

EUROPE ON STAGE

1988-2000: 12 years of European Theatre Convention

L'EUROPE SUR SCÈNE

1988-2000: 12 ans de Convention Théâtrale Européenne



EUROPE ON STAGE

1988-2000 : 12 years of European Theatre Convention

L'EUROPE SUR SCÈNE

1988-2000 : 12 ans de Convention Théâtrale Européenne

EUROPE ON STAGE

1988-2000: 12 years of European Theatre Convention



L'EUROPE SUR SCÈNE

1988-2000: 12 ans de Convention Théâtrale Européenne

Europe, the Stage of the Future

If the theatre has withstood the centuries, it is because it has been able to resist barbarism, the call of destruction which each epoch carries within it. We are all familiar with the image of the stage when the dead all get up at the end, greet the audience and tell mankind that even if life is fleeting, tragic, or nothing but an absurd dream, it is always worth living to its fullest like an ephemeral celebration or a light in the darkness. It must never be forgotten that each evening, wherever an actor takes the stage before an audience, in a great national theatre or in the shadows of an obscure warehouse, a poem of the world is being written for the world. Something happens which helps us to better understand who we are, and what the future may bring.

As long as this incessant desire to know lasts, the theatre will continue to bring together boundless forces. This is what has led to the encouragement of the free circulation of works and artists in a thousand and one different ways. We must see to it that the energy born of intelligence, beauty and questioning will know no borders. We know that it is a long list of artists who have made Europe, before it existed through the parliaments and institutions. The imagination of these men and women created a European cultural space, what we call a civilisation. This is why there must be political decisions, voluntary engagements to spread the creation wherever it is found. This is our duty and our mission. On the European scale, many initiatives already exist, exemplary achievements. Today, we can count the European Theatre Convention among these. Its twelve years of activity characterise its will to pursue the project of opening ourselves to the world, without losing sight of the enrichment of national cultures.

The fact that European theatres are united under this banner should be seen as a magnificent symbol of hope. Whether they are commonly examining issues of authorship, contemporary writing, taking an interest in North-South relations, the economy and the diffusion of productions, or the training of a new generation of artists, each time, the European Theatre Convention has been able to take into consideration the questions posed by history. This is what leads us to salute its twelve years of existence, its presence on all fronts of theatrical creation. For through it, something of the European dream is being carried on. A universal way of thinking with respect to the confrontation with the other, with neither demagoguery nor renunciation. Because the stage remains an exceptional place. A unique place of interchange and free speech where our future can invent itself.

Jack Lang

6



Woyzeck, Georg Büchner, Daniel Benoin, 1989
1er Festival de la CTE/1st Festival of the ETC (coproduction CTE/ETC)

Europe, scène d'avenir

7

Si le théâtre a traversé les siècles, c'est parce qu'il a su résister à la barbarie, à l'appel du néant que chaque époque porte en elle. On connaît tous cette image, sur la scène les morts se relèvent à la fin, ils saluent et disent aux hommes que si la vie est brève, tragique, si elle n'est qu'un songe absurde, elle vaut toujours pleinement d'être vécue, comme une fête éphémère, une lumière dans la nuit. Il ne faut jamais oublier que chaque soir, partout où un acteur entre devant un public, sur le plateau d'un grand théâtre national ou dans la pénombre d'un obscur hangar, un poème du monde s'écrit. Quelque chose advient pour mieux nous faire comprendre qui nous sommes, de quelle étoffe l'avenir sera fait.

Tant que cet incessant désir de connaître durera, le théâtre continuera à rassembler des forces incommensurables. C'est ce qui décida à encourager de mille et une manières la libre circulation des œuvres et des artistes. Nous devons participer à ce que des énergies faites d'intelligence, de beauté et d'interrogation n'aient pas de frontières. Nous savons que la liste est longue des artistes qui ont fait l'Europe avant qu'elle n'existe par les parlements et les institutions. L'imaginaire de ces hommes, de ces femmes, a créé un espace culturel européen, ce qu'on appelle une civilisation. C'est pourquoi il faut des décisions politiques, des engagements volontaires à faire passer la création partout où elle se trouve. C'est notre devoir, c'est notre mission. A l'échelle de l'Europe, il existe déjà nombre d'initiatives, de réalisations exemplaires. Parmi elles, on peut compter aujourd'hui la Convention Théâtrale Européenne. Son activité depuis douze ans marque sa volonté de poursuivre un travail d'ouverture au monde, sans omettre un approfondissement des cultures nationales.

On doit donc lire, comme un magnifique signe d'espoir, le fait que des théâtres européens se soient unis sous cette bannière. Qu'ils aient envisagé de manière commune la problématique des auteurs, l'écriture contemporaine, s'intéressant aux rapports Nord-Sud, à l'économie et à la diffusion des spectacles, à la formation d'une nouvelle génération d'artistes. A chaque fois, la Convention Théâtrale Européenne a su prendre en compte les questionnements de l'histoire. Ce qui nous amène à saluer son existence, ses douze années de présence sur tous les fronts de la création théâtrale. Car à travers elle, il se poursuit quelque chose du rêve européen. Une manière de penser l'universel dans le respect de la confrontation avec l'autre. Sans démagogie ni renoncement. Parce que la scène reste un lieu d'exception. Un endroit unique de partage, de parole libre où notre futur peut s'inventer.

Jack Lang



Bonner Biennale, Germany/Allemagne

The celebration of anniversaries is often the time to bring back to life and give a new impulse to an institution getting out of breath, while remembering the past and trying to be proud of the present times. Others, like this one, allow to draw conclusions, to look for any weaknesses in the system, and to point out new ways to open up.

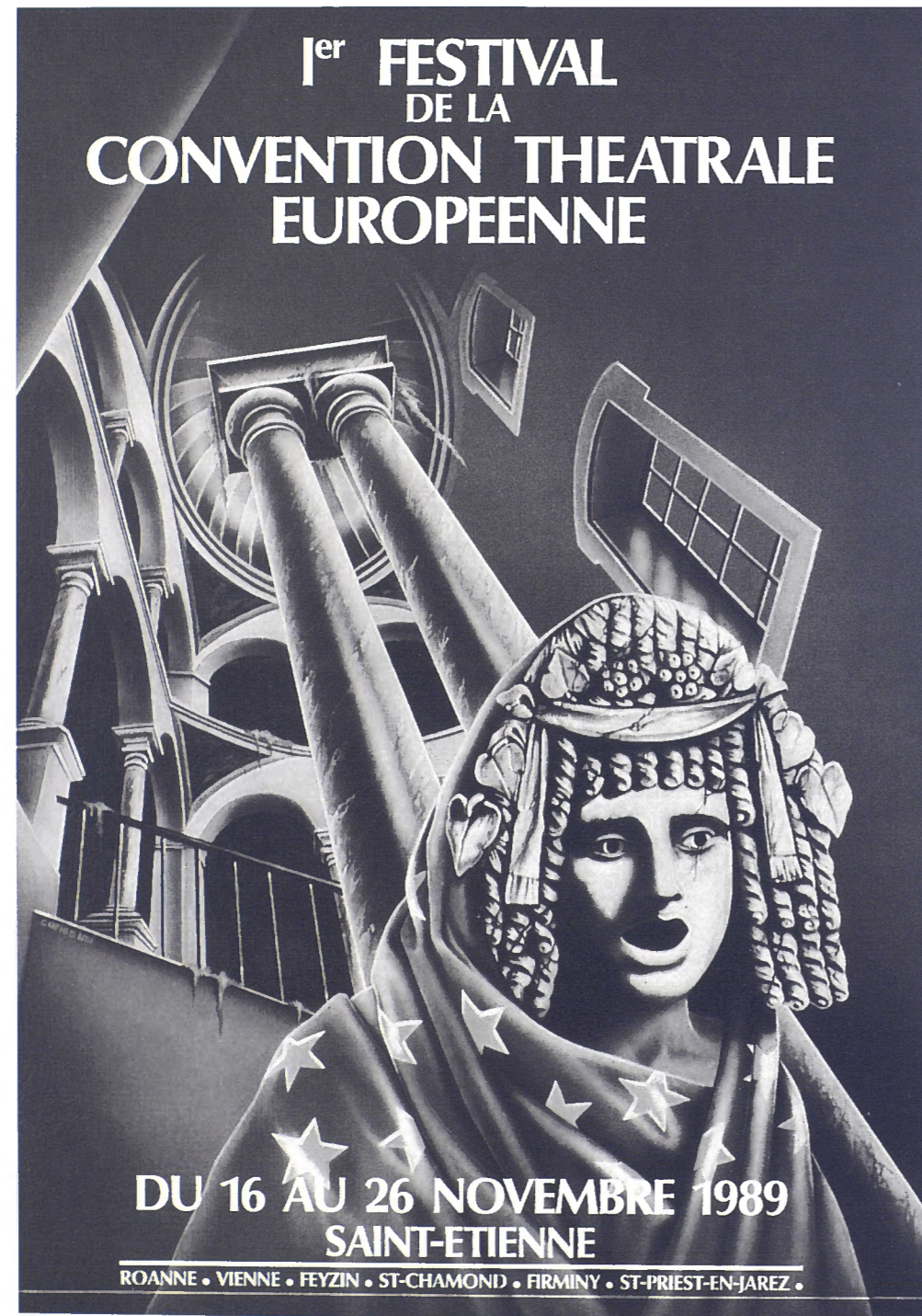
The 12th anniversary of the European Theatre Convention comes at a very dynamic period. As a reflection, some new decisions have just been taken; first of them, I will underline the project "Public of European Theatres" which allows any season-ticket holder of any of the 32 theatres of the Convention - 300 000 altogether - to be invited anytime to any other theatre during the whole season.

Twelve years have gone by and for more than 40 theatres inside the Convention these years have been a period of apprenticeship. We had to get to know each other, to learn to work together, take risks, to innovate, to seek for new ways of exchanging and creating. In twelve years, the theatres have imagined and set up new ways of working. It was about time, now, to find out a way of associating, more largely than hosting a performance or doing festivals, the huge audience of all the theatres. This will be the case for the first project of a new decade for the Convention, a new decade for a new millenium, the fourth since the creation of an art form called theatre.

The publication we are presenting today, is the inventory of what has been achieved during these twelve years in the framework of the European Theatre Convention: theatres, productions, images of an innovative and concertation decade. We have given the same room to every theatre. We are convinced that each of them, through their place and their role, have the same necessity, the same importance; this equal status is the condition for fully expressing the differences.

The next publication, in ten or twelve years, will open on European audiences; we are thus playing and will continue to play our part in the construction of a Europe for cultures.

Daniel Benoin
President of the European Theatre Convention



1er festival de la CTE / 1st festival of the ETC


La célébration de certains anniversaires est souvent l'occasion de rendre vie et ressort à une institution qui s'essouffle en évoquant un passé dont on voudrait que le présent soit digne. D'autres, comme celle-ci, permettent de faire le point, d'apercevoir les failles d'un système, de mettre en relief les perspectives qui se dessinent. Le 12ème anniversaire de la Convention Théâtrale Européenne se situe dans une logique résolument dynamique. En témoignent les décisions que nous venons de prendre; au premier rang de celles-ci, je citerai notre opération «Public des théâtres européens» qui permettra à chaque abonné de l'un quelconque des 32 théâtres de la Convention – 300 000 en tout – d'être invité tout au long de la saison dans tous les autres.

Les douze années qui viennent de s'écouler ont été pour la quarantaine de théâtres réunis dans la Convention des années d'apprentissage. Il a fallu apprendre à se connaître, à travailler ensemble; c'est-à-dire savoir prendre des risques, innover, chercher des voies nouvelles d'échange et de création. En douze ans, les théâtres ont ainsi imaginé et mis en place de nouvelles perspectives de travail. Il était temps à présent d'inventer une manière d'y associer, plus largement que dans des accueils ou des festivals, l'énorme public de tous ces théâtres. Ce sera la première opération d'une nouvelle décennie de la Convention, décennie qui inaugurerait le nouveau millénaire, le quatrième depuis la naissance de notre art.

Le livre que nous présentons aujourd'hui, c'est l'inventaire de ce qu'a été l'activité théâtrale dans le cadre de la Convention Théâtrale Européenne pendant ces douze années: les théâtres, les productions, les images d'une décennie d'innovation et de concertation. Nous avons essayé de consacrer la même place à chaque théâtre. Nous sommes en effet convaincus, qu'à leur place et dans leur rôle, ils ont tous la même nécessité, la même importance; cette égalité étant la condition de la pleine expression de leurs différences.

Le prochain livre, dans dix ou douze ans, s'ouvrira sur les publics d'Europe; nous prenons et nous prendrons ainsi notre part à la construction d'une grande Europe des cultures.

Daniel Benoin
Président de la Convention Théâtrale Européenne



BOLOGNA
PALCOSCENICO D'EUROPA
 SECONDO FESTIVAL DELLA CONVENZIONE TEATRALE EUROPEA
 Bologna 11-19 Novembre 1991

PROGETTAZIONE E ORGANIZZAZIONE
Nuova Scena Teatro Testoni/InterAction
 Organismo stabile di produzione teatrale

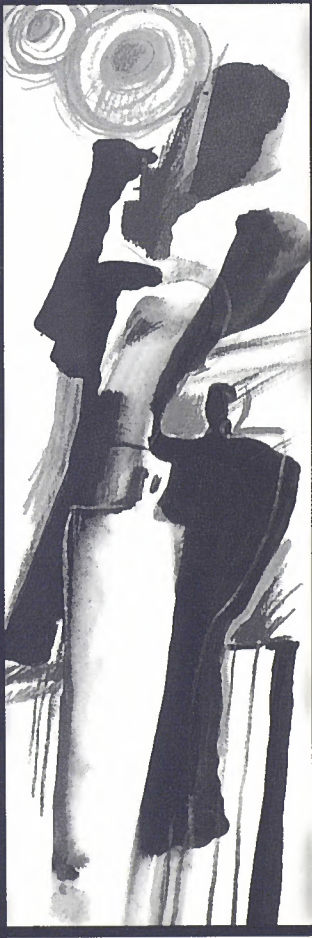


il Resto del Carlino



2ème festival de la CTE / 2nd festival of the ETC

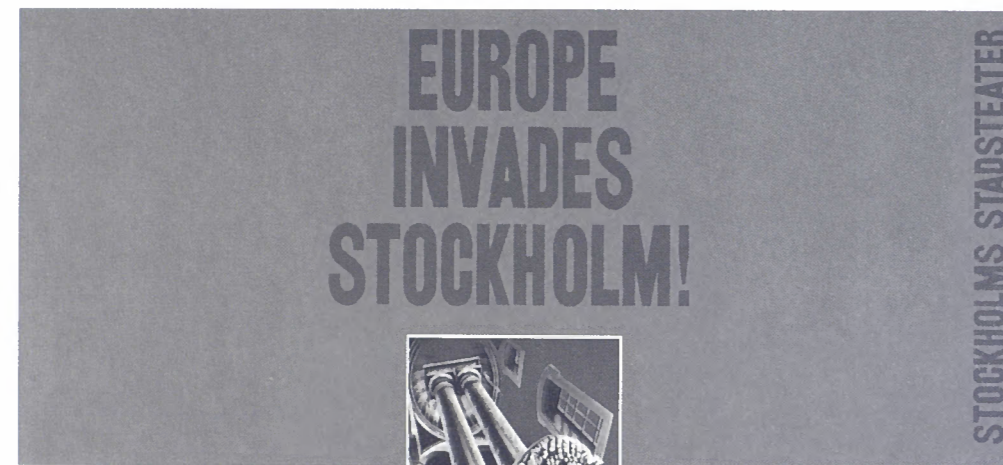
VILLE DE LUXEMBOURG



**3^E FESTIVAL
 LUXEMBOURG
 1995**

CONVENTION THÉÂTRALE EUROPÉENNE

3ème festival de la CTE / 3rd festival of the ETC



ETC festivalen

10-20 september 1997



4ème festival de la CTE / 4th festival of the ETC

théâtre de nice
scènes d'europe

99

Festival Européen
Convention Théâtrale Européenne
19/11 > 12/12

centre dramatique national nice côte d'azur

SUÈDE LE SONGE
August Strindberg · Robert Wilson

FRANCE MIROIRS NOIRS
Arno Schmidt · Patrick Sommer

ALLEMAGNE SCHNULZ!
Erik Gedeon

FRANCE BIOGRAPHIE : UN JEU
Max Frisch · Frédéric Bélier Garcia

ALLEMAGNE LA STRADA
Federico Fellini · Pavel Mikulášik

GRANDE-BRETAGNE ST. NICHOLAS
Conor Mc Pherson · Brian Cox

ROUMANIE LE CARRE
Constantin Voiculescu · Constantin Dicu

ESPAGNE AFÀSIA
Marcel·lí Antúnez Roca

ESPAGNE FUENTE OVEJUNA
Lope de Vega · Emilio Hernández

BELGIQUE PLAGE TATTOO
Zita Swoon · K. Augustijnen, T. Okano

HONGRIE HACHE DANS LA TÊTE
Attila Lorinczy · Attila Réthly

CROATIE CIGLA
Filip Sovagovic · Paolo Magelli

GRÈCE REBETIKO!
Stelios Vamvakaris

YOUGOSLAVIE BARIL DE POUDRE
Dejan Dukovski · Slobodan Unkovski

BELGIQUE EVA B. ÉPOUSE HITLER
Stefan Kolditz · Stephan Suschke

DANEMARK MARGRETE I
Lars Kaaber

ITALIE EXPERIMENTUM MUNDI
Giorgio Battistelli · Daniele Abbado

RUSSIE FANTASIES
Victor Kramer

FRANCE CRAVE
Sarah Kane · Daniel Benoin

SLOVÉNIE YOU NEVER
SEE ME WHERE I SEE YOU
Shakespeare, Nietzsche, Lacan
Matjaz Berger

ÉCOLES EUROPÉENNES
DE THÉÂTRE
Présentation des travaux d'élèves

tdn THÉÂTRE DE NICE · CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL NICE CÔTE D'AZUR
DIRECTION JACQUES MÉRIS · PROMENADE DES ARTS 06100 NICE · 00 33 04 93 23 00 00 3615 1944

nice-matin culture MONTAZA RTR

5ème festival de la CTE / 5th festival of the ETC

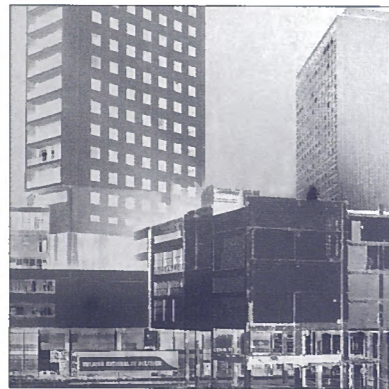
Théâtre National de la Communauté Wallonie Bruxelles

België - Belgium - Belgique




**THEATRE
NATIONAL**
COMMUNAUTÉ WALLONIE BRUXELLES
DIRECTION
PHILIPPE VAN KESSEL

Théâtre National de la Communauté Wallonie Bruxelles



Les frontières s'ouvrent et les hommes circulent
avec leurs projets et leurs utopies, ce qui confère
au théâtre un double enjeu : rassembler des hommes et
des talents divers et ne pas céder à la peur qui nous
conseillerait, sous la pression des inquiétudes et des discours
alarmistes, de reporter "à plus tard" ce que le théâtre a à
nous dire ici et maintenant

Philippe van Kessel

The frontiers are opening and men move along with their projects and their utopias, which gives the theatre a double aim : to gather various people and talents and not to give way to the fear which would advise us, under the pressure of worries and alarmist talk, to postpone "until later" what drama has to say to us here and now.

Les frontières s'ouvrent et les hommes circulent avec leurs projets et leurs utopies, ce qui confère au théâtre un double but : rassembler des hommes et des talents divers et ne pas céder à la peur qui nous conseillerait, sous la pression des inquiétudes et des discours alarmistes, de reporter "à plus tard" ce que le théâtre a à nous dire ici et maintenant.

Philippe van Kessel

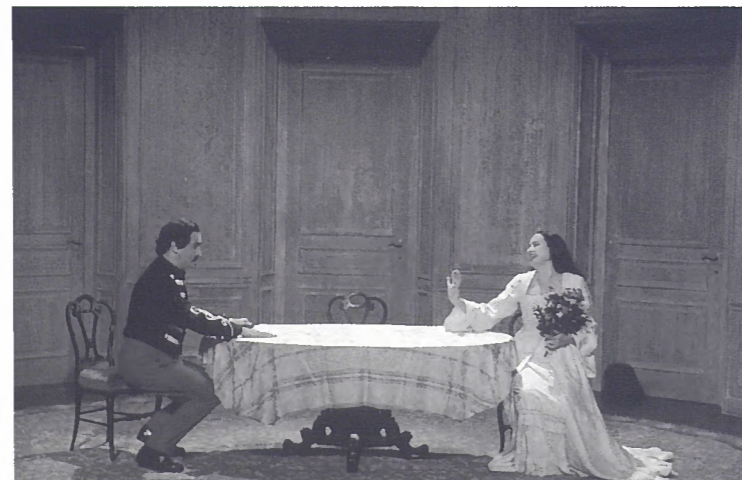
Créé en 1945 par un décret du Régent, le Théâtre National, qui est devenu une institution reconnue de l'Etat en 1958, est la première grande entreprise théâtrale du pays.

Avec 23.000 représentations pour 13 millions de spectateurs, le Théâtre National reste néanmoins, historiquement et par ses moyens, une jeune institution par rapport à ses collègues européens.

Durant ce demi-siècle, le Théâtre National a connu trois directeurs, dont son directeur-fondateur Jacques Huisman, à l'origine animateur d'une troupe itinérante «Les Comédiens Routiers» et à qui, en septembre 1945, fut confié ce théâtre dont les missions se fondent sur les valeurs et les idéaux démocratiques de la Libération: l'art, le savoir et la culture comme services publics accessibles au plus grand nombre.

Some forty years follow during which the Théâtre National identifies itself with Jacques Huisman's leadership whose outline leans on a policy of troupe and repertory as well as a strategy of conquests and development of new customers loyalty through tours, cultural activities, proximity work with the spectators and a militant appeal to associative structures: so many objectives and activities which turn this theatre into a Belgian alter ego of the TNP of Jean Vilar.

The Théâtre National becomes then, also thanks to the artistic contribution of great foreign directors, like the Czech Otomar Krejca, the almost hegemonic pole of reference of the theatrical life in Belgium, until, at the beginning of the 70's, immediately after May 68, a blow of alternative opposition came to relay in turn, in another form, the dynamics of the "Comédiens Routiers". Liebens, van Kessel, Sireuil,



Un garçon de chez Véry, Eugène Labiche, Philippe van Kessel, 1997

Créé en 1945 par Arrêté du Régent, le Théâtre National de Belgique, devenu établissement d'Utilité Publique en 1958, est la première grande entreprise théâtrale du pays.

Fort de 23.000 représentations pour 13 millions de spectateurs, le Théâtre National reste néanmoins, historiquement et par ses moyens, une jeune institution par rapport à ses collègues européens.

Durant ce demi-siècle, le Théâtre National de Belgique a connu trois directeurs, dont son directeur-fondateur Jacques Huisman, à l'origine animateur d'une troupe itinérante «Les Comédiens Routiers» et à qui, en septembre 1945, fut confié ce théâtre dont les missions se fondent sur les valeurs et les idéaux démocratiques de la Libération: l'art, le savoir et la culture comme services publics accessibles au plus grand nombre.

S'ensuivent quelques quarante années au cours desquelles le Théâtre National s'identifie à la direction de Jacques Huisman dont les grandes lignes s'appuient sur une politique de troupe et de répertoire, ainsi que sur une stratégie de conquête et de fidélisation de nouveaux publics, via les tournées, les animations, le travail de proximité avec les spectateurs et la sollicitation militante des structures associatives: autant d'objectifs et d'activités qui font de ce théâtre un alter ego, en Belgique, du TNP de Jean Vilar.

Le Théâtre National devient alors, grâce aussi à l'apport artistique de grands metteurs en scène étrangers, comme par exemple le tchèque Otomar Krejca, le pôle de référence quasi hégémonique de la vie théâtrale en Belgique, jusqu'à ce qu'au début des années 70, dans



L'illusion comique, Pierre Corneille, Jean-Marie Villégier, 1996



Les Amants puérils, Fernand Crommelynck, Patrice Gaurier, Mashe Leiser, 1993

11

Dezoteux and Delval generation will then appear to take over the intellectual bustle and the artistic innovation.

Anyway, it is after Jean-Claude Drouot's mandate (1986-1990) that the Théâtre National will choose its new director, Philippe van Kessel, among the leaders of this new wave.

When he was appointed, except for the institutional modifications occurred in the meantime, the general missions of the Théâtre National, as they were originally defined, were still topical.

However, the theatrical and political landscape, the technical progress, the social evolution, the new means and modes of production have influenced and altered the missions of the Théâtre National.

The repertory, nurtured on classical (Shakespeare, Molière, Corneille,...) and contemporary playwrights (Fo, Kushner, Tabori, Karge, Müller, Kalisky,...), offers drama seeking to blend emotion with reflection, intelligence with pleasure. Philippe van Kessel endeavours to further the joint creations with the Walloon dramatic centres and to increase the internationalization of the Théâtre National, among others by the setting up of big tours.

As an European theatre, the Théâtre National invites each season others artists, other craftsmen from Berlin, Milan, Paris or London, such as the Berliner Schaubühne, the Odéon Théâtre de l'Europe (Paris), the Royal Shakespeare Company,... within the framework of the "Big European Stages".



La courage de ma mère, George Tabori,
Philippe van Kessel, 1995

l'immédiat après-mai 68, un souffle de contestation alternative ne vienne relayer à son tour, sous une autre forme, la dynamique des «Comédiens Routiers». La génération des Liebens, van Kessel, Sireuil, Dezoteux et Delval semblera alors prendre le relais de l'agitation intellectuelle de l'innovation artistique.

C'est d'ailleurs après le mandat de Jean-Claude Drouot de 1986 à 1990, parmi les chefs de file de cette relève que le Théâtre National choisira son nouveau directeur en la personne de Philippe van Kessel.

A la désignation de celui-ci, exception faite des modifications institutionnelles intervenues entretemps, les missions générales du Théâtre National telles que définies à l'origine sont toujours d'actualité. Toutefois, le paysage théâtral et politique, les progrès techniques, l'évolution sociale, les nouveaux modes et moyens de production ont influencé et modifié les missions du Théâtre National.

Le répertoire, nourri à la fois d'auteurs classiques (Shakespeare, Molière, Corneille,...) et d'auteurs contemporains (Fo, Kushner, Tabori, Karge, Müller, Kalisky,...), propose un théâtre qui cherche à marier l'émotion à la réflexion et l'intelligence au plaisir. Philippe van Kessel s'attache à favoriser les coréalizations avec les Centres Dramatiques Wallons et à accroître l'internationalisation du Théâtre National notamment en mettant sur pied de grandes tournées.

En tant que théâtre européen, le Théâtre National convie chaque saison d'autres artistes, d'autres artisans de Berlin, Milan, Paris ou Londres tels la Berliner Schaubühne, l'Odéon Théâtre de l'Europe à Paris, la Royal Shakespeare Company,... dans le cadre des «Grandes Scènes d'Europe».

13



Amphitryon, Heinrich von Kleist, Klaus Michael Grüber, 1992

1988 - 1989

Le Géomètre et le messager - Franz Kafka - Isabelle Pousseur **Kean** - Alexandre Dumas/Jean-Paul Sartre - Jean-Claude Drouot **Les Chaises** - Eugène Ionesco - Patrick Pelloquet **Le Bonheur a encore frappé** - Jean-Luc Trotignon - Marcela Salivarova-Bideau **La Chute** - Albert Camus - Paul Anrieu **L'Instruction** - Peter Weiss - Richard Kalisz **Gengis Khan** - Henry Bauchau - Jean-Claude Drouot/Pierre Laroche **Il Campiello** - Carlo Goldoni - Patrick Pelloquet **Le Cid** - Pierre Corneille - Gérard Desarthe **Ainsi va le monde** - William Congreve - Michel Dubois **Le Cerceau** - Victor Slavkin - Anatoli Vassiliero

1989 - 1990

Fin de partie - Samuel Beckett - Bernard De Coster **Le Balcon** - Jean Genet - Franz Marjnen **La Mission** - Heiner Müller - Matthias Langhoff **Au perroquet vert** - Arthur Schnitzler - Matthias Langhoff **Comédienne d'un certain âge pour jouer la femme de Dostoïevski** - Edvard Radzinski - Michel Dailly **Le Misanthrope** - Molière - Jean-Claude Drouot **Le Prince travesti** - Marivaux - Isabelle Pousseur **Revolutie! Revolutie!** - Jean Anouilh - Jean-Pierre Bouvier **Sigmaringen** - Daniel Benoin - Daniel Benoin **Clinch** - Francesco Piuicco - Toni Cecchinato **Dédale** - Pierre Dherte - Pierre Dherte **Le Songe d'une nuit d'été** - William Shakespeare - Bernard De Coster **Le Nouvel appartement** - Carlo Goldoni - Pierre Laroche.

1990 - 1991

La Bataille et Germania Mort à Berlin - Heiner Müller - Philippe van Kessel **Les Fourberies de Scapin** - Molière - Jean-Pierre Vincent **Hello Joseph** - Yves Hunstad - Yves Hunstad **Gilbert sur scène** - Yves Hunstad - Françoise Bloch **La Tragédie comique** - Yves Hunstad, Eve Bonfanti - Eve Bonfanti **Edouard II** - Christopher Marlowe - Jean-Louis Colinet **Le Rêve de d'Alembert** - Denis Diderot - Bernard Debrox **Le Temps opéra** - Eddy Devolder - Elvire Brison **Le Jeu de l'amour et du hasard** - Marivaux - Pierre Jaccoud **Dibouk!** - Salomon Anski - Moshe Leiser, Patrice Caurier **Binocchio V** - Daniel Donies - création collective **Colombi Lapsus** - Les Joglars - création collective **Wittgenstein Incorporated** - Peter Verburgt - Jan Ritsema.

1991 - 1992

Le Songe - August Strindberg - Isabelle Pousseur **Léonce et Lena** - Georg Büchner - Philippe van Kessel **Gianni Schicchi** - Puccini - Daniel Donies **Roberto Zucco** - Bernard-Marie Koltès - Bruno Boëglin **Amphitryon** - Heinrich von Kleist - Marc Liebens **Le Silence de Molière** - Giovanni Macchia - Jacques Nichet **La Bataille** - Heiner Müller - Philippe van Kessel **Le Purgatoire** - Dante - Pierre Laroche **Tartuffe** - Molière - Micheline Hardy **Amphitryon** - Heinrich von Kleist - Klaus Michael Grüber **Les Tubes** - la Compagnie NA. - Nina **Mercury Tidings** - Paul Taylor **Inlet 2** - Merce Cunningham **Overboard** - Karole Ermitage **Baden Baden, 1927** - 4 spéras de chambre - Patrick Guinand.

1992 - 1993

La Place royale - Pierre Corneille - Brigitte Jaques **The Comedy of Errors** - William Shakespeare - Ian Judge **Léonce et Lena** - Georg Büchner - Philippe van Kessel **Le Barbier de Séville** - Beaumarchais - Bernard Debrox **L'Enfant et les sortilèges** - Maurice Ravel - Moshe Leiser, Patrice Caurier **Amphitryon** - Heinrich von Kleist - Marc Liebens **John Gabriel Borkman** - Henrik Ibsen - Luc Bondy **Bettina** - L'Honnête fille et **La Bonne épouse** - Goldoni - Jean-Claude Berutti **Phèdre** - Jean Racine - Jean-Marie Villégier **Lady Will** - William Shakespeare - Dominique Serron **La Conquête du Pôle Sud** - Manfred Karge - Philippe van Kessel **Oui** - Thomas Bernhard - Marc Liebens **Portrait** - Louis Ziegler **De Vervalsing, zoals zij is, onvervalst** - Jan Fabre - Jan Fabre **La Surprise de l'amour** - Marivaux - Dominique Serron **La Ville** - Paul Claudel - Marc Liebens.

1993 - 1994

Le Laboureur de Bohême - Johannes von Saaz - Pierre Diependaële **Flammes** - Pierre Mertens - Patrick Bonté **Karl Valentin** - Françoise Bloch - Françoise Bloch **Un Chapeau de paille d'Italie** - Eugène Labiche - Georges Lavaudant **Les Amants puérils** - Fernand Crommelynck - Patrice Caurier, Moshe Leiser **Lady Will** - William Shakespeare - Dominique Serron **Amphitryon** - Heinrich von Kleist - Marc Liebens **Woyzeck** - Georg Büchner - Denis Marleau **L'Ecole des mères** - Les Acteurs de bonne foi - Marivaux - Claude Stratz **Musik** - Frank Wedekind - Lorent Wanson **La Conquête du Pôle Sud** - Manfred Karge - Philippe van Kessel **Atget & Berenice** - Michèle Fabien - Marc Liebens.

1994 - 1995

Angels in America - Tony Kushner - Brigitte Jaques **Le Neveu de Rameau** - Denis Diderot - Bernard Debrox **Salomé/Fraction** - Oscar Wilde - Lorent Wanson **Le menteur** - Pierre Corneille - Jean-Marie Villégier **Gaudeamus** - Sergueï Kalédine - Lev Dodine **Partage de midi** - Paul Claudel - Mireille Bailly, Axel de Boosere, Alain Legros, Mathias Simons **Le Courage de ma mère** - George Tabori - Philippe van Kessel **Le Marchand de Venise** - William Shakespeare - Michel Tanner **Pièces de guerre** - Edward Bond - Alain Françon **Le Médecin malgré lui** - Molière - Jean-Claude Berutti **Orlando** - Virginia Woolf - Robert Wilson **La Mère** - Bertolt Brecht - Jacques Delcuvellerie **Déjanire** - Michèle Fabien - Marc Liebens **Stabat Mater** - Jean-Pierre Verheggen - Daniel Simon, Jean-Claude Derudder, Linda Lewkowicz.

1995 - 1996

Le Courage de ma mère - George Tabori - Philippe van Kessel **Le Cocu magnifique** - Fernand Crommelynck - Jean-Claude Berutti **Sophonisbe** - Pierre Corneille - Jean-Marie Villégier **Ubu Roi avec des scènes de Macbeth** - Alfred Jarry, William Shakespeare - Silviu Purcारेte **Titus Andronicus** - William Shakespeare - Silviu Purcारेte **Par les villages** - Peter Handke - Mireille Bailly, Axel de Boosere, Alain Legros, Mathias Simons **Weisman et Copperface** - George Tabori - Philippe van Kessel **Le Neveu de Rameau** - Denis Diderot - Bernard Debrox **Fantasio** - Alfred de Musset - Claude Stratz **Franziska** - Frank Wedekind - Stéphane Braunschweig **Un ennemi du peuple** - Henrik Ibsen - Lorent Wanson.

1996 - 1997

Comme il vous plaira - William Shakespeare - Jacques Lassalle **L'Epreuve** - Marivaux - Mathias Simons **La Femme de Gilles** - Madeleine Bourdouxhe - Luc Fonteyn, Laurence Vielle **La Mère** - Bertolt Brecht - Jacques Delcuvellerie **Contre Saturne** - Nicole Mossoux, Patrick Bonté - Nicole Mossoux et Patrick Bonté **Pelléas et Mélisande** - Maurice Maeterlinck - Julien Roy **Edouard II** - Christopher Marlowe - Alain Françon **Eden Cinéma** - Marguerite Duras - Pascal Crochet **L'illusion comique** - Pierre Corneille - Jean-Marie Villégier **Andromaque** - Jean Racine - Jacques Delcuvellerie **Confidence africaine** - Roger Martin du Gard - Jean-Claude Berutti.

1997 - 1998

La Tragédie de Macbeth - William Shakespeare - Stuart Seide **Lorsque cinq ans seront passés...** - Federico García Lorca - Frédéric Dusenne **Chantecler** - Edmond Rostand - Charlie Degotte **Le Mystère de la rue Rousselet et Un garçon de chez Véry** - Eugène Labiche - Philippe van Kessel **Sophonisbe** - Pierre Corneille - Jean-Marie Villégier **La Contrebasse** - Patrick Süßkind - Michel Tanner **Sainte Jeanne des abattoirs** - Bertolt Brecht - Lorent Wanson **Thyeste** - Sénèque - Nathalie Mauger **Sur les ruines de Carthage** - René Kalisky - Michaël Delaunoy **Romeo and Juliet** - William Shakespeare - Michael Attenborough **Le Mariage forcé** - Molière - Pierre Laroche.

1998 - 1999

Les Fourberies de Scapin - Molière - Mathias Simons **Domage que ce soit une putain** - John Ford - Philippe van Kessel **Caprices d'images** - Paul Emond - Jean-Claude Berutti **Simonetta Vespucci (portrait, détails et perspectives)** - Nicole Mossoux, Patrick Bonté - Nicole Mossoux, Patrick Bonté **Personne ne m'a prise par la main pour m'emmener là-bas** - Raymond Depardon - Pascal Crochet, Fabienne Verstraeten **Le Roi cerf** - Carlo Gozzi - Benno Besson **Aux hommes de bonne volonté** - Jean-François Caron - Xavier Schaffers **Yvonne, princesse de Bourgogne** - Witold Gombrowicz - Yves Beaunesne **1953** - Jean-Marie Piemme - Marc Liebens **La Nuit des rois** - William Shakespeare - Nathalie Mauger **Le Mariage forcé** - Molière - Pierre Laroche **Faut pas payer!** - Dario Fo - Lorent Wanson.

Koninklijke Vlaamse Schouwburg

België - Belgium - Belgique



de bottelarij

KONINKLIJKE VLAAMSE SCHOUWBURG
THEATRE ROYAL FLAMAND
ROYAL FLEMISH THEATRE

KONINKLIJKE
THEATRE ROYAL FLAMAND
VLAAMSE
ROYAL FLEMISH THEATRE
SCHOUWBURG

Koninklijke Vlaamse Schouwburg



De Koninklijke Vlaamse Schouwburg.
Een theater in de hoofdstad van een land
waarin twee gemeenschappen elke dag weer proberen
samen te leven.
Een theater in de hoofdstad van Europa.
Een theater in het hart van het "andere
Brussel", het Brussel van de migranten en
het rijke trefpunt van culturen.
Dus... the best place to make theatre.

Franz Marjnen.

A theatre in the capital of a country where two communities try every day to live together. A theatre in the capital of Europe. A theatre in the heart of the "other Brussels", the Brussels of immigrants and the Brussels at the crossroads of rich cultures. So...the best place to make theatre.

Un théâtre dans la capitale d'un pays où deux communautés essaient tous les jours de vivre ensemble. Un théâtre dans la capitale de l'Europe. Un théâtre au coeur de "l'autre Bruxelles", le Bruxelles des émigrés et celui du riche carrefour des cultures. Alors...the best place to make theatre.

Franz Marjnen

The very essence of the Royal Flemish Theatre (Koninklijke Vlaamse Schouwburg - KVS) cannot be dissociated from its being established in Brussels for over a century. Brussels, the official, bilingual and multicultural capital of Belgium and Europe, is - even more than ever before - the natural environment of the KVS.

It was in 1883 that architect-interior decorator Jean Baes was asked to turn a former arsenal into a theatre. In 1887 the Royal Flemish Theatre was officially inaugurated. The exceptional worth of the building was saluted rightaway, notably by leading Art Nouveau architect Victor Horta. Baes had managed to achieve perfect balance between aesthetics and security, national art and modernism. 1880 was marked by dramatic fires in theatres and the security of the audience consequently became a concern of paramount importance. Baes devised a remarkable security and evacuation system in case of fire which explains the construction of special side walls with outside balconies interlinked by ladders. During the intervals, these terraces were made accessible to the audience. And yet, by a strange irony of fate, this theatre built with a near obsessional concern for security in case of fire was actually destroyed by fire. In 1955 a fire devastated the inside of the building. During renovation, the capacity of the auditorium was significantly reduced and the passageway to the outside balconies was blocked off. Today, years of negligence and lack of political clarity have taken their toll of the theatre building. Since the appointment of Franz Marijnen as director in 1993, a hard battle has been conducted for the urgent restoration and renovation of this theatre which was on the verge of ruin. In 1999, the first steps on the way to this renovation were finally made. It will take 3 years at least.

In the meantime, the KVS-company moved to the "Bottelarij" in Molenbeek, a huge complex on the outskirts of Brussels. The possibilities to come to a rich and diversified repertoire at the Bottelarij are enormous. Therefore, the moving of the KVS-company to the Bottelarij in Molenbeek is more than a temporary solution. A well thought-out repertoire and reliable theatrical company are two



Madame de Sade, Yukio Mishima,
Franz Marijnen, 1996

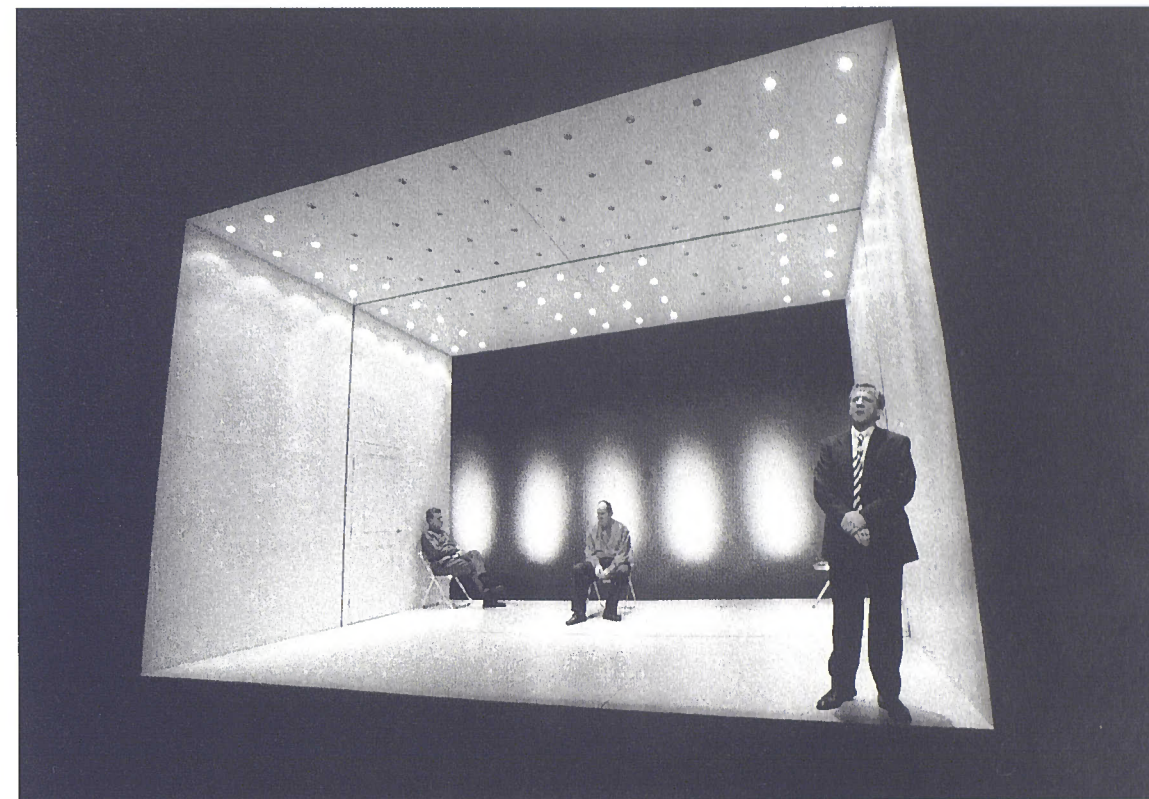
L'essence même du Théâtre Royal Flamand (Koninklijke Vlaamse Schouwburg - KVS) ne peut être dissociée de son implantation bruxelloise, vieille de plus d'un siècle. Bruxelles, capitale officielle, bilingue et multiculturelle de la Belgique et de l'Europe est plus que jamais le biotope naturel du KVS.

C'est en 1883 que l'architecte-décorateur Jean Baes reçut la mission de transformer un ancien arsenal en théâtre. En 1887, le Théâtre Royal Flamand était inauguré officiellement. L'exceptionnelle valeur du bâtiment fut d'emblée saluée, entre autres par le chef de file de l'architecture Art Nouveau, Victor Horta. Baes avait réussi un parfait équilibre entre l'esthétique et la sécurité, entre l'art d'inspiration nationale et le modernisme. 1880 a été marqué par des spectaculaires incendies de théâtres, et dès lors la sécurité du public était devenue une préoccupation essentielle. Le remarquable système de sécurité et d'évacuation en cas d'incendie imaginé par Baes est à l'origine de la construction de façades latérales en escaliers et de balcons extérieurs, reliés entre eux par des échelles. Pendant les entractes, ces terrasses étaient accessibles au public du théâtre.

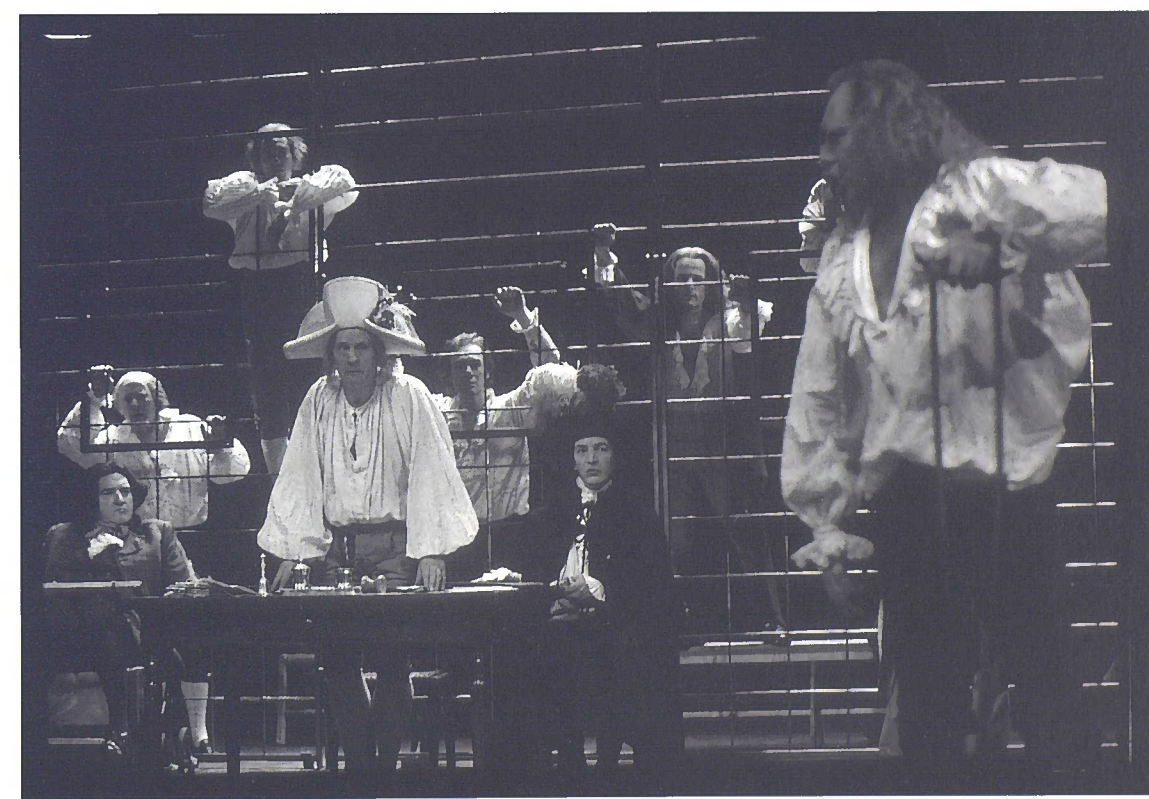
Et pourtant, ironie du sort, ce théâtre construit avec un souci quasi obsessionnel de la sécurité en cas d'incendie a été détruit par le feu. En 1955, un incendie a véritablement ravagé l'intérieur du bâtiment. Lors de la rénovation, la capacité de la salle a été sensiblement diminuée et le passage avec les balcons extérieurs a été obturé. Ce court aperçu de l'histoire architecturale du bâtiment n'est pas vaine curiosité. Car ses conséquences sont aujourd'hui bien visibles. En plus, des années de négligence et de manque de clarté politique ont laissé le bâtiment du théâtre partir à la dérive. Depuis la nomination en 1993 du directeur Franz Marijnen, un rude combat a été mené pour la restauration et la rénovation urgentes du théâtre qui menaçait de ruine. En 1999, les premières démarches vers cette rénovation, qui durera au moins trois ans, ont finalement été faites.

Entretemps, l'équipe du KVS a déménagé au "Bottelarij" à Molenbeek, un grand complexe industriel dans la banlieue de Bruxelles. Là, les possibilités de jouer un répertoire riche et varié sont énormes. C'est pourquoi le déménagement du KVS au Bottelarij représente beaucoup plus qu'une solution temporaire

Un répertoire bien pensé et une solide troupe d'acteurs sont deux des noyaux essentiels de la politique artistique. Le répertoire fait appel tant à l'héritage classique qu'à un théâtre moderne et contemporain. Au côté de tragédies grecques, de Shakespeare et de Molière, on y trouve également des œuvres d'auteurs d'aujourd'hui comme Peter Handke, George Tabori, Botho Strauss, Sarah Kane, Yasmina Reza et Urs Widmer. Un répertoire qui puise son inspiration dans l'arsenal des pas-



Kunst, Yasmina Reza, Albert Lubbers, 1997



Dantons Dood, Georg Büchner, Théo Boermans, 1996

of the main components of the artistic policy. The repertoire calls on classics as well as modern and contemporary theatre. Together with Greek tragedies, Shakespeare and Molière, it includes works by today's authors, such as Peter Handke, George Tabori, Botho Strauss, Sarah Kane, Yasmina Reza and Urs Widmer.

A repertoire which draws its inspiration from the range of blind passions experienced by man (Clytemnestra's "thirst for revenge", Othello's "jealousy", Oedipus's "pride"), but also from historical and current issues (the personality of Freud, the Holocaust and its aftermath, violence, controversies about art, the lay-off of managerial staff).

The common denominator is the focus on text as the main signifier. As Franz Marijnen states: "Language is mankind's archives. And theatre contributes to preserving these archives". They contain stories through which we try to understand not only who we are, but also our past and future. Dance also has its place within the new artistic approach: since 1993 choreographer Wim Vandekeybus and his troupe "Ultima Vez" have been resident guest artists at the theatre.

From the time of its foundation, the Royal Flemish Theatre has been an important beacon for the Flemish cultural presence in the capital. But the KVS also wants to be an open house in a city where many European and non-European cultures meet. Poetry evenings based on foreign poets perfectly exemplify this project: up to now there have been on-stage renderings of texts in Greek (Seferis), Italian (Pasolini), Spanish (García Lorca), Frisian (Tsjebbe Hettinga), German (Peter Handke), Arabic (Adonis), Turkish (Hikmet), etc. With a number of shows staged in Arabic, the KVS specifically caters for a particular section of the population, essentially of Moroccan origin.

The role that the KVS wants to play as a Eurotheatre is also a recent initiative, whereby it plans to be a platform for theatrical expression from EU member states. During the 1997-1998 theatre season, English-speaking performances were given at the KVS. In 1998/99, it was the turn of German performances. There were also be a series of colloquiums with distinguished writers and scholars who will reflect on the cultural future of our continent.

Apart from theatre and poetry, the KVS also offers a whole programme of musical events. A quick look at this programme clearly shows its diversity: Giora Feidman, Giovanna Marini, Wolf Biermann, Constantin Wecker and Munir Bashir. We must also mention the many exhibitions (photo) held in the hall and the foyer. They add the final touch to a colourful palette of events organised by a theatre where, in season, there are very few evenings when stage lights are not burning.



Kalldewey farce, Botho Strauss, Jos Verbist, 1996

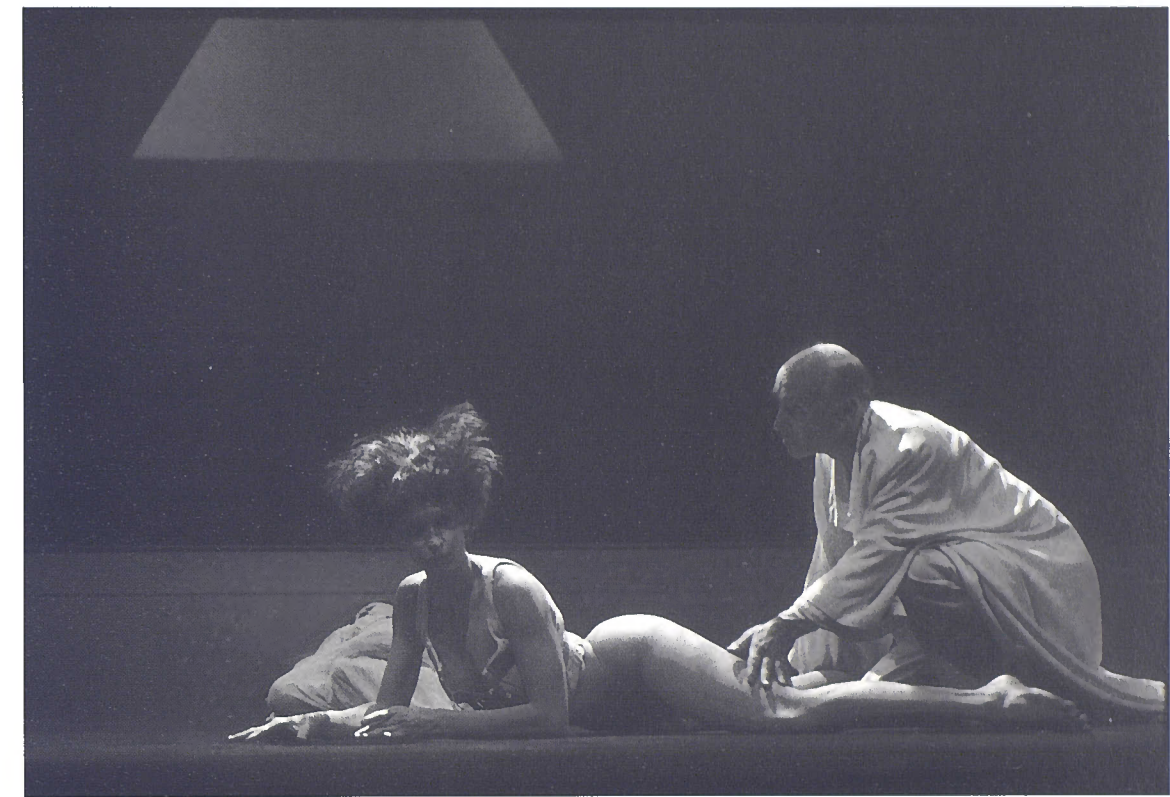
sions aveugles que vivent les hommes (la «soif de vengeance» de Clytemnestre, la «jalousie» d'Othello, «l'orgueil» d'Œdipe), mais aussi des thèmes historiques et actuels (la personnalité de Freud, l'Holocauste et ses conséquences, la violence, les controverses à propos de l'art, le licenciement des cadres). Le dénominateur commun est l'attention portée au texte comme signifiant

principal. Comme le dit Franz Marijnen: «Le langage, ce sont les archives de l'humanité. Et le théâtre contribue à conserver ces archives». Dans ces archives se trouvent réunies des histoires par lesquelles nous essayons de comprendre ce que nous sommes, mais aussi notre passé et notre avenir. La danse a elle aussi sa place dans la nouvelle démarche artistique: depuis 1993, le chorégraphe Wim Vandekeybus, avec sa compagnie Ultima Vez, est l'hôte artistique permanent du théâtre.

Depuis sa fondation, le Théâtre Royal Flamand est un point de référence important de la présence culturelle flamande dans la capitale. En outre, le KVS se veut une maison ouverte dans cette ville à de nombreuses cultures européennes et non européennes. Les soirées poésie, autour de poètes étrangers sont une parfaite illustration de cette volonté: à ce jour on a pu entendre sur la scène du théâtre des textes grecs (Seferis), italiens (Pasolini), espagnols (García Lorca), frisons (Tsjebbe Hettinga), allemands (Peter Handke), arabes (Adonis), turcs (Hikmet), etc. Avec un certain nombre de spectacles en arabe, le théâtre s'adresse spécifiquement à un groupe de population particulier, essentiellement d'origine marocaine.

Le rôle que veut jouer le théâtre en tant qu'Eurotheatre est lui aussi une initiative récente: être une plate-forme pour du théâtre en provenance de pays membres de l'Union européenne. Pendant la saison 1997-1998, des représentations anglophones ont été accueillies. En 1998-1999, ce furent des représentations en allemand qui étaient à l'honneur à Bruxelles. S'y sont ajoutées toute une série de colloques d'écrivains et de scientifiques éminents qui se pencheront sur l'avenir culturel de notre continent.

Outre le théâtre et la poésie, le KVS propose également tout un programme d'événements musicaux. Un bref aperçu en montre clairement toute la diversité: Giora Feidman, Giovanna Marini, Wolf Biermann, Constantin Wecker et Munir Bashir. Mentionons enfin les nombreuses expositions (photos) dans le hall et le foyer. Elles complètent la palette haute en couleur des manifestations de ce théâtre où, pendant la saison, rares sont les soirées où s'éteignent les lumières et les feux de la rampe.



De Storm, William Shakespeare, Franz Marijnen, 1996



Madame de Sade, Yukio Mishima, Franz Marijnen, 1996

1988 - 1989

Alice - Jan De Vuyst - *Jean-Pierre De Decker* **Een wintersprookje** - William Shakespeare - *Karst Woudstra* **Hotel Paradiso** - Georges Feydeau - *Frans Van der Aa* **Het huis van Bernarda Alba** - Federico Garcia Lorca - *Ronnie Commissaris* **Romeo en Julia** - William Shakespeare - *Dirk Tanghe* **Rainbow Bar rond Schemertijd** - Bruce Graham - *Luk Van Mello* **Familiezaken** - Alan Ayckbourn - *Senne Rouffaer* **Kijk het bloed** - Kristina Lugn - *Jean-Pierre De Decker*

1989 - 1990

De Cocu Magnifique - Fernand Crommelynck - *François Beukelaers* **Chaos** - Lars Norén - *Karst Woudstra* **Burger Edelman** - Molière - *Albert-André Lheureux* **Nacht, moeder** - Marsha Norman - *Walter Moeremans* **De Arena** - Eduardo Manet - *Senne Rouffaer* **Dodendans** - August Strindberg - *Guy Joosten* **Lulu** - Frank Wedekind - *Jean-Pierre De Decker* **Spoken** - Henrik Ibsen - *Jappe Claes*

1990 - 1991

Lange dagreis door de nacht - Eugène O'Neill - *Franz Marijnen* **Paarden schieten ze toch ook dood** - Ray Herman - *Dominique Deruddere* **Piaf** - Pam Gems - *Jaak Van de Velde* **In het Tuinhuis** - Jane Bowles - *Ronnie Commissaris* **Eindspel** - Samuel Beckett - *Franz Marijnen* **Lulu** - Frank Wedekind - *Jean-Pierre De Decker* **De dag van morgen** - Alan Ayckbourn - *Senne Rouffaer*

1991 - 1992

Drie Zusters - Anton Tsjechov - *Franz Marijnen* **Herfstduet** - Alexei Arbutov - *Danny Keuppens* **Piaf** - Pam Gems - *Jaak Van de Velde* **Hamlet** - William Shakespeare - *Dirk Tanghe* **De naakten kleden** - Luigi Pirandello - *Senne Rouffaer* **La Grande Magia** - Eduardo De Filippo - *Jean-Pierre De Decker*

1992 - 1993

Bevers - Johan Boonen - *Marc Bober* **Onpaardans** - Ed Vanderweyden - *Mark Willems* **Het Kerkhofclubje** - Ivan Menchell - *Senne Rouffaer* **Een Onderwereldse Glimlach** - Lars Norén - *Jean-Pierre De Decker* **Fernando Krapp** - Tankred Dorst - *Franz Marijnen* **Vaudeville heeft mij deze brief geschreven** - Anton Tchekhov - *Jappe Claes en Pol Dehert*

1993 - 1994

Hedda Gabler - Henrik Ibsen - *Karst Woudstra* **Wit is altijd schoon** - Leo Pleyzier - *Franz Marijnen* **Koning Lear** - William Shakespeare - *Franz Marijnen* **Her body doesn't fit her soul** - Wim Vandekeybus & Ultima Vez **De stille grijzen van een winterse dag in Oostende** - Karst Woudstra - *Karst Woudstra* **De Misanthrop** - Molière - *Franz Marijnen* **Freule Julie** - August Strindberg - *David Amitin*

1994 - 1995

Oedipus in Kolonos - Hugo Claus - *Franz Marijnen* **Vervalsing, zoals ze is, onvervalst** - Jan Fabre - *Franz Marijnen* **Maat voor Maat** - William Shakespeare - *Lidwien Roothaan* **Mountains made of barking** - Wim Vandekeybus & Ultima Vez **Her body doesn't fit her soul** - Wim Vandekeybus & Ultima Vez **Requiem voor een spion** - George Tabori - *Jean-Claude Berutti* **De Misanthrop** - Molière - *Franz Marijnen* **Verwarring** - Alan Ayckbourn - *André van den Heuvel* **De kunst van het vragen** - Peter Handke - *Lucas Vandervost*

1995 - 1996

Freuds laatste droom - Miklos Hubay - *Franz Marijnen* **De Storm** - William Shakespeare - *Franz Marijnen* **Kwartet** - Heiner Müller - *Lidwien Roothaan* **Eerste Liefde** - Samuel Beckett - *Albert Lubbers* **Leatherface** - Helmut Krausser - *Yves Bombay* **Kalldewey Farce** - Botho Strauss - *Jos Verbist* **Dantons Dood** - Georg Büchner - *Theu Boermans* **Madame De Sade** - Yukio Mishima - *Franz Marijnen*

1996 - 1997

Oresteia - Aischylos - *Franz Marijnen* **De affaire van de rue de Lourcine** - Eugène Labiche - *Jean-Claude Berutti* **De winter onder de tafel** - Roland Topor - *Roland Topor* **Othello** - William Shakespeare - *Franz Marijnen* **Verdelgd Uitgeroeid** - Sarah Kane - *Yves Bombay* **Het recht op Fatsoen** - Anne Vegter - *Jos Verbist* **De Storm** - William Shakespeare - *Franz Marijnen* **Bereft of a Blissfull Union** - Wim Vandekeybus & Ultima Vez **Mountains made of Barking / What the body does not remember** - Wim Vandekeybus & Ultima Vez **De paravents** - Jean Genet - *Rik Hancké*

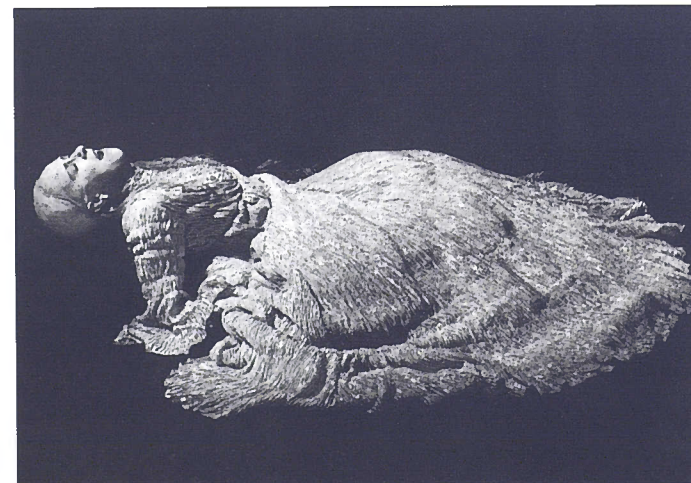
1997 - 1998

Kunst - Yasmina Reza - *Albert Lubbers* **Top Dogs** - Urs Widmer - *Franz Marijnen* **Tartuffe** - Molière - *Ignace Cornelissen* **Seven for a secret never to be told** - Wim Vandekeybus & Ultima Vez **Vervalsing, zoals ze is, onvervalst** - Jan Fabre - *Franz Marijnen* **Othello** - William Shakespeare - *Franz Marijnen*

1998 - 1999

Het verhoor - Robert Pinget - *Yves Bombay* **Kunst** - Yasmina Reza - *Albert Lubbers* **Terwijl ik stierf** - William Faulkner - *Lucas Vandervost* **The day of heaven and hell** - Pier Paolo Pasolini - *Wim Vandekeybus* **Mevrouw Troussotzky** - Jacques Doillon - *Katelijne Verbeke* **Top Dogs** - Urs Widmer - *Franz Marijnen* **Kaat Tilley / De knecht van twee meesters** - Carlo Goldoni - *Franz Marijnen* **Le paradis n'est pas artificiel, l'enfer non plus** - Ezra Pound - *Yves Bombay* **Oom Wanja** - Anton Tchekhov - *Albert Lubbers* **In Spite of Wishing and Wanting** - Wim Vandekeybus **Na de regen** - Sergi Belbel - *Franz Marijnen* **De aartsbisschop is daar** - Peter Sattmann - *Yves Bombay*

Kwartet, Heiner Müller, Lidwien Roothaan, 1995



Det Kongelige Teater

Danmark - Denmark - Danemark



DET KONGELIGE TEATER

Det Kongelige Teater



Det kongelige Teater i udkanterne
af Europa... et europæisk
provinstheater.

Et dobbelt arbejde: Styrke sin
provins og opsuge tvælen fra
Europa. Lad periferien drømme
om centrum og centrum kæmpe
mod periferien.

Klaus Hoffmeyer

The Royal Theatre in the outskirts of Europe...a European provincial theatre.
Double work: reinforce your province and absorb the anxiety of Europe. Let the periphery dream of the centre and the centre tend to periphery.

Le Théâtre Royal dans la périphérie de l'Europe...un théâtre provincial européen.
Double travail: renforcer sa province et absorber l'inquiétude de l'Europe. Que la périphérie rêve du centre et que le centre aspire à la périphérie.

Klaus Hoffmeyer

The Royal Theatre of Copenhagen was originally built on the inspiration from French and Italian 17th century comedy. This inspiration was focused in the comedies of the Norwegian/Danish playwright Ludvig Holberg, (1686-1750), whose works were greatly influenced by his personal experiences during travels in Europe, of the Commedia dell'Arte and the comic characters of Molière.

Through the humour and satire of Holberg Danish theatre found its identity, and the first national theatre on Kongens Nytorv was founded in 1748, two years before his death. Still today, a certain ironic view of existence can be felt as a tendency in much Danish theatre.

Italian opera-troups joined the drama, and during the 19th century, The Royal Theatre gradually became the home of three arts: drama, opera and ballet, as we know it today. The tradition of the Royal Danish Ballet is still built upon the particular creative work of August Bournonville (1805-1879), which has contributed enormously to the Danish Ballet's reputation as one of the leading companies of the world.

The drama also had a great period during the romantic age, notably through the productions of the tragedies by Adam Oehlenschläger (1779-1850).

In the lifetime of Hans Christian Andersen and Kierkegaard, The Royal Theatre functioned in many ways as a club, a fixed meeting point for the artistic and intellectual elite of the period.

This position was favoured by the fact that The Royal Theatre had a monopoly of producing drama in Copenhagen. But even after the abolition of the monopoly, The Royal Theatre has preserved a unique authority in Denmark as the only national company and even, as far as opera and ballet are concerned, the only existing big company in the country.

Many of Ibsen's plays had their opening night at The Royal Theatre, and, in fact, until about 1950, the theatre has kept a role as the most important venue for the introduction of Danish and international new drama, and of course the great classics.

With the decline of naturalism as the only valid theatrical expression for the average grown-up spectator, the drama at The Royal Theatre gradually lost its traditional strong-hold, and the initiative went partly to an increasing number of smaller, more or less experimental theatres or groups.

In the very last years, however, this evolution has also come to a halt, and the idea and the justification of having a national stage is once more gaining impetus. In the meantime, as everywhere else, the opera has experienced an enormous increase in popularity, and the more or less perpetual debate, whether or not to preserve all three art forms under the same administration has become more acute. The main rea-

La construction du Théâtre Royal de Copenhague fut à l'origine inspirée des comédies françaises et italiennes du 17ème siècle. Cette inspiration se retrouve surtout dans les comédies de l'auteur dano-norvégien Ludvig Holberg (1686-1750), dont les œuvres ont beaucoup été influencées par ses expériences personnelles pendant ses voyages en Europe, de la Commedia dell'Arte et des personnages comiques de Molière.

A travers l'humour et la satire de Holberg, le théâtre danois a pu trouver son identité, et le premier théâtre national fut fondé en 1748, sur Kongens Nytorv, deux ans avant sa mort. Encore aujourd'hui, un certain point de vue ironique peut être ressenti comme une réelle tendance dans beaucoup de pièces danoises.

Au 19ème siècle, des troupes lyriques italiennes ont rejoint le théâtre dramatique, et le Théâtre Royal est devenu petit à petit ce que nous connaissons aujourd'hui, c'est-à-dire le lieu où trois arts scéniques se côtoient: le théâtre, l'opéra, et le ballet. La tradition du Ballet Royal Danois est basée sur la créativité très particulière du travail d'August Bournonville (1805-1879), qui a contribué à la réputation du Ballet Royal Danois comme étant l'une des meilleures du monde.

Le théâtre a également connu une période euphorique à l'époque romantique, notamment à travers les productions des tragédies d'Adam Oehlenschläger (1779-1850).

Au temps de Hans Christian Andersen et de Kierkegaard, le Théâtre Royal a plus au moins fonctionné comme un club fermé, un point de rencontre fixe pour les artistes et l'élite intellectuelle de cette époque. Cette position a toujours été renforcée par le fait que le Théâtre Royal avait en quelque sorte le monopole de la production théâtrale à Copenhague. Cependant, même après l'abolition de ce monopole, le Théâtre Royal a su préserver une autorité unique au Danemark, étant la seule compagnie nationale, et, pour ce qui est de l'opéra et du ballet, la seule grande troupe existante dans le pays.

Plusieurs pièces d'Ibsen ont été jouées pour la première fois au Théâtre Royal et jusqu'en 1950 environ, le théâtre a gardé son rôle comme le lieu le plus important pour l'introduction de nouveaux textes danois et internationaux, mais également pour ce qui est des représentations de pièces classiques.

Avec le déclin du naturalisme comme seule expression théâtrale, le théâtre dramatique du Théâtre Royal perd petit à petit sa traditionnelle emprise, laissant l'initiative créatrice à un nombre grandissant de compagnies théâtrales qui se constituent dorénavant sur une plateforme plus ou moins expérimentale.



Snake Skin, Slobodan Snajder, Henrik Saxgren, 1998

son why this debate is particularly strong in Denmark is due to the physical conditions of the theatre.

In 1874 the building from 1748 was replaced by the so-called Gamle Scene (the Old Stage), a beautiful 1500 seat building in Italian neo-baroque style. Immediately after the inauguration of this new temple, severe criticism was raised as to its usefulness for spoken drama. The auditorium was too big and only good for opera and ballet. Since 1874, Danish cultural life has been deeply marked by the discussion of the inadequacy, not only of the Old Stage, but, ironically enough, also of the New Stage, built in 1931 next to the Old Stage, as an attempt to solve the problems for the drama. The hatred for the New Stage has been almost unanimous, both among actors and the public. Many architects, however, admire the exceptional qualities of the strange building, being an exquisite and outstanding example of Art Déco.

A new attempt to solve the dilemma was made in the late 1990's, but the winner of the international architects' contest, the world-famous Norwegian architect Sverre Fehn, saw his project rejected by the City of Copenhagen in 1997, because the lovers of the New Stage and the neighbours living in the area thought that Mr. Fehn's new building would do damage to the existing two theatres, especially to the New Stage, and to the neighbourhood as a whole.

So there we are now, with the drama in The Royal Theatre. We try to make the repertoire as if we had a new building, but we are of course influenced by the fact that we don't possess a modern theatre making it possible for actors to get into proper contact with the audience without being swallowed by obstrusive and old-fashioned architecture. But things must go on, while we are waiting. So, what we are working on now is to renew contacts with Danish dramatists, and stopping the National Theatre from being mainly an affiliated store, dependant on successes from the international theatre capitals - while at the same time renewing the classics with productions made by inventive and radicals directors. Because of the intensification of native Danish drama, we are picking only the very best of modern international writing, e.g. Howard Barker, B.-M. Koltès, Sergi Belbel. Theatre, as film or television are not able to do.

Dans les dernières années, cependant, cette évolution a été freinée et l'idée d'une scène nationale reprend du terrain. Pendant ce temps, comme partout ailleurs, l'opéra connaît un regain de popularité, et l'éternelle question de préserver ou pas ces trois formes artistiques sous le même toit est de plus en plus d'actualité. Ce débat reste encore vif au Danemark, et la raison principale en est surtout la mauvaise condition des bâtiments et des espaces théâtraux.

En 1874, le bâtiment de 1748 fut remplacé par le Gamle Scene ("l'ancienne salle"), une très belle salle de 1500 fauteuils située dans un bâtiment de style italien néo-baroque. Juste après l'inauguration de ce nouveau temple, de sévères critiques furent émises quant à son utilité pour le théâtre dramatique. La salle était beaucoup trop grande, et elle ne semblait valable que pour l'opéra et le ballet.

Depuis 1874, la vie culturelle danoise a été marquée par une discussion incessante sur l'inadéquade "ancienne salle", mais assez ironiquement, et également, l'inadéquade "nouvelle salle", construite en 1931 juste à côté, pour essayer de résoudre le problème du théâtre dramatique. La haine pour cette nouvelle salle fut unanime, pour les comédiens comme pour le public. De nombreux architectes, cependant, admiraient les qualités exceptionnelles de ce bâtiment bizarre, comme un exemple exquis et remarquable de style Art-Déco.

Une nouvelle tentative de résoudre le problème fut opérée vers la fin des années 1990, mais le projet du vainqueur du concours international d'architecture, le norvégien Sverre Fehn, fut rejeté par la Ville de Copenhague en 1997. Les raisons de ce rejet sont que les défenseurs de la nouvelle salle et les habitants du quartier trouvaient que le nouveau bâtiment de M. Fehn endommagerait les deux bâtiments déjà existants, spécialement la nouvelle salle, et tout le quartier dans son ensemble.

Voilà donc où nous en sommes aujourd'hui, avec le théâtre dramatique dans le Théâtre Royal. Nous essayons de faire notre programmation comme si nous avions un nouveau bâtiment mais nous sommes bien évidemment influencés par le fait que nous ne possédons pas un théâtre moderne où les comédiens peuvent avoir un contact avec le public sans être bloqués par une architecture dévorante et désuète. Mais le travail doit continuer, en attendant une solution au problème. Le travail que nous faisons actuellement consiste à renouer des contacts avec des auteurs danois en essayant de faire que l'on cesse de prendre le Théâtre National pour une "usine" dépendante des succès des grands théâtres internationaux des capitales - tout en renouvelant les classiques avec des productions de metteurs en scène inventifs et radicaux. Grâce à une intensification de l'écriture dramatique danoise, nous montons uniquement le meilleur de l'écriture moderne internationale, c'est-à-dire par exemple, Howard Barker, B.-M. Koltès, Sergi Belbel. Bref, du théâtre, comme le cinéma et la télévision ne pourront jamais faire.



Nero, Jøkkum Rohde, Katrine Wriedemann, 1998



De Skrobelige, (The Frail Ones), Peer Hultberg, Vibeke Bøjke, 1998

1989 - 1990

Et Drømmespil (A Dream Play) - August Strindberg - Birgitte Price **Broadway kalder (Broadway Calling)** - Neil Simon - Sam Besekow **Den Stundesløse (The Fussy Man)** - Ludvig Holberg - Henning Moritzen **Kortvarigt Ophold (A Brief Stay)** - Ernst Bruun Olsen - Ernst Bruun Olsen **Fødre og Sønner (Fathers and Sons)** - Brian Friel - Eyun Johannessen **Døgnvæsener (Ephemeral Beings)** - Lars Norén - Vibeke Bjelke **Mrs. Klein** - Nicolas Wright - Sam Besekow **Miraklernes Tid (A Time of Miracles)** - Astrid Sälbach - Søren Iversen **Besøgende (Besucher)** - Botho Strauss - Peter Kupke

1990 - 1991

Oedipus - Sofokles - Klaus Hoffmeyer **Den Skæve Familie (Exceptions)** - Geraldine Sherman - Kim Bjarke **Ildprøven (Das Käthchen von Heilbronn oder Die Feuerprobe)** - Heinrich von Kleist - Henrik Sartou **De Forkerte (The Wrong Ones)** - Jess Ørnsbo - Klaus Hoffmeyer **Lysthuset (In the Lighthouse)** - Jane Bowles - Kim Bjarke **Sort Kaffe (Das Kaffeehaus/La Bottega del Caffè)** - R.W. Fassbinder/Goldoni - Madeleine Ron Juul **Skærmysdler (Skirmishes)** - Gustav Wied - Ib Thorup **Roberto Zucco** - Bernard-Marie Koltès - Klaus Hoffmeyer **Håbets Dag (The Day of Hope)** - Birgir Sigurdsson - Göran Stangertz

1991 - 1992

Den Politiske Kandestøber (The Political Tinker) - Ludvig Holberg - Lars Knutzen **En Slyngeles Dagbog (The Diary of a Scoundrel)** - Alexander Ostrovsky - Søren Iversen **Den Ømme Mor (Yassa Zeleznova)** - Maxim Gorki - Klaus Hoffmeyer **Rødhud og Blegansigt (Weisman und Rotgesicht)** - George Tabori - Kim Bjarke **De usynlige venner (The Invisible Friends)** - Line Knutzen, Madeleine - Ron Juul **Drømme og stål (Die Minderleister)** - Peter Turrini - Kim Bjarke **Sorg klæder Elektra (Mourning Becomes Electra)** - Eugene O'Neill - Jan Mågård **Blodbryllup (Bodas de sangre)** - Federico García Lorca - Søren Iversen

1992 - 1993

Kærlighed uden Strømper (Love Without Stockings) - Johan Herman Wessel - Bente Kongsbøl **Den indbildt Syge (Le Malade Imaginaire)** - Molière - Staffan Valdemar Holm **Klammeri i Chiozza (Le Baruffe Chiozzotte)** - Carlo Goldoni - Peter Kupke **Goldbergvariationer (Goldberg-Variationen)** - George Tabori - Flemming Weiss Andersen **Fruen fra Havet (The Lady From the Sea)** - Henrik Ibsen - Jan Mågård **Mens freden sænker sig (Vor dem Ruhestand)** - Thomas Bernhard - Staffan Valdemar Holm **Schumanns nat (Schumann's Night)** - Sven Holm - Klaus Hoffmeyer **Købmanden fra Venedig (The Merchant of Venice)** - William Shakespeare - Staffan Valdemar Holm **Det åbne land (Das weite Land)** - Arthur Schnitzler - Jan Mågård **Ungt blod (Young Blood)** - Peter Asmussen - Palle Kjærulff-Schmidt **Efter orgiet (After the Orgy)** - Suzanne Brøgger - Klaus Hoffmeyer **Den Politiske Kandestøber (The Political Tinker)** - Ludvig Holberg - Lars Knutzen

1993 - 1994

Melampe - Ludvig Holberg - Hans Rosenquist **Sommer (Summer)** - Lars Norén - Lars-Erik Liedholm **Tre kvinder i det blå (Three Blue Women)** - Ludmila Petruchevskaja - Palle Kjærulff-Schmidt **Sorg klæder Elektra (Mourning Becomes Electra)** - Eugène O'Neill - Jan Mågård **Fødselsdagsselskabet (The Birthday Party)** - Harold Pinter - Sam Besekow **Kjartan og Gudrun** - Adam Oehlenschläger - Klaus Hoffmeyer **Syden (Le Sud)** - Julien Green - Jan Mågård **Splejsen (The Clone)** - Jess Ørnsbo - Eyun Johannessen **Zerline, En Tjenestepiges Fortælling (Die Erzählung der Magd Zerline)** - Hermann Broch - Bente Kongsbøl **Vintereventyret (A Winter's Tale)** - William Shakespeare - Jan Mågård **I tilfælde af. (Possibilities)** - Howard Barker - Klaus Hoffmeyer

1994 - 1995

Richard III - William Shakespeare - Jan Mågård **PH-Værdi-3 (Poul Henningsen Cabaret)** - Morti Vizki - Niels Olsen **Kanin kanin (Lapin Lapin)** - Coline Serreau - Brigitte Kolerus **Ungt blod (Young Blood)** - Peter Asmussen - Palle Kjærulff-Schmidt **Mirakelmageren (The Faith Healer)** - Brian Friel - Lars-Erik Liedholm **Livet er en drøm (La vida es sueño)** - Calderon - Klaus Hoffmeyer **Dameskrædderen (Le Tailleur pour Dames)** - Georges Feydeau - Henning Moritzen **Engle i Amerika (Angels in America I + II)** - Tony Kushner - Jan Mågård **Hjerte stop (Heart Stop)** - Carl van Webber - Klaus Hoffmeyer **Måneskin**

(Moonlight) - Harold Pinter - Ulla Gottlieb **Kirsebærhaven (The Cherry Orchard)** - Anton Tchekhov - Stein Winge **Luk vinduet op for brisen (Open the Window for the Breeze)** - Ernst Bruun Olsen - Wåge Sando **Oleanna** - David Mamet - Inger Eilersen **Verden er våd og lys (The World is a Newborn Light)** - Jakob Christensen - Jakob Christensen

1995 - 1996

De lystige koner i Windsor (The Merry Wives of Windsor) - William Shakespeare - Hans Rosenquist **Marisol** - José Rivera - Bente Kongsbøl **Arkadien (Arcadia)** - Tom Stoppard - Pål Lokkeberg **Uidentificerede menneske rester eller kærlighedens sande natur (Unidentified Human Remains or The true Nature of Love)** - Brad Fraser - Jan Mågård **Censor (The Reader)** - Ariel Dorfman - Morten Hovman **Colombe** - Jean Anouilh - Kjetil Bang-Hansen **Pernilles Korte Frøkenstand (Pernille's Short Maidenhood)** - Ludvig Holberg - Steen Springborg **Den forvandlede Brudgom (The Changed Bridegroom)** - Ludvig Holberg - Steen Springborg **Den 25. time (Die 25. Stunde)** - George Tabori - Kim Bjarke **Scener fra en henrettelse (Scenes From an Execution)** - Howard Barker - Klaus Hoffmeyer **Flammer (Flames)** - Peter Asmussen - Jan Mågård **Tre høje kvinder (Three Tall Women)** - Edward Albee - Sam Besekow **En tjener og to herrer (Il Servitore di due Patroni)** - Carlo Goldoni - Lars Knutzen **Stolene (Les chaises)** - Eugène Ionesco - Madeleine Ron Juul **Prinsen af Homburg (Prinz Friedrich von Homburg)** - Heinrich von Kleist - Klaus Hoffmeyer **Elverhøj (The Elf Hill)** - J. L. Heiberg, Birgitte Price - Piv Bernth

1996 - 1997

Mirakelmageren (The Faith Healer) - Brian Friel - Lars-Erik Liedholm **Molly Sweeney (Molly Sweeney)** - Brian Friel - Ulla Gottlieb **Billimil** - Gerz Feigenberg - Mogens Pedersen **En idealist (An Idealist)** - Kaj Munk - Jan Mågård **Helligtrekongers Aften (Twelfth Night)** - William Shakespeare - Søren Iversen **Skylight** - David Hare - Eyun Johannessen **Lang dags rejse mod nat (A Long Day's Journey into Night)** - Eugène O'Neill - Göran Graffman **Rædsel for natten (Hated Nightfall)** - Howard Barker - Emmet Feigenberg **Simpatico** - Sam Shepard - Søren Pilmærk **Kjartan og Gudrun** - Adam Oehlenschläger - Klaus Hoffmeyer **Krystal (Broken Glass)** - Arthur Miller - Vibeke Bjelke **På Herrens mark (On the Open Road)** - Steve Tesich - Kim Bjarke **De salige (The Blessed Ones)** - Elo Sjögren - Madeleine Ron Juul **Det kvindelige selskab (Les Femmes Savantes)** - Molière - Klaus Hoffmeyer

1997 - 1998

Det kvindelige selskab (Les Femmes Savantes) - Molière - Klaus Hoffmeyer **Lang dags rejse mod nat (Long Day's Journey into Night)** - Eugène O'Neill - Göran Graffman **Skybrud (Després de la pluja)** - Sergi Belbel - Emil Korf-Hansen **Don Ranudo (Don Ranudo)** - Ludvig Holberg - Alexa Ther **Menneskereden (The Human Nest)** - Henrik Krogholt - Klaus Hoffmeyer **Smukke kvinder med kærlighedskort (Fair Ladies at a Game of Poem Cards)** - Peter Oswald - Jan Mågård **Fønikerinderne (The Phoenician Women)** - Euripides - Madeleine Ron Juul **Isbrandt, (Isbrandt)** - Peter Asmussen - Jens August Wille **Spirit (Licquor)** - Pia Juul - Jesper de Neergård **Fyrtårnet (The Lighthouse)** - Morti Vizki - Kasper Holten **De skrøbelige (The Frail Ones)** - Peer Hultberg - Vibeke Bjelke **Nero** - Jøakim Rohde - Katrine Wiedemann **Jesus** - Carl Th. Dreyer - Henrik Sartou **Der var engang (Once Upon a Time)** - H. Drachmann - Jan Mågård

1998 - 1999

Slangehud (Snake Skin) - Slobodan Snajder - Vibeke Bjelke **Pap (Step Relatives)** - Kari Vido - Claus Flygare **Uden Hoved og Hale (The Witless)** - Ludvig Holberg - Emil Korf-Hansen **Astma 5 (Asthma 5)** - Jess Ørnsbo - Klaus Hoffmeyer **Sandhedens Hævn (The Revenge of Truth)** - Isac Dinesen - Peter Langdal **Don Carlos** - Friedrich Schiller - Staffan Valdemar Holm **Jeg er grim (Je suis laide)** - Sergi Belbel - Jens August Wille **Ind på livet (Closer)** - Patrick Marber - Rhea Leman **Rabenthal (Rabenthal)** - Jörg Graser - Peter Kupke **Det er en skam hun er en mæd ('Tis a Pity She's a Whore)** - John Ford - Jan Mågård **Høsten (The Harvest)** - Henrik Krogholt - Emmet Feigenberg **Kajen mod vest (Quai Ouest)** - Bernhard-Marie Koltès - Alexa Ther **Postbrødrene (Sworn Brothers)** - Adam Oehlenschläger - Klaus Hoffmeyer

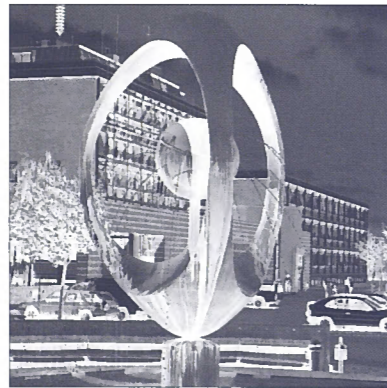
Hvidovre Teater

Danmark - Denmark - Danemark



HVIDOVRE
TEATER

Hvidovre Teater



- AT LÆRE AT KENDE NYE KUNSTNERE OG NYE MÅDER AT
TÆNKE PÅ, AT FINDE EN FÆLLESNÆVNER I ENGAGEMENT
OG KUNSTNERISK ILD, AT BLANDES MED FRANSK ESPRIT,
GRÆSK FILOSOFI, RUMÆNSK VILDSKAB, SVENSK INDERLIGHED,
ITALIENSK SANSSELIGHED, AT BLIVE INSPIRERET, AT FINDE
SIG SELV BLANDT ANDRE I VORT EUROPA - DET ER CTE.

SEJER ANDERSEN

Learn to know new artists and new ways of thinking, find a new common way in the involvement and in the artistic fire, live the melting of French spirit, Greek philosophy, Romanian ardour, Swedish devotion, Italian sensuality, find the inspiration, meet each other in our Europe, that is ETC.

Apprendre à connaître de nouveaux artistes et de nouvelles manières de penser, trouver un dénominateur commun dans l'engagement et dans le feu artistique, vivre le mélange de l'esprit français, la philosophie grecque, la fougue roumaine, la ferveur suédoise, la sensualité italienne, trouver de l'inspiration, se retrouver parmi les autres dans notre Europe, c'est cela la CTE.

Sejer Andersen

In 1968 a group of Hvidovre citizens interested in theatre got together with the aim of forming a theatre goers' association just as theatre goers were doing in many places in Denmark in those years. The associations were buying theatre shows from the touring theatre companies, and by becoming a member of the association you could buy a subscription to a certain number of shows at a favourable rate and thus make sure that there were some theatre performances to attend in your local area. The very first performance the association was able to offer to its members was Shakespeare's *Othello* with the American actor Earle Hyman, playing Othello in a mixture of Danish and Norwegian.

Very soon this association was one of the largest of its kind in Denmark, and no sooner had the association started its activity than it branched off into another kind of activity, namely a film club. This club still exists, but now as an independent association.

However, the members of the association felt that the performances offered by the touring theatre companies did not quite meet with their idea of choice, and so they decided to establish a theatre of their own: Hvidovre Teater. The actor Holger Munk was appointed director of the new theatre, which was also to be a touring company, and on the 1st of October 1972 it opened with its first production this was actually a first performance of a play by the Danish playwright Finn Methling, entitled *Den vidunderlige Hermafrodit* (*The Wonderful Hermaphrodite*).

Again, already in the second year of its existence the theatre gave room to a new activity, a children's theatre, which gradually branched off into a new and independent theatre, Teater Vestvolden, catering mainly for children and young people.

Behind the Mask, Collage, Ina-Miriam Rosenbaum, 1995



En 1968, un groupe de citoyens de Hvidovre amateurs de théâtre se regroupent et forment une association, fait courant à cette époque au Danemark. L'association achète des spectacles des compagnies en tournée; en devenant membre de cette association, on peut se procurer un abonnement pour un certain nombre de spectacles à un prix intéressant; ainsi, assurait-on à l'époque et localement quelques spectacles pour la région. La toute première pièce que cette association présente à ses membres est *Othello* de Shakespeare, avec en vedette le comédien américain Earle Hyman, jouant en danois et en norvégien.

Très vite, l'association devient l'une des plus importantes au Danemark. Peu de temps après, elle se lance dans une nouvelle activité, le cinéma-club. Ce dernier existe toujours mais est devenu indépendant depuis. Cependant, petit à petit, les membres ressentant que les spectacles ne sont pas à la hauteur de leurs attentes, décident de créer leur propre théâtre. Et c'est ainsi que naquit le Hvidovre Teater, qui devait également devenir un théâtre de tournée. Le comédien Holger Munk fut nommé directeur. La première production eut lieu le 1er octobre 1972, avec la première représentation de la pièce de l'auteur danois Finn Methling, intitulée *Den vidunderlige Hermafrodit* (*The Wonderful Hermaphrodite*).

Dès sa deuxième année d'existence, le théâtre se consacre à une nouvelle activité: un théâtre pour enfants, qui petit à petit prend son indépendance, et devient, un peu plus tard le Teater Vestvolden avec une programmation exclusive pour les enfants et les jeunes.

Depuis 1977, le Hvidovre Teater est devenu un théâtre de tournées donnant ainsi naissance à une nouvelle scène nationale de tournée. A cette époque, Hvidovre produisait deux à trois pièces par an, principalement des auteurs comme Büchner, Shirley Delaney, Tennessee Williams, Max Frisch, Mrozek, sans oublier Ibsen et Strindberg.

En 1979, non pour des raisons de désaccord, mais plutôt suite à une nouvelle législation danoise, le théâtre et son association, qui étaient jusque-là sous la même direction, se séparent pour former deux entités indépendantes. Le théâtre ne faisant plus parti de l'association des amateurs de théâtre, devient alors une institution indépendante.

En mars 1984, Sejer Andersen succède à Holger Munk comme directeur du Hvidovre Teater. Il produit des pièces du répertoire danois et met l'accent sur le contemporain. Parmi celles-ci, on peut citer *En mand er en mand - eller et kastanietræ* (*A Man is a Man - or a Chestnut Tree*) de Sten Kaalo et une adaptation du très fameux roman de Suzanne Brøgger *Tone*, qui fut présenté pour le prix de la meilleure production théâtrale de l'année. Également le suédois Lars Norèn et le



Den fremmede (L'Etranger), Albert Camus, Katrine Wiedeman, Kim Norrevig, 1997



Hojt Skum (La vie est belle), P. Storm, Aksel Erhardsen, Aksel Erhardsen, 1992

From 1977, Hvidovre Teater became one of the touring theatres composing the new nation-wide touring theatre. In this period the theatre was producing two or three plays a year, and they were predominantly plays by writers such as Büchner, Shirley Delaney, Tennessee Williams, Max Frisch, Mrozek, and of course by Ibsen and Strindberg.

In 1979, the theatre and the association, which had up till then formed the leadership of the theatre, split into two independent bodies. Not because of any sort of disagreement, but because this was required by a change of Danish legislation. The theatre was no longer part of the theatre goers' association, but became an independent self-governing institution.

In March 1984 Sejer Andersen succeeded Holger Munk as director of Hvidovre Teater. He gradually gave more room to Danish plays in the repertory, and not just Danish plays, but new Danish plays. Among these plays were Sten Kålø's *En mand er en mand - eller et kastanjetræ* (*A Man is a Man - or a Chestnut Tree*) and a dramatization of Suzanne Brøgger's much acclaimed novel *Tone*, which actually was presented with the best play of the year award. However, also Swedish Lars Norén and French Pierre-Henri Cami were among the dramatists whose plays were produced at Hvidovre Teater and so was a musical version of George Orwell's *Animal Farm*.

In recent years the theatre has been producing plays by young talented Danish playwrights, among them Line Knutzon's *Først bli'r man jo født ...* (*Firstly One Gets to be Born...*) and Astrid Saalbach's *Det velsignede barn* (*The Blessed Child*).

Ever since its very beginning Hvidovre Teater has been a theatre with an international outlook. Over the year, also foreign companies have been invited to show their performances in Hvidovre, companies coming from France, USA, Romania, Peru, Wales, Italy, Norway and Czechoslovakia. Hvidovre Teater has not restricted its touring activities to Denmark only, but has been giving guest performances in France, Belgium, Germany, Norway and Sweden. Since 1984 also directors and set designers, coming from France, Israel, Norway, Sweden and Germany have been invited to work in Hvidovre, and in January 1991 Sejer Andersen was awarded the French order of "Arts et Lettres" for his contribution to French-Danish cooperation in the world of the theatre.

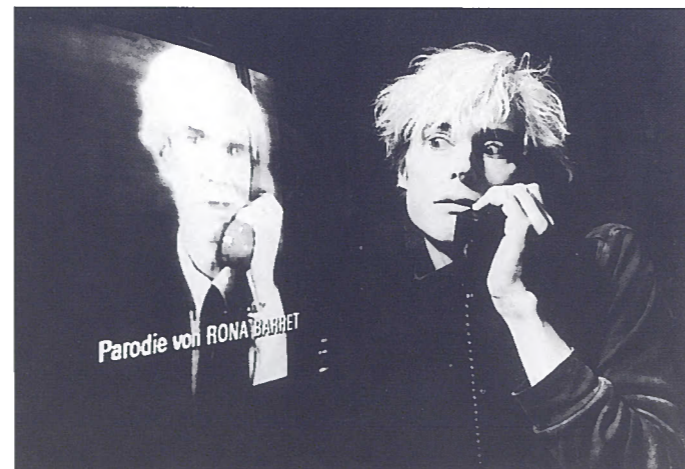
Today, Hvidovre Teater is also working as an "open stage", meaning that it is placing its touring facilities and experience at the disposal of young experimental companies.

français Pierre-Henri Cami figurent parmi les auteurs représentés au Hvidovre Teater. On peut noter également une version musicale de *La ferme des animaux* de George Orwell. Ces dernières années, le théâtre a produit de jeunes auteurs danois talentueux, parmi eux la pièce de Line Knutzon *Først bli'r man jo født ...* (*Firstly One Gets to be Born...*) et *Det velsignede barn* (*The Blessed Child*) de Astrid Saalbach.

Depuis sa création, Hvidovre Teater a toujours été tourné vers l'international. Plusieurs compagnies ont été invitées à jouer à Hvidovre, des compagnies de France, des Etats-Unis, de Roumanie, du Pérou, du Pays de Galles, d'Italie, de Norvège et de Tchécoslovaquie. Le Hvidovre Teater ne se restreint pas à ses activités de tournées au Danemark uniquement, mais a également été invité en France, en Belgique, en Allemagne, en Norvège et en Suède. Depuis 1984, des metteurs en scène et des décorateurs venus de France, d'Israël, de Norvège, de Suède, d'Allemagne ont été invités à travailler à Hvidovre, et en janvier 1991, Sejer Andersen fut nommé Chevalier des «Arts et des Lettres» pour sa contribution à la coopération franco-danoise dans le monde du théâtre.

Aujourd'hui, le Hvidovre Teater travaille également comme une scène «d'accueil», c'est-à-dire qu'il met à la disposition de jeunes compagnies expérimentales toute son expérience ainsi que ses équipements techniques.

Andy Warhol, Rolf Heim, Claus Beck-Nielsen, Rolf Heim, 1998



Manden i Slangeskind, Tennessee Williams, Alexa Ther, 1996



Først blir man jo født (First One Is Born Of Course), Line Knutzon, Ina-Miriam Rosenbaum, 1995

1988 - 89 / 1998 - 99

A Strange Journey - Pierre-Henri Cami - *Philippe Adrien*
Harry's Plans - Peter Poulsen - *Carlo M.Petersen*
Comrade Napoleon - George Orwell - *Albert Wichman*
Battery Hens - John Ford Noonan - *Preben Harris*
The Free Booter - Aphra Benn - *Eva Jørgensen*
La Bohème - Per Fossler - *Per Fossler*
The Gynga-Chief - Preben Harris, Niels Brunse - *Preben Harris*
The Ugly Duckling - H.C. Andersen, Sten Kaalo - *Helge Reinhardt*
Are There Tigers in Congo - Bengt Ahlfort, Johan Bargens - *Lars-Erik Liedholm*
Meet Me on Cassiopeia - Borge Müller, Jesper Klein - *Jesper Klein*
The Breaking Point - Poul Orum - *Lars Lunøe*
La vie est belle - Storm P. - *Aksel Erhardsen*
The Swing Sisters - Jesper Malmose, Adam Price - *Ina-Miriam Rosenbaum*

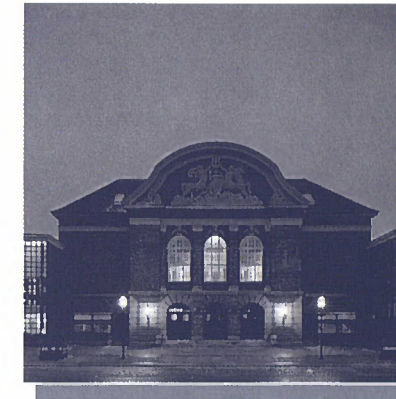
The Lost Melody - Kjeld Abell - *Morten Hovmann*
The little Mermaid - Preben Harris, Niels Bunse - *Preben Harris*
So Red A Rose - Sven Holm - *Tommy Kenter*
Happy New Year - Jesper Malmose, Adam Price - *Mogens Pederson*
The Parasites - Soya - *Preben Harris*
Behind the Mask - Collage - *Ina-Miriam Rosenbaum*
First One Is Born Of Course - Line Knutzon - *Ina-Miriam Rosenbaum*
Orpheus Descending - Tennessee Williams - *Alexa Ther*
Just a Moment - Café Lyrique - *Benny Poulsen*
L'Etranger - Albert Camus - *Katrine Wiedeman, Kim Nørrevig*
The Blessed Child - Astrid Saalbach - *Kim Bjarke*
The Grand Inquisitor & Insomnia - George Tabori - *Inger Eilersen*
Andy Warhol - Rolf Heim, Claus Beck-Nielsen - *Rolf Heim*



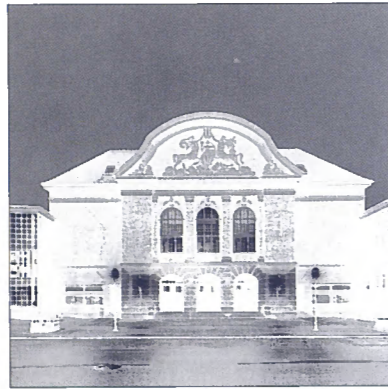
The Blessed Child, A. Saalbach, Kim Bjarke, 1994

Odense Teater

Danmark - Denmark - Danemark



Odense Teater



En forudsætning for videreudvikling inden for kunst
og nytænkning er mangfoldighed og inspiration
fra nær og fjern.
I ETC udvikles vi idéer og mennesker og inspirerer
hinanden til fornyelse, så det lokale teater får
en universel dimension. P. Holm Joensen

One of the conditions of further development within art and new thinking is multiplicity and inspiration from far and near. In the ETC, we exchange ideas and human beings, are inspiring each other renewal, and the local theatre gets a universal dimension.

Une des conditions du développement de l'art et d'une pensée nouvelle réside dans la multiplicité et l'inspiration de ce qui est à proximité et de ce qui est plus loin. Dans la CTE, nous échangeons des idées et des hommes; nous inspirons mutuellement le renouvellement, et le théâtre local prend une dimension universelle.

Poul Holm Joensen

Odense Teater - regional theatre supported by the county of Funen and the Danish Ministry of Culture opened as a private theatre - like other theatres at that time - on November 18th, 1796 at Sortebroedre Torv in the middle of Odense. Its present premises - since 1914 - are at 21, Jernbanegade, Odense, have been restored many times, latest during the autumn 1997.

Odense Teater's main stage has 500 seats, the Workshop Theatre "Vaerkstedet" 90 seats, the nearby Sugar Factory "Sukkerkogeriet" has 2 stages: Sugar Factory seating 300 and the Refinery "Raffinaderiet" 90. The Sugar Factory also houses the Actors School, which is supported by the State and which offers a 4 year education for 8 students per year.

According to the Danish theatre legislation we are obliged to offer a broad repertory consisting of classics, musicals together with modern Danish and foreign dramas and experimentals. As guest performances are offered opera from Den jyske Opera, national and international ballets together with special performances for a total of 482 performances in 1997. The budget of 97/98 is at Dkr. 55 millions of which the county and the state each pays 20 millions Dkr. Our own earnings amount to approximately 25%.

Odense Teater produces per season 12 to 14 performances and invites 8 guest performances for an audience of about 115.000. Normally 25% of the repertory is new Danish and foreign drama ordered by Odense Teater. The staff counts about 100 persons excluding seasonal free lance



Le Misanthrope, Molière, Peter Kupke, 1995

Le théâtre d'Odense - théâtre régional soutenu par le Comté de Funen et le Ministère danois de la Culture, était un théâtre privé à l'origine, comme beaucoup d'autres à l'époque. Il a ouvert ses portes le 18 novembre 1796 à Sortebroedre Torv au milieu d'Odense. Depuis 1914, et jusqu'à aujourd'hui son édifice se trouve au n° 21 de Jernbanegade. Le théâtre d'Odense a été restauré de nombreuses fois, la dernière remonte juste à l'automne 1997, et ce fut pour un montant de 32 millions de Dkr.

La scène centrale du théâtre d'Odense possède 500 places. L'atelier «Vaerkstedet» lui, en compte 90 et les deux scènes de l'ancienne usine appelée «Sukkerkogeriet» compte 300 places l'une et 90 pour la «Raffinaderiet». La «Sukkerkogeriet» héberge également l'école de théâtre d'Odense, subventionnée par l'Etat offrant 4 années de formation pour 8 étudiants par an.

Selon la législation danoise, le théâtre d'Odense doit offrir un large répertoire comprenant des classiques, des comédies musicales, du contemporain danois, du théâtre étranger, et de l'expérimental. Des productions du «Den Jyske Opera» sont invitées, ainsi que des spectacles de ballet, national et international, ainsi que d'autres productions pour un total de 482 représentations en 1997/98. Le budget de 1997/98 s'élève à 55 millions de dkr dont 20 millions sont pris en charge par le comté et l'état. Nos recettes couvrent 25% de ce budget.

Le théâtre d'Odense produit 12 à 14 créations par an et invite 8 pour



City of Angels, Gelbert/Coleman & Zippel, Kevin Robinson, 1998



Lughnasa-Festen, Brian Friel, Kurt Dreyer, 1992

actors, directors, scenographers, dancers, technicians etc. Per season totally 400-500 persons.

Odense Teater is the third biggest Danish theatre, and since 1985 Poul Holm Joensen has been artistic manager. Like all other Danish theatre managers he is periodically appointed, and according to the Danish theatre legislation nobody is allowed to interfere in his artistic dispositions.

The board of directors are politicians from the county of Funen together with members of the staff.

Besides the stationary activity Odense Teater is touring in Denmark as well as abroad, and many foreign directors and scenographers have worked at Odense Teater (from Poland, England, Sweden, The Czech Republic, Germany, USA, Canada, Italy etc.).

Every second year we are cooperating with the Odense Symphony Orchestra, and Odense Teater is known as "locomotive" for the local and the regional cultural life.

Through our membership of the European Theatre Convention we have been originator of an exchange project for actors-students. In regard to education we also have the pleasure of being able to offer technicians and tailors training at our theatre.

un public d'environ 115.000 personnes. Normalement, 25% du répertoire est représenté de nouvelles pièces danoises et internationales qui sont commandées par le théâtre. Le personnel permanent est constitué de 100 personnes, outre le personnel non-permanent, les comédiens free-lance, les metteurs en scène, les décorateurs, les danseurs, les techniciens, etc...qui pour une saison entière représentent environ 400-500 personnes.

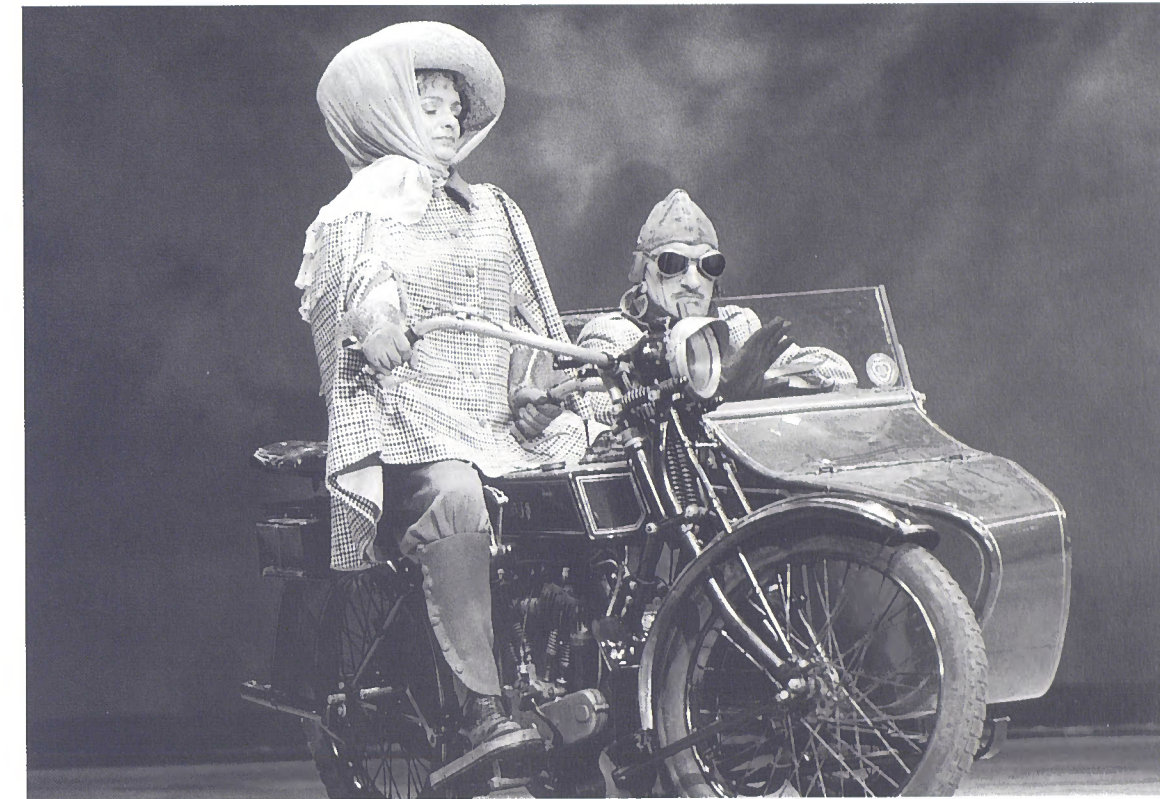
Odense est le troisième plus grand théâtre du Danemark. Depuis 1985, Poul Holm Joensen en est son directeur artistique. Comme tous les autres directeurs au Danemark, il est nommé périodiquement, et selon la législation danoise nul n'a le droit d'intervenir dans ses décisions artistiques.

Le conseil d'administration est constitué par des hommes politiques du Comté de Funen et de membres du personnel du théâtre.

A côté de son activité régulière, le théâtre d'Odense opère des tournées dans le pays et à l'étranger et de nombreux metteurs en scène et décorateurs venus de Pologne, Grande-Bretagne, Suède, République Tchèque, Allemagne, Etats-Unis, Canada, Italie, ont travaillé à Odense.

Tous les deux ans, nous collaborons avec l'Orchestre Symphonique d'Odense, et le théâtre d'Odense est connu pour être une véritable «locomotive» de la vie culturelle locale et régionale.

A travers notre participation à la Convention théâtrale européenne, nous avons été les initiateurs du projet d'échanges d'écoles de théâtre et d'élèves comédiens. En ce qui concerne la formation, nous sommes fiers d'être capable de pouvoir former des techniciens et des costumiers dans notre théâtre.



A Little Night Music, Sandheim & Wheeler, Mats Huddén, 1993



En duffende have (The Herbal Bed), Peter Whelan, Peter Steen, 1998

1988 - 1989

The Game - Henry Myers - Peter Eszterhas **Serious Money** - Caryl Churchill - Morten Hovman **Nøddebo Præstegaard** - Scharling, Reumer, Harris - Peter Marcell **Colombe** - Jean Anouilh - Lars-Erik Liedholm **Lettice and Lovage** - Peter Shaffer - Lars-Erik Liedholm **Chicago** - Fred Ebb, John Kander - Morten Hovman **Mag Shajatek** - István Örkény - Jens Pedersen **Of Mice and Men** - John Steinbeck - Kurt Dreyer **Prøvetid** - Danish experimental play - Soeren Iversen **Coppia Aperta** - Dario Fo - Carlo Barsotti **Rzeznia** - Slavomir Mrozek - Andras Banfi **Brief Lives** - Patrick Garland - Hugo Oester Bendtsen

1989 - 1990

The Rover - Aphra Behn - Eva Joergensen **The Man in the Middle** - Jens Aarkrog - Jacob Christensen **Peter Pan** - James M. Barrie - Pip Simmons **The Foreigner** - Larry Shue - Lars-Erik Liedholm **Gøngehøvdingen** - Edar, Harris - Preben Harris **Lulu** - Frank Wedekind - Pip Simmons **Ivanhoé** - Homer, Malling - Thomas Malling **Peer Gynt** - Henrik Ibsen - Pip Simmons **A walk in the woods** - Lee Blessing - Christoffer Bro **La Chunga** - M. Vargas-Llosa - Emmet Feigenberg **I love my love** - Fay Weldon - Kurt Dreyer **Tigers in Congo?** - Ahlfort, Bargum - Lars-Erik Liedholm

1990 - 1991

Jacob von Thyboe - Ludvig Holberg - Emil Hansen **Ruba un P'o Mino** - Dario Fo - Morten Hovman **Long day's journey into night** - Eugene O'Neill - Staffan V. Holm **L'architecte et l'empereur d'Assyrie** - Fernando Arrabal - Lars-Erik Liedholm **Death of Danton** - G. Büchner - David Levin **Autumn and Winter** - Lars Norén - Kasper Wilton **Les Misérables** - Boublik, Schönberg, Kretzmer - Lars-Erik Liedholm **Under the Milkwood** - Dylan Thomas - Peter Kuehn, Michael Bogdanov

1991 - 1992

The Man, the Beast and the Virtue - Luigi Pirandello - Lars-Erik Liedholm **Loosing Time** - John Hopkins - Peter Kühn **The Brothers Lionheart** - Astrid Lindgren, Huddén, Lalander - Mats Huddén **The Earth is Blue** - Pia Tafdrup - Kurt Dreyer **Stars on the Morning Sky** - Alexander Galin - Lars-Erik Liedholm **Der Theatermacher** - Thomas Bernhard - Emil Hansen **Den politiske Kandestøber** - Ludvig Holberg - Kasper Wilton **Wariat i Zakonnica** - S.I. Witkiewicz - Jacek Bunsch **Phantom of the Opera** - Kenn Hill - Elisabeth G. Söderstroem **Folk og røvere i Kardemomme** - Th. Egner - Kasper Wilton

1992 - 1993

Portrait of Funen - Improvisations - Jan Bergqvist **Macbeth** - William Shakespeare - Line Krogh **Ain't Misbehavin'** - M. Horwitz, R.Maltby - Emil Hansen **Lucifer's Child** - W. Luce - Laerke Reddersen **The Brothers Lionheart** - Astrid Lindgren, Huddén, Lalander - Mats Huddén **A View from the Bridge** - Arthur Miller - David Levin **Lost in Yonkers** - Neil Simon - Morten Hovman **Fernando Krapp hat mir diesen Brief geschrieben** - Tankred Dorst - Emil Hansen **Dancing at Lughnasa** - Brian Friel - Kurt Dreyer **The little Mermaid** - Hans Christian Andersen, Harris, Brunse - Preben Harris **After the orgy** - Suzanne Broegger - Laerke Reddersen **A little night music** - Stephen Sondheim, Hugh Wheeler - Mats Huddén **A Dream Play** - August Strindberg - Peter Kupke

1993 - 1994

On both sides of the door - Ole Henrik Kock - Ole Kröll **Assasins** - Stephen Sondheim, John Weidman - Lars Edström **Being in clover** - Preben Friis - Preben Friis **Yvonne, Princess of Burgundy** - W. Gombrowicz - Jacek Bunsch **Lucifer's Child** - W. Luce - Laerke Reddersen **Mary Frankenstein** - Per Frohn Nielsen - Per Frohn Nielsen **Jeppe on the Hill** - Ludvig Holberg - Peter Steen **Storm** - P. Aksel Erhardtson, Ida Bydal - P. Aksel Erhardtson **Play it again, Sam** - Woody Allen - Kevin Robinson **Bjowulf** - Michael Bogdanov - Michael Bogdanov **Leonora** - Sven Holm - Line Krogh **Candide** - Bernstein, Wheeler, Wilbur - Laerke Reddersen

1994 - 1995

Der Besuch der alten Dame - Friedrich Dürrenmatt - Kim Bjarke **Kaspar Hauser** - Pip Simmons - Pip Simmons **Twelfth Night** - William Shakespeare - Peter Kupke **Strindberg in Hollywood** - Drury Pifer - Drury Pifer **Mowgli** - Tor Aage Bringsvaerd - Josef Krofta **It Runs in the Family** - Ray Cooney - Leslie Lawton **The hidden War** - Rolf Dorset - Preben Friis **Svampejagten** - Vilh. Topsoe - Kasper Wilton **Judy Garland** - Terry Wale - Steen Springborg **Anna Sophie Hedvig** - Kjeld Abell - Kasper Wilton **My fair Lady** - Loewe, Lerner - Peter Steen **Requiem for a Spy** - George Tabori - Emil Hansen

1995 - 1996

Le Misanthrope - Molière - Peter Kupke **The Crucible** - Arthur Miller - Per Frohn Nielsen **Tone** - Suzanne Broegger - Laerke Reddersen **Sonata Belsebuta** - S.I. Witkiewicz - Piotr Chlodzinski **Oleanna** - David Mamet - David Levin **A Christmas Carol** - Charles Dickens - Jonathan Paul Cook **Astma 5** - Jess Oernsbo - Flemming Weiss Andersen **Give me your heart** - Rolf Dorset - Kim Harris **Grease** - Jim Jacobs, Warren Casey - Leon Feder **Der kaukasische Kreidekreis** - Bertolt Brecht - Laerke Reddersen **Der Drang** - Franz Xaver Kroetz - Inge Andersen **La Folle de Chaillot** - Jean Giraudoux - Peter Kupke

1996 - 1997

Johan Padan a la Descoverta de le Americhe - Dario Fo - Carlo Barsotti **Gulddåsen** - Oluf Chr. Olufsen - Jan Hertz **The Travelling Companion** - Hans Christian Andersen, Kim Larsen, Bo hr. Hansen - Lars Knutzon **Samfundets Støtter** - Henrik Ibsen - Peter Kupke **Esther** - H.Nathansen, Paul Hammerich, B.Fabircius Bjerre - Jan Maagaard **Tyttömütantti** - Michael Barran - Inge Andersen **Has anyone here got fever?** - Tina Kruse Andersen - Laerke Reddersen **Arne Anka** - Charlie Christensen - Anders Oehm **Love** - Kaj Munk - Kurt Dreyer **The lost Fiddlers** - W. Heinesen - Eyun Johannessen **Eg er meistarrinn** - H.H. Gudmundsdóttir - Pia Rosenbaum **The Stolen Happiness** - Bengt Ahlfors - Kim Norrevig **Hjertets sidste Slag** - Carsten Brandt - Carsten Brandt **Grease** - Jim Jacobs, Warren Casey - Susanne Breuning, Leon Feder

1997 - 1998

Funny Money - Ray Cooney - Leslie Lawton **Velfærd/Voldfærd** - Jess Oernsbo - Flemming, Weiss, Andersen **Here in the reservation** - Benny Andersen - Christian Steffensen **The Beauty Queen of Leenane** - Martin McDonagh - Laerke Reddersen **The Three Musketeers** - Alexandre Dumas, Per Edstroem - Mats Huddén **Discreet Stay** - Riffbjerg, Jensen, Axen - Flemming Weiss Andersen **Fiddler on the Roof** - Stein, Harnick, Bock - Jan Hertz **Three Sisters** - Anton Tjekhov - Eyun Johannessen **Pastor Munk** - Vilh. Topsoe - Laerke Reddersen **The Merry Wives of Windsor** - William Shakespeare - Jacek Bunsch **The Cemetary Club** - Ivan Menchell - Ole Moellegaard **City of Angels** - Gelbert, Coleman, Zippel - Kevin Robinson

1998 - 1999

The Herbal Bed - Peter Whelan - Peter Steen **Ulysses von Ithacia** - Ludvig Holberg - Kim Noerrevig **Nøddebo Præstegaard** - Reumert, Scharling, Harris - Kurt Dreyer **Fame** - Fernandwz, Levy, Margoshes - Ulla Thordal-Christensen **Cabaret** - Ebb, Kander, Masteroff - Jan Hertz **Closer** - Patrick Marber - Sara Cronberg **The Wedding** - W. Gombrowicz - Troels Il Munk **Ruba un P'o Mino** - Dario Fo - Thomas Kim Hoder **Art** - Yasmina Reza - Poul Holm Joensen **Ashes to Ashes, Dust to Dust** - Astrid Saalbach - Fl. Weiss Andersen **Tove Dit or Dat** -Tove Ditlevsen - Lane Lind **Romeo and Juliet in Sarajevo** - Jasenko Selimovic - Jonathan P. Cook **The Mai** - Marina Carr - Pia Rosenbaum

Niedersächsische Staatstheater Schauspiel Hannover

Deutschland - Germany - Allemagne




SCHAUSPIEL
Hannover



Niedersächsische Staatstheater Schauspiel Hannover

59

Viel, was die ETC leistet,
scheint nahe liegend und selbstver-
ständlich in einem näher zusamen-
rückender Europa. Und doch gilt
auch hier der Satz des Schrift-
stellers Erich Kästner: "Es gibt
nichts Gutes, außer man tut es."
Die ETC hat es getan. Kontakte
hergestellt, das Wissen der Theater-
macher übereinander gestärkt,
den Austausch ermöglicht und
das Wichtigste: sie fördert
grenzüberschreitend junge Autoren
und das zeitgenössische Theater.
Diese Gemeinsamkeit hilft
uns allen.

Ulrich Khuon

ETC does a lot of things which seem plausible and obvious in an Europe growing more and more together, but nevertheless Erich Kästner's saying always applies: "There are no good things but the things you do". ETC did it: initiating contacts, strengthening the knowledge among theatre people about their different kinds of work, rendering exchange possible, and most important: promoting young dramatists and contemporary theatre beyond all borders. This community helps us all.

La CTE fait beaucoup de choses qui ont l'air plausibles et évidentes dans une Europe de plus en plus de proximité: ce que dit Erich Kästner est toujours de mise: «Il n'y pas de meilleures choses que les choses que l'ont fait soi-même». La Convention l'a fait: initier des contacts, renforcer la connaissance mutuelle des gens de théâtre et leurs différences, rendre l'échange possible et encore plus important: promouvoir des jeunes auteurs dramatiques et le théâtre contemporain par delà les frontières. Cette communauté nous aide tous.

Ulrich Khuon

Schauspiel Hannover is the dramatic branch of Niedersächsische Staatstheater, which also unites opera and ballet under its roof. Both branches (music and drama) have their own artistic directors, but share administration, scene and costume shops.

More than half a century ago, Hanover's *Schaubühne* sank down in dump and ashes. The former drama playhouse burnt out in 1943. After the war, drama moved into the *Ballhof*, a building rich with tradition.

The *Ballhof*, built in 1619 as a hall for ball games and ducal banqueting was too small for bigger drama productions and did not provide sufficient technical possibilities. However, it was perfectly suitable for chamber-drama. Big drama productions had to be given at the opera house. As early as 1958, there was a first movement towards building a new theatre. It was years later though that the city council decided to erect a new playhouse. Architectural competitions were held, financing was resolved and finally the opening premiere was planned for autumn 1969. Meanwhile, the financial situation of the city had deteriorated so drastically that eventually all construction commissions were stopped.

The unsatisfying playhouse situation kept on impeding the artistic work. Hannover, the capital of Niedersachsen, was at that time the only large city in Germany not capable of providing adequate production and performance conditions for its theatre. Again years passed before a theatre commission, appointed by the state of Niedersachsen and the city of Hannover, came to the conclusion that a spacious drama playhouse was needed badly. Construction was financed mainly by the state of Niedersachsen with substantial support by donations of the country's soccer pool and lottery. The Society of Friends of Hannover Playhouse organized their own lottery to push the project ahead.

A site was found in close proximity to the opera house. In March 1990 construction work could finally start according to the plans of the architectural group of Paillard, Leeman and partners from Zurich.

Two and a half years later, on September 7th 1992, the new *Schauspielhaus* opened. The auditorium boasts a maximum 630 seats (parquet and balcony); the stage has a width of 12 m, a depth of 15 m, the understage and four elevating stages (12 x 3 m); there also is a backstage and a sidestage. The *Cumberlandsche Galerie*, a historic building, part of it put under preservation order, was incorporated into the new playhouse. The very charming staircase with its wilting patina speaking of times long passed nowadays is also used as a stage (50-85 seats). The *Ballhof* with about 400 seats and the *Ballhof 2*, a variable studio stage with about 100 seat serve as additional stages.

Schauspiel Hannover est la branche dramatique du Niedersächsische Staatstheater qui comprend également l'opéra et le ballet. Les deux branches (opéra et théâtre) ont leur propre direction artistique, mais une administration et des ateliers de décoration et de costumes communs. Il y a plus d'un demi siècle, la *Schaubühne* de Hanovre a été réduite en cendres, ravagée par les flammes dans un gigantesque incendie en 1943. Après la guerre le théâtre fut transféré au *Ballhof*, un bâtiment riche en tradition qui fut construit en 1619 pour les jeux de balle et les banquets ducaux mais qui était trop petit pour les grandes productions et ne possédait pas assez d'équipements techniques. Cependant il était parfait pour des petites productions. Les grandes productions se donnaient donc à l'opéra. Dès 1958, des voix s'élevèrent pour l'édification d'un nouveau théâtre. Mais ce n'est que des années plus tard que le conseil municipal pris la décision de construire un nouveau théâtre. Un concours architectural fut organisé, les finances trouvées, et finalement l'ouverture officielle fut programmée pour l'automne 1969. Malheureusement la situation financière de la ville se détériora à un tel point que les budgets de la construction furent coupés.

La non résolution du problème de bâtiment entachait le travail artistique. La ville de Hanovre, la capitale de Basse-Saxe, était à l'époque la seule grande ville en Allemagne qui ne disposait pas des conditions nécessaires pour monter de façon satisfaisante les productions et les spectacles théâtraux. De nouveau, bien des années plus tard, une commission spéciale nommée par le Land de Basse-Saxe et la ville de Hanovre conclue à la nécessité absolue d'un bâtiment spacieux pour héberger le théâtre. La construction fut financée principalement par le Land avec un soutien substantiel provenant de don de la loterie du Land. La société des amis du théâtre organisèrent de leur côté une loterie afin de promouvoir le projet. Un endroit fut trouvé à proximité de l'opéra. En mars 1990, la construction pouvait enfin commencer sur les plans du groupe



Marat/Sade, Peter Weisz,
Andreas Kriegenburg, 1996

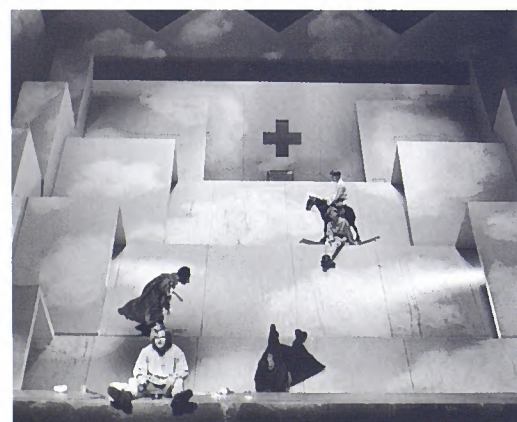


Romeo und Julia, William Shakespeare, Mark Zurmühle, 1997

The *Theatermuseum* with its rooms for permanent and special exhibitions and its archives, altogether housed in the *Schauspielhaus*, is in its kind unique in Germany.

When Ulrich Khuon took over as manager and artistic director in 1993 he put a strong thematic emphasis on his theatrical work in Hannover by calling for young playwrights and contemporary plays. First performances of plays by authors such as Dea Loher, Moritz Rinke, Robert Schneider, Friedrich Karl Waechter and the theatre festival *Autorentheatertage*, created in 1995 and taking place annually, helped to spread Hannover's reputation nationally. In addition to the classic and modern repertoire in the last few years new plays by Peter Handke (*Zurüstungen für die Unsterblichkeit*), Thomas Hürlimann (*Carleton*), by British and American playwrights such as Martin McDonagh (*The Beauty Queen of Leenane*, *The Cripple of Inishmaan*) and Tony Kushner (*Angels in America*, *Slavs*), had their try-out and success; as well as intelligent film adaptations of Woody Allen's *Crimes and Misdemeanors*, Marguerite Duras' *Hiroshima mon amour*, Aki Kaurismäki's *I Hired a Contract Killer* or projects as Hartmut Wickert's *Operation Epsilon or how the Germans Managed to Invent Their Own Atomic Bomb* and Christof Nel's Sophocles adaptation of *Oedipus in Kolonos (wunde.oidipus)*, where he worked with blind and non-blind actors.

With the three directors Andreas Kriegenburg, Hartmut Wickert and Mark Zurmühle, Ulrich Khuon managed to give the house an aesthetic handwriting beyond the sheer recounting of stories and beyond arbitrariness, as each of them compels with very different, but genuine and provoking production styles. Prizes such as the *Bayerische Theaterpreis* or invitations to the *Berliner Theatertreffen* and to the *Bonner Biennale* show the ever increasing success of the theatre in Hannover.



Schillers Tell, Friedrich Schiller, Andreas Kriegenburg, 1996

architectural Paillard, Leeman & associés de Zurich. Deux ans et demi plus tard, le 7 septembre 1992, le nouveau *Schauspielhaus* ouvrait ses portes. La salle peut contenir un maximum de 630 personnes (parterre et balcon); la scène mesure 12 m. de largeur, 15 m. de profondeur, possède un dessous de scène et 4 ponts mobiles (12 x 3 m); elle comprend également une arrière-scène et une scène latérale. La *Cumberlandsche Galerie*, un bâtiment historique dont une partie est sauvegardée, fut incorporée dans le nouveau bâtiment. L'escalier charmant avec sa vieille patine est également utilisée comme scène (50 à 85 places). Le *Ballhof* avec environ 400 places et le *Ballhof 2* une scène transformable avec environ 100 places forment deux salles supplémentaires. Le *Theatermuseum* comprend des espaces pour des expositions permanentes et temporaires et ses archives, uniques en Allemagne, se trouvent également dans le *Schauspielhaus*.

Quand Ulrich Khuon devient directeur artistique et administrateur du théâtre en 1993, il impose un style et une thématique très importante sur le travail théâtral de Hanovre en faisant appel à de jeunes auteurs dramatiques et des pièces nouvelles. Les premières représentations d'auteurs comme Dea Loher, Moritz Rinke, Robert Schneider, Friedrich Karl Waechter et le festival annuel du théâtre, *Autorentheatertage* créé en 1995 contribuent à agrandir la réputation de Hanovre au niveau national. En plus des pièces classiques et du répertoire contemporain, des nouvelles pièces de Peter Handke (*Zurüstungen für die Unsterblichkeit*), Thomas Hürlimann (*Carleton*), des auteurs britanniques et américains comme Martin McDonagh (*The Beauty Queen of Leenane*, *The Cripple of Inishman*) et Tony Kushner (*Angels in America*, *Slavs*), des adaptations intelligentes de film de Woody Allen (*Crimes and Misdemeanors*) de Marguerite Duras (*Hiroshima mon amour*), de Aki Kaurismäki (*I Hired a Contract Killer*) ou des projets comme celui de Hartmut Wickert intitulé *Operation Epsilon or how the Germans Managed to Invent Their Own Atomic Bomb* et celui de Christof Nel qui travaillait avec des comédiens voyants et non-voyants pour son adaptation d'*Oedipe à Kolonos (wunde.oidipus)* de Sophocle; tous ces projets testés, ont connus un grand succès.

Avec les trois metteurs en scène, Andreas Kriegenburg, Hartmut Wickert et Mark Zurmühle, chacun d'entre eux ayant des styles très différents, uniques et provocants, Ulrich Khuon a réussi à donner au théâtre une esthétique d'écriture incomparable. Des prix comme le *Bayerische Theaterpreis*, des invitations au *Berliner Theatertreffen* et à la *Bonner Biennale* montrent le succès croissant du théâtre de Hanovre.



Ein Volksfeind, Henrik Ibsen, Andreas Kriegenburg, 1997



Zurüstungen für die Unsterblichkeit, Peter Handke, Hartmut Wickert, 1998

1988 - 1989

Linie I - Volker Ludwig - Jörg Friedrich **Familiengeschäfte** - Alan Ayckbourn - Günther Fleckenstein **Marat/Sade** - Peter Weiss - Hermann Treusch **Mein Kampf** - George Tabori - Gert Pfaffrodt **Gefährliche Liebschaften** - Choderlos de Laclos - Herbert Kreppel **Der Überfall der Liebe** - Marivaux - Holger Berg **Sunny Boys** - Neil Simon - Günter Tabor **Rotter** - Thomas Brasch - Dieter Hufschmidt **Fortschritt** - Doug Lucie - Alois-Michael Heigl **Fondue** - Florian Felix Weyh - Ulrich Wessel **Orpheus in der Unterwelt** - Jacques Offenbach - Herbert Kreppel **König Richard II.** - William Shakespeare - Dieter Hufschmidt

1989 - 1990

Die Möwe - Anton Tchekhov - Thomas Reichert **Clavigo** - Johann Wolfgang Goethe - Klaus Emmerich **Der Weibsteufel** - Karl Schönherr - Matthias Fontheim **Gewitter** - Aleksandr N. Ostrowskij - Dimiter Gotscheff **Piaf** - Pam Gems - Torsten Fischer **Die Schwärmer** - Robert Musil - Gerd Heinz **Audienz, Vernissage, Katastrophe** - Vaclav Havel - Thomas Reichert **Der Snob** - Carl Sternheim - Torsten Fischer **Der Parasit** - Friedrich von Schiller - Matthias Fontheim **Theater im Hotel** - John Murray, Allen Boretz - Gerd Heinz **Der Auftrag** - Heiner Müller - Thomas Reichert **König Hirsch** - Carlo Gozzi - Endo, Fröhling, Herzog, Lenke, Reichert, Szalla **Macbeth** - Heiner Müller - Dimiter Gotscheff

1990 - 1991

Der Theatermacher - Thomas Bernhard - Matthias Fontheim **Das weite Land** - Arthur Schnitzler - Thomas Reichert **Minna von Barnhelm** - Gotthold Ephraim Lessing - Matthias Hartmann **Der Brand im Opernhaus** - Georg Kaiser - Sabine Andreas **Der Wald** - Alexander Ostrowski - Dimiter Gotscheff **Das Spiel vom Fragen** - Peter Handke - Matthias Fontheim **Komödie im Dunkeln** - Peter Shaffer - Thomas Reichert **Der Marquis von Keith** - Frank Wedekind - Gerd Heinz **Komm schnell** - Tassilo Jelde, Ludwig v. Otting - Matthias Fontheim **Verbannte** - James Joyce - Matthias Fontheim **Warten auf Godot** - Samuel Beckett - Thomas Reichert **Leonce und Lena** - Georg Büchner - Matthias Hartmann

1991 - 1992

Die Nacht der Tribaden - Per Olov Enquist - Wolfgang Hagemann **Kabale und Liebe** - Friedrich Schiller - Thomas Reichert **Das Spiel von Liebe und Zufall** - Marivaux - Matthias Hartmann **Gier unter Ulmen** - Eugene O'Neill - Matthias Fontheim **Karate-Billi kehrt zurück** - Klaus Pohl - Gerd Heinz **Othello** - William Shakespeare - Thomas Reichert **Emilia Galotti** - Gotthold Ephraim Lessing - Matthias Hartmann **Der Polenweiber** - Thomas Strittmatter - Wolfgang Hagemann **Factory Blues** - Thomas Ernst - Matthias Fontheim **Lenz** - Georg Büchner - Heike Klausener **Otello darf nicht platzen** - Ken Ludwig - Thomas Reichert **Kampf des Negers und der Hunde** - Bernard-Marie Koltès - Sabine Andreas **Maria Stuart** - Friedrich Schiller - Gerd Heinz **Baal** - Bertolt Brecht - Klaus Emmerich

1992 - 1993

Glaube Liebe Hoffnung - Ödön von Horváth - Thomas Reichert **Die Dreigroschenoper** - Brecht/Weill - Matthias Fontheim **Lulu, Die Büchse der Pandora** - Frank Wedekind - Matthias Hartmann **Viel Lärm in Chiozza** - Carlo Goldoni - Matthias Hartmann **Die Frau vom Meer** - Henrik Ibsen - Thomas Reichert **Onkel Wanja** - Anton Tchekhov - Matthias Fontheim **Volksvernichtung oder Meine Leber ist sinnlos** - Werner Schwab - Matthias Hartmann **Unter der Treppe** - Charles Dyer - Klaus Emmerich

1993 - 1994

Das Käthchen von Heilbronn - Heinrich von Kleist - Hartmut Wickert **Die Eisprinzessin** - Friedrich Karl Waechter - Friedrich Karl Waechter **Frühlings Erwachen** - Frank Wedekind - Jens Schmid **Leviathan** - Dea Loher - Antje Lenkeit **Die Soldaten** - Jakob Michael Reinhold Lenz - Hartmut Wickert **Sturmpatrouille** - Arnolt Bronnen - Hartmut Wickert **Traum und Trauer des jungen H.** - Robert Schneider - Jochen Fölster **Love Letters** - A. R. Gurney - Rüdiger Pape **Happy End** - Dorothy Lane, Bertolt Brecht - Donald Berkenhoff **Angels in America** - Tony Kushner - Karin Beier **Die Wildente** - Henrik Ibsen - Mark Zurmühle **Siena Rot** - Stephen Poliakoff - Ulrich Khuon **Die Stunde da wir nichts voneinander wussten** - Peter Handke - Hartmut Wickert **Der Geizige** - Molière - K. D. Schmidt **Talk Radio** - Eric Bogosian - Hartmut Wickert **Die Rassen** - Ferdinand Bruckner - Karl Kneidl

1994 - 1995

Einer für alles - Alan Ayckbourn - Hartmut Wickert **Ein Sommernachtstraum** - William Shakespeare - Jens Schmid **September** - Edward Bond - Manfred Weiss **Ixypilonzett** - Friedrich Karl Waechter - Friedrich Karl Waechter **Die elenden Vier** - Waechter, Weghoff, Arnold - Friedrich Karl Waechter **Kasimir und Karoline** - Ödön von Horváth - Andreas Kriegenburg **Der Drang** - Franz Xaver Kroetz - K. D. Schmidt **Verbrechen und Kavaliärsdelikte** - Woody Allen - Hartmut Wickert **Der zerbrochene Krug** - Heinrich von Kleist - Urs Troller **Salamander** - Wolf Christian Schröder - Mark Zurmühle **Slawen** - Tony Kushner - K. D. Schmidt **Der reiche Freund** - Matthias Zschokke - Hansjörg Betschart **Der gute Mensch von Sezuan** - Bertolt Brecht - Jochen Fölster **Iwanow** - Anton Tchekhov - Hartmut Wickert **Drei große Frauen** - Edward Albee - Jens Schmid

1995 - 1996

Mann ist Mann - Bertolt Brecht - Karl Kneidl **Fremdes Haus** - Dea Loher - Andreas Kriegenburg **Die Elche, die Antilopen** - Oliver Bukowski - Daniel Schelletter **Restwärme** - Eugen Ruge - Anna Delius **Der Menschenfeind** - Molière - Jens Schmid **Der Lebkuchenmann** - David Wood - Sybille Linke **Operation Epsilon** - Alfred Nordmann, Hartmut Wickert - Hartmut Wickert **Tod eines Handlungsreisenden** - Arthur Miller - K. D. Schmidt **Hiroshima mon amour** - Marguerite Duras - Hartmut Wickert **Mordslust** - Wilfried Happel - Jochen Fölster **Was ihr wollt** - William Shakespeare - Mark Zurmühle **Marat/Sade** - Peter Weiss - Andreas Kriegenburg **Damen der Gesellschaft** - Clare Boothe Luce - Urs Troller **Rosmersholm** - Henrik Ibsen - Hartmut Wickert **Das Pferdeauge** - Friedrich Karl Waechter - Friedrich Karl Waechter

1996 - 1997

Carleton - Thomas Hürlimann - Hartmut Wickert **Der Hauptmann von Köpenick** - Carl Zuckmayer - Mark Zurmühle **Schillers Tell** - Friedrich Schiller - Andreas Kriegenburg **Der satanarchäogenialkohöllische Wunschnusch** - Michael Ende - Sybille Linke **Die falsche Zofe** - Marivaux - Armin Holz **Liebe für Liebe** - William Congreve - Wolf Dietrich Sprenger **Tätowierung** - Dea Loher - Erich Sidler **Die Hackordnung** - Nicky Silver - Christiane Buhre **Immanuel Kant** - Thomas Bernhard - Hartmut Wickert **Jesabels Rache** - Harald Kuhlmann - Reinhard Göber **I Hired a Contract Killer** - Aki Kaurismäki - Andreas Kriegenburg **Götterfunken** - Erik Gedeon - Erik Gedeon **Romeo und Julia** - William Shakespeare - Mark Zurmühle **Weekend im Paradies** - Arnold & Bach - K. D. Schmidt

1997 - 1998

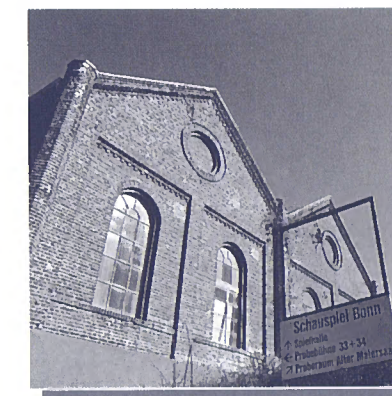
Twilight-Los Angeles, 1992 - Anna Deavere Smith - Manfred Weiss **Ein Volksfeind** - Henrik Ibsen - Andreas Kriegenburg **Händler der vier Jahreszeiten** - Rainer Werner Fassbinder - Erich Sidler **Ur/Faust** - Johann Wolfgang Goethe - K. D. Schmidt **Schule mit Clowns** - Friedrich Karl Waechter - Sybille Linke **Der Totmacher** - Romuald Karmakar, Michael Farin - Kilian Hattstein **Rückkehr in die Wüste** - Bernard-Marie Koltès - Hartmut Wickert **Tartuffe** - Molière - Mark Zurmühle **Zurüstungen für die Unsterblichkeit** - Peter Handke - Hartmut Wickert **Maienschlager** - Katharina Gericke - Erich Sidler **Olgas Raum** - Dea Loher - Andreas Kriegenburg **Adam Geist** - Dea Loher - Andreas Kriegenburg **The Beauty Queen of Leenane** - Martin McDonagh - Kilian Hattstein **Nathan der Weise** - Gotthold Ephraim Lessing - Mark Zurmühle **Der Diener zweier Herren** - Carlo Goldoni - Reinhard Göber **Geschichten aus dem Wiener Wald** - Ödön von Horváth - Wolf Dietrich Sprenger **wunde.oidipus** - Sophokles - Christof Nel

1998 - 1999

Angriffe auf Anne - Attempts on her Life - Martin Crimp - Stefan Otteni **Professor Unrat** - Zadek, Greiffenhagen nach Heinrich Mann - Mark Zurmühle **Alpenglühien** - Peter Turrini - Annette Kuss **The Black Rider** - Wilson, Waits, Burroughs - Hartmut Wickert **Krumme Hunde** - Martin Baucks - Christian Stückl **Die verzauberten Brüder** - Jewgenij Schwarz - Tilman Gersch **Der Sturm** - William Shakespeare - Andreas Kriegenburg **Schnulz** - Erik Gedeon - Erik Gedeon **Der Krüppel von Inishmaan** - Martin McDonagh - K. D. Schmidt **Faust II. Fast Trip to Slow Suicide** - Projekt nach Johann Wolfgang Goethe - Hartmut Wickert **Barbaren** - Maxim Gorki - Mark Zurmühle **Männer und Frauen** - Moritz Rinke - Erich Sidler **Der Untertan** - Heinrich Mann - Andreas Kriegenburg **Maria Magdalena** - Friedrich Hebbel - Wolf-Dietrich Sprenger

Schauspiel Bonn

Deutschland - Germany - Allemagne





Schauspiel Bonn

61

Die wichtigste Frage an ein zukünftiges Europa wird sein, wie man in einer radikal pluralisierten Welt mit verschiedenen kulturellen Modellen dauerhaft (friedlich) zusammenleben kann. Das Theater ist vielleicht nicht in der Lage, darauf festige Antworten zu geben, aber es kann spielerisch andere Lebensentwürfe vermitteln. Die ETC ermöglicht es uns, solche Entwürfe gemeinsam zu erarbeiten und untereinander auszutauschen.

Manfred Beilharz

The most important question faced by a future Europe will be how people in a radically pluralised world with its various cultural models can coexist (peacefully) with each other in the long run. Theatre cannot provide instant answers to this question, but it can playfully suggest different ways of living. The ETC enables us to work out such models together and to exchange them amongst ourselves.

La question la plus importante pour le futur de l'Europe est, comment vivre de façon permanente (et paisible) dans un monde radicalement pluraliste porteur de modèles culturels divers. Le théâtre n'est peut-être pas capable de donner une solution définitive, mais en jouant il peut transmettre d'autres manières de vivre. La CTE nous donne la possibilité de faire un travail d'ensemble sur les diversités et d'en échanger les résultats.

Manfred Beilharz

The Federal City of Bonn has 300.000 inhabitants. Subsidized by the municipality and the federal government, Schauspiel Bonn employs a full-time staff of almost 220 (artistic, administrative and technical staff). Schauspiel Bonn stages 400 performances a year. The theatre has 5 different venues, the "Kammerspiele" at Bonn-Bad Godesberg with a capacity of 473, a magnificent venue in a converted old factory in Bonn-Beuel (650 seats), the "Werkstattbühne" (workshop stage) of the Opera House with 173 seats, the rehearsal room of the "Alter Malersaal" (old paint shop) with flexible seating (between 150 and 250 seats) and the "Lampenlager" (lantern store) in Beuel (100 seats).



Das Erbe, Bernard-Marie Koltès, Valentin Jeker, 1991

Since the season of 1991/92, Dr. Manfred Beilharz has been the artistic director of Schauspiel Bonn. In the season of 1997/98, Schauspiel Bonn was reunited with the Opera and the Dance Theatre to form the Theatre of the Federal City of Bonn under the general direction of Dr. Manfred Beilharz. The artistic concept of Manfred Beilharz and his team is marked by an enjoyment of experiment, a readiness to take risks, a consideration of current social reality as well as a search for radical aesthetic means. These include an unconventional treatment of the classics, as for instance Andras Fricsay's productions of Schiller and Shakespeare, rediscoveries and "excavations" such as *Die Natürliche Tochter* by Goethe (directed by Ruth Berghaus), *The Baa-Lamb's Holiday* by Leonora Carrington or *Fortschritt* by Louis Ferdinand Céline, and experimental acting projects by European theatre-makers like Janusz Wisniewski, Jeremy Weller and Gerardjan Rijnders.

In up to 16 productions per season, Schauspiel Bonn offers a wide-ranging survey from classical times to contemporary drama. One of the emphases lies in the continuing examination of the works of individual authors. Examples are Arthur Miller (*Death of a salesman*, *The Crucibles*, *The American Clock*, which under the direction of David Mouchtar-Samorai was chosen for the Berliner Theatertreffen), Frank Wedekind (*Musik*, *Lulu*, *Frühlings Erwachen*, a production directed by Manfred Beilharz which was co-produced by the Comédie de St. Etienne) or Georg Büchner (*Leonce und Lena*, *Dantons Tod* and *Woyzeck*, which, directed by Valentin Jeker, was also selected for the Berliner Theatertreffen).

Schauspiel Bonn pays special attention to contemporary drama. In this field too there is a continual investigation of the works of individual

La Cité Fédérale de Bonn a 300.000 habitants. Subventionné par la municipalité et le gouvernement fédéral, le Schauspiel Bonn a environ 220 employés permanents (personnel artistique, administratif et technique). Schauspiel Bonn met en scène 400 représentations par an. Le théâtre dispose de 5 salles de spectacles, le plateau des «Kammerspiele» de Bonn-Bad Godesberg avec 473 places, le plateau magnifique à Beuel

localisé dans une usine qui a été transformé en théâtre (650 places), la «Werkstattbühne» dans le bâtiment de l'Opéra de Bonn avec 173 places, la scène de répétition dans le «Alter Malersaal» à Beuel (variable de 150 à 250 places) et le «Lampenlager» à Beuel (100 places).

Depuis la saison 1991/92, Dr. Manfred Beilharz est le Directeur Artistique de Schauspiel Bonn. En 1997, Schauspiel Bonn a été réuni avec l'opéra et le théâtre chorégraphique, maintenant nommé Théâtre de la Cité Fédérale de Bonn, sous la direction générale de Dr. Manfred Beilharz.

La volonté d'expérimenter et de prendre des risques, la réflexion sur les conditions sociales actuelles et la recherche de moyens artistiques radicaux caractérisent le concept artistique de Manfred Beilharz et son équipe. Il s'y ajoutent l'interprétation hors du convenu des auteurs classiques, comme par exemple la mise en scène de Schiller ou de Shakespeare par Andras Fricsay, les redécouvertes et les fouilles comme *Die Natürliche Tochter* de Goethe (mise en scène de Ruth Berghaus), *Das Fest des Lamms* de Leonora Carrington ou *Féerie de Céline* ou bien des projets scénographiques expérimentaux par des metteurs en scène européens comme Janusz Wisniewski, Jeremy Weller ou Gerardjan Rijnders.

Les 15 à 16 productions par saison du Schauspiel Bonn offrent une large vue d'ensemble des pièces classiques jusqu'aux drames contemporains. Un accent majeur est posé sur la discussion continue avec l'œuvre d'un auteur, par exemple Arthur Miller (*Tod eines Handlungsreisenden*, *Hexenjagd*, *Der Grosse Knall*, mise en scène par David Mouchtar-Samorai, la dernière a été invitée au Berliner Theatertreffen), Frank Wedekind (*Musik*, *Lulu*, *Frühlings Erwachen*, la dernière, une mise en scène de Manfred Beilharz, résulte d'une coopération avec la Comédie de Saint-Etienne) ou bien Georg



Frühlings Erwachen, Frank Wedekind, Manfred Beilharz, 1996



Der Grosse Knall, Arthur Miller, David Mouchtar-Samorai, 1995

playwrights. There were World and German Premieres of several plays by internationally acclaimed authors such as Bernard-Marie Koltès (F), Judith Herzberg (NL), Maria Irene Fornes (USA/Cuba), Lars Norén (S), David Hare (GB), Ariel Dorfman (ARG), Tankred Dorst (D), Elfriede Jelinek (A), and others at Schauspiel Bonn. New talents were also discovered, such as Werner Fritsch (D), Thomas Jonigk (D), Christoph Klimke (D), Alexej Schipenko (RUS), Phyllis Nagy (USA), Sarah Kane (GB) and Daniel Call (D). During this season alone there will be works by the young German playwrights Ulrich Hub, Theresia Walsler, Moritz Rinke, and John von Düffel, the latter of whom has this year joined the artistic management of Schauspiel Bonn as a dramaturg.

This interest in contemporary European drama manifests itself in the Bonner Biennale - New Plays from Europe, the largest festival of contemporary authors worldwide, which was created by Manfred Beilharz and the playwright Tankred Dorst in 1992 and which has since then been held at Schauspiel Bonn biannually. Since 1994, the Bonner Biennale has been co-produced with the European Theatre Convention. All plays are performed in their original language and simultaneously translated into German.

The list of prominent directors who have worked at Schauspiel Bonn includes, as well as those mentioned above, Peter Palitzsch, Harald Clemen, Daniel Benoin, Dietrich Hilsdorf, Volker Hesse, Frank Hoffmann, Karin Beier, Barbara Bilabel, Andreas Kriegenburg, Stefan Bachmann, Christian Stückl, Thirza Bruncken and others. Prizes and awards give evidence of the outstanding quality of the Bonn company.

The artistic work is validated by numerous international requests for guest performances, nominations in reviewers' surveys as well as invitations to the Berliner Theatertreffen (a choice of the ten most outstanding productions of the year selected from more than 3000 in the German language).

With ticket sales of more than 90%, Schauspiel Bonn is one of the most frequented theatres in Germany.



Das Erbe, Bernard-Marie Koltès, Valentin Jeker, 1991

Büchner (*Leonce und Lena*, *Danton Tod*, *Woyzeck*, ce dernier a été invité au Berliner Theatertreffen dans une mise en scène de Valentin Jeker).

L'attention de Schauspiel Bonn est prêtée notamment aux pièces contemporaines. Dans ce domaine on s'occupe aussi de manière continue de l'œuvre d'auteurs dramatiques en particulier. Non seulement plusieurs pièces de dramaturges de renommée internationale comme Bernard-Marie Koltès (F), Judith Herzberg (NL), Yasmina Reza (F), Maria Irene Fornes (USA/Cuba), Lars Norén (S), David Hare (GB), Ariel Dorfman (ARG), Tankred Dorst (D), Elfriede Jelinek (A) et d'autres ont vu leur première mondiale ou leur première en langue allemande au Schauspiel Bonn. Mais aussi y a-t-on découvert des jeunes talents prometteurs comme Werner Fritsch (D), Thomas Jonigk (D), Christoph Klimke (D), Alexej Schipenko (RUS), Phyllis Nagy (USA), Sarah Kane (GB), Daniel Call (D) et - pendant la saison actuelle - Ulrich Hub, Theresia Walsler, Moritz Rinke et John von Düffel (tous allemands); le dernier a récemment joint le comité directeur artistique de Schauspiel Bonn en tant que conseiller dramatique.

L'intérêt pour la dramatique européenne contemporaine se manifeste par la Bonner Biennale - Nouvelles pièces en Europe. Montée avec l'appui de la Convention Théâtrale Européenne, c'est le plus grand festival d'auteurs contemporains dans le monde, qui a été fondé par Manfred Beilharz ensemble avec l'auteur Tankred Dorst en 1992, et qui depuis a lieu tous les deux ans au Schauspiel Bonn. Toutes les pièces invitées y sont jouées dans leurs langues d'origine et simultanément traduites pour le public.

Au Schauspiel Bonn travaillent des metteurs en scène remarquables, en plus de ceux nommés plus haut, Peter Palitzsch, Harald Clemen, Daniel Benoin, Dietrich Hilsdorf, Volker Hesse, Frank Hoffmann, Karin Beier, Barbara Bilabel, Andreas Kriegenburg, Stefan Bachmann, Christian Stückl, Thirza Bruncken et d'autres. Les prix décernés et les distinctions obtenues témoignent de l'excellente qualité de l'ensemble artistique du Schauspiel Bonn.

Les invitations par d'autres théâtres sur une échelle internationale, les nominations pour des enquêtes de critiques de théâtre et les invitations au Berliner Theatertreffen (Festival ténéissant chaque année les dix plus remarquables mises en scène de langue allemande, choisis parmi 3000), confirment le travail artistique du théâtre.

Avec une vente de billets de plus de 90 % Schauspiel Bonn compte parmi les salles de spectacles les plus fréquentées en Allemagne.



Rose Bernd, Gerhart Hauptmann, Valentin Jeker, 1998

1991 - 1992

Alice im Bett* - Susan Sontag - Volker Hesse **Zwangsvorstellungen** - Kabarett-Programm - Peter Siefert **Das Käthchen von Heilbronn** - Heinrich von Kleist - Frank Hoffmann **Romeo und Julia** - William Shakespeare - Jaroslav Chundela **Endstation*** - John Le Carré - Nikolaus Haenel **Die Kasette** - Carl Sternheim - Peter Löscher **Ankunft Quai Vier*** - Janusz Wisniewski-Janusz Wisniewski **Das Erbe*** - Bernard-Marie Koltès - Valentin Jeker **Die Perser** - Aischylos - Christoph Schroth **Apropos Liebe, Einsamkeit undsoweiter** - Liederabend - Kalle Kubik **Aufstieg und Fall der Stadt Mahagonny** - Kurt Weill/Bertolt Brecht - Siegfried Schoenbohm **Oh la la!** - Daniel Sander - Daniel Sander **Tohuwabohu*** - Judith Herzberg - Frank Hoffmann **Die natürliche Tochter** - Johann Wolfgang von Goethe - Ruth Berghaus **Abdruck*** - Doris Reckewell - Gerd Heinz **A Midsummer Night's Sex Comedy** - Woody Allen - Volker Hesse **Wallenstein** - Friedrich Schiller - Jaroslav Chundela

1992 - 1993

Egmont - Johann Wolfgang von Goethe - Heinz Kreidl **Baumeister Solness** - Henrik Ibsen - Volker Hesse **Der wahre Amerikaner*** - Ignacio Cabrujas - Frank Hoffmann **Fleischwolf*** - Werner Fritsch - Jaroslav Chundela **Woyzeck** - Georg Büchner - Valentin Jeker **Frühling, ach ja*** - Judith Herzberg - Ina-Kathrin Korff **Der Pelikan (Scheiterhaufen)** - August Strindberg - Peter Löscher **Der indische Traum*** - Hélène Cixous - Peter Siefert **Teppichklopfen** - Karl-Valentin-Abend - Stefan Maurer **Vierzehn Hamlets*** - Jeremy Weller - Jeremy Weller **Leonce und Lena** - Georg Büchner - Beat Fäh **Geschichten aus dem Wiener Wald** - Ödön von Horváth - Frank Hoffmann **Eiszeit** - Tankred Dorst - Valentin Jeker **Preparade sorry now** - Rainer Werner Fassbinder - Nikolaus Haenel **Barbaren** - Maxim Gorki - Jaroslav Chundela **Dreck** - Robert Schneider - Heike Hofmann **Amédée** - Eugène Ionesco - David Mouchtar-Samorai

1993 - 1994

Bekannte Gesichter, gemischte Gefühle - Botho Strauß - Valentin Jeker **Marathontanz*** - Horace McCoy/Andres Müry - Katariina Lahti **Dirty Dishes** - Nick Whitby - Stefan Bachmann **Sense*** - Werner Fritsch - Werner Fritsch **Kabale und Liebe** - Friedrich Schiller - Andreas Fricsay Kali Son **Fegefeuer in Ingolstadt** - Marie-Luise Fleißer - Andreas Kriegenburg **Ein Sommernachtstraum** - William Shakespeare - Frank Hoffmann **Jascha*** - Yasmina Reza - H. Dieter Jendreyko **Leben wie die Schweine** - John Arden - Barbara Bilabel **Amiweisen** - Kerstin Specht - Peter Siefert **Fernando Krapp hat mir diesen Brief geschrieben** - Tankred Dorst - Peter Palitzsch **Sechs Personen suchen einen Autor** - Luigi Pirandello - Peter Löscher **Hase Hase** - Coline Serreau - Ina-Kathrin Korff **Der Kirschgarten** - Anton Tchekhov - Valentin Jeker **Die Donau*** - Maria Irene Fornes - Frank Hoffmann **Anastasia und ich*** - Paavo Haavikko - Katariina Lahti **Der Karakal** - Judith Herzberg - Stefan Maurer

1994 - 1995

Der Tartuffe - Molière - Sewan Latchinian **Falscher Frieden*** - David Hare - Daniel Benoin **Du sollst mir Enkel schenken*** - Thomas Jonigk - Stefan Bachmann **Blätterschatten*** - Lars Norén - Heinz Kreidl **Hilf! Das Volk kommt!** - Dario Fo - Florian Hintermeier **Das Tier** - Niels Höpfer - Joachim Gehrine **Der Diener zweier Herren** - Carlo Goldoni - Beat Fäh **Musik/Oleanna** - Frank Wedekind/David Mamet - Harald Clemen **Dantons Tod** - Georg Büchner - Valentin Jeker **Lulu** - Frank Wedekind - Andreas Fricsay Kali Son **Das Fest des Lammes*** - Leonora Carrington - Barbara Bilabel **Der jüngste Tag** - Ödön von Horváth - H. Dieter Jendreyko **Heimreise*** - Hugo Claus - Ina-Kathrin Korff **Splendid's** - Jean Genet - Valentin Jeker **Die Dreigroschenoper** - Bertolt Brecht/Kurt Weill - Frank Hoffmann **Kurt-Weill-Abend** - Liederabend - Florian Hintermeier **Ein Vormittag in der Freiheit** - Lothar Trolle - Matthias Trefenbacher **Der Selbstmörder** - Nikolai Erdman - Karin Beier

* World premiere / Première mondiale ^ German premiere / Première allemande

1995 - 1996

Yvonne, Prinzessin von Burgund - Witold Gombrowicz - Valentin Jeker **Der große Knall (The American Clock)** - Arthur Miller - David Mouchtar-Samorai **Moskau - Frankfurt - 9000 Meter über der Erdoberfläche*** - Alexej Schipenko - Heinz Kreidl **Das Wintermärchen** - William Shakespeare - Beat Fäh **Nathan der Weise** - Gotthold Ephraim Lessing - Dietrich Hilsdorf **Antigone in New York*** - Janusz Glowacki - Florian Hintermeier **The Black Rider** - Robert Wilson/Tom Waits/William S. Burroughs - Frank Hoffmann **Sallinger*** - Bernard-Marie Koltès - Valentin Jeker **Julia und die Geister*** - Federico Fellini - Volker Hesse **Engel in Amerika** - Tony Kushner - Stefan Bachmann **Emilia Galotti** - Gotthold Ephraim Lessing - Harald Clemen **Das Portrait** - Slawomir Mrozek - Jerzy Jarczyk **Saison in Salzburg** - Max Wallner/Kurt Feltz/Fred Raymond - Peter Siefert **Minna von Barnhelm** - Gotthold Ephraim Lessing - Uwe Eric Laufenberg **Probeinterview zum Thema Freiheit*** - Marija Arbatowa - Christina Friedrich

1996 - 1997

Hamlet - William Shakespeare - Andras Fricsay Kali Son **Der Lesero** - Ariel Dorfman - Frank Hoffmann **Doña Rosita bleibt ledig** - Federico García Lorca - David Mouchtar-Samorai **Rock und Seele*** - David Hare - Antoine Uitdehaag **Amphytrion** - Heinrich von Kleist - Dietrich Hilsdorf **Nightshift-Café** - Liederabend - Florian Hintermeier **Sonnenuntergang** - Isak Babel - Valentin Jeker **Heftgarn*** - Judith Herzberg - Harald Clemen **So leben wir*** - Maria Irene Fornes - Karsten Schiffer **Kunst** - Yasmina Reza - Christian Stückl **Frühlings Erwachen** - Frank Wedekind - Manfred Beilharz **Die Blutsbrüder*** - Christoph Klimke - Beatrice Armin **Die Bakchen** - Euripides - Barbara Bilabel **Heimatsbuch*** - Kaca Celan - Valentin Jeker **Hexenjagd** - Arthur Miller - Dietrich Hilsdorf **Doppeltüren** - Alan Ayckbourn - Heinz Kreidl

1997 - 1998

Herr Dainat* - Daniel Call - Christian Stückl **Othello** - William Shakespeare - Gerhard Willert **La Périchole** - Jacques Offenbach - Peter Siefert **Die Verschwörung des Fiesco zu Genua** - Friedrich Schiller - Dietrich Hilsdorf **Was sollen wir tun*** - Tankred Dorst - Antoine Uitdehaag **Die Familie Schroffenstein** - Heinrich von Kleist - Dietrich Hilsdorf **Begehren*** - Josep Maria Benet i Jornet - Valentin Jeker **Der Ruf des Lebens** - Arthur Schnitzler - Peter Wittenberg **Malstrom*** - Gerardjan Rijnders - Gerardjan Rijnders **Mascarao** - Ariel Dorfman/Rodrigo Dorfman - Frank Hoffmann **Die Wildente** - Henrik Ibsen - Harald Clemen **Rückkehr in die Wüste** - Bernard-Marie Koltès - Valentin Jeker **Phaidras Liebe*** - Sarah Kane - Ricarda Beilharz/John von Düffel **Ein Monat auf dem Lande*** - Iwan Turgenjew - Brian Friel - David Mouchtar-Samorai **Spurlos** - Phyllis Nagy - Christoph Rech **Titanic** - Projekt - Tobias Krechl

1998 - 1999

Kleiner Mann, was nun? - Tankred Dorst/Peter Zadek - Frank Hoffmann **Rose Bernd** - Gerhart Hauptmann - Valentin Jeker **Rumänen*** - Lars Norén - Heinz Kreidl **Herr Puntilla und sein Knecht Matti** - Bertolt Brecht - Daniel Benoin **Nach Damaskus** - August Strindberg - David Mouchtar-Samorai **Bunbury** - Oscar Wilde - Thirza Bruncken **Wenn es Nacht wird** - Revue - Kalle Kubik **Platonow** - Anton Tchekhov - Harald Clemen **Der Tod eines Handlungsreisenden** - Arthur Miller - Tobias Wellemeier **Fortschritt*** - Louis-Ferdinand Céline - Rüdiger Burbach **Kleine Zweifel** - Theresia Walser - Nina Tanneberger **Der Geizige** - Molière - Valentin Jeker **Glaube Liebe Hoffnung** - Ödön von Horváth - Christina Friedrich **Die Beleidigten** - Ulrich Hub - Tobias Krechl **Leibschreiben I** - Bonner Autorentheater-Projekt* - Theresia Walser/Moritz Rinke/John von Düffel - Christoph Rech/Inga Helfrich **Maß für Maß** - William Shakespeare - Dietrich Hilsdorf

Piramatiki Skini tis Technis

Ellas - Greece - Grèce



Πειραματική Σκηνή της "Τέχνης"

Piramatiki Skini tis Technis



Είμαστε ευχάριστη που συμμετέχουμε στην Ευρωπαϊκή Θεατρική Σύμβαση, ένα δίκτυο που ενώνει «υπόκει» θέατρα από το Ελσίνκι ως τη Βαρκελώνη, που ανήκουμε σε μια μεγάλη θεατρική οικογένεια η οποία στηρίζεται πάντα σε δύο θεμελιώδεις αρχές: από τη μια να αναζητήσουμε κοινά σημεία και να πραγματοποιήσουμε τις συνεργασίες και τις ανταλλαγές, και από την άλλη να προσλάβουμε τις ιδιαιτερότητες του σταθερού τοπίου κάθε χώρας, ξεκινώντας από την τεράστια σημασία που έχει για τη δραματική έκφραση η εθνική γλώσσα. Αυτοί οι δύο στόχοι δεν είναι ασύμβατοι, αντιθέτως ο συνδυασμός τους αποτελεί προϋπόθεση για το ευρωπαϊκό (εξ)πρόστυχο της θεατρικής τέχνης.

Νικηφόρος Παπαδρέου

We are happy to participate in the European Theatre Convention, to belong to a large theatre family extending from Helsinki to Barcelona, which was based from the beginning on two important principles: on the one hand, the exploration of common ground and the cultivation of cooperations and exchanges; and on the other, the projection of each country's own and unique theatrical culture, taking into consideration of course the tremendous role that national languages play in dramatic expression. These two goals are not incompatible with each other: on the contrary, their combination is a sine qua non for the European future of the art of theatre.

Nous sommes heureux de participer à la Convention Théâtrale Européenne, d'appartenir à un réseau de théâtres qui s'étend d'Helsinki à Barcelone, de faire partie d'une grande famille théâtrale qui s'est toujours basée sur deux principes fondamentaux: d'un côté, chercher des points communs et multiplier les actions communes et les échanges; et de l'autre, souligner les particularités de la culture théâtrale de chaque pays, à commencer par l'importance capitale qu'ont pour l'expression dramatique les langues nationales. Ces deux objectifs ne sont point incompatibles, au contraire, leur combinaison est la condition nécessaire pour l'avenir européen de l'art théâtral.

Nikiforos Papandreou

Founded in 1979 in the city of Thessaloniki, initially as a small company of young actors performing in the framework of the "Techni" (Art) Cultural Association, the Piramatiki Skini has soon developed into one of the most important independent art theatre companies in Greece.

Subsidized regularly by the Greek Ministry of Culture, the Piramatiki Skini of Thessaloniki organises its activities based on a stable company of actors (12-15 permanent members) and presents 6 performances each season (4 new productions and 2 revived), shown in repertory. Its target is the promotion of the theatrical art in the context of decentralisation, with a double objective: research work on the dramatic texts and forms, and enlargement of the active and demanding theatre audience.

The company's repertory is built along two main directions: on the one hand, the classical repertory in the large sense, interpreted in innovative ways, with playwrights such as Euripides, Aristophanes, Shakespeare, Marivaux, Goldoni, Ibsen, Tchekhov, Lorca, Brecht, Beckett; and on the other hand, the contemporary plays. Recently, the second direction has been predominant, with a great number of contemporary playwrights being presented by the company for the first time in Greece: Yukio Mishima, Ingmar Bergman, Eric Rohmer, Tom Murphy, Yasmina Reza, Charlotte Keatley, Catherine Anne, Timberlake Wertenbaker, Brian Friel, George Tabori, including also contemporary Greek playwrights: Iakovos Kambanellis, Loula Anagnostaki, Margarita Liberaki, Yannis Ritsos, and others.

The Piramatiki Skini has also sought, amidst its regular performances and other activities, to reach children and young people, in collaboration with teachers and schools.



La Fin des Atrides, Euripide, Nicos Hourmouzides, 1989



My mother said I never should, Charlotte Keatley, Petros Zivanos, 1995

Fondée en 1979 à la ville de Thessaloniki, initialement en tant que jeune compagnie fonctionnant dans le cadre de l'association culturelle «Techni» (Art), la Piramatiki Skini s'est vite développée, pour devenir en quelques années un des plus importants théâtres de création en Grèce.

Subventionnée régulièrement par le Ministère de la Culture, la Piramatiki Skini de Thessaloniki organise son activité sur la base d'une compagnie stable (12-15 comédiens permanents) et présente 6 spectacles par saison (4 créations et 2 reprises), joués en alternance. Son but est de promouvoir l'art théâtral dans le cadre de la décentralisation, avec un double objectif: travail de recherche sur les textes et les formes scéniques d'une part, et élargissement du public actif et exigeant, d'autre part.

Théâtre de création et de répertoire, la Piramatiki Skini a toujours travaillé en deux directions: d'un côté, le répertoire classique au sens large, interprété de façon novatrice, avec notamment Euripide, Aristophane, Shakespeare, Marivaux, Goldoni, Ibsen, Tchekhov, Lorca, Brecht, Beckett; et de l'autre, les oeuvres contemporaines. Depuis quelques années, cette deuxième voie prédomine, avec un grand nombre d'auteurs contemporains présentés pour la première fois en Grèce: Yukio Mishima, Ingmar Bergman, Eric Rohmer, Tom Murphy, Yasmina Reza, Charlotte Keatley, Catherine Anne, Timberlake Wertenbaker, Brian Friel, George Tabori, sans oublier les auteurs grecs contemporains: Iakovos Kambanellis, Loula Anagnostaki, Margarita Liberaki, Yannis Ritsos, entre autres.

La Piramatiki Skini travaille aussi, par des spectacles et d'autres activités, en direction des enfants et du jeune public, en collaboration avec des enseignants.



Tita-Lou, Catherine Anne, Nikiforos Papandréou, 1993



The Gigli Concert, Tom Murphy, Nicos Hourmouzides, 1995

At the same time, the company publishes the journal *Theatrical Notebooks*, each issue of which is related to one of the playwrights presented by the company (33 issues to date).

The company is installed at the "Amalia" Theatre. A converted cinema-house, it seats 250 spectators and has a fully equipped frontal stage measuring 10 m. depth, 13 m. width and 4,5 m. height.

Since 1996, the Piramatiki Skini of Thessaloniki is an active member of the European Theatre Convention.

Open to international exchanges, the Piramatiki Skini has often appeared at international festivals: in Italy, Great Britain, Egypt, Australia, Sweden (Stockholm: 1997 ETC festival), Norway (Oslo: 1998 Ibsen Festival). Moreover, the company has co-produced with the English theatre group "Actors Touring Company" a production of Euripides' *Ion*, presented in two versions, one in modern Greek and the other in English, which were both shown in London (Lyric Hammersmith) and Thessaloniki.

Since 1994, the company has organised an annual international festival entitled: Spring Theatre Festival. This is a three weeks meeting, hosting mainly (but not exclusively) small size productions of a more or less experimental character. Since 1999, the festival enjoys the support of the ETC.

With 60 productions realised to this day, the Piramatiki Skini of Thessaloniki, which has celebrated its 20th anniversary, has constantly sought to overcome the dilemma of doing theatre for the "initiated" or theatre for the large public, while trying to contribute to what precisely could enlarge the circle of initiates. Isn't this the target of every artistic enterprise of decentralisation?



Le trio en mi bémol, Eric Rohmer, Petros Zivanos, 1992

Parallèlement, elle publie la revue *Cahiers de Théâtre*, dont chaque numéro est consacré à un des auteurs dramatiques présentés par la compagnie (33 numéros parus à ce jour).

La compagnie est installée au théâtre «Amalia». C'est un petit théâtre de vue frontale (ancien cinéma), d'une capacité de 250 places. La scène mesure 13 m de largeur, 10 m de profondeur et 4,5 m de hauteur.

Depuis 1996, la Piramatiki Skini de Thessaloniki est membre actif de la Convention Théâtrale Européenne.

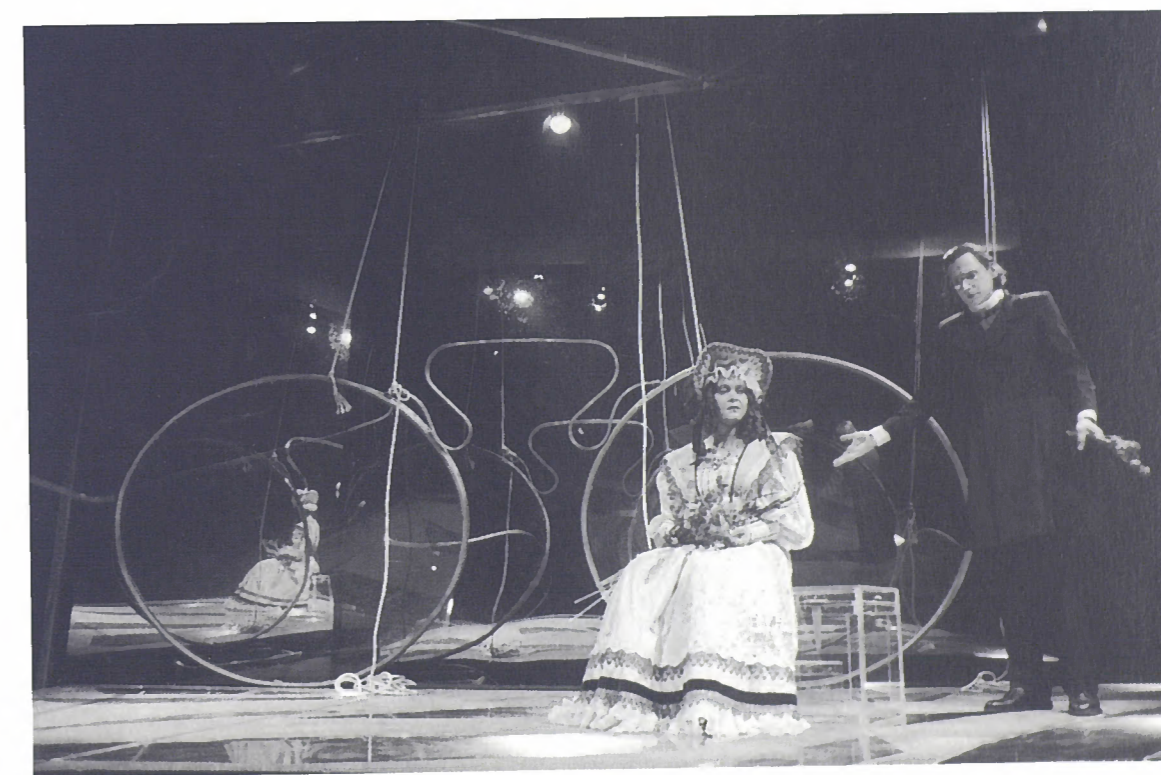
Ouverte aux échanges internationaux, la Piramatiki Skini a participé souvent à des festivals à l'étranger: en Italie, Grande Bretagne, Egypte, Australie, Suède (Stockholm: Festival de la CTE, 1997), Norvège (Oslo: Festival Ibsen, 1998). Elle a par ailleurs coproduit un spectacle avec la compagnie anglaise «Actors Touring Company»: *Ion* d'Euripide, dont il y a eu deux versions, une en grec moderne et une en anglais, qui ont été présentées toutes les deux à Londres (Lyric Hammersmith) et à Thessaloniki.

En outre, depuis 1994, elle organise chaque année un festival international intitulé: Le Printemps Théâtral. C'est une rencontre de trois semaines, à laquelle sont en principe invités des spectacles de petite taille, de caractère plus ou moins expérimental, mais pas uniquement. A partir de 1999, le festival bénéficie du soutien de la CTE.

Avec les 60 productions qu'elle a réalisées à ce jour, la Piramatiki Skini de Thessaloniki, qui vient de fêter ses vingt ans, s'est toujours efforcée de dépasser le dilemme: théâtre pour initiés ou théâtre pour le grand public, en essayant de contribuer à ce que s'élargisse, précisément, le cercle des initiés. N'est-ce pas là le but de toute entreprise artistique de la décentralisation?



Twelfth Night, William Shakespeare, Nicos Hourmouzidoules, 1995



Ibsenland, Iakovos Kambanellis, Petros Zivanos, 1996

1988 - 1989

L'Odyssee - Homère - *Colin Harris*
Maison de poupée/Hedda Gabler - Henrik Ibsen - *Nicos Hourmouziades*
La fin des Atrides - Euripide - *Nicos Hourmouziades*

1989 - 1990

Mariage blanc - Tadeusz Rozewicz - *Ersi Vassilikioti*
Peinture sur bois - Ingmar Bergman - *Nicos Armaos*
A Midsummernight's Dream - William Shakespeare - *Nikiforos Papandréou*

1990 - 1991

La Tentation - Gr. Xenopoulos - *Pepi Ikononopoulou*
Under the Milk Wood - Dylan Thomas - *Nicos Armaos*

1991 - 1992

Maria Nefeli - Odysseus Elytis - *Nikiforos Papandréou*
Der kaukasische Kreidekreis - Bertolt Brecht - *Nicos Armaos*
Alkestis - Euripide - *Nicos Hourmouziades*

1992 - 1993

Je marche dans le bois - Stella Michailidou - *Glykeria Kalaitzi*
Le Trio en mi bémol - Eric Rohmer - *Petros Zivanos*
Tita-Lou - Catherine Anne - *Nikiforos Papandréou*
Passage par le dedans - Iakovos Kambanellis - *Nicos Hourmouziades*

1993 - 1994

Toi et tes nuages - Eric Westphal - *Petros Zivanos*
Voix et visions - Yannis Ritsos - *Nikiforos Papandréou*
Conversations après un enterrement - Yasmina Reza - *Andreas Voutsinas*
Ion - Euripide - *Nick Philippou*

1994 - 1995

Our Country's Good - Timberlake Wertenbaker - *Glykeria Kalaitzi*
L'Odyssee - Homère - *Colin Harris*
My Mother Said I Never Should - Charlotte Keatley - *Petros Zivanos*
The Gigli Concert - Tom Murphy - *Nicos Hourmouziades*

1995 - 1996

...et Juliette - Akis Dimou - *Petros Zivanos*
Twelfth Night - William Shakespeare - *Nicos Hourmouziades*
Ibsenland - Iakovos Kambanellis - *Petros Zivanos*
La Maison morte - Yannis Ritsos - *Nikiforos Papandréou*
L'Arbre des Tropiques - Yukio Mishima - *Nicos Hatzipapas*

1996 - 1997

Fables d'Esopé et contes orientaux - *Nicos Hatzipapas*
Les Trois Soeurs - Anton Tchekhov - *Nicos Hourmouziades*
Le Rêve de la lettre R - Stella Michailidou - *Petros Zivanos*
La Femme de Candaule - Margarita Liberaki - *Nicos Hatzipapas*

1997 - 1998

Le dernier acte - Iakovos Kambanellis - *Petros Zivanos*
Kyraní de la forêt - Fotini Frangouli - *Nikiforos Papandréou*
Dancing at Lughnasa - Brian Friel - *Nicos Hourmouziades*

1998 - 1999

La Tête - Nicos Bacolas - *Ersi Vassilikioti*
Los titeres de Cachiporra - Federico García Lorca - *Glykeria Kalaitzi*
Mutters Courage - George Tabori - *Nikiforos Papandréou*
Pericles, Prince of Tyre - William Shakespeare - *Nicos Hourmouziades*



Our country's good, Timberlake Wertenbaker, Glykeria Kalaitzi, 1994

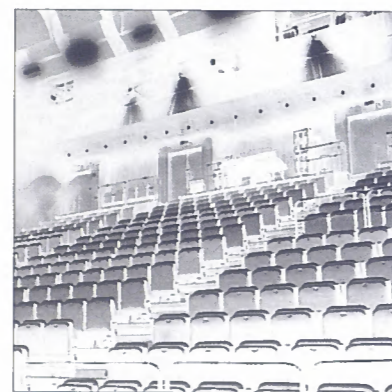
Centro Andaluz de Teatro

Andalucía

España - Spain - Espagne



CAT



Centro Andaluz de Teatro

83

UNA DE LAS METAS MÁS IMPORTANTES DE ESE PROYECTO LLAMADO EURDPA ES ENRIQUECER EL DIÁLOGO ENTRE SUS HABITANTES, SUMANDO SUS DIFERENTES IDENTIDADES Y FOMENTANDO SU SOLIDARIDAD.
LA PRIMERA REALIDAD DE ESE SUEÑO COMÚN ES HOY LA CONVENCION TEATRAL EUROPEA.
EUROPA PUEDE SER UN GRAN TEATRO. SERÍA SUFICIENTE

EMILIO HERNÁNDEZ

One of the most important objectives of the project called Europe is to enrich the dialogue among its inhabitants, adding their different identities and impulsing the solidarity. First reality of this common dream is already the European Theatre Convention.
Europe can be a big theatre. It would be enough.

Un des objectifs les plus important du projet que l'on appelle Europe est l'enrichissement des peuples par le dialogue entre différentes identités et la création d'une solidarité. La première réalité de ce rêve commun s'appelle Convention Théâtrale Européenne.
L'Europe peut être un grand théâtre. Ce serait suffisant.

Emilio Hernández

The "Centro Andaluz de Teatro" (CAT) was founded in 1988, and it is the state theatre of the "Junta de Andalucía", the autonomous government of this Spanish region. Its headquarters are in Sevilla, but its action field covers the whole region with important cities like Granada, Córdoba or Málaga.

CAT is used to tour every production in Andalusia and Spain during six months every year, and sometimes visits international stages.

For the last two seasons, CAT has been working hard to develop the New Andalusian dramaturgy, supporting the best new playwrights with grants, workshops, rehearsal readings and productions of their plays, and trying to exchange plays and performances with other European theatres.

Among its two or three productions every season, classics also have their place in the programme, mainly Andalusian ones like Lorca, Esteso, Alberti, Enríquez, or Spanish ones like Lope de Vega or Valle Inclán, and sometimes international repertoire including Shakespeare, Goldoni, Pasolini or Tabori.

Within the context of European regions, Andalusia, which is larger than several European countries, is the only region that being bordered

Le «Centro Andaluz de Teatro» (CAT) a été créé en 1988; c'est le théâtre public de la «Junta de Andalucía», le gouvernement autonome de cette région espagnole. Son quartier général se trouve à Séville, mais ses activités s'étendent sur toute la région, et sur des villes importantes comme Granada, Córdoba ou Málaga.

Créé en 1988, le CAT fait en général une tournée de six mois pour chaque production en Andalousie et en Espagne et visite parfois des scènes internationales.

Ces deux dernières saisons, le CAT s'est attelé à développer la nouvelle dramaturgie d'Andalousie, en donnant des bourses aux meilleurs auteurs dramatiques, en organisant des ateliers, des lectures et des représentations de leurs textes, et en essayant d'échanger des pièces et des spectacles avec d'autres théâtres européens.

Parmi les deux ou trois créations par an, les classiques trouvent également leur place dans la programmation; principalement des auteurs de la région comme Lorca, Esteso, Alberti, Enríquez, ou d'autres régions comme Lope de Vega ou Valle Inclán, et parfois tirés du répertoire international avec Shakespeare, Goldoni, Pasolini ou Tabori.



Valle x 3. Valle-Inclán, José-Maria Rodríguez Buzon, 1989



The House of Bernardo Alba. Federico García Lorca. Pedro Alvarez-Ossorio, 1992

by the Mediterranean and the Atlantic, both produces and draws from three continents its creative energy, having been for many centuries the gateway to Europe for Latin American and African cultures. It is for this reason that the "Consejería de Cultura of the Junta de Andalucía" believes it has a responsibility for carrying out a cultural policy, and in particular a theatre policy, that leads to a state, contemporary theatre with its own identity which at the same time transmits its cultural legacy.

The Centro Andaluz de Teatro is the state theatre of Andalusia through which the Junta de Andalucía enables actors, directors and playwrights to communicate with their own people and transmit to others this unique, and therefore universal culture.

Collaboration and exchange projects with other theatres of the European context are mutually enriching and serve to underline individual differences within a culture common to both.

So European Theatre Convention is its natural home.

Comparée aux autres régions européennes, l'Andalousie, plus vaste que certains pays européens, est la seule région entourée de la Méditerranée et de l'Atlantique. C'est cette situation géographique particulière à l'orée de trois continents qui lui donne toute sa force créatrice, ayant été pendant des siècles la porte de l'Europe pour l'Amérique latine et les cultures africaines. C'est pour cela que la «Consejería de Cultura of the Junta de Andalucía» se sent responsable d'appliquer une politique culturelle, et en particulier une politique théâtrale afin de diriger un théâtre public et moderne doté de sa propre identité capable de transmettre son héritage culturel. Le Centro Andaluz de Teatro est le théâtre public à travers lequel la «Junta de Andalucía» opère le lien entre les comédiens, les metteurs en scène et les auteurs avec son peuple et transmet sa culture, singulière et malgré tout universelle.

La collaboration et les projets d'échanges avec d'autres théâtres dans un contexte européen enrichit notre action et sert à mettre en valeur les différences de chacun dans une culture commune à tous. Ainsi, la Convention Théâtrale Européenne en est tout naturellement son havre.



Doña Rosita, Federico García Lorca, Jan Lauwers, 1991



Drunken, Antonio Di amo, Alfonso Zúro, 1996

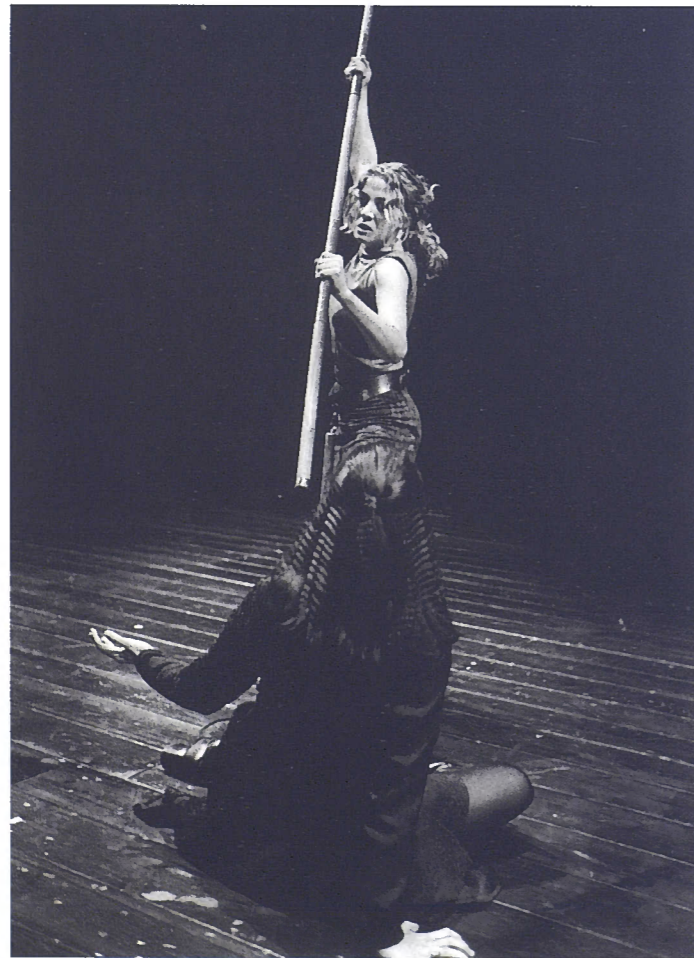


Madre caballo, Antonio Onetti, Emilio Hernández, 1997

1988 - 89 / 1998 - 99

Los caminos de Federico - Federico García Lorca - *Luis Pascual*
La reina andaluza - Lope de Vega - *Luis J. Cicero, Carlos Gandolfo*
Valle x 3 - Valle-Inclán - *José María Rodríguez Buzón, José Luis Castro, Antonio Andrés Lapeña*
El hombre que murió en la guerra - Antonio & Manuel Machado - *Pedro Alvarez-Ossorio*
Memorias del tiempo - Eugenio Griffero - *Ignacio Retes, Omar Grasso*
Las de Caín - Serafín & Joaquín Álvarez Quintero - *Miguel Narros*
Viento contra viento - Rafael Alberti - *Ramón Pareja*
Invictos - Jan Lauwers - *Jan Lauwers*
Doña Rosita la soltera - Federico García Lorca - *Simón Suárez*
La casa de Bernarda Alba - Federico García Lorca - *Pedro Alvarez-Ossorio*
Orgía - Pier Paolo Pasolini - *Sara Molina*
El gran inquisidor - George Tabori - *George Tabori*
Tahur - Juanjo Prats - *Javier Ossorio*

Una cuestión de azar - Cracio y Murillo - *Jesús Cracio*
Pasodoble - Miguel Romero Esteo - *Alfonso Zurro*
Bodas de Sangre - Federico García Lorca - *Ariel García Valdés*
La familia del anticuario - Carlo Goldoni - *Juan Carlos Sánchez*
Don Juan, carnaval de amor y muerte - versión de Pedro Alvarez-Ossorio - *Pedro Alvarez-Ossorio*
Los Borrachos - Antonio Alamo - *Alfonso Zurro*
Julius Cesar - William Shakespeare - *Daniel Suárez Marzal*
Yerma - Federico García Lorca - *Miguel Narros*
Andalucía con Alberti - *Emilio Hernández*
Las gracias mohosas - Feliciano Enriquez de Guzmán - *Juan Dolores Caballero*
Madre Caballo - Antonio Onetti - *Emilio Hernández*
Fuenteovejuna - Lope de Vega - *Emilio Hernández*
La Ilanura - J. Martín Recuerda - *Helena Pimenta*
Troyanas - Séneca, Semprún - *Daniel Benoin*



Fuenteovejuna, Lope De Vega, Emilio Hernández, 1999

Centro Dramático Nacional

España - Spain - Espagne



Centro Dramático Nacional



Las gentes del teatro europeo hemos permanecido demasiado tiempo instaladas en el cómodo territorio de la queja y del lamento con el peligro de convertirnos en un coro de pleuristas incapaces de implicarse directamente en el desarrollo de la tragedia.

Tenemos que bajar al fondo sin miedo a ser devorados y acompañar al hombre, nuestro contemporáneo en la construcción de su destino. Ese destino común que hemos decidido en llamar Europa.

El Centro Dramático Nacional, máxima institución pública teatral española quiere contribuir al nacimiento de esa nueva Europa cultural y ser el puente o la vía de enlace con la dramaturgia iberoamericana y las diversas realidades europeas.

Juan Carlos PÉREZ DE LA FUENTE

We members of the world of European theatre have spent too long comfortably installed in the land of complaint and moaning, running the risk of becoming nothing more than a chorus of moumers, incapable of getting directing involved in the tragedy. We must go down into the depths without fear of being devoured and accompany man, our fellow, to construct his - our - destiny. That common destiny which we have decided to call Europe.

The National Drama Centre, the leading institution in public funded theatre in Spain, wants to contribute to the birth of this new Europe, and be the bridge or link between Latin American drama and the varying European realities.

Le monde du théâtre européen est resté trop longtemps installé dans l'espace de la plainte et de la lamentation, et ceci en courant le danger de se convertir en un chœur de pleureurs, incapable de s'impliquer directement dans le cours de la tragédie. Il nous faut d'ores et déjà descendre dans l'orchestre, sans crainte d'être dévorés pour accompagner et éclairer l'homme, notre contemporain, à construire son - notre destin. Ce destin commun que nous avons décidé d'appeler Europe. Le Centre National Dramatique, la principale institution théâtrale publique en Espagne, veut contribuer à la naissance de cette nouvelle Europe, et devenir le pont, le lien entre le théâtre d'Amérique Latine et les différentes réalités européennes.

Juan Carlos Pérez de la Fuente

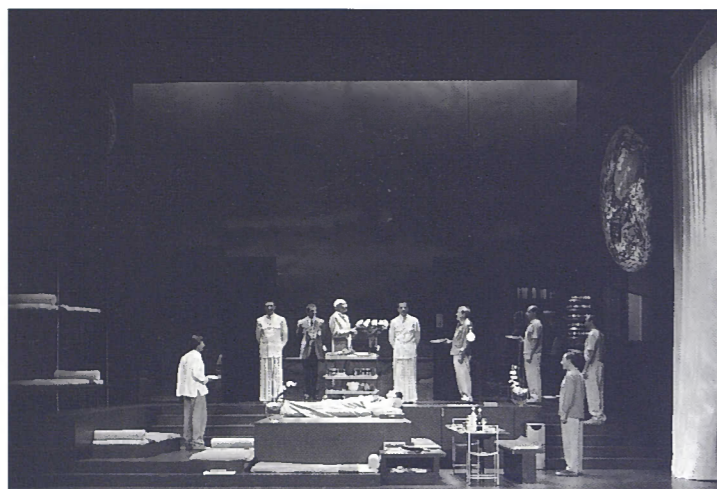
The Spanish National Theatre (CDN) has two bases from which it develops its activities: the María Guerrero and the Olimpia Theatres.

The María Guerrero was opened in 1885, as the Princess Theatre. Years later the famous actress María Guerrero became its owner and after the state acquired it in 1928, and in 1931, it was officially renamed in memory of the actress. In 1940, after a period of restoration and at the end of the civil war, it was re-opened as the National Theatre. With the re-establishment of democracy in Spain it became, in 1978, the seat of the CDN, created by the new Ministry of Culture. The María Guerrero was declared a national cultural monument in 1996. By tradition, and because of its architectural and technical disposition (Italian stage), this theatre is principally used for productions of Spanish and international classic productions.

With the closure of the Centre for New Tendencies in Drama (1984 - 1994) the Olimpia Theatre became a second seat for the CDN. This venue is presently undergoing a reform. Because of its multifunctional space, it is ideal for the production of modern texts and especially those dedicated to a younger public.

The CDN is a production unit which is part of the National Institute of Arts and Music, an self-governing section of the Ministry of Education and Culture. The directive and productive capacity of the CDN enables it to programme simultaneously both the fixed theatres mentioned above as well as its own productions on tour in Spain, Europe and Latin America.

Its main function, since its creation and up to the present day, has been to promote the different trends and movements within Spanish and international contemporary drama, paying special attention to current Spanish theatre. The main line of work of the CDN, conceived as it was as a free space for reflection and dialogue, is characterised by co-operation and collaboration with other government funded theatres and by the desire to present its productions and co-productions in the greatest number of possible venues. Over the last twenty years 287 productions by some of the greatest names of Spanish theatre, such as Adolfo Marsillach, Jose Luis Alonso, Nuria Espert, Jose Luis Gomez, Lluís Pasqual, Jose Carlos Plaza... have been staged on its premises. The present directive team, headed by Juan Carlos Perez de la Fuente,



La Fundación, Antonio Buero Vallejo, Juan Carlos Pérez de la Fuente, 1998

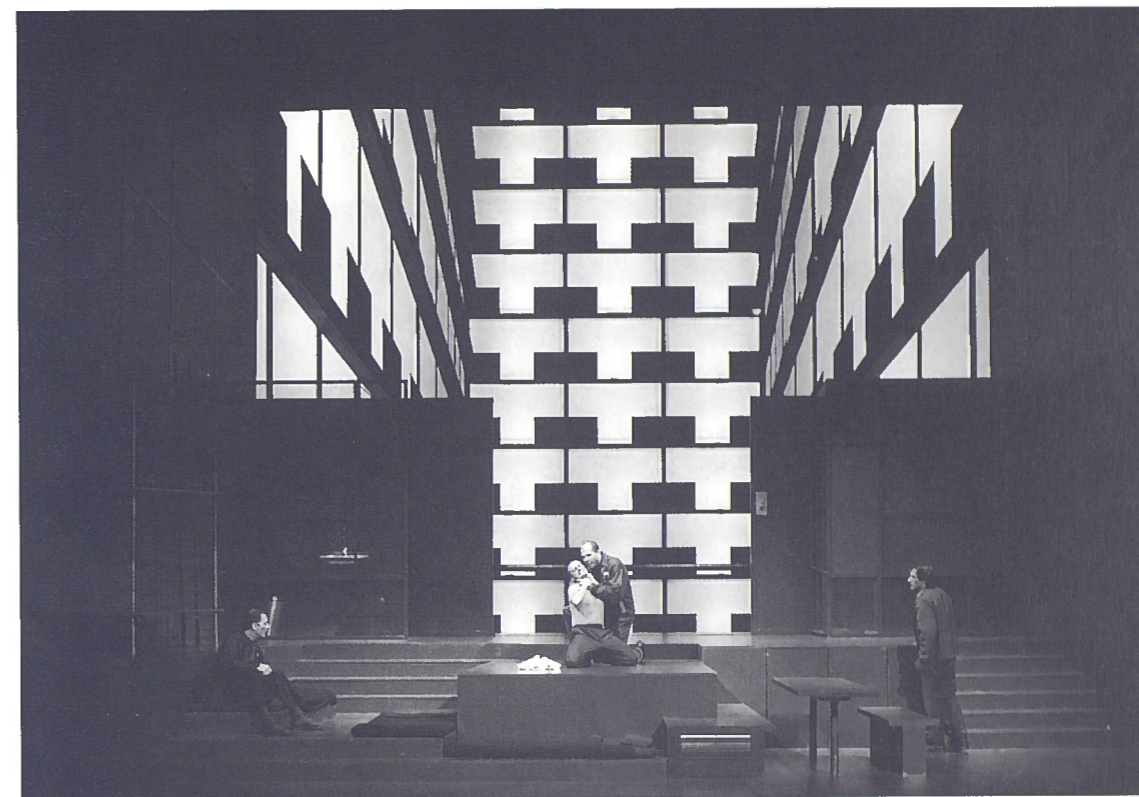
Le Centre Dramatique National dispose de deux salles pour le développement de ses activités : le Théâtre María Guerrero et le Théâtre Olimpia. Le Théâtre María Guerrero, initialement baptisé Teatro de la Princesa fut inauguré en 1885. Quelques années plus tard, la célèbre comédienne María Guerrero en deviendra la propriétaire. En 1928, l'état

Espagnol l'achetera et lui donnera officiellement le nom de cette artiste. A la fin de la guerre civile espagnole et après un période de travaux, il sera inauguré comme Théâtre National, en 1940. Lors du rétablissement de la démocratie en Espagne, le Ministère de la Culture fonde en 1978 le Centre Dramatique National (CDN). Le Théâtre María Guerrero est alors déclaré monument historique en 1996. Cette salle, autant pour ses qualités architecturales que techniques (salle à l'italienne), est principalement destinée à la dramaturgie classique espagnole et universelle.

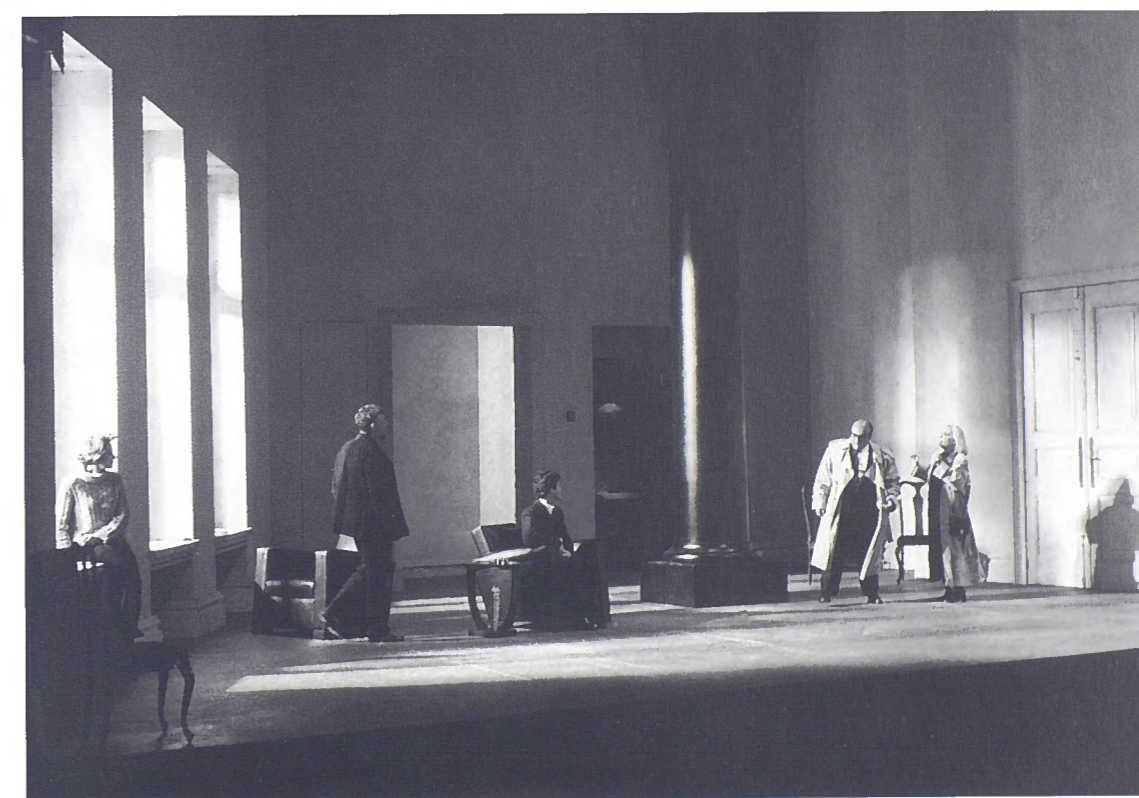
Depuis 1995, après la disparition du Centro Nacional de Nuevas Tendencias Escénicas (1984-1994), le Théâtre Olimpia est transformé, et sera redéfini comme un nouveau siège du Centre Dramatique National. Cet espace, actuellement en travaux, est idéal, en raison de ses caractéristiques de salle polyvalente, pour la mise en scène de textes actuels et plus particulièrement ceux qui sont destinés à un public plus jeune.

Le CDN est une unité de production dépendante de l'Institut National des Arts et Scéniques et de la Musique (INAEM), qui dépend du Ministère de l'Éducation et de la Culture. Sa capacité de gestion et de production lui permet de programmer dans les deux espaces stables déjà mentionnés, et de diffuser, grâce à la tournée, toutes ses créations, autant en Espagne qu'en Europe et en Amérique Latine.

Sa fonction principale, celle qui motiva sa création, est de diffuser les différents courants et tendances de la dramaturgie contemporaine et plus particulièrement de la dramaturgie espagnole actuelle. La principale ligne de travail du CDN, conçue comme un espace de liberté pour réfléchir et dialoguer, est marqué par une dynamique de collaboration avec les autres théâtres publics et le désir de faire connaître ses créations et ses coproductions dans le plus grand nombre de théâtres possibles. 287 spectacles sont passés dans ses salles ces 20 dernières années, avec de grands noms de la scène



La Fundación, Antonio Buero Vallejo, Juan Carlos Pérez de la Fuente, 1998



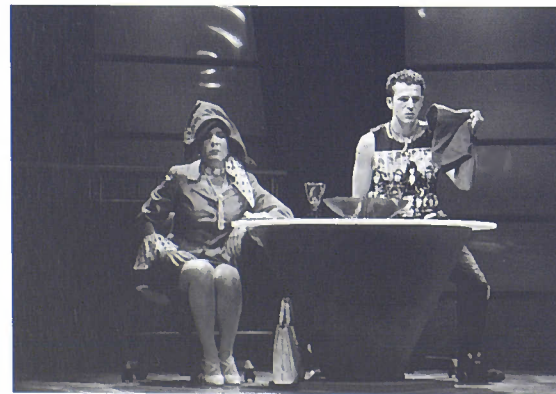
El tiempo y la habitación, Bocho Strauss, Lluís Homar, 1996

took over in 1996. This new period has witnessed the recuperation of our unfairly forgotten contemporary classics: Francisco Nieva, Max Aub, Antonio Buero Vallejo and Fernando Arrabal.

The main concern of the CDN is thus the programming of productions, and this is clearly reflected in its aims and objectives: productions by contemporary Spanish authors, co-productions and in enlarging the audiences which were previously diminishing (there has been a 92% increase). Besides that, the desire to attract a younger public by developing parallel activities has produced interesting results (the number of students, who benefit by the subscription and group policy, has risen 83% in respect to the previous season). And as such it is worthwhile mentioning the elaboration of a large scale teaching programme including publications aimed at teachers for all its own productions, and the organisation of visits to the whole of the Maria Guerrero, in order to get students in contact with the world of the theatre. One of its main priorities is to build up a larger, younger theatre audience.

Furthermore one must remember a recent initiative which met with considerable success, being a cycle of dramatised readings at the hands of various well-known directors, linked to lectures by specialists in the authors and works which were selected; an initiative which has had a very favourable response on the part of both the public and the critics. There is also the organisation of various exhibitions related to the process of artistic and technical creation of each of the centre's own productions.

Confesiones, Rafael Gordon, Maxi Rodriguez, 1997



espagnole, comme Adolfo Marsillach, José Luis Alonso, Nuria Espert, José Luis Gómez, Lluís Pasqual, José Carlos Plaza. L'équipe de direction actuelle, dirigée par Juan Carlos Pérez de la Fuente, a été nommée en 1996. Cette nouvelle étape a comme principal objectif celui de redonner vigueur aux classiques contemporains, injustement oubliés, comme Francisco Nieva, Max Aub, Antonio Buero Vallejo et Fernando Arrabal.

L'axe principal, autour duquel s'articule la vie de ce Centre Dramatique National est donc sa programmation. Elle reflète clairement les objectifs qui furent proposés en 1996: créations d'auteurs contemporains espagnols, coproductions et récupération du public, qui était alors en forte baisse (augmentation de 92% ces dernières années). De plus, le désir d'attirer un public plus jeune, a encouragé le développement d'activités parallèles qui ont connu un grand succès. (Le nombre d'étudiants, qui bénéficient d'une politique d'abonnement, a augmenté de 83% par rapport à l'an dernier). A ce sujet, il convient de mentionner l'élaboration d'un cahier pédagogique, destiné aux professeurs, pour chacune des créations et coproductions, ainsi que l'organisation d'une visite complète du Théâtre María Guerrero, afin de rapprocher les étudiants du monde des arts de la scène.

De plus, il faut rappeler une récente initiative qui a eu un grand succès: le cycle de lectures dramatiques, sous la direction de différents metteurs en scène de grande notoriété, suivies d'une conférence donnée par un spécialiste de l'auteur en question. Cette initiative a connu une réponse très favorable autant en ce qui concerne le public que la critique. Aussi, de nombreuses expositions sont organisées chaque année, relatives au processus artistique et technique des créations du Centre.

Comedias bárbaras, Ramón María del Valle-Inclán, José Carlos Plaza, 1991



Don Juan Ultimo, Vincente Molina Foix, Bob Wilson, 1994

Centro Dramático Nacional

1988 - 1989

Frank V - Friedrich Dürrenmatt - *Mario Gas*
Historia de una muñeca abandonada - Alfonso Sastre - *Xicu Maso*
Comedia sin título - Federico García Lorca - *Lluís Pasqual*
Madame Bovary soy yo - Gustave Flaubert - *Carlos Creus*

1989 - 1990

Hamlet - William Shakspeare - *José Carlos Plaza*
Los últimos días de Emmanuel Kant contados por Ernesto Teodoro Amadeo Hoffman - Alfonso Sastre - *Josefina Molina*
Combate de negros y de perros - Bernard-Marie Koltés - *Miguel Narros*
El filo de unos ojos - Ignacio Martínez de Pisón - *Eduardo Fuentes*
Filoctetes - Heiner Müller - *Juanjo Guerenabarrena*
La orestíada - Esquilo - *José Carlos Plaza*

1990 - 1991

Edmond - David Mamet - *María Ruiz*
El trio en mi bemo! - Eric Rohmer - *Fernando Trueba*
Cuatro piezas cortas - David Mamet - *José Pedro Carrión*
Beckettiana - Samuel Beckett - *Alvaro del Amo*
Entre las ramas de la arbolada perdida - Rafael Alberti - *José Luis Alonso*
Comedias bárbaras - Ramón del Valle-Inclán - *José Carlos Plaza*
Una llamada para Pirandello - Antonio Tabucchi - *Joaquín Hinojosa*

1991 - 1992

Historia del zoo - Edward Albee - *William Layton*
Moriras de otra cosa - Manuel Gutiérrez Aragón - *Manuel Gutiérrez Aragón*

1992 - 1993

Don Juan último - Vicente Molina Foix - *Robert Wilson*
El Mercader de Venecia - William Shakespeare - *José Carlos Plaza*

1993 - 1994

El teatro cómico - Carlo Goldoni - *Antonio Joven*
Marat/Sade - Peter Weiss - *Miguel Narros*
Queridos míos, es preciso contaros ciertas casas - Agustín Gómez-Arcos - *Carne Portaceli*

1995 - 1996

Terror y miseria del Tercer Reich - Bertolt Brecht - *José Pascual*
Martes de carnaval - Ramón del Valle-Inclán - *Mario Gas*
Diálogo en re mayor - Javier Tomeo - *Ariel García Valdés*
El tiempo y la habitación - Botho Strauss - *Lluís Homar*
Testamento - Josep Maria Benet i Jornet - *Gerardo Vera*
Hacienda Lorca - Frederico García Lorca - *Lluís Pascual*

1996 - 1997

El yermo de las Almas - Ramón del Valle-Inclán - *Miguel Narros*
Nostalgia del paraíso - Antonio Gala - *Juan Carlos Pérez de la Fuente*
Pelo de Tormenta - Paco Nieva - *Juan Carlos Pérez de la Fuente*
A Bocados - Antonio Alamo-Rafael Gordon-Charo González - *Maxi Rodríguez*

1997 - 1998

Rey negro - Ignacio del Moral - *Eduardo Vasco*
San Juan - Max Aub - *Juan Carlos Pérez de la Fuente*

1998 - 1999

La fundación - Antonio Buero Vallejo - *Juan Carlos Pérez de la Fuente*
Teatro de la España del 98
(divers auteurs et metteurs en scène / diff. auteurs and directors)

Teatre Nacional de Catalunya

Catalunya
España - Spain - Espagne



Pelo de Tormenta. Paco Nieva. - Juan Carlos Pérez de la Fuente, 1998



Teatre Nacional
de Catalunya

Teatre Nacional de Catalunya



La gent del meu país, Catalunya, de sempre ha tingut la consciència de pertànyer a Europa i el nostre Teatre, com a reflex d'aquesta societat, ha trobat en la C.T.E. la via d'integració, d'interrelació, de coneixement, d'informació i d'intercanvi amb els nostres col·legues europeus.

The people in my country, Catalonia, have always been aware of their belonging to Europe, and our theatre, as reflection of this society, has found in the ETC a way of integration, interrelation, knowledge, information and exchange with our European colleagues.

Les gens de mon pays, la Catalogne, ont toujours été conscients de leur appartenance à l'Europe et notre théâtre, comme un miroir de cette société, a trouvé dans la CTE une façon de s'intégrer, de se lier, de faire connaissance, de s'informer et d'échanger avec nos collègues européens.

Domènec Reixach

The Romea Theatre, founded in 1863, was from the very beginning the natural home of the Catalan theatre and the place where the most representative authors of each generation could see their work presented to their audiences. After the period of the Spanish civil war (1936-1939) and its most difficult aftermath; a group of private patrons salvaged the Romea Theatre, and it regained its centre stage role in the Catalan theatre's scene.

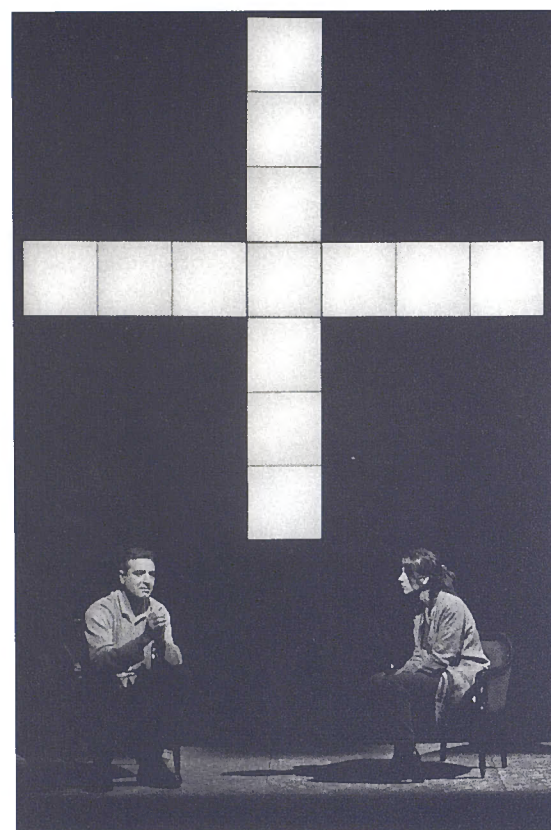
With the recuperation of democracy, an autonomous Catalan government was reinstated (the Generalitat de Catalunya). Its Ministry of Culture took in charge the Romea, to make it the home of its new created Centre Dramatic de la Generalitat (CDG) in 1981. In 1992 important refurbishing work took place that put the Romea at a par with present day technology while respecting in the main its beautiful nineteenth century features.

From 1981 to 1998, the CDG has worked mainly at the recuperation of Catalan Drama, both classic and contemporary, as well as in joint-ventures with the main independent companies such as the *Comediants*, *Joglars*, *La Fura dels Baus*, *Carlos Santos*...

In 1998, the Catalan government decided that the CDG should join its other great theatrical project: the Teatre Nacional de Catalunya (TNC) and become part of the newly created, biggest institution in its brand new building. Domenec Reixach, the director of the CDG for its last ten years, is appointed director of the TNC and the Centre Dramatic moves house from its ancient theatre in the old part of town to the Plaça de les Arts. The new site is at the centre of an area where the local authorities have planned major urban development projects involving culture facilities such as the TNC and the new music auditorium.

The building destined to be the permanent home of the Teatre Nacional de Catalunya was commissioned by the Catalan government in 1987 to the world famous architect Ricardo Boffill. Work started on the site in 1991, and the official inauguration took place on September 11th 1997.

The TNC is a big facility consisting of a main building of 20.000 square



Morir, Sergi Belbel, *Sergi Belbel*, 1998

Le Théâtre Romea, créé en 1863, a été dès sa fondation le siège par excellence du théâtre catalan et la salle où débutteraient les auteurs les plus représentatifs de chaque génération. Après la parenthèse de la guerre civile (1936-39) et des temps difficiles de l'après-guerre, Le Théâtre Romea a été récupéré pour la dramaturgie catalane par un groupe de patriciens de la ville.

Avec l'arrivée de la démocratie et la restauration de la Generalitat de la Catalogne (Gouvernement autonome), son Conseil Culture a assuré la relève des patrons privés et a pris en charge le Romea afin de le convertir en siège du Centre Dramatic de la Generalitat (CDG) en 1981. En 1992, on a procédé à un important remodelage de la salle et des équipements techniques.

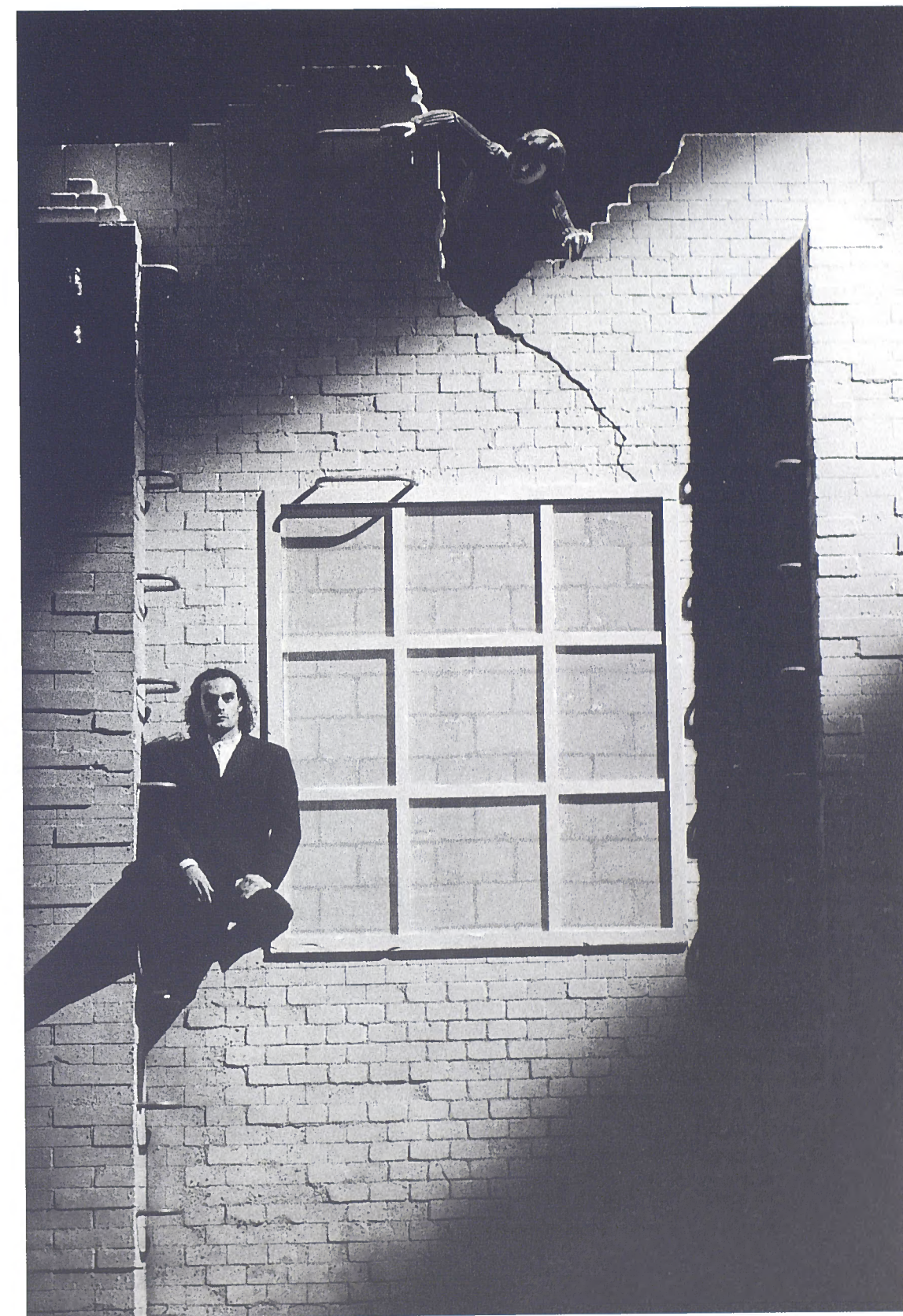
De 1981 à 1998, le CDG s'est consacré principalement à l'exploration de la

dramaturgie autochtone - classique autant que contemporaine - ainsi qu'à la collaboration avec des compagnies indépendantes du théâtre catalan comme *Comediants*, *Joglars*, *La Fura dels Baus*, *Carlos Santos*...

En 1998, le Gouvernement catalan a décidé d'incorporer la CDG à son projet de Teatre Nacional de Catalunya (TNC) avec un tout nouveau siège. Domenec Reixach, directeur du CDG pendant les dix dernières années est nommé directeur du Teatre Nacional de Catalunya. Le CDG abandonne le Romea, situé dans l'ancien quartier de Barcelone et déménage vers la Plaça de les Arts, dans une partie de la ville que les autorités locales essaient de réurbaniser avec de nouveaux services culturels, comme le TNC et l'auditorium de musique.

C'est l'architecte Ricardo Boffill qui a été chargé de la construction du bâtiment qui est maintenant le siège du Teatre Nacional de Catalunya par le gouvernement catalan. Le projet a été initié en 1987. Les travaux ont commencé au mois de novembre 1991 et le bâtiment a été officiellement inauguré le 11 septembre 1997.

Le TNC est un grand ensemble de 20.000 m² avec un bâtiment annexe de 5.600 m² qui a été destiné initialement aux ateliers. L'ensemble est situé au milieu d'un jardin public planté d'oliviers et de palmiers.



Pesombra, J. Salvat Papasseit, *Magda Puyó*, 1997

meters and an adjoining workshops building occupying 5.600m² more. Both are in the middle of a big public garden containing an olive grove and numerous palm trees as well as other species of Mediterranean vegetation.

The TNC houses three theatre auditoriums in constant use throughout the season (October/June). In the main building, the big auditorium's seating plan follows the model of the ancient Greek theatres and seats 960. The small theatre is based on a much more contemporary concept. It is a polyvalent, modular, space with a seating capacity of up to 500. In the workshops building a third theatre has been consolidated where the architect's original intention had been that of providing a 800 m² space for set assemblage and testing. Even the gardens have been used as an occasional theatrical space for festivals and concerts, taking advantage of the ideal configuration of the monumental steps leading to the main building.



La Festa del Blat, Angel Guimera, Joan Castell, 1995

The two theatres in the main building are equipped with such an advanced technology that places the TNC amongst the first in Europe. The stage of the main theatre is 35 meters high and its floor is 18 x 16 m. with stage left and stage right spaces of 16 x 16 m. and a 18 x 16 backstage. The proscenium arch opening is 18 x 9,85 m. The small theatre's distribution reminds vaguely of an Elizabeth theatre, with galleries all around its four walls on two levels. Its floor, where the stage and part of the seats can be arranged in many different ways is 20 x 8 m.

The TNC has all the usual facilities for artists: rehearsal rooms, dressing rooms accommodating up to 100 actors, workshops, storage units, and for the public: a restaurant, bars, shops and a great and beautiful foyer and open spaces to relax during the intervals and at all times.

18 x 9,85 mètres d'ouverture, avec 16 x 16 mètres côté cour et 16 x 16 mètres côté jardin. L'arrière-scène mesure 18 x 16 mètres. La disposition de la petite salle rappelle celle d'un théâtre élizabéthain, avec deux niveaux de galeries qui font le tour d'un espace central de 20 x 8 mètres. Sur ce plateau central on peut disposer de plusieurs façons l'espace scénique et une partie des places pour le public.

L'ensemble est complété par des services pour les artistes - des salles de répétition, près de 100 loges d'artistes, des ateliers et des remises, et pour le public: un restaurant, deux bars, des magasins, des guichets et de grands espaces pour profiter des entractes.

Le nouveau théâtre dispose de trois salles qui sont constamment en fonctionnement pendant la saison théâtrale (octobre/juin). Dans le bâtiment principal, la grande salle suit le modèle de l'amphithéâtre classique et a une capacité de 960 places. La petite salle, d'un concept très avancé est un espace polyvalent avec une capacité de 500 fauteuils. On a inséré dans le bâtiment des ateliers un troisième espace théâtral, qui avait été projeté initialement comme plateau de montage de décors de 800 m² et qui offre 500 places supplémentaires. Les jardins du complexe sont également utilisés comme espace théâtral pour des activités ludiques et festives grâce à la disposition adéquate du monumental escalier d'accès au bâtiment.

Les deux salles du bâtiment principal offrent chacune dans son style un équipement et une technologie scénique qui comptent parmi les plus avancés d'Europe. La scène de la grande salle a 35 mètres de haut, 18 x 16 de superficie et



El temps i l'habitació (The time and the room), Botho Strauss, Lluís Homar, 1996

1989 - 1990

Elsa Schneider - Sergi Belbel - *Ramon Simo* **Duros a quatre pessetes** - Santiago Rusino - *Joan Anguera*

1989 - 1990

Ai, carai! (Hélas) - J.M. Benet i Jonet - *Rosa Maria Sardà* **El viatge (The voyage)** - M. Vazquez Montalban - *Ariel Garcia Valdés* **Quatre dones i el sol (Four women and the sun)** - Jordi-Pere Cerdà - *Ramon Simo* **Tàlem** - Sergi Belbel - *Sergi Belbel* **Residuals** - Jordi Teixior - *Jordi Mesalles* **Alfons Quart (Alphonse the IV)** - J.M. Munoz Pujol - *Jordi Mesalles*

1990 - 1991

Restauracio (Restoration) - Eduardo Mendoza - *Ariel Garcia Valdés* **Indian summer** - Rodolf Sirera - *Guillermo Heras* **Desig (Desire)** - J.M. Benet i Jonet - *Sergi Belbel* **No hauries d'haver vingut (You Shouldn't have Come)** - Feliu Formosa - *Feliu Formosa* **El gallitigre (The tigercock)** - Javier Tomeo - *Javier Tomeo* **De part de qui? (Who is asking?)** - Joan Barri - *Joan Barri* **Infimitats** - Francesc Pereira - *Ramon Simo* **Ready made** - Joan Casas - *Joan Casas* **Reivindicacio de ls Sra. Clito Mestres** - Montserrat Roig - *Montserrat Roig*

1991 - 1992

Caricies (Caresses) - Sergi Belbel - *Sergi Belbel* **L'hostal de la Gloria (Gloria's inn)** - J.M. De Sagarra - *Josep Montanyès* **Feminista** - Santiago Rusinol - *Josep Maria Mestres* **La infanticida (The child killer)** - Victor Català - *Josep Maria Mestres* **El desengany (The disappointment)** - Francesc Fontanella - *Domenec Reixach*

1992 - 1993

La filla del mar (Daughter of the sea) - Angel Guimerà - *Sergi Belbel* **Fanny** - Carles Soldevila - *Francesc Nel·lo* **Civilitzats, tanmateix (Civilized, nevertheless)** - Carles Soldevila - *Francesc Nel·lo* **Nus** - Joan Casas - *Ramon Simo* **La guàrdia blanca** - Michail Bulgakov - *Pavel Chomsky*

1993 - 1994

La senyora Florentina... (Ms. Florentine) - Mercè Rodoreda - *Mario Gas* **El mercat de les delícies (The market of delights)** - Ramon Gomis - *Rafel Duran* **Fugaç (Short lived)** - J. M. Benet i Jonet - *Rosa Maria Sardà* **La festa (The party)** - Lluïsa Cunillè - *Nuria Furio* **El concurs (The contest)** - Joan Cavallé - *Pere Sagristà* **Colometa la gitana. Qui compra maduixes (Colometa the gypsy girl. Who buys strawberries)** - Emili Vilanova - *Sergi Belbel* **Com un mirall entelat (Like a tarnished mirror)** - Miquel M. Gibert - *Lluís Miquel Climent*

1994 - 1995

La corona d'espines (The Crown of Thorns) - J.M. De Sagarra - *Ariel Garcia Valdés* **El mercader de Venècia (The Merchant of Venice)** - William Shakespeare - *Sergi Belbel* **Una geografia estilogràfica (A fountain pen geography)** - J.M. De Sagarra - *Xavier Alberti* **El llibre de les bèsties (The book of beasts)** - Ramon Llull - *Joan Font* **Sweeny Todd** - Stephen Sondheim - *Mario Gas* **Les paraules de l'ànima (The words of the soul)** - Ramon Llull - *Xavier Alberti* **L'hora dels adéus (The time of farewell)** - Narcís Comadira - *Joan Ollé* **La llavor dels somnis (The seed of dreams)** - Narcís Comadira - *Xavier Alberti*

1995 - 1996

La festa del blat (The Harvest Festival) - Angel Guimerà - *Joan Castells* **Sèvres, no? (Sevres, isn't it?)** - Joan Cavallé - *Artur Trias* **Viatge a Califòrnia (A trip to California)** - Toni Cabré - *Toni Cabré* **Cel (Sky)** - Lluïsa Cunillè - *Xavier Alberti* **Fum, fum, fum** - Jordi Sanchez - *Josep Maria Mestres* **Maror (Undercurrent)** - Rodolf Sirera - *Joan Lluís Bozzo* **El visitant (The Visitor)** - Eric

Emmanuel Schmitt - *Rosa Maria Sardà* **Càndid** - Voltaire - *Xavier Alberti* **Figasantos Fagotrop** - Carles Santos - *Carles Santos*

1996 - 1997

El temps i l'habitacio (The Time and the Room) - Botho Strauss - *Lluís Homar* **Diàleg en re major** - Javier Tomeo - *Ariel Garcia Valdés* **La bona gent (The good people)** - Santiago Rusinol - *Pep Cruz* **Nausica** - Joan Maragall - *Artur Trias* **Pesombra** - J. Salvat Papasseit - *Magda Puyo*

1997 - 1998

La increïble historia del Dr. Floit i Mr. Plà (The incredible story of D. Floit and Mr. Plà) - Albert Boadella - *Albert Boadella* **Fum, fum, fum** - Jordi Sanchez - *Josep Maria Mestres* **Paraules encadenades (Chained words)** - Jordi Galceran - *Tamzin Townsend* **Morir (To die)** - Sergi Belbel - *Sergi Belbel*

1998 - 1999

Marionetes sobre l'aigua - Thang Long **Esperanto** - Joan Grau - *Ramon Simo* **Schwarz auf weiß** - Heiner Goebbels - *Heiner Goebels* **La géométrie des miracles** - Robert Lepage - *Robert Lepage* **Enter Achilles** - Lloyd Newson - *Lloyd Newson* **Afàsia** - M. Antunez - *M. Antunez* **Galatea** - Josep Maria de Sagarra - *Ariel Garcia Valdés* **Apocalipsi** - Lluïsa Cunillè - *Joan Ollé* **Mowgli** - Centre de titelles de Lleida - *Joan-Andreu Vallvé* **Canigo** - Esbart Dansaire de Rubi - *Eduard Ventura* **El lector por horas** - José Sanchis Sinisterra - *J. Luis Garcia Sanchez* **Mesura per mesura** - William Shakespeare - *Calixte Bieito* **El maniqui** - Mercè Rodoreda - *Pere Planella* **Alcina** - Georg Friedrich Händel - *Herbert Wernicke* **El criptograma** - David Mamet - *Sergi Belbel* **Els gegants de la muntanya** - Luigi Pirandello - *Georges Lavaudant* **Utopista** - Monty & cia Joan Montanyès - *Jordi Puri* **L'ull esbalait** - S. Dahrendorf, A. Ordonez - *S. Dahrendorf, A. Ordonez* **L'edat de la paciència** - Angels Margarit - *Angels Margarit* **Masurca Fogo** - Pina Bausch - *Pina Bausch*



Nus, Joan Casas, Ramon Simo, 1993

Comédie de Saint-Étienne Centre Dramatique National

France



COMEDIE DE
SAINT-ETIENNE
Centre Dramatique National
Directeur : Daniel Besson



Comédie de Saint-Étienne Centre Dramatique National

L'Europe a toujours été, avant tout,
celle de ses théâtres. Les dramaturges
ont su dire les forces, les erreurs, les
différences mais surtout les idées qui
traversaient chaque époque, chaque pays,
chaque culture de la mosaïque européenne.
Depuis 12 ans la Convention a commencé
à réunir les théâtres d'Europe pour mieux
rendre compte de cette réalité.

Daniel Benoin

Europe has always been, and before all, a theatrical Europe. The dramatists have told us the strengths, the mistakes, the differences but most of all the ideas gone through the ages, the countries, the culture of the European mosaic. Since 12 years, the Convention has gathered together the theatres of Europe in order to render this reality.

L'Europe a toujours été, avant tout, celle de ses théâtres. Les dramaturges ont su dire les forces, les erreurs, les différences mais surtout les idées qui traversaient chaque époque, chaque pays, chaque culture de la mosaïque européenne. Depuis 12 ans la Convention a commencé à réunir les théâtres d'Europe pour mieux rendre compte de cette réalité.

Daniel Benoin

The history of this half-century of the Centre Dramatique National, Saint-Etienne would make an extraordinary observation field for studying the evolution of the Theatre in France since 1945. Whether it is a matter of theoretical ambitions or those put into practice, (for example, all the questions which are asked in the debate on the "cultural" mission of the theatre) or of the difficulties that a centre of creation can undergo once it has become an institution (particularly in its relations with the supervisory authorities or the local "notables"), the Comédie Saint-Etienne is a textbook example.

It is already significant that the succession of men who have been called to direct the Comédie corresponds to the remarkable fractures in the history of the theatre and even, more broadly, in the history of ideas. Luck would have it that Jean Dasté passed through Saint-Etienne during the Liberation and then, after directing the centre dramatique for nearly twenty-five years, he would pass the torch to Pierre Vial in 1971, at the time that the world of theatre and, more broadly, of culture in general was in the throes of the political and institutional upheaval provoked by 1968. This story, which is also the story of a team and an audience, is above all the story of these men and their talent and the circumstances which led the centre's activities to be given shape according to their conceptions.

First of all, Jean Dasté. In October 1947, he became director of the first Centre Dramatique National. It was the beginning of this large-scale and far-reaching movement towards decentralisation. It was a time for great plans: people were emerging from a darkness and there was enough light in the eyes of Jean Dasté to attract the favour of these miners which Jouvet was astonished to see him prefer above all other audiences. A real relationship developed between this rough city which nonetheless had long been gripped by a love of theatre and Dasté's actors: a warmth and a convivial feeling of a successful partnership and nurturing exchange.

This is the origin of some of the great memories of this era such as the public celebrations when the theatre of the highest culture - the voice of Shakespeare or Molière - would set up its stage under a circus tent or in the public squares. A glance at the Comédie's repertoire up until 1971 shows that the choices made by Jean Dasté and Jean Vilar had much in common. The repertoire of Saint-Etienne meets the same spontaneous criteria as that of the Avignon Festival up until 1963. In both cases, for both of these men, it was a matter of offering and defending an idea of man which was lofty and proud and - even when this was expressed in a critical fashion through theatre - heroic.

In 1971, when Jean Dasté called upon Pierre Vial to assist him and then to replace him at the head of the Centre Dramatique, he did so in deference

L'histoire de ce demi-siècle du Centre Dramatique National de Saint-Etienne serait un extraordinaire champ d'observation pour qui voudrait étudier l'évolution du Théâtre en France depuis 1945.

Significatif déjà que la succession des hommes appelés à diriger la Comédie corresponde à des cassures remarquables dans l'histoire du théâtre et même, plus largement, dans l'histoire des idées.

Jean Dasté d'abord. En octobre 1947, il devenait directeur du premier Centre Dramatique National. C'était le début de ce vaste et profond mouvement de la Décentralisation. Le temps était aux grands projets : on sortait de la nuit et il y avait dans le regard de Dasté assez de lumière pour éveiller la sympathie de ces «gueules noires» que Jouvet s'étonnait de le voir préférer à d'autres publics.

De là vient que, parmi d'autres grands souvenirs on garde de cette période celui des célébrations populaires où le théâtre, le plus haut, celui qui rendait sa voix à Shakespeare ou à Molière, installait ses tréteaux sous la toile d'un cirque ou sur les places publiques.

Quand, en 1971, Jean Dasté fit appel à Pierre Vial pour le seconder d'abord puis pour le remplacer à la tête du Centre Dramatique, il obéissait au sentiment que les choses autour de lui s'étaient déplacées, modifiées et qu'il était temps qu'il prenne du champ. Il ne battait pas en retraite : il se mettait en retrait. Comme pour confirmer cette intuition, les années qui suivirent furent celles où le Centre connut quelques traverses mouvementées.

Après trois années de codirection avec Guy Lauzin, Daniel Benoin devenait en 1978, à trente ans, directeur à part entière, il l'est toujours. Sous son autorité, dans une conjoncture sinon apaisée, au moins dans l'ensemble plus favorable, la Comédie est entrée dans une troisième phase marquée par un développement institutionnel - une assise plus large - et par une nouvelle conception de l'activité «décentralisée».

Les décennies 80 et 90 ont été marquées, côté public, par la confirmation à la fois d'une vraie fidélité, (13 000 abonnés, 150 000 spectateurs) et d'une exigence très précise; désirs s'équilibrant entre expression contemporaine et relectures des pièces du répertoire, ont été marqués par un nomadisme devenu légendaire: le grenier de l'Ecole des Mines, les tréteaux, le cirque, les spectacles sur les places publiques. Aujourd'hui le Centre Dramatique National est solidement installé. Depuis 1970, la salle des Mutilés du Travail, baptisée, comme il se doit, salle Jean Dasté, a été entièrement rééquipée, les dépendances en ont été aménagées, deux salles de jauge différente (l'une en sous-sol, le théâtre René Lesage est le théâtre du père à Andrézieux-Bouthéon) permettent de multiplier les expériences, et bientôt une quatrième salle du type «Black Box».

Ces moyens sont mis au service d'une équipe de création permanente et



Le mal de la jeunesse, Ferdinand Bruckner, Daniel Benoin, 1993



L'école des femmes, Molière, Daniel Benoin, 1996

to the sense that things around him had changed, and that it was time to move on. He did not withdraw: he just faded into the background. As if to confirm this intuition, the years which would follow were tumultuous ones for the Centre.

After three years co-directing with Guy Lauzin, Daniel Benoin became full-time director in 1978 at the age of thirty, and remains in the position to this day. Under his authority, in an economic climate which if not serene, was at least more favourable on the whole, the Comédie entered a third phase marked by institutional development - a broader foundation - and a new conception of the "decentralised" activity.

The decades of the 80s and 90s were characterised, in terms of audience, on one hand by the confirmation of a true loyalty (13,000 season ticket holders, 150,000 theatre-goers) and of very precise demands; desires which balanced between contemporary expression and re-examination of repertory pieces such as *L'Ecole des Femmes* directed by Daniel Benoin, or the season before, *Don Juan* which had been energised and blown wide open by Jerzy Grzegorzewski. The earliest times of the Comédie, from 1947 to 1950, had been characterised by a nomadism which has become legendary: the attic of the Miner's School, the stage, the circus, the performances in public squares. Today, the Centre Dramatique National is solidly anchored. Since 1970, the hall of Disabled Workers, befittingly baptised the Jean Dasté hall, has been completely refurbished, the outbuildings have been adapted, two halls of different capacity (one in the basement level and the other a recent construction of Andrézieux-Bouthéon) enable the possibilities for experiences to be multiplied, and soon there will also be a fourth hall of the "Black Box" type.

These means have been put at the disposal of a permanent creative team and a training school for professional actors. Each year, a dozen young talents are trained there, after an increasingly strict selection process. The position that they go on to assume and develop in the theatre "market" bears witness to the quality of the training, the official recognition of which remains too limited.

In Saint-Etienne, a third or fourth phase of decentralisation is underway. It is in this sense, linking the local establishment and the European dimension, that Daniel Benoin is engaging the Comédie. Multiplying beyond the borders of his own interventions (productions in Berlin, Cologne, Bremen, Bonn, Brussels, Antwerp, etc.) and the tours of Comédie creations, he has realised two bilingual productions (*Woyzeck* in French and Dutch, *Les Troyennes* in French and Arabic). By broadening the Centre's scope of influence, he seems to be reverting to a more "popular" concept (in the sense that Vitez gave to this term) of theatre. Without abandoning the most contemporary of repertoires, he finds or rediscovers Molière. On the whole, the two decades of the successor if not the heir to Jean Dasté have been worthy of their predecessors.

Extract from *Le Fil de Temps* by Serge Gauthier

d'une école de formation de comédiens professionnels.

C'est dans cette perspective, associant l'implantation locale et la dimension européenne que Daniel Benoin engage la Comédie. Multipliant, au-delà des frontières ses propres interventions (mises en scène à Berlin, Cologne, Brême, Bonn, Bruxelles, Anvers, Stockholm...) et les tournées des créations de la Comédie il a réalisé deux mises en scène bilingues (*Woyzeck* en français et en néerlandais, *Les Troyennes* en français et en arabe). Alors qu'il élargit ainsi le champ d'influence du Centre, il semble revenir à une conception plus «populaire» (au sens que Vitez donnait à ce terme) du théâtre. Sans abandonner le répertoire le plus contemporain, il vient ou revient parfois à Molière.

Les deux décennies du successeur, sinon de l'héritier de Jean Dasté, sont largement dignes des précédentes.

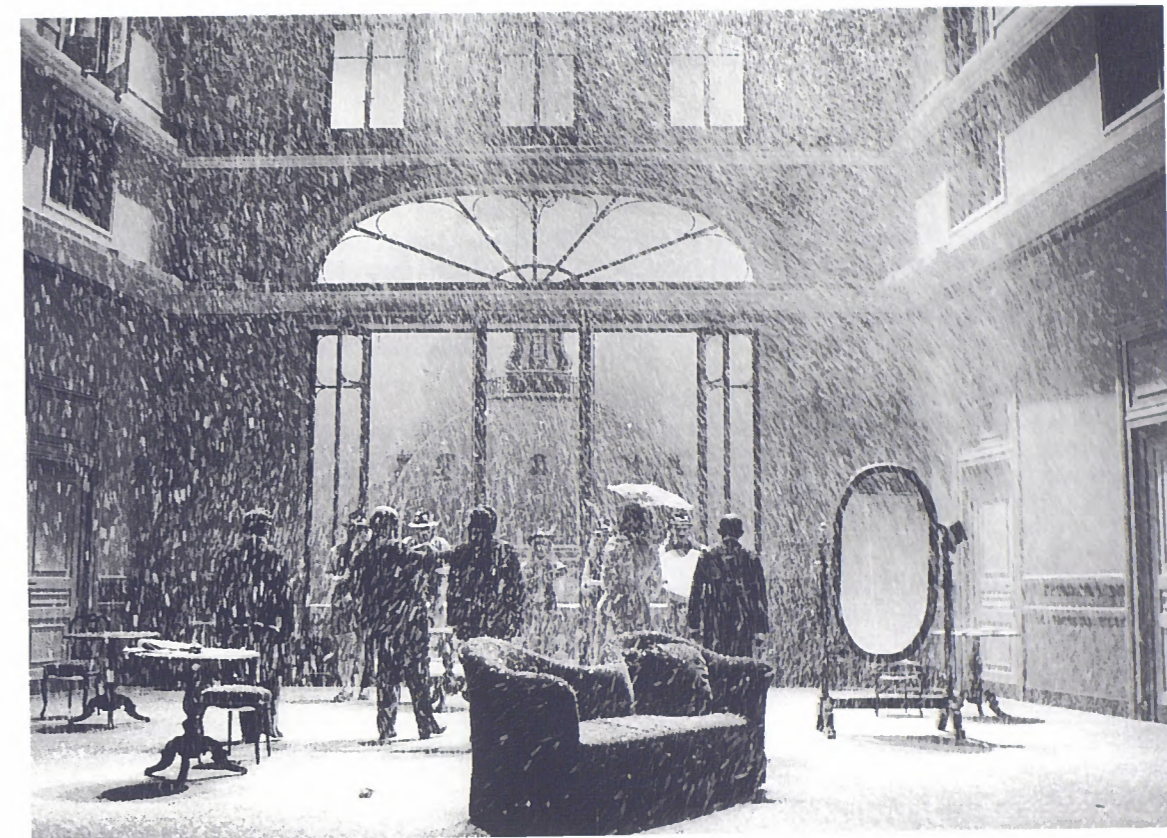
Extrait de *Le Fil du Temps* de Serge Gauthier



Top Dogs, Urs Widmer, Daniel Benoin, 1999



Les Troyennes, Euripide, Daniel Benoin, 1994



Le Prix Martin, Eugène Labiche, Daniel Benoin, 1992



Sigmaringen, Daniel Benoin, 1990

1988 - 1989

Tentative de soirée en tenue de suicide - Serge Gaubert - Jacques Bellay, Alain Duclos, Daniel Benoin **La guerre aux asperges** - Pierre Louki - Daniel Benoin **La Trilogie** - Tankred Dorst, Heiner Müller - Philippe Vincent **Tambours dans la nuit** - Bertolt Brecht - Jean-Paul Wenzel **Gengis Khan** - Henry Bauchau - Jean-Claude Drouot

1989 - 1990

Ah! Dieu que la guerre est jolie - Pierre Debauche - Arlette Allain **Sigmaringen (France)** - Daniel Benoin - Daniel Benoin **Cheval fondu ou la soupe merveilleuse** - d'après Chaval & Alexandre Vialatte - Marcel Gallo **Woyzeck** - Georg Büchner - Daniel Benoin **Le Fétichiste** - Michel Tournier - Paul Chariéras **Epures** - d'après Antonin Artaud - Alain Duclos **Etat des lieux** - Fabrice Pierre - Fabrice Talon

1990 - 1991

Les sept portes - Botho Strauss - Daniel Benoin **Oncle Vania** - Anton Tchekhov - Pierre Debauche **Bing Bang M. Artaud** - d'après Antonin Artaud - Alain Duclos **Saint Don Juan** - d'après Joseph Delteil - Jean-Claude Drouot

1991 - 1992

Le Prix Martin - Eugène Labiche - Daniel Benoin **Personne d'autre** - Botho Strauss - Daniel Benoin **La chevauchée sur le lac de Constance** - Peter Handke - Michel Peroni & Jacques Roux **Chacun pleure son Garabed** - Varoujean - Guy Rétoré **Le malade imaginaire** - Molière - Paul Chariéras, François Béchaud

1992 - 1993

Le mal de la jeunesse - Ferdinand Brückner - Daniel Benoin **Roméo et Juliette** - William Shakespeare - Daniel Benoin **Le gradador** - Philippe Béglia - François Béchaud **Le monde est bien fait** - Fabrice Pierre - Fabrice Talon **Penthésilée** - Heinrich von Kleist - François Ferré **M comme Baxter** - John Hopkins - John Berry **Mesure pour mesure** - William Shakespeare - Pierre Debauche

1993 - 1994

Les Troyennes - Euripide - Daniel Benoin **Quadrille** - Sacha Guitry - Daniel Benoin **Dom Juan** - Molière - Jerzy Grzegorzewski

1994 - 1995

En attendant Godot - Samuel Beckett - Arlette Allain **Les caprices de Marianne** - Alfred de Musset - François Béchaud **Les vacances** - Jean-Claude Grumberg - Louis Bonnet **L'intervention** - Victor Hugo - Louis Bonnet **L'absence de guerre** - David Hare - Daniel Benoin **L'heureux stratagème** - Marivaux - Laurent Pelly **Le Théâtre ambulancier** - Lioubomir Simovitch - Prosper Diss

1995 - 1996

Oleanna - David Mamet - Daniel Benoin **L'Ecole des Femmes** - Molière - Daniel Benoin **Candide ou l'optimisme** - Voltaire - Arlette Allain **L'éveil du printemps** - Frank Wedekind - Manfred Beilharz **Gudrun Ensslin** - d'après Christine Brückner - François Béchaud, Louis Bonnet, Jean-Pierre Laporte **Miroirs** - d'après Yannis Ritsos - Prosper Diss **Les Affamés** - Sam Shepard - André Tardy

1996 - 1997

Lucrece Borgia - Victor Hugo - Daniel Benoin, François Béchaud **Les Variations Goldberg** - George Tabori - Daniel Benoin **La Médée de Saint Médard** - Anca Visdei - Arlette Allain **Foyer Jardin** - Paul Fournel - Daniel Zerki **Bon Saint-Etienne, priez pour nous** - Jean-Claude Grumberg - Bruno Andrieux & Paul Chariéras **Juliette** - Michel Azama - Bruno Andrieux & Sophie Langevin **Silhouettes et comédie** - Roland Fichet - Louis Bonnet **George Dandin** - Molière - Jacques Bellay

1997 - 1998

Electre - Sophocle/Giraudoux - Arlette Allain **La jeune fille et la mort** - Ariel Dorfman - Daniel Benoin **Murders** - William Shakespeare - Sophie Lannefranque **Le fusil de chasse** - d'après Yasushi Inoue - Martine Logier

1998 - 1999

Top Dogs - Urs Widmer - Daniel Benoin **Lorenzaccio** - Alfred de Musset - Dusan Jovanovic **Les Mouches** - Jean-Paul Sartre - Martine Logier **Insomnies** - d'après Cioran - Laurent Fréchuret **L'Argent..., celui des autres** - Jerry Sterner - Jean-Pierre Dougnac **Aaaaah! Tableaux d'un désordre essentiel** - d'après S.I. Witkiewicz - Richard Brunel **La Danse de mort** - August Strindberg - Arlette Allain



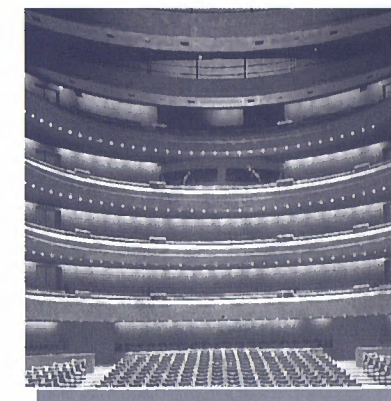
Dom Juan, Molière, Jerzy Grzegorzewski, 1994



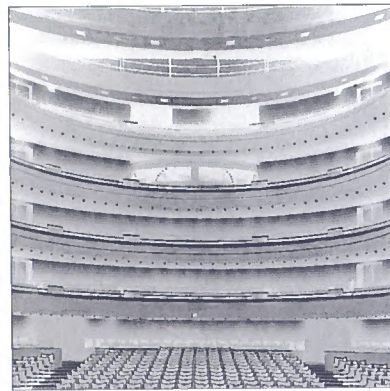
Lucrece Borgia, Victor Hugo, Daniel Benoin, 1996

Théâtre de Nice - Centre Dramatique National Nice-Côte d'Azur

France



Théâtre de Nice - Centre Dramatique National Nice-Côte d'Azur



Un théâtre européen doit s'édifier
sur le choc des cultures et au-delà
de la langue, sur une pulsion
et le rythme d'une émotion.
Il est donc urgent de réussir
l'Europe culturelle ce que s'emploie
à réaliser la Convention Théâtrale
Européenne.

A handwritten signature in black ink, which appears to be 'J. Weber'. The signature is fluid and stylized, with a long horizontal stroke extending to the left.

European theatre must built itself from the collision of cultures and beyond borders, on an impulse and the rythme of an emotion.
It is thus urgent to succeed a cultural Europe; that is what is aiming to achieve the European Theatre Convention.

Un théâtre européen doit s'édifier sur le choc des cultures et au-delà de la langue, sur une pulsion et le rythme d'une émotion.
Il est donc urgent de réussir l'Europe culturelle ce que s'emploie à réaliser la Convention Théâtrale Européenne.

Jacques Weber

Nice, the city visited by Nietzsche, Chéret, Chekov and Offenbach, a city in full expansion, home to a vast amphitheatre which opens onto the spectacular setting of the Baie des Anges.

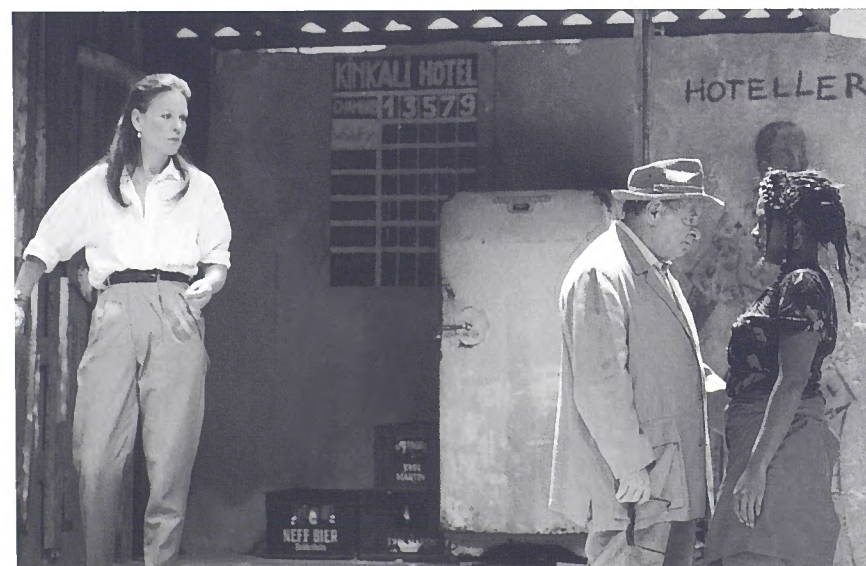
The building which currently houses the CDN (Centre Dramatique National) of Nice-Côte d'Azur represents the marriage of two ambitions and two stories: the decentralisation of theatre and the urban development of the city of Nice.

In 1969, the Malraux era came to an end; the result: 32 cultural centres had been created and some twenty centres dramatiques nationaux were operative. Leaving the Bourges Cultural Centre in the same year, Gabriel Monnet founded the 19th Centre Dramatique National in Nice.

A temporary location was set up. It was an experimental theatre space built by Igor Hilbert and his BETECS. After his departure in 1975, Gabriel Monnet was succeeded as head of the CDN by Jean-Pierre Bisson (1976-1978) and Jean-Louis Thamin (1979-1985).

This institution, like the other centres dramatiques throughout the country, fulfilled a mission in the public interest, within the framework of a 3-year contract for the decentralisation of theatre set up with the Ministry of Culture. The CDN of Nice was at the forefront, as much for its audience level and the importance of its activities as for the high number of productions.

In light of this development, the necessity for a "permanent" theatre was increasingly felt. Since the 50s, the major urban event had been the covering of the Paillon River which extends into the Baie des Anges.



Kinkali, Arnaud Bédouet, Philippe Adrien, 1997

Nice où séjournèrent Nietzsche, Chéret, Tchekhov, Offenbach, une ville en pleine expansion qui figure la scène d'un vaste amphithéâtre ouvert sur le spectacle de la Baie des Anges.

La réalisation du bâtiment actuel qui abrite le CDN Nice-Côte d'Azur conjugait deux aspirations, deux histoires: la décentralisation dramatique et le développement urbain niçois.

En 1969, l'ère Malraux se termine, son bilan: 32 établissements culturels créés, une vingtaine de centres dramatiques nationaux en activité.

Quittant la maison de la Culture de Bourges cette même année, Gabriel Monnet va fonder à Nice le 19ème Centre Dramatique National. Un lieu provisoire est édifié, il s'agira d'un volume de recherche théâtrale construit par Igor Hilbert et son BETECS. Après le départ de Gabriel Monnet en 1975, Jean-Pierre Bisson (1976-1978) et Jean-Louis Thamin (1979-1985) se succéderont à la tête du CDN.

Cet établissement, comme les autres Centres Dramatiques répartis sur le territoire, exerce une mission d'intérêt public dans le cadre d'un contrat de décentralisation dramatique de 3 ans conclu avec le Ministère de la Culture. Le CDN de Nice se place parmi les premiers, tant au niveau de sa fréquentation qu'au niveau de l'importance de ses activités et du nombre élevé de ses représentations. Face à ce développement, la nécessité d'un théâtre «en dur» grandit.

Depuis les années 50, la grande affaire urbaine était la couverture de la rivière du Paillon qui se jette dans la Baie des Anges. C'est dans le prolongement de la promenade de la gare routière ainsi créée qu'est



Le misanthrope, Molière, Jacques Weber, 1989



Note d'un souterain, d'après/àter Dostoïevsky, André Guriérent, 1989

118

The first theatre was constructed in the extension of the promenade of the depot thus created. After the construction of the Acropolis conference centre, built along the same trajectory in 1984, the development of the space between the two sites (occupied by the temporary theatre) was stopped. The plans for a museum of modern and contemporary art and for a theatre were linked to the need to redesign the city centre, in which the Paillon provided the link between the old city centre and the new modern city. The nomination of Jacques Weber in 1986 would be the decisive factor in the completion of this project. Construction of the new theatre began in 1987 and was completed in 1989 (architects Henri Vidal and Yves Bayard, scenographers Michel Day and Jacques Dubreuil). According to Yves Bayard, the museum and the theatre were designed as a "confrontation between the art of the immediate and the moment of contemplation, of a space turned in upon itself and a space blown wide open, of the density of stone and the reflection of light". The two buildings are thus built on a pedestal, the octagonal volume in marble of the theatre seemingly born of the interior void between the four towers of the museum. At the heart of the octagon is a large hall with 983 seats, with an orchestra at a slight incline, a dress circle, and four open balconies named after Pierre Brasseur. Below, there is a small multi-purpose stage named after Michel Simon and above all of this, a rehearsal hall. The interior design of the theatre was done by Jacqueline Morabito: decor in scarlet Venetian stucco, with wood, leather, velvet and gold-leaf. This new building was inaugurated in December 1989 with a production of Molière's *Misanthrope*, directed by Jacques Weber.



Une journée particulière, Ettore Scola, Jacques Weber, 1998



Gustave et Eugène, Gustave Flaubert, Jacques Weber, 1996

construit le premier théâtre. Après la construction du Palais des Congrès Acropolis, édifié sur le même cours en 1984, le traitement de l'espace entre les deux sites (et occupé par le théâtre provisoire) se pose. Le programme d'un musée d'art moderne et contemporain et d'un théâtre s'associe au nécessaire remodelage du centre ville dont le Paillon constitue l'articulation entre le centre ancien et la ville moderne. La nomination de Jacques Weber en 1986 sera déterminante pour l'aboutissement de ce projet. Les travaux du nouveau théâtre débutent en 1987 et s'achèvent en 1989 (architectes Henri Vidal et Yves Bayard, scénographes Michel Day et Jacques Dubreuil). Le musée et le théâtre sont conçus, selon Yves Bayard, comme la «confrontation de l'art de l'instant et de la rêverie contemplative, d'un lieu fermé sur lui-même et d'un lieu éclaté, de la densité du caillou et de l'éclatement de la lumière.» Les deux bâtiments se répondent ainsi sur un socle, le volume octogonal et marbré du théâtre semblant être né du vide intérieur ménagé entre les quatre tours du musée. L'octogone contient en son coeur une grande salle fixe de 983 places, avec un parterre en pente douce, une corbeille, quatre balcons ouverts, baptisée Pierre Brasseur. En dessous, une petite salle adaptable dénommée Michel Simon et au-dessus de l'ensemble, une salle de répétition. L'architecture intérieure du théâtre a été confiée à Jacqueline Morabito: décor en stucco vénitien écarlate, bois, cuir, velours et feuille d'or. Ce nouveau bâtiment a été inauguré en décembre 1989 avec la présentation du *Misanthrope* de Molière, mis en scène par Jacques Weber.

119



Tartuffe, Molière, Jacques Weber, 1995



Gaspard, André Serré, André Serré, 1998

120

1989 - 1990

Dom Juan - Molière - *Francis Huster*
Nocturnes - Stefan Zweig - *Jacques Weber*
Le Misanthrope - Molière - *Jacques Weber*
Notes d'un souterrain - André Gunthert, d'après/after Dostoïevski - *André Gunthert*
Une maison de poupée - Henrik Ibsen - *Isabelle Nanty*
Première prise - *Jacques Weber*
Roméo et Juliette - William Shakespeare - *André Serré*
Ponce Pilate - Roger Caillois - *Arnaud Bédouet*
Le Chant du Départ - Ivane Daoudi - *Jean-Pierre Vincent*
Le voyage - Henri Bernstein - *Robert Cantarella*
Steppe - Carolyn Carlson - Création pour 9 danseurs

1990 - 1991

Au bord de toi - Marie Trintignant, François Cluzet
A propos de Martin - Roger Dumas - *Arnaud Bédouet*
Casse-Noisette - *André Serré*
L'extravagant Mister Labiche - Maman Saboulex et 29° l'ombre - Eugène Labiche - *Isabelle Nanty*

1991 - 1992

La nuit vénitienne - Alfred de Musset - *Léonidas Strapatsakis*
Mystification - Denis Diderot - *Jacques Weber*
Le grand bain - *Thierry Vincent*

1992 - 1993

102 Bd Haussmann - Marcel Proust - *Arnaud Bédouet*
Qoeur - Thierry Vincent - *Thierry Vincent*
La mouette - Anton Tchekhov - *Isabelle Nanty*
Seul en scène - *Jacques Weber*

1993 - 1994

La mégère apprivoisée - William Shakespeare - *Jérôme Savary*
Le lait, les amphètes et Alby La Famine - Martin Millar - *Marianne Groves*
Les Caprices de Marianne - Alfred de Musset - *Thierry Vincent*

1994 - 1995

Les jours de rien... - Sylvie Genty, Philippe Bouclet - *Philippe Bouclet*
Le petit génie - Michel Boujenah - *Nathalie Cerda*
Le tartuffe - Molière - *Jacques Weber*

1995 - 1996

Les Abimés - Michaël Cohen
Un mois à la campagne - Ivan Tourgueniev - *Yves Beaunesne*
Encyclopédie des joies du cœur - Pascale Murtin, François Hiffler - *Pascale Murtin, François Hiffler*
Roméo et Juliette - William Shakespeare - *Hans Peter Cloos*
La Tour de Nesle - Alexandre Dumas père - *Roger Planchon*
Gustave et Eugène - Gustave Flaubert - *Arnaud Bédouet*
Oncle Vania - Anton Tchekhov - *Robert Cantarella*

1996 - 1997

Jouer avec le feu - August Strindberg - *Luc Bondy*
Le chanteur d'opéra - Frank Wedekind - *Louis Do de Lencquesaing*
Kinkali - Arnaud Bédouet - *Philippe Adrien*
Gustave et Eugène - Gustave Flaubert - *Arnaud Bédouet*

1997 - 1998

Les loutres ne jouent pas du ukulélé - Isabelle Nanty - *Pierre-François Martin-Laval*
La seconde surprise de l'amour - Marivaux - *Isabelle Janier*
Samedi, dimanche et lundi - Eduardo de Filippo - *Robert Cantarella*
Gaspard - André Serré - *André Serré*
L'éveil du printemps - Frank Wedekind - *Yves Beaunesne*
Une journée particulière - Ettore Scola - *Jacques Weber*

1998 - 1999

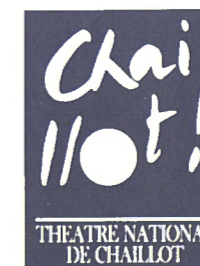
Elle - Jean Genet - *Loïc Thiénot*
Pierrot Lunaire - Arnold Schönberg - *Peter Stein*
Poèmes à Lou - Guillaume Apollinaire - *Marie & Jean-Louis Trintignant*



Le chant du départ, Ivane Daoudi,
Jean-Pierre Vincent, 1990

Théâtre National de Chaillot

France



Théâtre National de Chaillot



EN EUROPE, ON SUBVENTIONNE !
- GRASSEMENT LES COCHONS
- GENEUSEMENT LES MISES EN JACHÈRE

ET TRES PEU LA CULTURE.

A QUAND UN MINISTRE EUROPEEN
DE LA CULTURE ?
LA CONVENTION

THEATRÂLE EUROPEËNNE
FAIT DU BON TRAVAIL
CONTINUONS !

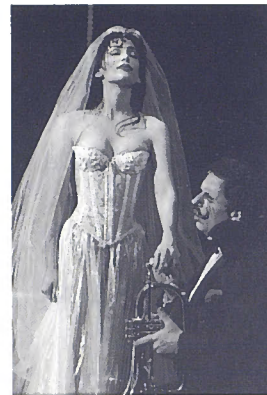
J. Savary,

In Europe, we give fat subsidies for pigs and lands and so little for culture! When will there be a European Minister for Culture? The European Theatre Convention is doing a good work. Let's continue!

En Europe, on subventionne : grassement les cochons, généreusement les mises en jachère, et très peu la culture. A quand un ministre européen de la culture? La Convention fait du bon travail. Continuons!

Jérôme Savary

Firmin Gémier pioneered people's theatre. He was appointed director of the Palais du Trocadéro theatre on November 11th 1920. Inspired by Romain Rolland's theatrical and theoretical works and Maurice Pottecher's experimental theatre he formed the Théâtre National Populaire. He set up subscriptions and envolved the idea of alternating shows: concerts, operas, festivals, classic matinées and cinema for the young. He maintained his utopian vision of a universal theatrical society until his death in 1933. Co-director Albert Fourtier took his place until the theatre was closed for renovation in 1935.



Nina Stromboli ou le démon de midi, Jérôme Savary, 1996

In 1938 Paul Abram is appointed as director. The new venue was inaugurated by a production of *Le Bourgeois gentilhomme*. But loans promised never materialised and his plans were never realised. War was declared on September 1st 1939 and Paul Abram was forced to flee the country. He was replaced by Pierre Aldebert. During the occupation a policy of cheap seats and warm welcome was upheld. Major works were staged along with performances organised by the German services. These events were replaced in 1945 by soirées in homage to war veterans, resistance workers and the allies. In 1948 Chaillot became the U.N.O.'s head office. In the same year the Universal Declaration of Human Rights was signed in the main auditorium on September 10th.

The first "Semaine d'Art", directed by Jean Vilar, took place in 1947 in Avignon, later to become the "Festival d'Avignon". Jeanne Laurent, director of Arts et Lettres at the time at the Ministry of Education, was responsible for the first subsidies and for creating the first Centre Dramatique National outside Paris. She suggested putting Jean Vilar in charge of Chaillot, a position he accepted in 1951. While the theatre was being renovated he worked in Suresnes and directed *Le Cid* and *Le Prince de Hombourg* with the already popular Gérard Philippe. Vilar believed that theatre should become a public service 'as necessary as water, gas or electricity'. As did Gémier, Vilar considered himself a stage manager rather than a director. The T.N.P. and its logo designed by Jacno were a bridgehead in people's theatre. Shows started at 8.15pm but the audience was greeted by music from 6.45pm onwards. Affordable food was served at the bar. The wardrobe was free and tips were abolished. The audience were heralded to their seats by Maurice Jarre's trumpets. The theatre doors were closed once a show began in respect to the work and the audience. The script of every play was available. On Thursday and Saturdays performances were reserved for students and schoolchildren.

Vilar's simplified staging used a new repertoire, from Brecht to Shakespeare, Hugo to Kleist. In 1963, under the pressure of his

Firmin Gémier est l'un des précurseurs du théâtre populaire. Le 11 novembre 1920, il est nommé au théâtre du Palais du Trocadéro. S'inspirant des œuvres dramatiques et théoriques de Romain Rolland ainsi que de l'expérience de Maurice Pottecher, il lance le Théâtre National Populaire; il instaure un système d'abonnement, les spectacles alternent chaque soir: grandes auditions, opéras, festivals, matinées classiques et cinéma pour la jeunesse. Homme idéal, il rêvera d'une société universelle du théâtre jusqu'à sa mort en 1933. Albert Fourtier, son codirecteur reprend la direction avant la fermeture pour travaux en 1935.

En 1938, Paul Abram, est nommé à la direction du théâtre rebaptisé: Théâtre du Palais de Chaillot. Les nouveaux locaux sont inaugurés par *Le Bourgeois gentilhomme*. Mais les crédits attendus ne sont pas débloqués et ses projets ne voient pas le jour. Le 1er septembre 1939, la seconde guerre mondiale s'engage, Paul Abram doit fuir. Pierre Aldebert le remplace. Pendant l'occupation «la politique d'accueil et les prix réduits sont maintenus. Les pièces à grandes mises en scène se succèdent, entrecoupées de représentations offertes par les services allemands, remplacées en 1945 par des soirées en hommage aux combattants, aux résistants et aux alliés.» En 1948, Chaillot devient le siège de l'O.N.U. C'est dans la grande salle que fut signée la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme le 10 décembre de cette même année.

En 1947 a lieu à Avignon la première Semaine d'Art dirigée par Jean Vilar préfigurant ce qui deviendra le Festival d'Avignon. Jeanne Laurent alors directrice des Arts et des Lettres au Secrétariat d'Etat aux Beaux-Arts est à l'origine des premières subventions et de la création des Centres Dramatiques Nationaux en province. Elle propose Jean Vilar à la tête de Chaillot; il est nommé directeur en 1951. En attendant la restitution des locaux il part jouer à Suresnes et monte *Le Cid* puis *Le Prince de Hombourg*, avec Gérard Philippe qui a dès lors une grande popularité. Pour Vilar, le théâtre doit devenir un service public «nécessaire comme l'eau, le gaz et l'électricité». Il marche sur les pas de Gémier et se déclare régisseur plutôt que metteur en scène. La conception du théâtre civique apparaît avec le renouvellement du T.N.P. dont le sigle est dessiné par Jacno. Le début du spectacle est à 20h15, le public est accueilli en musique dès 18h45. Au bar on sert des collations à prix réduits. Le vestiaire est gratuit, les pourboires supprimés. Le public est invité à rejoindre sa place au son des trompettes de Maurice Jarre. Les portes sont fermées dès le début du spectacle par respect des œuvres et du public. On peut acheter le texte-programme de chaque pièce. Des matinées scolaires et



Mère Courage, Bertolt Brecht, Jérôme Savary, 1995



La mégère apprivoisée, William Shakespeare, Jérôme Savary, 1993

detractors and a notable decline in audience figures, he appointed Georges Wilson as his successor. Among the works staged by Wilson were Gorki's *Les Enfants du Soleil* and Armand Gatti's *Chant Publique Pour Deux Chaises Electriques*. He inaugurated the new 500-seater auditorium named after Gémier and intended for contemporary or provocative plays. But Chaillot was a victim of its age and its fame, considered dull in comparison to other younger venues. "The T.N.P. suffered the destiny of many institutions." In 1972 the acronym was handed over to the theatre in Villeurbanne. The T.N.P. became the Théâtre National de Chaillot.

In 1972 the Minister of Culture appointed Jack Lang as director general and Antoine Vitez became artistic director. Jack Lang decided to rebuild the large auditorium rendering it adjustable and reducing its capacity from 2600 to 1300. He created the Children's Theatre which took place in the big top in the château at Vincennes. It was there that Antoine Vitez staged Michel Tournier's "*Vendredi ou la Vie Sauvage*". The rest of the season was presented at the Gaité Lyrique and other venues until the rebuilding was completed.

André-Louis Périnetti became director in 1974. He staged René Ehni's *Jocaste* and Alfredo Aria's *Vingt-Quatre Heures* in the small auditorium, Gémier. The newly refurbished large theatre was used for Valle Inclan's *Divinas Palabras*. Despite budget cutbacks Youri Lioubimov's *la Tanganka* and *le Grand Magic Circus* were both presented there. Perinetti resigned on March 4th 1981.

On July 1st Antoine Vitez took over. He opened the season with Goethe's *Faust*. He staged unknown or vast works such as Paul Claudel's 10 hours long *Le Soulier de Satin*, whilst introducing puppet theatre. Antoine Vitez aimed to turn Chaillot into an "elitist theatre for all".

Jérôme Savary, founding-member of the "Grand Magic Circus" became director in June 1988. His choices are eclectic; he staged "poetic but spectacular fairy tales" such as Shakespeare's *A Midsummersnight's Dream*, *Twelfth Night* and *The Taming of the Shrew* whilst also working on war works such as *Mère Courage* or *la Résistible Ascension d'Arturo Ui* with Guy Bedos. Guest stars include Béjart, Ute Lemper, Catherine Ribeiro, Mireille... but also Planchon, Langhoff, Benno Besson, Hans Peter Cloos... Jérôme Savary's Chaillot is indeed the people's theatre of the 90's marked by his jovial style which has won over audiences.

étudiantes sont organisées les jeudis et samedis. De Brecht à Shakespeare, de Hugo à Kleist, Vilar offre un répertoire nouveau à mise en scène épurée. Mais en 1963 suite à de nombreux détracteurs, suivis d'une baisse de fréquentation du public, il désigne Georges Wilson pour lui succéder. Ce dernier monte, entre autres, *Les Enfants du soleil* de Gorki et *Chant public pour deux chaises électriques* d'Armand Gatti. Il inaugure une nouvelle salle de 500 places baptisée salle Gémier, où l'on joue principalement des pièces contemporaines et provocatrices. Pourtant, victime de sa notoriété et de son âge, le T.N.P. est considéré comme rangé, comparé à une jeunesse qui lui fait de l'ombre. «Le T.N.P. subit la crise générale des institutions.» En 1972, le sigle est attribué au théâtre de la Cité de Villeurbanne. Le T.N.P. devient le Théâtre National de Chaillot. Jack Lang en prend la direction, Antoine Vitez la direction artistique. Jack Lang décide de la transformation de la grande salle qui passe de 2600 places à 1300 et devient modulable. Le Théâtre des Enfants voit le jour, sous chapiteau, au château de Vincennes où se joue *Vendredi ou la vie sauvage* d'après Michel Tournier, mis en scène par Antoine Vitez. Les travaux n'étant pas terminés, les autres spectacles de la programmation sont présentés à la Gaité Lyrique et en d'autres lieux.

André-Louis Périnetti est placé à la tête du théâtre en 1974. Tandis que la salle Gémier reçoit des spectacles comme *Jocaste* de René Ehni mis en scène par Perinetti et *Vingt-quatre heures* d'Alfredo Arias. *Divinas Palabras* de Valle Inclan est joué dans la nouvelle grande salle. Malgré des subventions en baisse, il reçoit *la Taganka* de Youri Lioubimov et *Le Grand Magic Circus*. Il démissionne le 4 mars 1981.

Antoine Vitez prend sa suite le 1er juillet. Il ouvre la saison avec *Faust* de Goethe. Il s'intéresse également aux œuvres rares et démesurées comme *Le Soulier de Satin* de Paul Claudel qui dure dix heures, et introduit les spectacles de marionnettes. Le souhait d'Antoine Vitez est de créer à Chaillot «un théâtre élitaire pour tous».

En juin 1988, Jérôme Savary, fondateur du *Grand Magic Circus* devient directeur. Ses choix sont éclectiques; il monte aussi bien Shakespeare en fées poétiques à grand spectacle, dont *Le Songe d'une nuit d'été*, *La nuit des rois*, *La Mégère apprivoisée* mais aussi des pièces de guerre comme *Mère Courage*, *La Résistible ascension d'Arturo Ui* avec Guy Bedos. Il accueille Béjart, Ute Lemper, Catherine Ribeiro, Mireille... Mais aussi Planchon, Langhoff, Benno Besson, Hans Peter Cloos... Le Chaillot de Jérôme Savary est le théâtre populaire des années 90, marqué par la jovialité et le style de son directeur qui lui valent la fidélité de son public.



L'importance d'être constant. Oscar Wilde, Jérôme Savary, 1996



Le Bourgeois Gentilhomme. Molière, Jérôme Savary, 1996

1988 - 1989

La Mouette, Oncle Vanja - Anton Tchekhov - *Oleg Efremov* **Sophonisbe** - Pierre Corneille - *Brigitte Jaques* **Le Funambule** - Jean Genêt - *Pierre Constant* **D'Artagnan** d'après Dumas - Jérôme Savary - *Jean-Loup Dabadie, Jérôme Savary* **Ton Beau Capitaine** - Simone Schwartz-Bart - *Syto Cavé* **La Reconstruction** - Bernard Noël - *Charles Tordjman* **Le Livre de Job** - Bernard Pautrat - *André Engel* **La Bonne Mère** - Carlo Goldoni - *Jacques Lassalle* **Le Retour, Le Théâtre de la Mort et de L'amour, Cricot 2** - Tadeusz Kantor **Lapin-Chasseur** - Jérôme Deschamps - *Macha Makeieff*

1989 - 1990

Horace - Pierre Corneille - *Brigitte Jaques* **L'Île de la Mémoire / Lorenzaccio** - Alfred de Musset - *José-Maria Flotats* **Le Misanthrope** - Molière - *José-Maria Flotats* **Le Bourgeois Gentilhomme** - Molière - *Jérôme Savary* **Le Fidelle** - Pierre de Larivey - *Jean-Marie Villégier* **Le Malade Imaginaire** - Molière - *Hans Peter Cloos* **Macbeth** - William Shakespeare - *Matthias Langhoff* **Zazou** - Jérôme Savary **Saint Elvis** - Serge Valletti - *Charles Tordjman*

1990 - 1991

Zazou - Jérôme Savary **1000 Francs de Récompense** - Victor Hugo - *Benno Besson* **Le Songe d'une Nuit d'Été** - William Shakespeare - *Jérôme Savary* **Les Frères Zenith** - Jérôme Deschamps - *Macha Makeieff* **Marc Metral** - Viviane Métral **Dom Juan** - Molière - *Jacques Rosner* **Madame Angot** - Maillot - *Laurent Pelly* **Fregoli** - Patrick Rambaud - *Bernard Haller, Jérôme Savary*

1991 - 1992

Morituri - Geneviève de Kermabon **Marilyn Montreuil** - John Burnett, Diane Tell - *Jérôme Savary* **Peines d'amour perdues** - William Shakespeare - *Andrzej Seweryn* **Y'a pas que les chiens qui s'aiment** - Marie Trintignant - *François Cluzet* **Un cœur sous une soutane** - Arthur Rimbaud - *Laurent Pelly* **Carton Plein** - Serge Valletti - *Gabriel Monnet* **Maître Puntilla et son valet Matti** - Bertolt Brecht - *Marcel Maréchal* **Andromaque** - Racine - *Marc Zammitt* **La Nuit des Rois** - Shakespeare - *Jérôme Savary* **Ubu Roi** - Alfred Jarry - *Roland Topor*

1992 - 1993

Mystification - Denis Diderot - *Jacques Weber* **Les Rustres** - Carlo Goldoni - *Jérôme Savary (spectacle capté par France2)* **Filumena Marturano** - Eduardo de Filippo - *Marcel Maréchal* **Les Fausses Confidences** - Marivaux - *Christian Rist* **La Mégère Apprivoisée** - William Shakespeare - *Jérôme Savary* **Eva Peron** - Copi - *Laurent Pelly*

1993 - 1994

Un Couple Ordinaire - Gitta Sereny - *Robert Kuperberg* **Cabaret Valentin** - Karl Valentin - *Hans Peter Cloos* **La Résistible Ascension d'Arturo Ui** - Bertolt Brecht - *Savary, Bedos* **Les Originiaux** - Voltaire - *Jean Tardieu, Denis Podalydès, Christian Rist* **Les Libertins** - Roger Planchon **Pierre Dac, mon Maître soixante-trois** - Pierre Dac - *Jacques Pessis, Jérôme Savary*

1994 - 1995

Espions et Célibataires - Alan Bennett - *Bruno Bayen* **Les Animaux Malades de la Piste** - Jean-Paul Farré - *Vincent Colin* **Chantecler** - Edmond Rostand - *Jérôme Savary* **Savannah Bay** - Marguerite Duras - *Jean-Claude Amyl* **Mère Courage** - Bertolt Brecht - *Jérôme Savary* **Mireille et les Bouchons** - Mireille - *Laurent Pelly, Jérôme Savary* **Les Chutes du Zambeze** - Daniel Soulier - *Jean-Christian Grinevald*

1995 - 1996

L'Opéra de Quat'sous - Bertolt Brecht/Kurt Weill - *Charles Tordjman* **Azev ou le Tsar de la Nuit** - Bernard Thomas - *Régis Santon* **L'Importance d'être Constant** - Oscar Wilde - *Jérôme Savary* **Fantasio** - Alfred de Musset - *Claude Stratz* **Nina Stromboli** - Jérôme Savary et le Magic Circus Old Stars **Moi qui ai servi le Roi d'Angleterre** - Bohumil Hrabal - *Jean-Paul Farré, Michel Dubois*

1996 - 1997

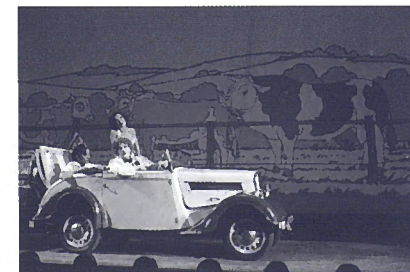
Le Défilé - Jérôme Deschamps - *Macha Makeieff* **Quartier Libre** - Guy Bedos - *Didier Vignali* **Le Bourgeois Gentilhomme** - Molière - *Jérôme Savary* **Virginia** - Edna O'Brien, Michel Cournot - *Anne-Marie Lazarini* **Macbeth** - William Shakespeare - *Katharina Talbach* **Vilar: Notes de Service** - Jean Vilar - *François Duval* **Domage qu'elle soit une Putain** - John Ford - *Jérôme Savary* **Adam et Eve** - Jean-Claude Grumberg - *Gildas Bourdet*

1997 - 1998

Cyrano de Bergerac - Edmond Rostand - *Jérôme Savary* **Le Roi Cerf** - Carlo Gozzi - *Benno Besson* **La Place du Diamant** - Mercé Rodoreda - *Gilles Bouillon* **La Journée d'une Infirmière** - Armand Gatti - *Betty Beer* **Lulu** - Frank Wedekind - *Hans Peter Cloos* **La Havane à Chaillot / El Burgues Tropical** - d'après Molière - *Jérôme Savary* **Les Présidentes** - Werner Schwab - *Marcela Salivarova-Bideau*

1998 - 1999

Y'a d'La Joie ! et d'l'Amour - Charles Trenet - *Jacques Pessis, Jérôme Savary* **Les Bas-Fonds** - Maxime Gorki - *Serge Sandor* **Les Variations Golberg** - George Tabori - *Daniel Benoin* **Le Frigo et la Femme Assise** - Copi - *Alfredo Arias* **Partage de Midi** - Paul Claudel - *Gérard Desarthe* **L'Avare** - Molière - *Jérôme Savary* **La Peau trop fine** - Jean-Pierre Bisson - *Marco Bisson* **Wouah! Wouah!** - Topor - *Jacques Coutureau*



Y'a d'la Joie, d'après Charles Trenet, Jérôme Savary, 1998

Hrvatsko Narodno Kazalište

Hrvatska - Croatia - Croatie



HRVATSKO
NARODNO
KAZALIŠTE
SPLIT

Hrvatsko Narodno Kazalište



Kazalište je utopijski otok misli,
mjesto otpora gluposti, povlasteno mjesto
na kojem ljudska bića jedni drugima
pokazuju svoja lica.

HNK Split prostor je otvoren za susrete
različitih umjetnika. Želja nam je da
u jednom svjetskom prostoru teatar govori
Splita i njegovih stanovnika, Dalmacije i
Hrvatske, Europe i svijeta.

S velikom radošću nalazimo svoje mjesto
u jednom prostoru evropskih kazališta.
Svojemo zajedništvo u različitostima ispitujući
budućnost kroz zajedničko iskustvo prošlosti,
navenito mjesine mediteranske bostine čiji
smislo izvoni nasljednici

Ivica Buljan

Theatre is for us the utopic island of the mind, the place where we resist to stupidity, where human beings show their faces to others. The National Theatre of Split is an open place, a place where different artists can meet each other. We wish that the National Theatre is in the real sense of words, the theatre of the city of Split and its inhabitants, of Dalmatia and Croatia, of Europe and of the world. We are here standing with great pleasure among friends from all over Europe, dreaming of being together with all our differences, questioning the future, go through our common historical heritage, and through the heritage of our mediterranean roots.

Le théâtre est pour nous l'île utopique de la pensée, le lieu de la résistance à la stupidité où les êtres humaines montrent leurs visages aux autres. Le Théâtre National de Split est un espace ouvert, l'espace de rencontre d'artistes différents. Nous voudrions que le Théâtre National de Split soit, dans le vrai sens de la parole, le théâtre de la cité de Split et de ses habitants, de la Dalmatie et de la Croatie, de l'Europe et du monde. Avec une joie immense, nous sommes ici dans cette ambiance sélectionnée parmi nos amis de toute l'Europe, en rêvant d'être ensemble avec nos différences, interroger l'avenir, traverser notre héritage historique commun du passé, surtout à travers l'héritage de nos racines méditerranéennes.

Ivica Buljan

The inhabitants of Split love their Theatre, greet its successes and frequent its old building, built in 1883 and thoroughly reconstructed in 1979.

The Croatian National Theatre of Split has its permanent operatic, dramatic and ballet ensembles. The theatre produces a vast repertoire of classical and modern pieces from all segments of Croatian and world opus.

The Croatian National Theatre's productions meets high theatre standards. This opinion has been expressed by critics on the CNT as well as production profile and quality by numerous awards and acknowledgements received.

The Theatre Building houses 300 to 350 performances a year that are attended by an audience of 120000 to 150000 spectators. They may choose between 20 to 40 opera, drama and ballet productions with 12 to 14 new ones every year. Symphony concerts and oratorio music played by the CNT orchestra and chorus are also frequent.

These really vast productions have been realized by over 300 artists and other theatre staff members full-time employed by the theatre in co-operation with 150 artists from Split and other Croatian and world theatre centers engaged occasionally.

Les habitants de Split adorent leur théâtre, saluent ses succès et fréquentent son vieux bâtiment construit en 1883 et entièrement reconstruit en 1979.

Le Théâtre National de Croatie possède un ensemble permanent d'opéra, de théâtre et de ballet. Le théâtre produit une vaste programmation de pièces classiques et modernes provenant de tout le répertoire croate ainsi que mondial.

Les productions du Théâtre National de Croatie présentent des spectacles de grande qualité. Cette opinion s'exprime par les critiques aussi bien sur le style que sur la qualité et se voit attribuer de nombreux prix et des reconnaissances.

Le théâtre produit 300 à 350 représentations par an suivies par 120.000 à 150.000 spectateurs. Ils peuvent choisir entre 20 à 40 spectacles d'opéra, de théâtre, de ballet, avec 12 à 14 nouvelles productions par an. Des concerts symphoniques et des chorales par l'orchestre et le chœur du CNT y sont fréquents également. Ces larges productions sont réalisées par plus de 300 artistes et d'autres membres permanents du personnel employés par le théâtre, en coopération avec 150 non-permanents, venant de Split, d'autres villes croates et d'autres théâtres dans le monde.



The Duchess of Malfi, John Webster, Georgij Pavo, 1995



The Three Groschen Opera, Bertolt Brecht, Kurt Weill, Roberto Cutili, 1989



Iwona, the Princess of Burgundy, W. Gombrowicz, Vito Taurifer, 1989

It is often invited to participate at festivals thus being a part of international projects.

During its five and half decades, the Drama Ensemble of the Croatian National Theatre cultivated a diverse repertoire: from classical till modern world and Croatian titles; from Croatian classics (especially fostering literature inspired by this very region, such as works by Uvodic, Benetovic, Hektorovic, Marulic; but Begovic, Krleza and Kamov as well), to turning world classics into the local idiomatic expression (Goldoni, de Filippo).

Different times, obviously, posed the same tasks before the theatre drama ensemble: to provide relevant theatrical information, discussing permanently established theatre values.

The Split Summer Festival, organized by the Croatian National Theatre of Split, is where the creative powers of the theatre make their most ambitious productions. It is the Festival where the town and the theatre experience their best moments, artistic reputation of Festival productions has been, for years now, drawing public attention to Split, contributing to its prestige making it one of the most important centers of the Croatian art and culture.

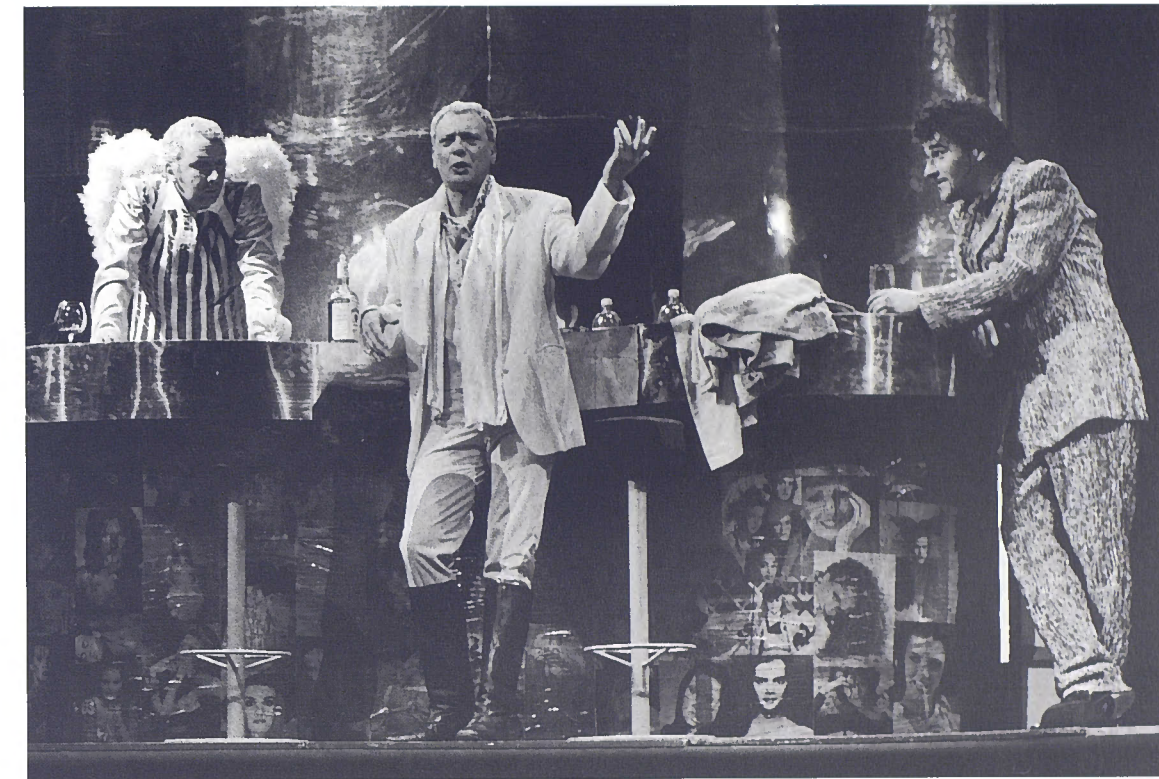
Souvent invité à participer à des festivals, le théâtre participe également à de nombreux projets internationaux.

Durant ces cinq décennies et demie, l'ensemble théâtral du Théâtre National Croate a développé un répertoire varié: du classique au moderne en commençant par les textes croates; des classiques (spécialement provenant de la littérature inspirée par la région, des oeuvres comme celles de Uvodic, Benetovic, Hektorovic, Marulic; mais également Begovic, Krleza et Kamov), jusqu'aux classiques internationaux repris avec des idiomatismes linguistiques locaux (Goldoni, de Filippo). A des temps différents, souvent les mêmes tâches ont du être accomplies par l'ensemble théâtral: promouvoir l'information sur les nouveaux textes et nourrir une discussion permanente sur ce qu'est le théâtre.

Le festival d'été de Split, organisé par le Théâtre National Croate de Split, est l'endroit où la créativité s'exprime pleinement et les théâtres présentent leurs plus ambitieuses productions. C'est le festival où la ville et le théâtre font l'expérience de leurs meilleurs moments, la réputation artistique du festival attirant depuis des années l'attention du public de Split contribue à son prestige et en font un des centres artistiques et culturels les plus importants de la Croatie.



Tartuffe, Molière, Eduard Miler, 1996



Solum's End, Pavo Marinkovic, Nenri Delmestre, 1998



How Jesus was Betrayed, I.A. Nenađic, Ozren Prohic, 1996

1988 - 89 / 1998 - 99

The Arsonists - Max Frisch - *Nenni Delmestre*
The Performance of Hamlet in the Village of Mrdusa Donja - Ivo Bresan -
Ante Jelaska
Self Murderer - N. Erdman - *Vladimir Milcin*
Sunbathing - Cedo Prica - *Vlatko Perkovic*
Prince of Homburg - Heinrich von Kleist - *Petar Selem*
A Quick-Witted Girl - Lope de Vega - *Leo Katunaric*
Elektra - Euripid - *Paolo Magelli*
Good Manners - Alan Ayckbourn - *Tomislav Radic*
The Art of Comedy - Eduardo de Filippo - *Ivica Kuncevic*
A Drama without a Title - Anton Pavlovi Tchekhov - *Paolo Magelli*
Iwona - the Princess of Burgundy - W. Gombrowicz - *Vito Taufer*
The Three Groschen Opera - Bertolt Brecht - *Roberto Ciulli*
Simon of Cyrenaica - I. Bakmaz - *Nenni Delmestre*
On Foot - Slawomir Mrozek - *Damir Munitic*
Summer Vacation Trilogy - Carlo Goldoni - *Eduard Miller*
The Wild Duck - Henrik Ibsen - *Ivica Kuncevic*
Helen - Euripid - *Paolo Magelli*
Improvising Tonight - Luigi Pirandello - *Anatolij Vasiljev*
Signor Bartul's Dreams - Eduardo de Filippo - *Vanca Kljakovic*
An Adventurer in front of the door - Milan Begovic - *Nenni Delmestre*
The water colors of Split - Ivo Tijardovic - *Kresimir Dolencic*
Foma Fomi - Fjodor Mihajlovic Dostojevski - *Vlatko Perkovic*
The Passion of our Saviour - Ivica Boban (selected readings) - *Ivica Boban*
Fishermen's Argument - Carlo Goldoni - *Vanca Kljakovic*
Venetian Woman - Unknown 16th century author - *Goran Golovko*
The Cursed Singer - Michel de Ghelderode - *Vladimir Milcin*
Tango - Slawomir Mrozek - *Vanca Kljakovic*
I am not Rappaport - Herb Gardner - *Relja Baasic*
Signora File - Eduardo de Filippo - *Vanca Kljakovic*

Improvising Tonight, Luigi Pirandello, Anatolij Vasiljev, 1990



Run for your Wife - Ray Cooney - *Sulejman Kupusovic*
The Death of Stjepan Radic - Tomislav Bakaric - *Josko Juvancic*
Midsummer Night's Dream - William Shakespeare - *Kresimir Dolencic*
Stadelmann - Carlo Magris - *Robert Raponja*
The Star of Bethlehem - Mavro Vetranovic - *Boris Kovacevic*
I live - L. Martinac - S. Sinovic - *Robert Raponja*
Cinco and Marinko - M. Maticic - *Vlatko Perkovic*
Marko Uvodic's Short Readings - Marko Uvodic - *Vanca Kljakovic*
Salome - Miroslav Krleza - *Nenni Delmestre*
Leda - Miroslav Krleza - *Zelimir Oreskovic*
Hamlet - William Shakespeare - *Vlatko Perkovic*
War Profiteers - Eduardo de Filippo - *Josko Juvancic*
Look back in Anger - John Osborne - *Jaksa Zlodre*
Arsenic and the Old Lace - J. Kesserling - *Robert Raponja*
Everyman - Hugo von Hofmannsthal - *Zelimir Oreskovic*
A legend: St George - Zlatko Bourek
Dujka's Court-Yard - Marko Uvodic - *Jaksa Zlodre*
Nathan the Wise - Gotthold Ephraim Lessing - *Georgij Paro*
Miroslav and Mariola - Zvonimir Bajsic - *Vanca Kljakovic*
King Oedipus - Sofocle - *Nenni Delmestre*
Duet for One - Tom Kempinski - *Vlatko Perkovic*
A Crime Story - Vanca Kljakovic - *Vanca Kljakovic*
Equinox - Ivo Vojnovic - *Nina Kleflin*
Liquidation - Petar Milos - *Vanca Kljakovic*
Waiting for Uebermensch - Bertolt Brecht - Mono cabaret by *Ariana Culina*
Kiss me on the Bus - J. Soster - *Nina Kleflin*
The Duchess of Malfi - John Webster - *Georgij Paro*
Julius Caesar - Ivo Bresan - *Marin Caric*
The Tiger - Murray Schisgal - *Milan Strljic*
The Last Night of the Carnival - Carlo Goldoni - *Robert Raponja*
How Jesus was Betrayed - I. A. Nenadic - *Ozren Prohic*
Tartuffe - Moliere - *Eduard Miler*
A Lady with the Dog - Anton Pavlovi Tchekhov - *Georgij Paro, Sean Dillon*
Mother's Heart - J. Polic Kamov - *Nenni Delmestre*
King Lear - William Shakespeare - *Petar Vecek*
Whose Wife is She - Ray Cooney - *Vanca Kljakovic*
In Front of the Goldsmith's Shop - Karol Wojtyla - *Goran Golovko*
Granice / Borders - Steven Kent
Tarampesta / Mototor - Antun Soljan - *Nina Kleflin*
Medea - Euripid, Müller - *Ivica Boban*
An American Yacht in the Split Harbor - Milan Begovic - *Goran Golovko*
Solum's end - Pavo Marinkovic - *Nenni Delmestre*
White - Dubravko Mihanovic - *Ivan Leo Lemo*
The Brothers Karamazov - Fjodor Mihajlovic Dostojevski - *Ozren Prohic*
Sea-Gull - Anton Pavlovi Tchekhov - *Georgij Paro*
Ajax - Sofocle - *Leo Katunaric*
Simpleton - Croatian 18th century author - *Paolo Magelli*
A Grand - Filip Sovagovic - *Paolo Magelli*
A Place with the Pigs - Athol Fugard - *Goran Golovko*
Twelfth Night - William Shakespeare - *Eduard Miler*
b.b. Cabaret - Bertolt Brecht - *Eduard Miler*
Les Soldats de Plomb - Srecko Kosovel - *Fractal Falus Theatre*
Vera Baxter - Marguerite Duras - *Nenni Delmestre*
Split by Night - Nikola Celan - *Ivica Buljan*

Nuova Scena - Arena del Sole Teatro Stabile di Bologna

Italia - Italy - Italie



ARENA DEL SOLE
Nuova Scena
 teatro stabile di Bologna



Nuova Scena - Arena del Sole Teatro Stabile di Bologna

La Convenzione Teatrale Europea
è un formidabile strumento per mettere
in relazione le diverse culture dei vari Europei.
Dalla sua fondazione a oggi, non pure con-
stanti difficoltà, sono state realizzate molte
iniziative che hanno arricchito culturalmente
e artisticamente i singoli teatri.
Con un sempre maggiore impegno dei teatri
membri, delle istituzioni dei singoli paesi
e soprattutto della Comunità Europea in materia
di cultura e nello specifico di teatro, potranno
essere realizzati quei progetti multiculturali
di produzione teatrale che per la CTE sono
ancora sogni, ma che presto potranno diventare
realtà e portare il nostro piccolo ma
importante contributo per l'unità Europea.

Paolo Cacchioli

The European Theatre Convention is an extraordinary tool to establish close links among the various European cultures. Since its foundation, many important initiatives have been organized, in spite of several difficulties, thus making each individual theatre richer from a cultural and artistic point of view. It is thanks to an even greater commitment by its members theatres, institutions of individual countries and, especially by the European Union in the field of culture and more specifically, theatre that the multicultural theatre projects can be carried out. They are still in the realm of dreams for the ETC but, thanks to its commitment, they can come true and thus taking a small but precious contribution to the European Union as a whole.

La Convenzione Théâtrale Européenne est un formidable instrument pour nouer des liens entre les différentes cultures des pays européens. Dès sa fondation et jusqu'à ce jour, et en dépit de nombreuses difficultés, elle a vu se réaliser une foule d'initiatives qui ont enrichi chacun des théâtres tant d'un point de vue culturel que du point de vue artistique. Un engagement toujours plus grand de la part des théâtres membres, des institutions des différents pays, et de la Communauté Européenne en matière de culture et en particulier du théâtre permettra la réalisation des productions théâtrales multiculturelles. Ce ne sont encore que des rêves, mais grâce à la CTE et à son dévouement, bientôt ils deviendront réalité et nous pourrions ainsi apporter à l'unité européenne notre tribut, petit mais de poids.

Paolo Cacchioli

The "Arena del Sole" (Arena of the Sun), was inaugurated on July 5th 1810 as open-air theatre, "place for day-time shows" according to the inscription above the entrance. It was built on the site of a 16th century convent, of which remain still today some parts such as the Cloister and the Arches Hall. Throughout the 19th century and for the first part of the 20th century, the Arena was visited by many great companies during summertime. To quote just some of the important actors who appeared on the stage: Eleonora Duse, Marta Abba, Ermete Zacconi, Ermete Novelli, Paola Borboni, Totò. Starting from 1916, the theatre began to show films, as a forewarning to the drastic transformation of the theatre into a cinema in 1949. In 1984 Bologna's City Council purchased the building, and after a radical restoration it returned to life in 1995 under the direction of Nuova Scena - Teatro Stabile di Bologna in agreement with the Bologna Town Council.

The Arena del Sole Theatre certainly is one of the most beautiful theatres in Italy with the most modern equipment without losing any of the attraction or prestige of its history.

It has two venues: Sala Grande (Main Theatre), 930 seats with movable stalls; Sala InterAction (Studio Theatre), 150-300 seats. It contains also: a Cloister for open-air shows (150 seats) and a hall for conferences (Arches Hall: 64 seats). Among the facilities for the public: a book shop (Arena dei libri) and two bars.

Infrastructures are going to be created including a brasserie, a video documentation centre, a theatre library, open to students, scholars and to the general public.

The Arena del Sole has an intense publishing activity. Besides the homonymous magazine, it publishes texts of shows produced and hosted in the collection LibriArena published with FuoriThema.

Founded in 1968 by Dario Fo, Franca Rame and Vittorio Franceschi, in 1977 the company renovated and transformed the deconsecrated church of S. Leonardo into a theatre, where it developed its artistic line of interaction between the different entertainment disciplines: drama - music - dance. From 1981 until January 1995, in agreement with the Bologna Town Council, Nuova Scena started managing the Teatro Testoni/interAction, obtaining the status of Permanent Production Theatre from the State. Since 1995 Nuova Scena has managed the Arena del Sole. Nuova Scena - Arena del Sole - Teatro Stabile di Bologna is a production theatre financed by the State, the Bologna Town Council and the Emilia Romagna Region.

Nuova Scena is engaged in the staging of Italian and European dramas as well as in the reinterpretation of classical texts. Among the various artists that have worked and who still work in the Nuova Scena's performances, the following names can be mentioned: (directors) Cherif, Leo De Berardinis, Nanni Garella, Nanni Loy, Meme Perlini,

L'Arena del Sole fut inaugurée le 5 juillet 1810 comme théâtre en plein air, lieu réservé aux spectacles diurnes. Il prenait place dans un couvent du XIV^e siècle dont on peut admirer encore aujourd'hui certaines parties originelles, telles que le Cloître et la Salle des Arcs. Durant tout le XIX^e siècle et pendant la première moitié du XX^e siècle, l'Arena représente le point de mire de toutes les grandes compagnies. Dans ce théâtre ont joué de grands acteurs comme Eleonora Duse, Marta Abba, Ermete Zacconi, Ermete Novelli, Paola Borboni, Totò. Dès 1916 le théâtre propose aussi une programmation cinématographique, qui s'intensifie dans les années trente, jusqu'en 1949 où il se transforme en cinéma.

En 1984 la Commune de Bologne acquiert le bâtiment et le restaure complètement. Grâce à l'engagement de la mairie et de la Région Emilie Romagne, il voit à nouveau le jour en février 1995 sous la direction de Nuova Scena-Teatro Stabile de Bologne, qui le gère en convention avec la Municipalité.

L'Arena del Sole apparaît certes l'un des plus beaux théâtres italiens. Il bénéficie d'équipements technologiques performants sans se dépareiller pour autant du charme et du prestige de son histoire.

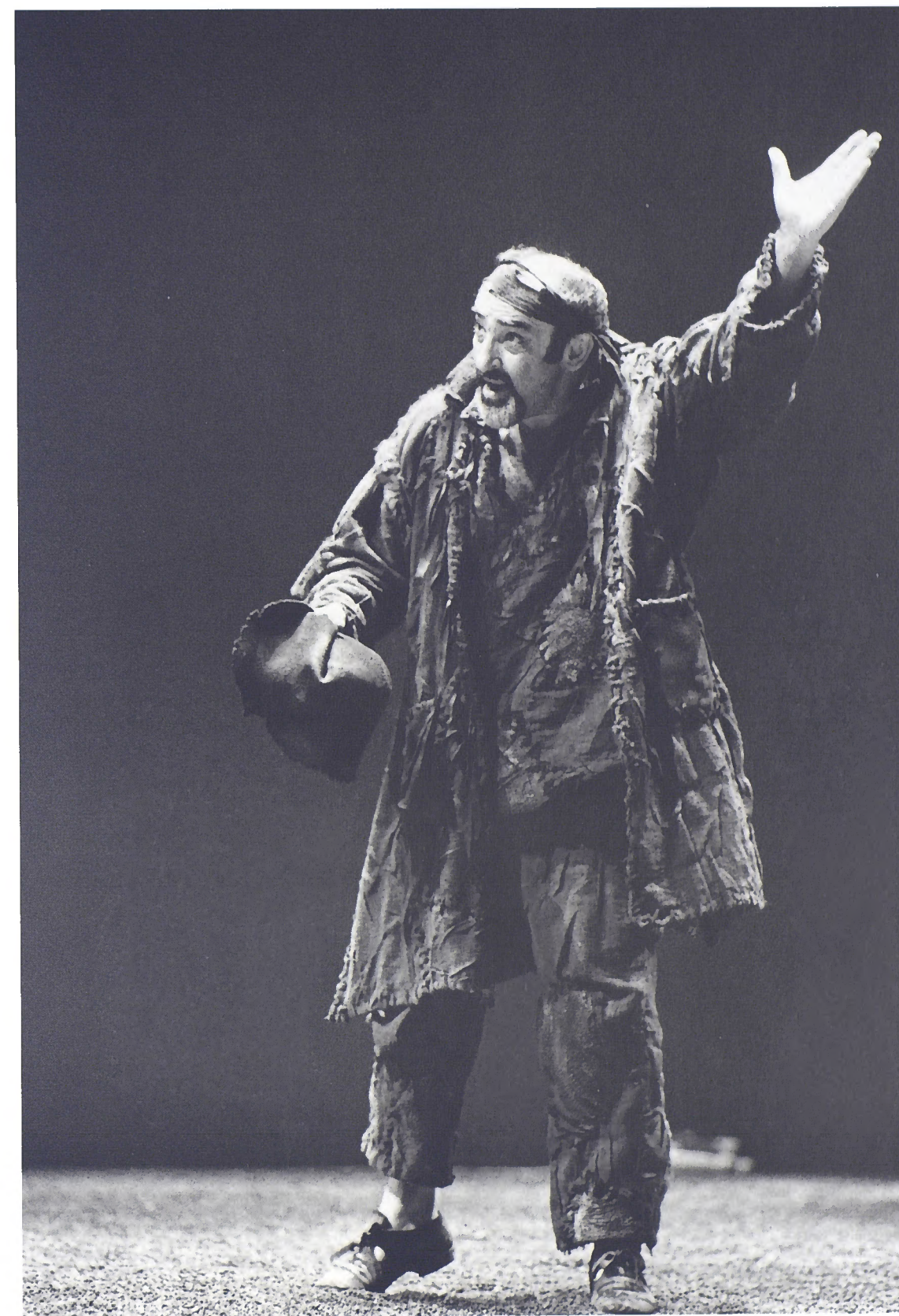
Il est composé de deux salles de théâtre (La Grande Salle: 934 places, dotée d'un parterre mobile; la Salle InterAction, le théâtre Studio 150-300 places). En outre, il comprend: un Cloître destiné aux spectacles en plein air (150 places) et une salle de conférence (la Salle des Arcs: 80 places). Une librairie (Arène des Livres) et deux cafés proposent leurs services au public.

Sous peu, de nouvelles infrastructures prendront forme, à savoir une brasserie, un centre de documentation vidéo, une bibliothèque théâtrale. Etudiants, chercheurs et le public en général pourront y accéder. L'Arena del Sole exerce une activité d'édition intense: elle produit des vidéos et, de surcroît, publie non seulement le journal portant le même nom, mais encore des textes de spectacles produits et accueillis dans la collection LibriArena parue avec FuoriThema.

Fondée en 1968 par Dario Fo, Franca Rame et Vittorio Franceschi, en 1977 Nuova Scena rénove et transforme en théâtre l'église déconsecrée de San Leonardo, où elle développe sa veine artistique d'interaction dans le domaine des différentes disciplines du spectacle: drame, musique, danse. De 1981 à janvier 1995, en convention avec la mairie de Bologne, elle gère le Théâtre Testoni/InterAction, et le Ministère du Tourisme et du Spectacle la reconnaît en tant que Théâtre permanent de production. Dès 1995 elle administre l'Arena del Sole.

Nuova Scena - Arena del Sole - Teatro Stabile di Bologna est un théâtre de production financé par l'état, la mairie de Bologne et la Région Emilie Romagne.

Sous cet angle, elle s'occupe de la nouvelle dramaturgie italienne et



Arlecchino - Il servitore di due padroni, Carlo Goldoni, Nanni Garella, 1995

Carlo Mazzacurati, Michele Placido, Silviu Purcarete and the choreographer Bill T. Jones, (actors) Dario Fo and Franca Rame, Giorgio Comaschi, Marisa Fabbri, Vittorio Franceschi, Franca Nuti, Virginio Gazzolo, Patrizia Zappa Mulas, Alida Valli, Alessandro Haber, Marco Messeri, Delia Boccardo, Rocco Papaleo, Ivano Marescotti, Vito. In addition to great works of drama, the theatre's programme contains the most important national and international performers of modern and contemporary dance, classical music, light music, jazz. The Main Theatre is also equipped for showing movies. From the 1977/78 theatrical season until 1998/99 Nuova Scena has hosted on its stages about 500 Italian and foreign productions for more than 3.500 performances and over 1 million members of the audience. The web-site of the theatre is: www.arenadelsole.it E-mail: info@arenadelsole.it

Nuova Scena is a founder member of the European Theatre Convention and has promoted and manages the Communication Centre of the European Theatre Convention whose web site is at the following address: <http://www.etc-centre.org> - E mail: info@etc-centre.org

Nuova Scena-Arena del Sole has long been engaged in an intense working phase for the activities that shall be organised within the framework of the programme "Bologna 2000-European City of Culture" both in terms of productions (also including major national and international coproductions with Emilia Romagna Teatro, Théâtre de l'Union - Limoges, The Foundation for Dance Promotion, Bill T. Jones/Arnie Zane Dance Co.) and of billboard planning which will be further enriched by the presence of foreign artists. During 1999/2000, the theatrical season will be dedicated to the "Latin culture of Europe" which will include theatre, music, dance.

Season's activity: 450 days of activities in the Main Venue, the InterAction Venue and the Cloister (performances, public events, workshops and rehearsals); 3.600 season ticket holders; audience: 130.000; 5-6 productions every season and roughly 100 days on tour of its productions. In total Nuova Scena employs 110 people (artists, technician and administrative staff) making up 15.000 working days per year. The Arena's activity is developed in close connection with the Schools and University of Bologna. The Arena del Sole is a place for social gatherings as well as a place of culture and solidarity in permanent collaboration with the voluntary and charity associations.

européenne ainsi que de la relecture des textes classiques. Nuova Scena compte parmi les artistes qui y ont travaillé ou y travaillent encore en qualité de directeur: Cherif, Leo De Berardinis, Nanni Garella, Nanni Loy, Memè Perlini, Carlo Mazzacurati, Michele Placido, Silviu Purcarete et le chorégraphe Bill T. Jones, et en qualité d'acteur: Dario Fo et Franca Rame, Giorgio Comaschi, Marisa Fabbri, Franca Nuti, Virginio Gazzolo, Patrizia Zappa Mulas, Alida Valli, Alessandro Haber Marco Messeri, Delia Boccardo, Rocco Papaleo, Paolo Bessegato, Olga Gherardi. Son programme propose toujours, outre la prose, des formations, choisies parmi les plus importantes, de danse moderne et contemporaine, de musique classique, de musique légère d'auteur et de jazz, appartenant au panorama national et international. La Grande Salle est également en mesure de projeter des films. Depuis la saison théâtrale 1977/78 et jusqu'à celle de 1998/99, Nuova Scena a accueilli et accueillera sur ses plateaux près de 500 spectacles italiens et étrangers et plus d'un million de spectateurs. Le site du théâtre est: www.arenadelsole.it E-mail: info@arenadelsole.it

Nuova Scena est membre fondateur de la Convention Théâtrale Européenne et s'occupe de la promotion et la gestion de la Communication de la Convention Théâtrale Européenne dont le site se trouve à l'adresse suivante: <http://www.etc-centre.org> E mail: info@etc-centre.org

Depuis longtemps, notre Théâtre est entré dans une phase de travail intense touchant aux activités qui l'engageront ces trois années à venir. En effet, c'est dans le cadre de "Bologne 2000-Ville Européenne de la Culture", qu'il devra réaliser son programme. A cet effet, il en suivra la production (voire d'importantes coproductions nationales et internationales avec Emilia Romagna Teatro, Théâtre de l'Union - Centre Dramatique du Limousin, The Foundation for Dance Promotion, Bill T. Jones/Arnie Zane Dance Co.) ainsi que la programmation, plus riche encore car il accueillera des artistes et spectacles étrangers. Pendant la saison 1999/2000, la saison théâtrale sera dédiée à la «Culture latine de l'Europe», et comportera théâtre, musique, danse.

Activité Annuelle: 450 journées d'activité (spectacles, manifestations publiques, stages, ateliers, répétitions) dans les trois salles: Grande Salle, Salle InterAction, Cloître; 3.600 abonnés; chaque saison accueille 130.000 spectateurs et 5-6 productions par saison pour près de 100 jours de tournée. Au total, Nuova Scena emploie 110 personnes, artistes, techniciens, employés aux services d'organisation et d'administration, pendant environ 15.000 journées de travail. L'activité se développe en étroite collaboration avec l'Ecole et l'Université de Bologne.



La Tempesta. William Shakespeare. Leo de Berardinis, 1986



Improvvisamente l'estate scorsa. Tennessee Williams. Cherif, 1991

1989 - 1990

Una visita inopportuna - Copi - *Cherif*
L' Angelo dell'altrove - Giorgio Celli - *Gabriele Marchesini*
Giardino d'autunno - Diana Raznovich - *Stefano Randisi*
Il sogni son desideri - Giorgio Comaschi - *Giorgio Comaschi*

1990 - 1991

I Paraventi - Jean Genet - *Cherif*
Ghiaccio in Paradiso - Sergio Bini - *Enzo Vetrano and Stefano Randisi*

1991 - 1992

Scacco Pazzo - Vittorio Franceschi - *Nanni Loy*
Improvvisamente l'estate scorsa - Tennessee Williams - *Cherif*
All'Opera - *Massimo Martelli*
L'omino dei lupini - Giorgio Comaschi & Francesco Freyrie

1992 - 1993

Jack Lo Sventratore - Vittorio Franceschi - *Nanni Garella*
Calciobalilla - Giorgio Comaschi, Giovanni Egidio - *Giorgio Comaschi*

1993 - 1994

Gl'innamorati - Carlo Goldoni - *Nanni Garella*
Sei personaggi in cerca d'autore - Luigi Pirandello - *Nanni Garella*

1994 - 1995

Buona notte signorina Esposito - Giorgio Comaschi, Giovanni Egidio
Giorgio Comaschi

1995 - 1996

Ista laus pro nativitate et passione domini - based on Perugian laud-books of the fourteenth century and on Jacopone da Todi - *Nanni Garella*
Fagiolino e Biavati caduti dalle nuvole - Giorgio Comaschi, Vittorio Franceschi
Arlecchino - Il servitore di due padroni - Carlo Goldoni - *Nanni Garella*

1996 - 1997

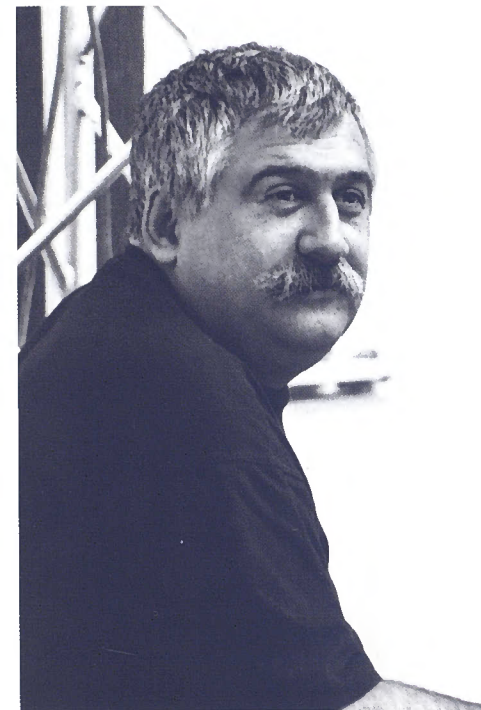
Lo Spettro Blu - Cabaret - Giuseppe Di Leva - *Nanni Garella*
Donna di dolori - Patrizia Valduga - *Luca Ronconi*

1997-1998

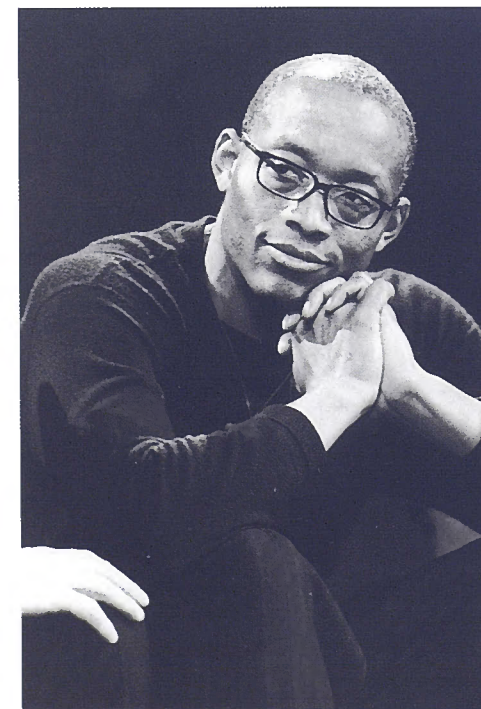
Woyzeck - Georg Büchner - *Nanni Garella*
Cabaret - Giuseppe Di Leva - *Silvano Pantesco*
I cani di Gerusalemme - Luigi Malerba, Fabio Carpi - *Letizia Quintavalla, Ruggero Cara*

1998-1999

Un vichingo in America - Paolo Maria Veronica
Il trionfo del popolo bolognese nell'8 agosto 1848 - Agamennone Zappoli, Francesco Freyrie - *Gabriele Marchesini*
Conversazione senza testimone - Sofia Prokofeva - *Carlo Mazzacurati*
Un'aria di famiglia - Agnès Jaoui, Jean-Pierre Bacri - *Michele Placido*
Il campiello - Carlo Goldoni - *Nanni Garella*



Silviu Purcारेte



Bill T. Jones

Centro Teatrale Bresciano

Italia - Italy - Italie





Centro Teatrale Bresciano

147

Le vocazione "europea" e le linee
proprie del Centro Teatrale
Bresciano, di cui sono direttore
artistico, mi hanno fatto accogliere
con grande piacere l'invito a
partecipare alla Convenzione dei Teatri
Europei -
Credo infatti che solo attraverso
un più ampio confronto si possa
tentare di dare una risposta alle
richieste di innovazione espresse da
una società pluriculturale -

Cesare Lievi

La vocation européenne et les lignes de conduite du Centro Teatrale Bresciano dont je suis le directeur artistique, font que j'accepte avec plaisir l'invitation de participer à la Convention théâtrale européenne.
Je crois en effet que seulement grâce à une confrontation plus ample, il sera possible de tenter de donner une réponse aux demandes d'innovation exprimées par une société multi-culturelle.

It is as the artistic director of the Centro Teatrale Bresciano which has a true European belief and guidelines, that I am happy to accept the invitation of participating to the European Theatre Convention.
I really believe that it is only through a larger confrontation that we will be able to challenge the innovative demands expressed by a multicultural society.

Cesare Lievi



Caterina di Heilbronn, Heinrich von Kleist, Cesare Lievi, 1997

The Centro Teatrale Bresciano was founded in 1974 on the initiative of the City and the Provincial Councils of Brescia, and in 1991 it gained the support of the Region of Lombardy. Three years later it was officially recognized as the city's permanent, publically-administrated, drama theatre.

The CTB continued the tradition established by the Compagnia della Loggetta, a theatrical group that, since its inception in 1960, had played a decisive part in the revitalisation of the Italian theatre, largely due to the work of director Mina Mezzadri. During the 70s, the CTB staged the first productions of the director Massimo Castri, works distinguished by their strong political content. Of particular importance were: *Les bâtisseurs de l'empire* by Boris Vian, *E' arrivato Pietro Gori, anarchico pericoloso e gentile* by Castri-Liberovici-Jona, *Mann ist Mann* by Bertold Brecht, *Il Bianco, l'Augusto e il Direttore* by Castri himself.

With the support of artistic director Renato Borsoni, one of the founders of the Compagnia della Loggetta, Castri remained the principal director of the Brescian theatre until the end of the following decade. Castri's stagings of the works of Pirandello (*Vestire gli ignudi*, 1976, *La vita che ti diedi*, 1978, *Così è se vi pare*, 1979); and Ibsen (*Rosmersholm* and *Hedda Gabler*, 1980, *Lille Eyolf*, 1985, *John Gabriel Borkmann*, 1988) are fundamental developments in the history of Italian stage direction. In the second half of the 80s, the CTB responded to the call of provocative young directors, such as Nanni Garella, a disciple of Castri, and Cesare Lievi, founder, with his stage-designer brother Daniele, of the Teatro dell'Acqua di Gargnano on Lake Garda. The brothers' Brescian production of Goethe's *Torquato Tasso* and *Clavigo*, bore their strongly original stamp, a style that would develop with their later experiences in German-speaking countries.

Artistic director of the CTB from 1989 until 1996 was Sandro Sequi, and his varied cultural experience opened the way to new styles and interpretations. Among the directors he called to Brescia were Roman Viktjuk, José Caldas, Giorgio Marini, Massimo Castri, Federico Tiezzi, Nanni Garella, Mina Mezzadri and Cherif. Under Sequi's administration, a programme of successive cycles dedicated to the Russian, French and English theatres brought important and interesting international exchanges.

The 1996/97 season brought Cesare Lievi back as artistic director of the Brescian theatre. The cultural policy Lievi introduced still prevails: opening the way to the works of contemporary Italian and European dramatists, abolishing the barriers between traditional and

Le Centro Teatrale Bresciano a été fondé en 1974 sur l'initiative des administrations municipale et provinciale de Brescia, soutenues à partir de 1991 par la Région Lombardia. Trois ans après, il a été reconnu officiellement comme théâtre de prose de la ville à gestion publique. Le CTB continuait la tradition de la Compagnia della Loggetta, un groupe théâtral qui avait joué dès son début (1960) un rôle important dans le renouveau du théâtre italien, grâce surtout aux pièces mises scène par Mina Mezzadri. Pendant les années 70, le CTB a monté les premiers spectacles du réalisateur Massimo Castri, des pièces caractérisées par une forte empreinte politique. Rappelons, parmi les autres, *Les bâtisseurs de l'empire* de Boris Vian, *E' arrivato Pietro Gori, anarchico pericoloso e gentile* de Castri-Liberovici-Jona, *Mann ist Mann* de Bertold Brecht, *Il Bianco, l'Augusto e il Direttore*, de Castri lui-même.

Castri est resté le principal metteur en scène de théâtre de Brescia jusqu'à la fin de la décennie suivante, grâce à l'appui du directeur artistique Renato Borsoni, qui figure parmi les fondateurs de la Compagnia della Loggetta. Les spectacles mis en scène par Castri sur les drames de Pirandello *Vestire gli ignudi*, 1976, *La vita che ti diedi*, 1978, *Così è se vi pare*, 1979 ; ainsi que sur les drames d'Ibsen *Rosmersholm* et *Hedda Gabler*, 1980, *Lilli Eyolf*, 1985, *John Gabriel Borkmann*, 1988, représentent des étapes fondamentales dans l'histoire de la réalisation théâtrale italienne.

Pendant la seconde moitié des années 80 le CTB a recherché de nouvelles tendances, nous introduisant à l'inquiétude de jeunes metteurs en scène tels que Nanni Garella, élève de Castri, et Cesare Lievi, qui avait fondé à Gargnano (Lac de Garde) le Teatro dell'acqua avec son frère Daniele, scénographe. Leur mise en scène de *Torquato Tasso* et *Clavigo* de Goethe à Brescia, a permis de faire connaître un style tout personnel, qui s'est ensuite perfectionné au cours d'une longue expérience dans les pays de langue allemande.

De 1989 à 1996, c'est Sandro Sequi, metteur en scène mûr et cultivé, qui a été chargé de la direction artistique du CTB. Avec lui, le théâtre s'est ouvert à des styles différents. Il a appelé à Brescia d'importants réalisateurs, parmi lesquels Roman Viktjuk, José Caldas, Giorgio Marini, Massimo Castri, Federico Tiezzi, Nanni Garella, Mina Mezzadri et Cherif. Sous la direction de Sequi, le CTB a mis à l'affiche des cycles successifs consacrés au théâtre russe, français et anglais, qui ont donné l'occasion d'établir de formidables échanges internationaux.

A partir de la saison 1996/97 Cesare Lievi, rentré à Brescia, est devenu le nouvel directeur artistique de théâtre. Il a imposé une nouvelle ligne culturelle qui, tout en valorisant les drames contemporains italiens et



I Villegianti, Gorkij, Sandro Sequi, 1990



Non c'è domani, Julien Green, Sandro Sequi, 1993

experimental theatre, and staging productions outside the limits of the theatre, always in the quest of a new audience.

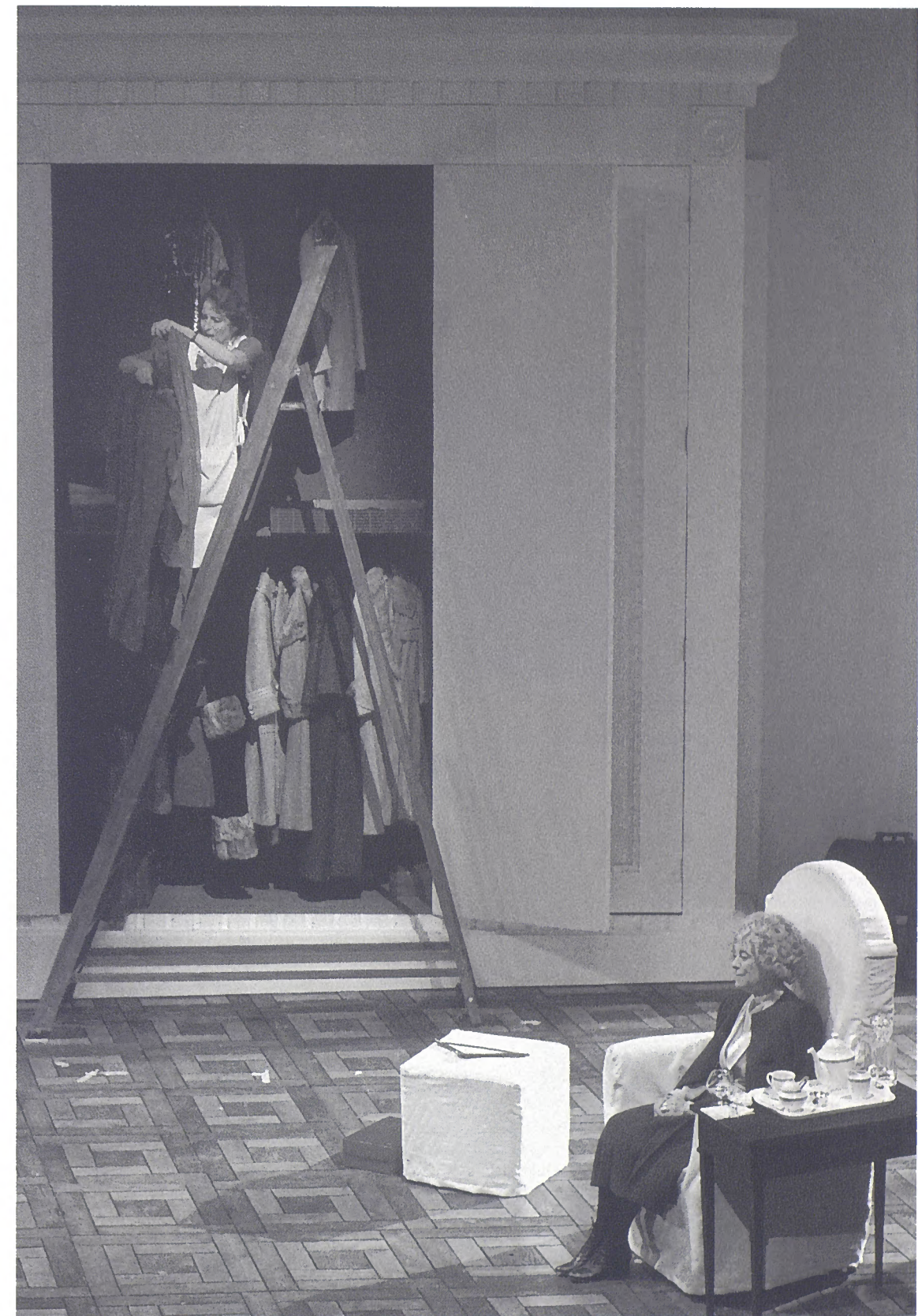
In Lievi's first three years numerous directors (Nanni Garella, Gianfranco Varetto, Werner Waas, Carmela Cicinnati and Peter Exacoustos, Valter Malosti, Renato Gabrielli, François Kahn, Mina Mezzadri) were invited to participate in two important projects. The first lasted two years and focused on 'Romanticism', the second featured 'Tradition versus Avant-Garde in the Twentieth Century'.

Among the most recent dramas presented by Lievi are *Festa d'anime* (by Lievi himself) and *Käthchen von Heilbronn* by Heinrich von Kleist (co-produced with the E.R.T. of Modena), *Dreck* by Robert Schneider, *Lezione* by Gian Mario Villalta, and *Am Ziel* by Thomas Bernhard.

européens, vise à l'abolition des barrières conventionnelles entre théâtre traditionnel et théâtre d'avant-garde, ainsi qu'à la réalisation des pièces en dehors les limites du théâtre pour attirer de nouvelles couches de public.

Pendant les trois premières années de sa direction, Lievi a invité à Brescia un grand nombre de réalisateurs (Nanni Garella, Gianfranco Varetto, Werner Waas, Carmela Cicinnati et Peter Exacoustos, Valter Malosti, Renato Gabrielli, François Kahn, Mina Mezzadri) dans la programmation de deux grands projets, l'un, biennal, sur le 'Romantisme', l'autre visant le 'Vingtième Siècle entre avant-garde et tradition'. Parmi les pièces les plus récentes que Lievi a mis en scène, se distinguent *Festa d'anime* de Lievi lui-même et *Käthchen von Heilbronn* d'Heinrich von Kleist, produits avec l'E.R.T. de Modena, *Dreck* de Robert Schneider, *Lezione* de Gian Mario Villalta et *Am Ziel* de Thomas Bernhard.

I Villeggianti, Maxim Gorkij, Sandro Sequi, 1990



Alla meta, Thomas Bernhard, Cesare Lievi, 1999

1989 - 1990

Play Strindberg - Friedrich Dürrenmatt - *Roman Viktjuk*
Tre uomini in barca - Giorgio Donati - *Jacob Olesen, Ted Keijser*
I villeggianti - Maksim Gorkij - *Sandro Sequi*
D'acqua la luna - Italo Calvino - *Marco Baliani*

1990 - 1991

Hotel des âmes - Enrico Groppali - *Sandro Sequi*
Anfissa - Leonid Andreev - *Sandro Sequi*
Il guardiano - Harold Pinter - *Paolo Meduri*
La terza sponda - João Guimarães Rosa - *José Caldas*
Zoo o lettere di non amore - Giorgio Marini da Viktor Sklovskij - *Giorgio Marini*
Un'antica «Passio» bresciana - *Giorgio Rosa*

1991 - 1992

Britannico - Berenice - Jean Racine - *Sandro Sequi*
Il piccolo principe - Antoine de Saint-Exupéry - *Fausto Ghirardini*
Vittime del dovere - Eugène Ionesco - *Sandro Sequi*
Finale di partita - Samuel Beckett - *Federico Tiezzi*
Trio in mi bemolle - Eric Rohmer - *Paolo Meduri*
Elettra - Ezra Pound, Rudd Fleming - *Sandro Sequi*
Tutta colpa di un'elica - *Fausto Ghirardini*

1992 - 1993

Un pinocchio cuordilegno da Carlo Collodi - *Paolo Meduri*
Non c'è domani - Julien Green - *Sandro Sequi*
Il gioco dell'amore e del caso - Marivaux - *Massimo Castri*
Capricci - Alfred de Musset - *Sandro Sequi*
Ricognizione assoluta. Viaggio verso il termine della notte - Antonio Scavone - *Sara Poli*

1993 - 1994

Berenice - Jean Racine - *Sandro Sequi*
Pel di carota - Fausto Ghirardini da Jules Renard - *Fausto Ghirardini*
A mosca cieca - Enrico Groppali - *Sandro Sequi*
L'ultimo desiderio - Pietro Favari - *Gabriele Marchesini*
La Massera da bé - Galeazzo dagli Orzi - *Renato Borsoni*
Adelchi - Alessandro Manzoni - *Mina Mezzadri*

1994 - 1995

La sposa di campagna - William Wycherley - *Sandro Sequi*
Moonlight - Harold Pinter - *Cherif*
Ritratto degli autori da cuccioli - Dylan Thomas, Katherine Mansfield - *Fausto Ghirardini*
Letture teatrali - Oscar Wilde - *Fausto Ghirardini*
Ermengarda da Adelchi Alessandro Manzoni - *Nanni Garella*
La colonna infame da Alessandro Manzoni - *Mina Mezzadri*
Bibbiù - Achille Platto - *Paolo Bessegato*

1995 - 1996

Ali - Arthur Kopit - *Sandro Sequi*
Macbeth - William Shakespeare - *Sandro Sequi*
Sotto l'erba dei campi da golf - Fabio Cavalli - *Fabio Cavalli*

1996 - 1997

Schifo - Robert Schneider - *Cesare Lievi*
Festa d'anime - Cesare Lievi - *Cesare Lievi*
Esuli - James Joyce - *Nanni Garella*
Corsia degli incurabili - Patrizia Valduga - *Gianfranco Varetto*
L'ultimo ospite - Herbert Achternbusch - *Werner Waas*
Lezione - Gian Mario Villalta - *Cesare Lievi*
Il ventaglio bianco - Il folle e la morte - Hugo von Hoffmannsthal - *Carmela Cicinnati, Peter Exacoustos*

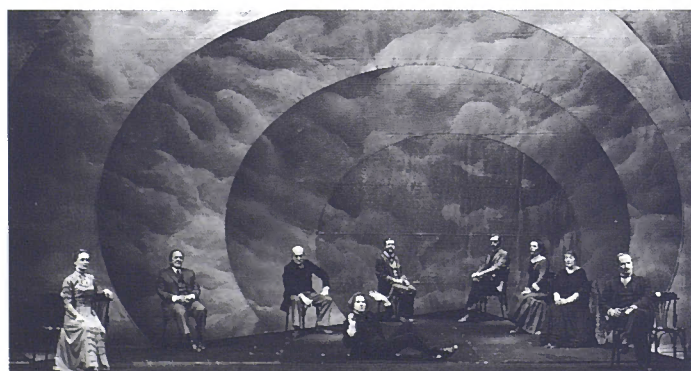
1997 - 1998

Caterina di Heilbronn o La prova del Fuoco - Heinrich von Kleist - *Cesare Lievi*
Ballo in maschera - Mikhail Lermontov - *Valter Malosti*
Una donna romantica - Renato Gabrielli - *Renato Gabrielli*
Il sogno e la vita - Ernst Theodor Amadeus Hoffmann - *François Kahn*
I capricci Marianna Alfred de Musset - L'amore di don Perlimplino con Belisa nel giardino - Federico García Lorca - *Mina Mezzadri*

1998 - 1999

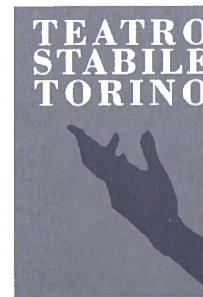
Il marinaio - Fernando Pessoa - *François Kahn*
Alla meta - Thomas Bernhard - *Cesare Lievi*
Curriculum vitae - Renato Gabrielli - *Renato Gabrielli*
Il giorno delle parole degli altri - Cesare Lievi - *Cesare Lievi*

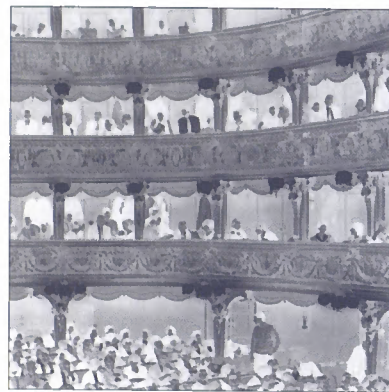
Non c'è domani, Julien Green, Sandro Sequi, 1993



Teatro Stabile di Torino

Italia - Italy - Italie





Teatro Stabile di Torino

Il mistero del Teatro è racchiuso nel rapporto intimo, misterioso, affettivo che si stabilisce tra l'attore e lo spettatore.

Questo rapporto è al di là di ogni confine geografico, al di fuori di ogni convenzione linguistica.

Il gesto e lo spazio - la parola e il silenzio - il resto non ha molta importanza.

È dunque la *Convention Théâtrale Européenne* è un'occasione concreta per potere - forse molto presto - "Fare Teatro" al di là di ogni convenzione, al di là di ogni immediata comprensione. Un Teatro che parli al cuore della gente.

GABRIELE LAVIA

All the magic of theatre is enclosed in the relationship between actor and audience, a relationship that is intimate, mysterious and at the same time highly emotional.
It's a relationship that transcends all national boundaries and linguistic codes. Movement and space. Speech and silence. Nothing else really matters.
The European Theatre Convention represents an important occasion and hopefully a real opportunity to "make theatre" that goes beyond codes, beyond any form of superficial comprehension: a theatre that speaks directly to the heart of the audience.

Le mystère du théâtre est recelé dans le rapport intime, mystérieux, affectif qui s'établit entre l'acteur et le spectateur.
Ce rapport va au-delà de chaque frontière géographique, au-delà de toute convention linguistique.
Le geste et l'espace. La parole et le silence. Le reste n'a pas beaucoup d'importance.
La Convention Théâtrale Européenne est donc une occasion concrète pour pouvoir - peut-être bientôt - "faire du théâtre" au-delà de toute convention, au-delà de toute compréhension immédiate. Un théâtre qui puisse parler au coeur des gens.

156

T"Teatro Stabile Torino" was set up on May 27th, 1955 by Turin City Council. Originally called "Piccolo Teatro della Città di Torino", it was given its present name two years later in 1957. On March 16th, 1992 the Institution became an Association whose founder members included Piedmont Regional Council, the City of Turin, the Provincial Councils of Turin, and the bank's Fondazione CRT and Compagnia San Paolo di Torino.

Teatro Stabile's first director was Nico Pepe who held the post from 1955 to 1957 after which time he was replaced by Gianfranco De Bosio, whose residency lasted until 1968. From 1959 on, a manager was appointed to support the artistic director: at first this was the job of Fulvio Fo until Nuccio Messina took over, managing the company from 1964 until 1974.

After De Bosio's resignation as artistic director, for the next three seasons T.S.T was run by a board of directors (Bartolucci, Doglio, Morteo and Chiarella who were later joined by Messina). In 1971, Franco Enriquez was appointed the company's new artistic director, but was replaced after only one season by Aldo Trionfo, who held the post until 1976, during which year Mario Missiroli took over. The following year Missiroli was joined by administrative director Giorgio Guazzotti. Their joint office lasted until 1984. In recent years, the post of director has variously been held by Ugo Gregoretti (1985 to 1989), Luca Ronconi, (1989 to 1994), and, until 1997, by Guido Davico Bonino. Then, the director of T.S.T has been Gabriele Lavia, replaced by Massimo Castri. Agostino Re Rebaudengo was nominated on November 15th, 1996 as president.

Teatro Stabile organises a Theatre Season in Turin whose programme includes both plays staged by the Theatre itself as well as perfor-



Afabulazione, Pier Paolo Pasolini, Luca Ronconi, 1992



Riccardo II, William Shakespeare, Gabriele Lavia, 1996

Le Teatro Stabile di Torino naît sous le nom de "Piccolo Teatro della Città di Torino", par délibération du Conseil Municipal de Turin, le 27 mai 1955 et deux ans après prend la dénomination actuelle. A partir du 16 mars 1992, cet organisme devient une association dont les membres fondateurs sont la Région Piémont, la Municipalité de Turin, la Province de Turin, la Fondation CRT et la Compagnie San Paolo de Turin.

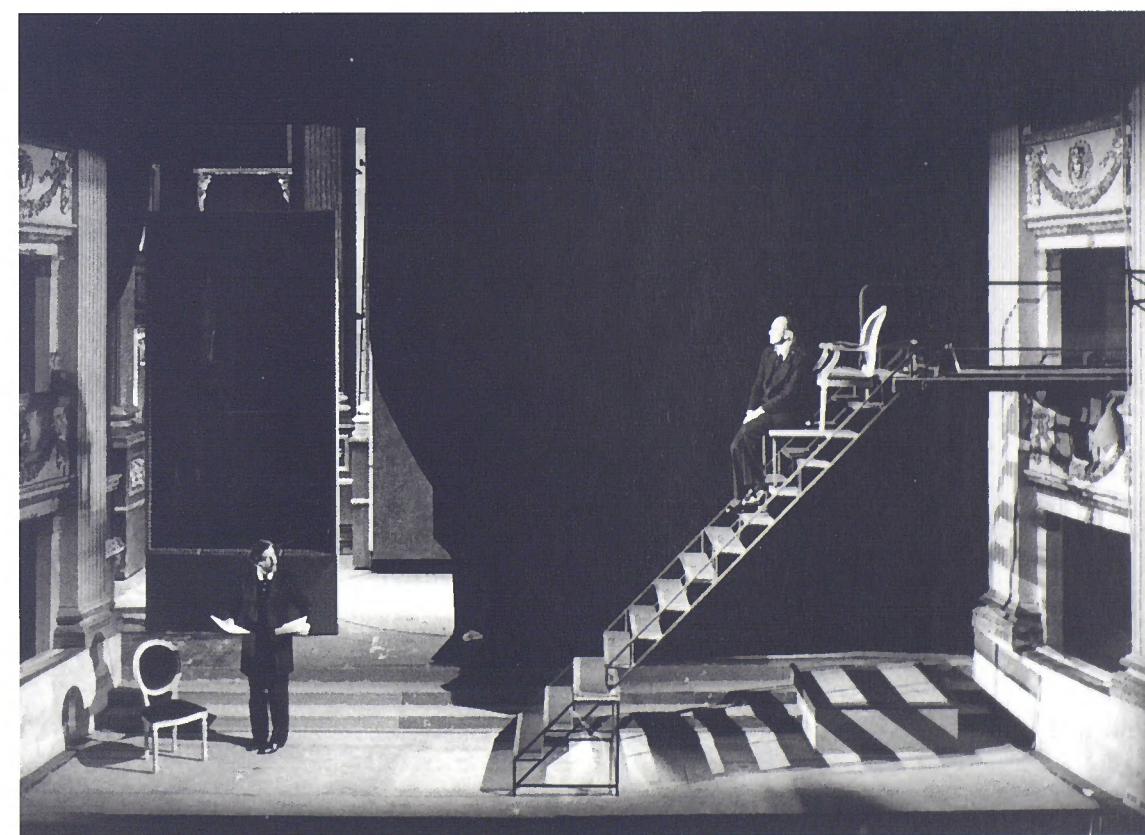
Le premier directeur du Teatro Stabile di Torino fut Nico Pepe, de 1955 à 1957. De 1957 à 1968 lui succéda Gianfranco De Bosio. A partir de 1959 on a adjoint au directeur artistique un directeur administratif et d'organisation : Fulvio Fo jusqu'en 1964 et Nuccio Messina de 1964 à 1974. Après la démission de De Bosio, pendant presque trois saisons, le Teatro Stabile di Torino fut régi par une Direction Collégiale (Bartolucci, Doglio, Morteo, et Chiarella pour un certain temps, en plus de Messina). En 1971, le metteur en scène Franco Enriquez devint directeur artistique. Après une seule saison, lui succéda Aldo Trionfo, en charge jusqu'en 1976. En 1976 il fut remplacé par Mario Missiroli auquel, au début du 1977, fut adjoint le directeur d'organisation Giorgio Guazzotti ; leur charge se termina en 1984. Après Ugo Gregoretti, fut nommé directeur unique ; il resta en charge de 1985 à 1989. En 1989 la direction fut confiée à Luca Ronconi, jusqu'en 1994. Il lui succéda Guido Davico Bonino, qui dirigea l'organisme jusqu'en 1997. Puis, la direction fut confiée à Gabriele Lavia qui sera remplacé par Massimo Castri tandis que la charge de président est occupée par Agostino Re Rebaudengo (nommé le 15 novembre 1996).

Le Teatro Stabile organise à Turin une saison de prose dont le programme comporte des spectacles produits par le T.S.T. lui-même et des productions extérieures italiennes et étrangères, pour un total de

157



Gli Ultimi Giorni dell'Umanità, Karl Kraus, Luca Ronconi, 1990



Misura per Misura, William Shakespeare, Luca Ronconi, 1992

mances by other Italian and visiting foreign companies, resulting in a total of 220 performances involving more than 10,000 members and an audience of about 110,000 people a year (data refer to the 1998/99 season). Teatro Stabile's productions are also performed in the principal public and private national theatres.

The original site of the Teatro Stabile of Turin was the Teatro Gobetti, a 300 seat theatre, now being restored and expected to re-open by the beginning of the year 2000. Until 1961 all performances had to be adapted to the limits of the Teatro Gobetti's space, but more recently an increasing number of members as well as more demanding stage adaptations have meant the use of other sites (Teatro Carignano and Teatro Alfieri). In 1977, the T.S.T was granted the use of the historic Carignano Theatre as its official site by the City of Turin. The Carignano is a beautiful baroque building designed in 1752 by Benedetto Alfieri, which can seat up to 650 people. However, some of the company's performances still take place in other city premises rented for the occasion.

The Study Centre organises Teatro Stabile's cultural activities, which include cycles of conferences, readings and exhibitions along with video reviews of past performances. It also runs a theatre library, open to the public for reference only, containing more than 20,000 books, theatre magazines both Italian and foreign, historical periodicals and a theatre documentary archive that is absolutely unique in Italy.

The professional training activities of the Teatro Stabile are carried out by the Theatre School established in 1992 by Luca Ronconi under the educational direction of Mauro Avogadro. The school is supported by the Piedmont Regional Council and the City of Turin and has awarded diplomas to more than eighty students during the three two-year courses that have been held so far. The course, open to twenty-three students per year, has now been extended to three years and the curriculum includes classes in acting, text interpretation, voice and body training, singing and history of Theatre with frequent on-stage assessment tests during the year and a final public performance at the end of the course.

From its very inception the Teatro Stabile di Torino has been active throughout the regional area, marking a significant aspect of its production and distribution work. Teatro Stabile's Regional Theatre Circuit is run with the support of the Piedmont Regional Council, together with 17 municipalities : Alba, Asti, Bardonecchia, Biella, Casale, Ceva, Cuneo, Moncalieri, Moncalvo, Mondovì, Novara, Oleggio, Rivoli, Savigliano, Tortona, Vercelli, Villadossola, for a total of 250 performances a year, all staged in beautiful historic theatres.

220 représentations. Les abonnés sont plus de 10.000 et chaque année on compte environ 110.000 spectateurs (données de la saison 1998/1999). En outre, les productions du Teatro Stabile di Torino sont reprises en tournée dans les théâtres publics et privés les plus importants d'Italie.

Le premier siège du Teatro Stabile fut le Teatro Gobetti, qui ne comptait qu'un peu plus de trois cents places - actuellement en restructuration, sa réouverture est prévue pour le début de l'an 2000. Jusqu'en 1961, on adapta les spectacles aux dimensions du Gobetti mais après, l'augmentation des abonnés et des spectacles incompressibles obligèrent le T.S.T. a louer d'autres salles (Teatro Carignano et Teatro Alfieri). En 1977, le Teatro Stabile obtint de la Municipalité de Turin comme siège officiel le célèbre Teatro Carignano, un magnifique espace baroque projeté par Benedetto Alfieri en 1752, comportant 650 places. Aujourd'hui encore, outre le siège institutionnel, on loue d'autres salles de la ville.

Le Centre d'Etudes du Teatro Stabile di Torino organise les activités culturelles du théâtre, des cycles de conférences, des lectures, des festivals vidéo et des expositions. Il gère une bibliothèque théâtrale ouverte au public, où l'on peut consulter 20.000 volumes, des magazines italiens et étrangers, des publications historiques, et des archives documentaires sur le spectacle, uniques en Italie.

L'activité de formation du Teatro Stabile di Torino est exercée par son école de Théâtre, fondée par Luca Ronconi en 1992 et dont le directeur didactique est Mauro Avogadro. L'école, financée par la Région Piémont et par la Municipalité de Turin, a diplômé presque quatre-vingt élèves dans les six premières années d'activité. Actuellement le cours d'études, auquel peuvent accéder vingt-trois élèves, est triennal. Le programme d'enseignement comprend des classes d'art dramatique et d'interprétation du texte, de chant, d'éducation de la voix, d'éducation du mouvement et d'histoire du théâtre. Le travail effectué est fréquemment vérifié sur scène et à la fin du cours triennal les élèves jouent un vrai spectacle avec un vrai public.

Une partie très importante de l'activité de production et de distribution des spectacles du Teatro Stabile di Torino a été dès le commencement celle exercée sur le territoire du Piémont. Le Circuit Théâtral Régional du Teatro Stabile di Torino est organisé sous le patronage de la Région Piémont, en accord avec les administrations communales et provinciales locales et y adhèrent 17 communes : Alba, Asti, Bardonecchia, Biella, Casale, Ceva, Cuneo, Moncalieri, Moncalvo, Mondovì, Novara, Oleggio, Rivoli, Savigliano, Tortona, Vercelli, Villadossola, pour un total de deux-cent-cinquante représentations par an. Les spectacles sont représentés dans de superbes théâtres historiques.



Il giardino dei ciliegi, Anton Tchekhov, Gabriele Lavia, 1995



Scene da un matrimonio, Ingmar Bergman, Gabriele Lavia, 1998

160

1988 - 1989

Tragedia popolare - Mario Missiroli - *Mario Missiroli*
Re Ubu (Ubu Roi) - Alfred Jarry - *Ugo Gregoretti & Franco Gervasio*
Il diario di Anna Frank (The Diary of Anne Frank) - Frances Goodrich & Albert Hackett - *Franco Passatore*
Mardi 14. Rien - dagli atti del processo a Luigi XVI - Patrizia Buzzi Baroni - *Franco Gervasio*

1989 - 1990

Besucher (Visitatore Spettatori) - Botho Strauss - *Luca Ronconi*
Strano interludio (Strange interlude) - Eugene O'Neill - *Luca Ronconi*
A prescindere dal Ciclope di Euripide - Franco Passatore - *Franco Passatore*
La vita offesa (Storia e memoria dei Lager nazisti nel racconto dei sopravvissuti) - riduzione Anna Bravo & Daniele Jalla - *Luca Ronconi*
L'uomo difficile (Der Schwierige) - Hugo von Hofmannsthal - *Luca Ronconi*

1990 - 1991

Gli ultimi giorni dell'umanità (Die letzten tage der Menschheit) - Karl Kraus - *Luca Ronconi*
La pazza di Chaillot (La folle de Chaillot) - Jean Giraudoux - *Luca Ronconi*
Dall'opaco - Italo Calvino - collaboratore alla messa in scena Pasquale Plastino

1991 - 1992

Nella gabbia (In the cage) - Henry James - *Luca Ronconi*
Riunione di famiglia (The Family Reunion) - Thomas Stearns Eliot - *Giorgio Marini*
Donna di dolori - Patrizia Valduga - *Luca Ronconi*
Misura per misura (Measure for Measure) - William Shakespeare - *Luca Ronconi*

1992 - 1993

L'aquila bambina - Antonio Syxty - *Luca Ronconi*
Affabulazione - Pier Paolo Pasolini - *Luca Ronconi*
Calderón - Pier Paolo Pasolini - *Luca Ronconi*
Pilade - Pier Paolo Pasolini - *Luca Ronconi*
Viaggio sulla luna (da L'Histoire comique des Etats et des Empires de la Lune) - Cyrano de Bergerac - *Sergio Ariotti*

1993 - 1994

L'affare Makropulos (Več Makropulos) - Karel Čapek - *Luca Ronconi*
Venezia salva (Venise sauvée) - Simone Weil - *Luca Ronconi*

La Scuola delle Mogli (L'école des femmes), Molière, Cristina Pezzoli, 1995



La dodicesima notte ovvero quel che volete (Twelfth Night or What You Will) - William Shakespeare - *Giorgio Barberio Corsetti*

1994 - 1995

Timone d'Atene (Timon of Athens) - William Shakespeare - *Walter Pagliaro*
L'onorevole Ercole Malladri - Giuseppe Giacosa - *Mauro Avogadro*
La scuola delle mogli (L'école des femmes) - Molière - *Cristina Pezzoli*

1995 - 1996

Il giardino dei ciliegi (Vičněvyyj sad) - Anton Tchekhov - *Gabriele Lavia*
Un anno nella vita di Giovanni Pascoli - Melania Mazzucco, Luigi Guarneri - *Walter Pagliaro*
Nella tua breve esistenza - Ada & Piero Gobetti - *Mauro Avogadro*
Ruy Blas - Victor Hugo - *Luca Ronconi*

1996 - 1997

Pelléas e Mélisande - Maurice Maeterlinck - *Mauro Avogadro*
Dal matrimonio al divorzio (Du mariage au divorce) - Georges Feydeau - *Sergio Fantoni*
La serra (The hothouse) - Harold Pinter - *Carlo Cecchi*
Il principe travestito (Le prince travesti) - Pierre de Marivaux - *Cristina Pezzoli*
Riccardo II (Richard the Second) - William Shakespeare - *Gabriele Lavia*

1997 - 1998

Commedia senza titolo - Anton Tchekhov - *Gabriele Lavia*
Morte di Galeazzo Ciano - Enzo Siciliano - *Marco Tullio Giordana*
Il processo per la condanna di Giovanna d'Arco (dagli atti del processo) - Luca Fontana - *Walter Le Moli*
Scene da un matrimonio (Scener ur ett aktenskap) - Ingmar Bergman - *Gabriele Lavia*
Guerra e pace (Vojna i mir) - Lev Tolstoj - *Mauro Avogadro*

1998 - 1999

Non si sa come - Luigi Pirandello - *Gabriele Lavia*
Il Gattopardo - Giuseppe Tomasi di Lampedusa - *Andrea Battistini*
Il dolore - Marguerite Duras - *Mauro Avogadro*
Decameron - Giovanni Boccaccio - *Mauro Paladini*
Le tigri - Gian Piero Bona - *Marco Sciaccaluga*
Una donna mite (Krotkaja) - Fëdor Dostoevskij - *Gabriele Lavia*

Commedia senza Titolo, Anton Tchekhov, Gabriele Lavia, 1997



Théâtre des Capucins

Letzebuerg - Luxemburg - Luxembourg



 théâtre
des capucins

Théâtre des Capucins



Fir ee vun de klengsten Theateren aus der
Konvention, aus dem klengsten Land vun der
Europäescher Unioen, an de Kontakt mat Josaussen
eng absolut Notwendegkeet. Dofir an
d'Europäescher Theaterkonvention eng grouss Chance
fir eisen Theater an huet eis a bal 10 Joer
(well mir sin e vun den Memberen aus den eischten
Joeren) vill positiv Experienzen bruedt.

For one of the smallest theatres in the European Theatre Convention working in the smallest country in the European Union, communication with the exterior is an absolute necessity. That is why the European Theatre Convention is a real opportunity for our theatre and has offered us the last ten years (we are one of the first members of the ETC) a lot of positive experiences.

Pour l'un des plus petits théâtres de la Convention Théâtrale Européenne travaillant dans le plus petit pays de l'Union Européenne, le contact avec l'extérieur est une nécessité absolue. C'est pourquoi la Convention Théâtrale Européenne est une chance pour notre théâtre et nous a valu ces dix dernières années (car nous sommes un des premiers membres de la CTE) beaucoup d'expériences positives.

Marc Olinger

164

The Théâtre des Capucins has been established since 1985 in a historical place of the City of Luxembourg.

The chapel and the convent of the Capuchin monks were built right in the center of the town from 1623 to 1630.

In 1795, the French revolutionary troops occupied the premises, the monks were evacuated and the buildings were changed into a cornloft and a store house for the needs of the French garrison.

In 1868, the City of Luxembourg got the buildings back and decided to turn them into a public theater which was inaugurated in 1869 and in use until 1964. Then it was abandoned when a new theater house was opened. In 1978, the City Council of Luxembourg voted for the renovation of the former house which was opened to the public in 1985 under the name of Théâtre des Capucins.

Marc Olinger is its first and present manager.

When the Théâtre des Capucins opened in 1985, many creators in Luxembourg considered it as a legitimate recognition of the work accomplished for more than 15 years. As a matter of fact, an official institution – as it was, the City of Luxembourg – was eventually ready to place at their disposal a fully equipped house and a financial support that would allow them to move towards professionalism, which had been impossible so far. Since that time, the Théâtre des Capucins has produced or co-produced 8 to 10 productions per year and invested more than 65% of its artistic budget in the creation of contemporary works in the three commonly spoken languages of our country; i.e. in French, German and Luxembourgish.

Since its opening, the Théâtre des Capucins has thought about the direction to give to creation in Luxembourg. At the beginning, the idea of a full time company was considered, but abandoned, and I think it was the best thing to do, for two reasons, the first one being the risk of sclerosis and the second the outrageous cost that it would have represented, considering the fact that it would have meant a trilingual group of actors. Instead, we opted for the appointment of different teams for each production, the director, the dramatist, the stage designer and the actors being hired on contract for a two month period to the final performance. Thus, the working teams can be



Oh! les Beaux Jours, Samuel Beckett, Marc Olinger, 1995

The Théâtre des Capucins est installé depuis 1985 dans un lieu historique de la Ville de Luxembourg.

Entre 1623-1630 a été construit en plein centre l'église et le couvent des moines des Capucins

En 1795 les troupes françaises de la révolution ont occupé les bâtiments, les moines ont été évacués et les édifices ont été transformés en grenier à blé et dépôt pour aliments pour les besoins de la garnison française.

En 1868 la Ville de Luxembourg récupère les bâtiments et décide de les transformer en un théâtre municipal qui sera inauguré en 1869

et sera en service jusqu'en 1964 année où s'ouvrira un nouveau théâtre et que le vieux théâtre sera laissé à l'abandon.

En 1978 le conseil communal de la Ville de Luxembourg vote un nouveau projet de réhabilitation de l'ancien théâtre, qui rouvrira ses portes en 1985 et portera le nom de Théâtre des Capucins. Son 1er et actuel directeur est Marc Olinger.

Lorsqu'en 1985 le Théâtre des Capucins a ouvert ses portes, beaucoup de créateurs luxembourgeois y ont vu – à juste titre – la reconnaissance d'un travail de plus de 15 ans puisqu'une instance officielle – en l'occurrence la Ville de Luxembourg – se déclarait prête à mettre désormais à leur disposition un lieu équipé, des finances et permettait d'aller vers un professionnalisme jusque-là inexistant à Luxembourg. Depuis ce jour, le Théâtre des Capucins a produit ou co-produit 8 à 10 spectacles par an et a investi près de 65% de son budget artistique dans la création de textes contemporains et cela dans les 3 langues du pays: le français, l'allemand et le luxembourgeois.

Le Théâtre des Capucins s'est interrogé depuis son ouverture sur l'orientation à donner à la création au Luxembourg. Prônée au début, l'idée d'une troupe fixe, à plein temps, semble aujourd'hui abandonnée et je crois, à raison. Le risque de sclérose serait l'un des dangers, l'autre étant le coût exorbitant que représenterait le financement d'une troupe qui devrait être forcément trilingue. La solution recherchée a été plutôt l'engagement d'équipes de production différentes par spectacle, des contrats qui lient metteur en scène, dramaturge, décorateur et comédiens pour 2 mois (par ex.)

165



Le roi se meurt. Eugène Ionesco, Marc Olinger, 1997

renewed, the styles can vary, and, last but not least, the artists in Luxembourg are given the opportunity to work with foreign directors while Luxembourgish directors are enabled to work with foreign actors. One of the specificities of our theater is then its diversity, thanks to trilinguism, to the variety of styles presented and to the panel of stage directors proposed. It is definitely exemplary to see confronted creations in Luxembourgish, German and French, with a further asset, for Luxembourgish creators: there is no denying that an artist from Luxembourg who directs or performs a French or a German author enriches the creation by putting in it what makes a Luxemburger of him, i.e. a well-integrated blend of different cultures co-existing on the same ground.

It is highly desirable, I would even say necessary, to open ourselves on the others. In that respect, "Luxembourg, the European City of culture" in 1995 proved essential.

It took place just at the right time to help us shift gear after ten years of slow, though regular advance, thus propelling us forward to the level of other countries. In ten years time, the Théâtre des Capucins has presented more than 110 productions and co-productions, it has given the opportunity to over 200 actors from Luxembourg or border regions, about a hundred from farther away, to 40 stage directors to express themselves through their art. In 1995, this evolution is obvious through co-productions with the Théâtre National de la Colline in Paris, but also through world creations of works such as *Europa*, written by René Kalisky or *Moskau-Frankfurt* by Alexei Schipenko.

I can't help feeling proud when I can present our theater as the prime mover of this evolution, making of Luxembourg, with its 80000 inhabitants, a city comparable to foreign cities twice as big as it is. Besides, other places of creation have developed parallelly thanks to the impulse given.



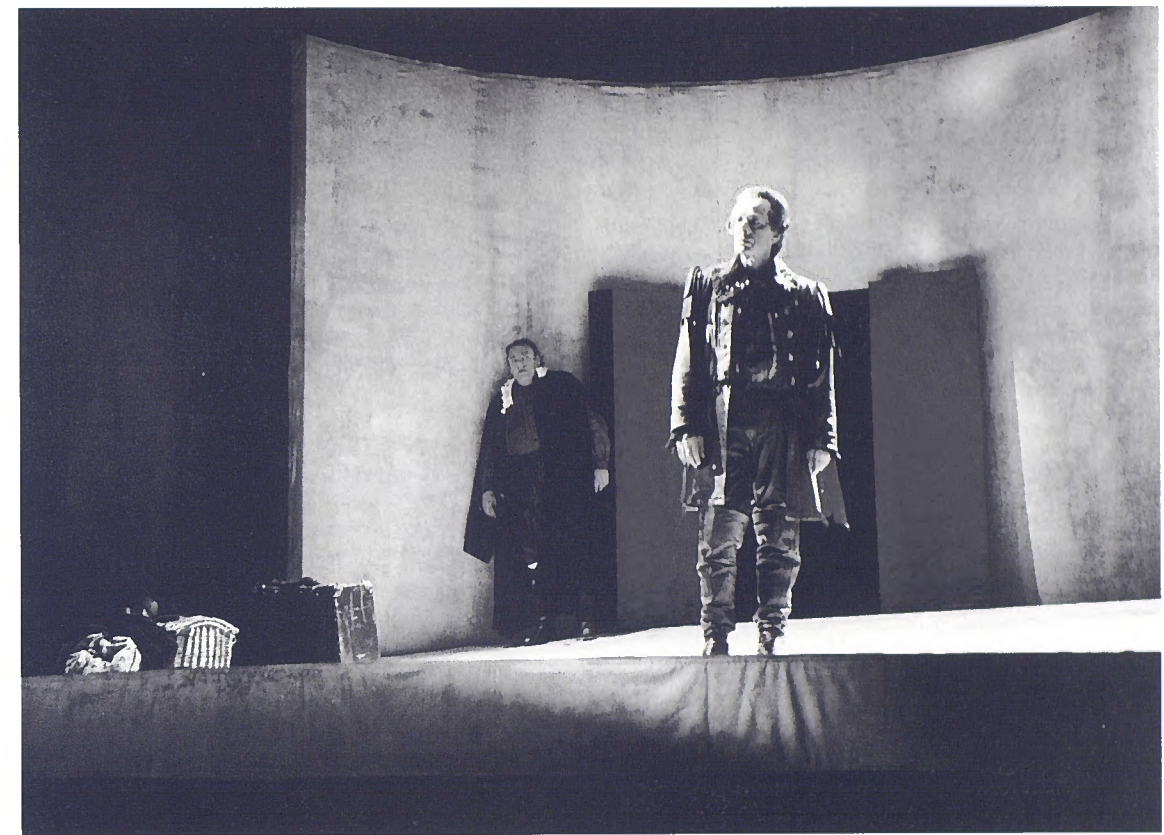
Les oeuvres complètes de Billy The Kid,
Michael Ondaatje, Frank Hoffman, 1995

au Théâtre des Capucins jusqu'à l'aboutissement d'un spectacle. Cela permet de renouveler les équipes, de varier les styles de travail, surtout de confronter les acteurs luxembourgeois avec des metteurs en scène étrangers et de mettre à la disposition de metteurs en scène luxembourgeois de nouveaux comédiens.

La richesse d'expressions que nous permet le trilinguisme, la variété de styles que nous garantit la diversité des metteurs en scène est une des spécificités du Théâtre des Capucins. Nulle part ailleurs on ne peut voir se confronter, comme chez nous, la création en luxembourgeois, en allemand et en français, avec un surplus irremplaçable du fait que ce sont le plus souvent des Luxembourgeois qui s'attaquent à ce travail de création. Il ne fait pas de doute qu'un Luxembourgeois mettant en scène ou jouant un auteur français ou allemand

y apporte ce qui fait de lui un Luxembourgeois, c'est-à-dire ce mélange bien dosé de cultures différentes sur fond de terroir. Que l'ouverture vers l'étranger soit souhaitable voire nécessaire, me paraît évident. Dans ce contexte l'année 1995 «Luxembourg Ville Européenne de la Culture» a joué un rôle primordial. Elle est arrivée à point nommé pour faire enclencher – après dix ans d'une progression régulière – une vitesse supérieure à notre vie théâtrale et la hisser au niveau des autres pays. En dix ans, le Théâtre des Capucins a réalisé plus de 110 productions et coproductions, a donné à plus de 200 acteurs du Grand-Duché ou des régions limitrophes, à une centaine d'acteurs venus de plus loin, à quarante metteurs en scène, la possibilité d'exprimer leur art. En 1995, des coproductions avec le Théâtre National de la Colline à Paris, des créations mondiales d'oeuvres comme *Europa* de René Kalisky ou *Moskau-Frankfurt* d'Alexei Schipenko ont marqué cette évolution.

C'est avec une certaine satisfaction que je constate aujourd'hui que le Théâtre des Capucins a été le moteur de cette évolution qui fait qu'aujourd'hui l'offre théâtrale de notre ville de 80.000 habitants est celle d'une ville de 200.000 habitants à l'étranger avec l'existence de plus en plus affirmée d'autres lieux de créations qui ont suivi le mouvement.



Dom Juan, Molière, Coudine Pelleter, 1995



Europa, René Kalisky, Marc Olinger, 1995

168

1988 - 1989

De laangen Tour - Pol Greisch - Marc Olinger, Frank Feitler **Les Bâtisseurs d'empire** - Boris Vian - Philippe Noesen **Le Bourgeois gentilhomme** - Molière - J.-P. Zehnacker **Die Maikäfer überfallen ein Landhaus** - Guy Rewenig - Frank Hoffmann **Schwimmen nach Kambodscha** - Spalding Gray - Fr.J. Heumannskämper **L'extravagante croisade d'un révolutionnaire obèse** - Fernando Arrabal - Marc Olinger **De Renert** - Michel Rodange - Frank Feitler **Partage de midi** - Paul Claudel - Jean Périmony

1989 - 1990

Laura und Lotte - Peter Shaffer - Marion Poppenborg **De Schantchen** - Nico Helminger - Marc Olinger **Tartuffe** - Molière - Liza Viet **Woyzeck** - Georg Büchner - Frank Hoffmann **Rhinocéros** - Eugène Ionesco - Marc Olinger **Heißes Eisen, roter Mond** - Georg Büchner - Fr.J. Heumannskämper **En Teschtement an Le'wer Zobel** - Batty Weber - Marc Olinger, Frank Feitler

1990 - 1991

Portrait - Slawomir Mrozek - Holger Sandig, Christiane Kolbet **Le Malentendu** - Albert Camus - Conny Scheel **Manila, du main hiirzegt Kand** - Jean-Paul Maes - Jean-Paul Maes **Das letzte Band** - Samuel Beckett - Frank Hoffmann **George Dandin** - Molière - Louis Bonnet **Der nackte Wahnsinn** - Michael Frayn - Marion Poppenborg **En attendant Godot** - Samuel Beckett - Marc Olinger **Herzschmerzen** - Kurt Schwitters - Fr.J. Heumannskämper **Le retour au désert** - Bernard-Marie Koltès - Anne Saint-Mor **Catastrophe** - Samuel Beckett - Philippe Noesen **Audience** - Vaclav Havel - Claudine Pelletier **Antigone** - Jean Anouilh - Marc Olinger

1991 - 1992

Sonny-Boys - Neil Simon - Jean-Paul Rathis **Jacques et son maître** - Milan Kundera - Maurice Travail **Orestobsession** - Stefan Schütz - Frank Hoffmann **Le Barbier de Séville** - Beaumarchais - Louis Bonnet **Quartett** - Heiner Müller - Fr.J. Heumannskämper **E Stéck Streisel** - Pol Greisch - Marc Olinger **Qui a peur de Virginia Woolf?** - Edward Albee - Marion Poppenborg **Blumfelds Hund** - Kafka - Frank Hoffmann

1992 - 1993

Tod eines Handlungsreisenden - Arthur Miller - Andreas Schäffer **Le Faiseur** - Honoré de Balzac - Marion Poppenborg **Zur schönen Aussicht** - Ödön von Horvath - Dagmar Schlingmann **La fausse suivante** - Marivaux - Frank Hoffmann **Stella** - Goethe - Jürgen Lorenzen **Le songe d'une nuit d'été** - William Shakespeare - Claudine Pelletier **Summerdraam** - Marcel Reuland - Marja-Leena Junker

1993 - 1994

Faust - Goethe - Frank Hoffmann **Le fétichiste** - Michel Tournier - Claudine Pelletier **Quick Step** - Jean-Paul Maes - Jean-Paul Maes **Le Dindon** - Georges Feydeau - Frank Feitler **Der zerbrochne Krug** - Heinrich von Kleist - Dagmar Schlingmann **Eurydice** - Jean Anouilh - Louis Bonnet **Eisenherz** - Gerlind Reinshagen - Marion Poppenborg **Candide** - Voltaire - Marc Olinger

1994 - 1995

Goldberg-Variationen - George Tabori - Charles Müller **Le Malade Imaginaire** - Molière - Fr.J. Heumannskämper **Moskau-Frankfurt, 9000 Meter ü. der Erdoberfl.** - Alexej Schipenko - Alexej Schipenko **Le Marchand de Venise** - William Shakespeare - Michel Tanner **In den Augen eines Fremden** - Wolfgang Bauer - Ulrich Gebauer **Europa** - René Kalisky - Marc Olinger **Dom Juan** - Molière - Claudine Pelletier

1995 - 1996

Die Räuber - Friedrich Schiller - Frank Hoffmann **E Platten** - Pol Greisch - Frank Feitler **La Société des Alloqués** - Guy Foissy - Georges Vitali **Les œuvres complètes de Billy The Kid** - Michael Ondaatje - Frank Hoffmann **Shirley Valentine oder die heilige Johanna** - Willy Russell - Fr.J. Heumannskämper **Die bösen Küche** - Günter Grass - Jean-Paul Maes **Die Himmelfahrt der Galgentoni** - Egon Erwin Kisch - Dieter Peust **Macbeth** - William Shakespeare - Frank Feitler

1996 - 1997

Alpenglühen - Peter Turrini - Guig Jost **Good Night Sweetheart** - Jean-Paul Maes - Eva Paulin **Les Femmes Savantes** - Molière - Simon Eine **Leuwe Kleeschen** - Pol Greisch - Pol Greisch **Le Roi se meurt** - Eugène Ionesco - Marc Olinger **Biedermann und die Brandstifter** - Max Frisch - Dieter Peust **Summerzauber** - Guy Rewenig - Frank Hoffmann

1997 - 1998

La descente d'Orphée - Tennessee Williams - Marion Poppenborg **Yvonne, die Burgunderprinzession** - Witold Gombrowicz - Guig Jost, Jacqueline Posing **Le souper** - Jean-Claude Brisville - Louis Bonnet **Die Macht der Gewohnheit** - Thomas Bernhard - Eva Paulin **7 Letzebuenger kréien de Karlspräis** - Frank Feitler **Etoiles Rouges** - Pierre Bourgeade - Claude Schmit **Ungehaltene Reden ungehaltener Frauen** - Christine Brückner - Dieter Peust **La Guerre de Troie n'aura pas lieu** - Jean Giraudoux - Simon Eine

1998 - 1999

Und so kommt zum guten Ende alles unter einen Hut - Bertolt Brecht - Dieter Peust **Romeo und Julia** - William Shakespeare - Andreas Baesler **La traversée de l'hiver** - Yasmina Reza - Marc Olinger **Le Mariage de Figaro** - Beaumarchais - Marc Olinger **Checking-In** - Andy Warhol - Fr.J. Heumannskämper **Eng Heemelmaus** - Pol Greisch - Marc Olinger **Top Dogs** - Urs Widmer - Martin Driessen **Le libertin** - Eric E. Schmitt - H. Dubourjal - Katzlmacher - R.W. Fassbinder - Barbara Herold **L'oncle Vania** - Anton Tchekhov - Raija Sinikka Rantala **Le menteur** - Carlo Goldoni - Marc Olinger

Théâtre d'Esch

Letzebuerg - Luxemburg - Luxembourg



Esch
Théâtre
Galerie



Théâtre d'Esch

Ville trois-frontières, Esch a
trouvé dans la C.T.E. la
possibilité d'élargir les
contacts – au delà des
coproductions transfrontalières
déjà existantes – à une Europe
plus vaste, et de s'y retrouver
vivifiée par la confrontation
des démarches et les échanges
à travers les Festivals.

Philippe Noesen

Thanks to the ETC, Esch-sur-Alzette, the city close to three borders, has found the possibility to enlarge contacts beyond already existing coproductions, on the way to a broader Europe, and it has managed to be vitalised by different thoughts and last but not least, to be enriched by the numerous exchanges during the festivals.

Ville trois-frontières, Esch a trouvé dans la CTE la possibilité d'élargir les contacts – au delà des coproductions transfrontalières déjà existantes – à une Europe plus vaste, et de s'y retrouver vivifiée par la confrontation des démarches et les échanges à travers les festivals.

Philippe Noesen

In 1949, Michel Rasquin, then Mayor of the City of Esch-sur-Alzette, felt that his city, the second largest in the Grand Duchy, needed a multipurpose arts centre. Once the motion was universally agreed on in the council, the architect Van Hulle was commissioned to draw plans for the new building and Jos Wampach, who later was to become the first artistic director of the theatre, was entrusted with the managerial tasks. However, the City of Esch had to wait until the early sixties before work on the building began. The house finally opened its doors on 26 May 1962. The Théâtre d'Esch has since attracted several millions of spectators from Luxembourg, France, Germany and other countries.



Hôtel du Grand Large, Alain Gautré, Marc-Ange Sanz, 1995

Not only is Esch-sur-Alzette the major city of the "Bassin Minier", but the city has close geographical and cultural links to neighbouring France and Belgium. Guy Wagner, Wampach's dynamic successor, quickly understood the advantageous consequences of this and soon theatre directors from the area and from across the border regularly produced plays here. The theatre's third artistic director, Philippe Noesen (since 1992), has expanded the theatre's creative output by increasing the number of resident writers and artists. In 1994, the Théâtre d'Esch became a member of the European Theatre Convention and in 1995, took part in the organisation of the 3rd Festival of the European Theatre Convention which took place in Luxembourg, Esch-sur-Alzette, Arlon and Trier.

From March 1996 to February 1997, the theatre closed its doors for much needed renovation works. The council were in favour of developing the theatre into an arts complex spread over five floors. Architects Jean Goedert, Nico Engel and Carlo Kerg were commissioned to draw the plans. The alterations to the building are the following: to satisfy the criteria of light and transparency and to allow the interacting of the public with the exterior and the other floors of the building, a number of vertical and horizontal openings were introduced on the ground floor which now comprises the reception area, box offices and cloakrooms. The reception area on the first floor thus permits direct visual contact to the ground floor. Its main function is that of a meeting place and has a bar and an exhibition area, particularly suited for exhibiting sculptures.

Théâtre (en 1992) et affirme davantage encore la vocation de pôle de création de l'institution, en multipliant les résidences d'auteurs et de créateurs. En 1994, le Théâtre d'Esch devient membre de la Convention Théâtrale Européenne et participe (en 1995) à l'organisation du 3ème Festival de la Convention Théâtrale Européenne à Luxembourg, Esch, Arlon, Trèves.

De mars 1996 à février 1997 le Théâtre ferme ses portes pour une importante rénovation, sous la houlette des architectes Jean Goedert, Nico Engel, Carlo Kerg. Le collège échevinal décide de développer dans le Théâtre un complexe culturel, articulé sur 5 étages de foyers, et destiné à fonctionner comme une véritable «Maison de la Culture».

Le rez-de-chaussée abrite désormais les structures d'accueil du public (caisses, vestiaires) et est transformé selon des critères de transparence (ouverture vers l'extérieur grâce à de nombreuses portes et baies vitrées, et ouverture verticale pour permettre l'interaction avec les visiteurs des autres étages).

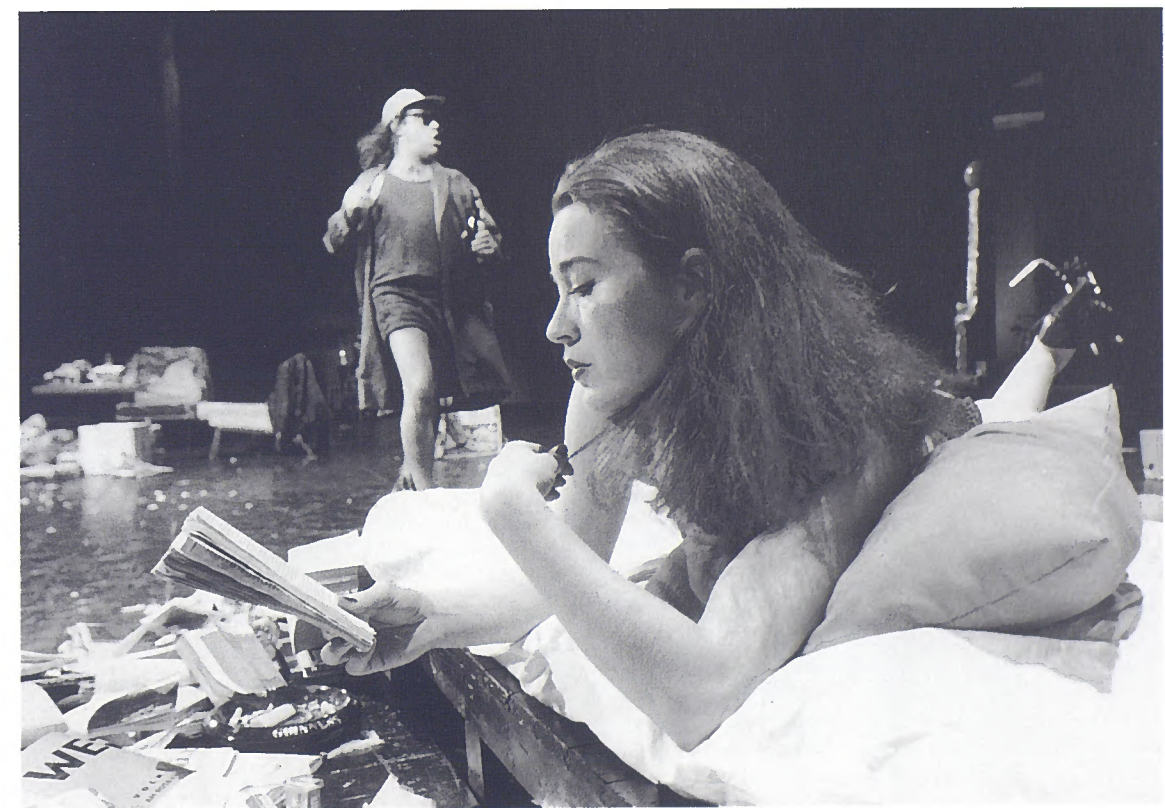
Le Foyer du 1er étage entre en communication visuelle directe avec le rez-de-chaussée et fonctionne comme lieu de rencontre, avec bar d'accueil, et un itinéraire plus spécialement destiné aux sculptures. Le deuxième étage des foyers est remodelé pour servir en permanence de Galerie d'Art.

Le troisième étage abrite une salle de spectacle de 100 places (pour les

Le 8 mai 1949, Michel Rasquin, bourgmestre de la ville d'Esch-sur-Alzette (deuxième ville du Grand-Duché de Luxembourg et capitale du bassin minier) décide de doter sa ville d'un centre culturel polyvalent, confié à Jos Wampach, qui allait devenir le premier directeur du Théâtre. Ce n'est qu'au début des années soixante que l'actuel théâtre est construit par l'architecte Van Hulle: le 26 mai 1962, il ouvre officiellement ses portes, et va accueillir au fil des années plusieurs millions de spectateurs luxembourgeois mais aussi français, belges, allemands... Ville trois frontières, Esch-sur-Alzette, affirme sa vocation transfrontalière et multiculturelle, notamment sous l'impulsion dynamique de son deuxième directeur, Guy Wagner. Des metteurs en scène de la région profitent de la scène bien équipée pour y organiser des créations. Parmi ceux-ci, Philippe Noesen reprend la direction du



Fin de Partie, Samuel Beckett, Jacques Herbert, 1993



Magic Afternoon, Wolfgang Bauer, Christian Pöitzl, 1994

The second floor was remodelled into a permanent art gallery. The third floor houses the Café Ubu, which offers food and drink to the public, and a stage for small theatre productions, conferences, jazz concerts and cabaret evenings. It can seat an audience of a hundred. Visitors can have access to the basement floor via an elevator. Here, in a series of rooms, avant-garde and installation art are exhibited. The theatre has also been granted the use of a rehearsal room and of a workshop where sets can be built and stocked.

Because of its location, Esch-sur-Alzette has become a cultural and linguistic melting pot. The three principal languages spoken are: Luxembourgish, French (the French border is only 3 km away) and German, but it is not rare to hear, among others, Portuguese or Italian. Besides inviting guest productions aimed at the ethnic minorities of the city, the theatre also produces plays in the three principal languages of the country and even hosts co-productions with other theaters across the border, which are toured throughout the whole region. A number of these co-productions have enjoyed support from the European Union (through their Kaleidoscope program). Finally, the Théâtre d'Esch devotes at least one of its productions to a new playwright of the Luxembourg scene.

Each season the Théâtre d'Esch hosts about 140 to 150 events. Guest productions of French and German touring companies are an integral part of the theatre's program. The theatre also offers season tickets which allow entry to all of the dozen or so performances in each of the two languages. Furthermore, the repertory includes operas, operettas, concerts, dance, variety, jazz and chanson. The studio also presents a season of various events: jazz concerts, poetry readings, café theatre, conferences, a.m.m.

Besides exhibitions in the "Galerie d'Art" and the gallery "Dada-Cave", the theatre takes advantage of its five floors to stage exhibitions of art and of other subject matter.

spectacles de théâtre de chambre, les conférences, les concerts de jazz, les spectacles de cabaret, etc.). En outre, elle dispose d'une structure d'accueil, le Café Ubu, qui offre boissons et restauration au public. Un ascenseur permet au public de redescendre au 5^e lieu de cette «Maison de la Culture»: le complexe d'exposition du sous-sol. Il s'agit de pièces communicantes où sont présentées des expositions d'avant-garde et des installations artistiques.

Le théâtre se voit également adjoindre (hors de ses murs) une salle de répétitions, et une halle pour la fabrication et le stockage des décors.

Ville trois-frontières, Esch-sur-Alzette est également un creuset multiculturel et plurilinguistique. Les langues parlées le plus couramment sont le luxembourgeois, le français (la frontière française est à 3 km) et l'allemand, mais aussi le portugais, l'italien, etc. Si le programme d'accueil tient compte également des minorités linguistiques, le programme de création se fait surtout dans les trois langues principales du pays.

Le Théâtre d'Esch s'associe souvent à des théâtres des pays limitrophes, ce qui donne aux créations un rayonnement dans la grande région.

A côté de ces projets transfrontaliers, dont plusieurs ont été réalisés avec le soutien des Communautés Européennes, (dans le cadre du programme Kaleidoscope), le Théâtre d'Esch consacre chaque saison au moins une création à un auteur nouveau de la scène luxembourgeoise.

Le Théâtre d'Esch organise chaque saison 140 à 150 événements artistiques. L'accueil de troupes étrangères y tient une grande place: les abonnements français et allemand comptent une douzaine de pièces chacun; il faut y ajouter les spectacles d'opéra, les opérettes, les concerts, les spectacles de danse, de variété, jazz, chanson etc. La petite salle offre également une palette variée de spectacles de jazz, de soirées poétiques, de café-théâtre, de conférences...

Les cinq niveaux du théâtre servent à la présentation d'expositions d'art ou d'expositions thématiques, en particulier la «Galerie d'Art» et la galerie «Dada-cave».



Europäer. Howard Barker, Eric Schneider, 1995



Summerzauber. Guy Rewenig, Frank Hoffmann, 1997

176

1989 - 1990

Haut comme la table - Pierre Olivier Scotto - *Martine Feldmann*
Contes d'un Lycéen - Pierre Olivier Scotto - *Martine Feldmann*
Corps et Ames - Bob Flammang - *Bob Flammang*
Anachrone - Patrick Karl, Dominique Paquet - *Patrick Karl*

1990 - 1991

Le Temps des Copains - Pierre Olivier Scotto - *Martine Feldmann*

1991 - 1992

La Trilogie du Rire - Pierre Olivier Scotto - *Martine Feldmann*
Mother (Madame Rimbaud) - Françoise Lalande - *Jacques Herbet*
Quarrtsiluni - Hamid Targui
Strand - Bob Flammang - *Bob Flammang*

1992 - 1993

Siddharta - Alex Reuter, Dietmar Busch - *Jim Thiltges*
La double inconstance - Marivaux - *Martine Feldmann*
La nuit des assassins - José Triana - *Christos Makrygiorgos*
Die weisse Rose - Alex Reuter, Dietmar Busch - *Alex Reuter, Dietmar Busch*
Miss Minett - Nico Helminger - *Paul Kieffer*

1993 - 1994

Rosel - Harald Mueller - *Gregor Edelmann*
Fin de partie - Samuel Beckett - *Jacques Herbet*
Eisefresser - Guy Rewenig - *Frank Hoffmann*
Die letzte Liebe des Marquis de Sade - Gregor Edelman - *Vera Oelschlegel*



Die Letzte Liebe des Marquis de Sade. Gregor Edelman, Vera Oelschlegel, 1993

1994 - 1995

Un singe à l'Académie - Franz Kafka - *Jean-paul Denizon*
Magic Afternoon - Wolfgang Bauer - *Christian Pölzl*
Les rêves d'Anne Frank - Bernard Kops - *Jean-Paul Denizon*
Péiteng - Jean-Paul Maes - *René Kusserow*

1995 - 1996

Hôtel du Grand Large - Alain Gauthré - *Marc-Ange Sanz*
D'Europäer - Howard Barker - *Eric Schneider*
Léonce et Léna - Georg Büchner - *Emmanuel Demarcy-Mota*
Melusina - Nico Helminger - *Frank Hoffmann*
Solosonate für einen Handschlag - Michel Clees - *Michel Clees*

1996

Théâtre en restauration/ restauration of the theatre

1997 - 1998

Den Ubbu gët Kinnek - Roger Manderscheid - *Franz-Josef Heumannskämper*
Summerzauber - Guy Rewenig - *Frank Hoffmann*
Les Idiots - Claudine Galéa - *Bernard Beuvelot*
Ein Traumspiel - August Strindberg - *Frank Hoffmann*
Botz - Guy Rewenig - *Paul Kieffer*

1998 - 1999

Coeur de chien - Mikhaïl Boulgakov - *Eric Schneider*
Manila du män hiirzegt Kand - Jean-Paul Maes - *Jean-Paul Maes*
An hannendrun, den Hiwwel - Jean-Paul Maes - *Eva Paulin*

Csiky Gergely Színház - Kaposvár

Magyarország - Hungary - Hongrie



CSIKY GERGELY SZÍNHÁZ
 KAPOSVÁR

Csiky Gergely Színház - Kaposvár



A magyar riadói életben lépez
egy fogalom: a "kaposvári jelenség".
Ez nem az orientáció a terjedelemben
kezmenetesen kéne elhár, hogy
hogy magyarság, mint is jövedt
er a kifejezés, most akkor menetre
kell visszanyúlni az időben, mint
az elmúlt száz év. De végül, az
a rövid bemutatkozás és életet valóban
színházunk központi pontja, "konvenció-
ról", ha úgy fejtük: immár a Európai
Színházi Konvenció tagjént.

Gergely

There is a notion in Hungarian theatre life: the 'Kaposvár phenomenon'. This introduction cannot be long enough to explain this expression, because we must go further back in time than the last ten years. But we hope that this short chapter would give an insight into our traditions and conventions, if you like: already as a member of the European Theatre Convention.

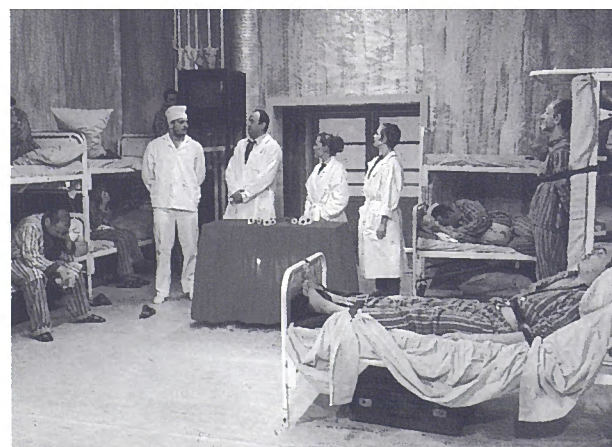
Il existe une expression dans la vie théâtrale hongroise: le 'phénomène Kaposvár'. Cette introduction ne pourrait être assez longue pour expliquer ce qu'elle veut dire exactement et nous devrions pour cela, remonter à plus loin que dix ans. Mais nous espérons que ce petit chapitre donnera une idée de nos traditions et de nos conventions, et si vous le voulez: déjà comme membre de la Convention Théâtrale Européenne.

The maintainer (owner) of the theatre is the city of Kaposvár, a town of 70.000 people in the south-west Hungary. Our theatre was built in 1911, but the resident company was not formed until 1955 (we still have a member from that company). László Babarczy and Tamás Ascher became members of the theatre in 1973. Since then they have not stopped leading the company as artistic directors, Babarczy taking the role of the executive director as well.

The permanent company includes Babarczy, Ascher, a financial director, three other stage directors, 13 actresses and 18 actors with a degree, and an additional 12 actresses and 8 actors without one. In Hungary there is only one National Academy of Performing Arts. Many young people, if not admitted there, can try themselves in a regional theatre if they feel gifted. Kaposvár has a long tradition of "making" actors and actresses of many young talents who did not have a chance to prove their skills at the academy. Some of the most well-known Hungarian actors come from the Kaposvár school. We also have two conductors, twelve musicians, one set, one light and two costume designers, three dramaturgs (literary managers), assistants, stage managers, prompters, technicians, stagehands, hairdressers, wardrobe women.

The theatre's main auditorium holds 550 people. We also have a studio with the capacity of 70-120 people, depending on the set arrangements.

We play in a repertory system, like most Hungarian theatres. In each season we have five or six new dramatic productions on the main stage and we also offer a new musical or operetta. An abonement



Walpurgis Night. Venyedik. Terofeyev.
László Keszég, 1998

La ville de Kaposvár, une ville de 70.000 habitants qui se trouve dans le sud-ouest de la Hongrie, est propriétaire du théâtre. Le théâtre était construit en 1911, mais ce n'est qu'en 1955 qu'une troupe résidente était formée (l'un des membres de cette première troupe appartient toujours à notre théâtre). László Babarczy et Tamás Ascher sont devenus membres du théâtre en 1973; depuis ils ont continué à diriger la troupe en tant que metteurs en scène. Babarczy a aussi pris le rôle du directeur général.

La troupe permanente comprend Babarczy, Ascher, un directeur des finances, trois autres metteurs en scène, 13 actrices et 18 acteurs diplômés et, de plus, 12 actrices et 8 acteurs sans diplôme. Il n'y a qu'une seule Académie nationale du théâtre et du Film en Hongrie. Beaucoup de jeunes acteurs, s'ils ne réussissent pas à s'y inscrire et s'ils croient avoir du talent, tentent leurs chances dans un théâtre régional. A Kaposvár, on s'est consacré depuis longtemps à développer les talents des jeunes acteurs et actrices qui n'ont pas eu l'occasion de faire leurs preuves à l'Académie. Quelques-uns de nos acteurs les plus célèbres sont sortis de l'école de Kaposvár. La troupe comprend aussi deux chefs d'orchestre, douze musiciens, un décorateur de scène, un éclairagiste, deux stylistes, trois dramaturges (directeurs littéraires), quelques assistants, régisseurs, souffleurs, techniciens, machinistes, coiffeurs, et costumières.

Dans la salle principale du théâtre, il y a 550 places.
Il y a aussi un studio, qui possède entre 70 et 120 places assises, selon la distribution des sièges.



Tom Paine, Paul Foster, János Mohácsai, 1996

arrangement attracts the majority of the audience. They can buy their ticket for all main stage productions (dramatic and musical) at the beginning of each season. Usually we perform the new plays 18-22 times for the subscribers and depending on the success, we have extra performances for which we sell single tickets. Musicals and operettas are typically our best-selling productions, which we usually play for two, three, or even four seasons. However, some of our dramatic productions are equally popular. In addition to the regular performances, we offer one or two plays for children every year. In the studio we only sell individual tickets for our yearly 3-4 new productions.



The Visit, Friedrich Dürrenmatt,
Tamás Ascher, 1995

Comme la plupart des théâtres hongrois, le théâtre de Kaposvár est un théâtre de répertoire. Chaque saison, on monte cinq ou six nouvelles pièces sur la scène principale, et il y a aussi une nouvelle comédie musicale ou opérette. La plupart des spectateurs sont des abonnés. Au début de chaque saison, ils peuvent acheter des billets pour toutes les pièces importantes (pièces de théâtre et comédies musicales). Normalement, une nouvelle

pièce est jouée entre dix-huit et vingt fois pour les abonnés et, selon le succès qu'elle a, il y a des représentations supplémentaires pour lesquelles on vend des billets individuels. Les représentations remportant le plus grand succès sont, en général, les comédies musicales et les opérettes que nous jouons normalement pendant deux, trois, même quatre saisons. Quelques-unes de nos pièces de théâtres connaissent, cependant, un certain succès. A part les représentations régulières, nous jouons chaque année une ou deux pièces destinées aux enfants. Il y a entre deux et quatre nouvelles pièces jouées par an dans la studio, pour lesquelles on vend des billets individuels.

Le répertoire du théâtre comprend des pièces contemporaines aussi bien que des pièces classiques, hongroises comme internationales. Ces dernières années, nous avons joué au studio *L'Interrogation* d'István Eörsi, *Woyzeck*, *La famille Tót* d'István Örkény, *Le café* de Goldoni, *Tom Paine*, *Fin de partie*, *Le gardien*, *Dix petits nègres*, *Le courrier de cocaïne* d'István Tasnádi et *La force de l'habitude* de Thomas Bernhard. Sur la scène principale, il y a eu de nouvelles mises en scène de *l'Opéra de quat'sous*, *Csárdás princesse* d'Emmerlich Kálmán, *Tableau d'une exécution* de Howard Barker, *Crime et châtiment*, *Embrasse-moi*, *Kate*, *Les sorcières de Salem*, *Peer Gynt*, *Salomé*, *La visite*, *Anna la douce* (une adaptation du célèbre roman hongrois par Dezső Kosztolányi), *L'orage* d'Ostrovsky, *La pantoufle de verre* de Ferenc Molnár, *Le comte de Luxembourg* de Franz Lehár, *La puce à l'oreille*, et *Titus Andronicus*. *George Dandin*, *Jeppe* de Holberg, *Marquis de Keith*, *Hache dans la tête* d'Attila Lörinczy, *The Beauty Queen of Leenane*.

Nous avons mis l'accent sur la mise en scène de nouvelles pièces de théâtres hongroises. En 1996, Babarczy a organisé un concours pour dramaturges en commémoration du quarantième anniversaire de la révolution hongroise. Il a monté *La partie de chasse* de Kornél Hamvai, la pièce qui a remporté la prix au concours, et au printemps 1999, il a monté celle qui s'est classée deuxième: *Choke*, de Ferenc Deak. Trois autres drames exceptionnels qui ont été réalisés dans le cadre du concours ont été présentés en Hongrie au delà de nos frontières par différents metteurs en scène.

The theatre's artistic profile includes classical, as well as contemporary plays, both Hungarian and international. In the past few years in the studio we played *The Interrogation* by István Eörsi, *Woyzeck*, *The Tót Family* by István Örkény, *The Coffee-House* by Goldoni, *Tom Paine*, *Endgame*, *The Caretaker*, *Ten Little Negroes*, *The Cocaine-Courier* by István Tasnádi, *The Power of Habit* by Thomas Bernhard, *La Serva Padrone* by Pergolesi, *Walburgis Night* by Yerofeyev and *Murlin Murlo* by Kolyada. On the main stage we had new productions of *The Beggar's Opera*, *Csárdásprincess* by Emmerlich Kálmán, *Scenes from an Execution* by Howard Barker, *Crime and Punishment*, *Kiss me, Kate*, *The Crucible*, *Peer Gynt*, *Salome*, *The Visit*, *Sweet Anna* (adaptation from a Hungarian classic novel by Dezső Kosztolányi), *The Storm* by Ostrovsky, *The Glass Slipper* by Ferenc Molnar, *The Count of Luxemburg* by Franz Lehár, *A Flea in the Ear*, *Titus Andronicus*, *George Dandin*, *Jeppe* by Holberg, *Marquis Keith*, *Axe in the Head* by Attila Lörinczy, *The Beauty Queen of Leenane*.

We put special emphasis on presenting new Hungarian plays. In 1996 the theatre organised a dramatists' contest to commemorate the 40th anniversary of the Hungarian revolution. Babarczy staged the first-prize winning *The Shooting Party* by Kornél Hamvai and the second-prize-winner *Choke* by Ferenc Deák. Three other outstanding plays written for the competition were staged all over Hungary and beyond the borders by different directors.



Endgame, Samuel Beckett, László Babarczy, 1995



Woyzeck, Georg Büchner, István Znaménok, 1993

1988 - 1989

Pinocchio - Collodi-Litvai - *Tamás Ascher* **Comedy of Errors** - Shakespeare - *János Mohácsi* **Oidipus Rex** - Aischylos, Sophocles, Euripides, Babarczy, Lukáts - *László Babarczy* **3:1 for Love** - Pál Abrahám - *Zoltán Bezerédi* **The Interrogation** - István Eörsi, *László Babarczy* - *János Mohácsi* **Mother Courage** - Bertolt Brecht - *Péter Gothár* **Othello** - William Shakespeare - *János Acs* **Yvonne, Princess of Burgund** - Witold Gombrowicz - *Tamás Ascher* **Locspocs and the Flying Dutchman** - Bringsvaerd - *Czeizel* - *Gábor Czeizel*

1989 - 1990

The Island of the Slaves, Colony - Marivaux - *Sophie Lukacsevsky* **Sailer on the Moon** - Sándor Weöres - *László Babarczy* **Fiddler on the Roof** - Stein, Bock - *Zoltán Bezerédi* **Petra von Kant** - R.W. Fassbinder - *Tamás Jordán* **Intrigue and Love** - Friedrich Schiller - *János Mohácsi* **Animal Farm** - Orwell, Hall - *Tamás Ascher* - **Cinderella** - Fényes, Romhányi - *Gábor Czeizel* **Carneval Night** - Carlo Goldoni - *Kati Lázár, Tamás Jordán* **Boris Godunov** - A.S. Pushkin - *Andor Lukáts*

1990 - 1991

Winnie-the-Pooh - Milne, Simson, Slade - *Tamás Ascher* **Seagull** - A.P. Tchekov - *János Acs* **Life is a Dream** - P. Calderon de la Barca - *László Babarczy* **Csárdás** - Budai, Szilágyi - *Zoltán Bezerédi* **Somewhere in Russia** - Tchekhov, Jeles - *András Jeles* - **Purple Flower** - György Spiró - *Kati Lázár* **Rejtő Cabaret** - Rejtő, Nádassy - *Róbert Koltai* **Loves, Does Not Love** - Jean Anouilh - *Tamás Jordán* **The Great Romulus** - Friedrich Dürrenmatt - *János Mohácsi*

1991 - 1992

Lie Rather, Sweetheart - Alfonso Paso - *Róbert Koltai* **Nutcracker** - Kapecz, Gothar - *Péter Gothar* **My Fair Lady** - Shaw, Lerner - *László Babarczy* **Le Misanthrope** - Molière - *Tamás Ascher* **Peasant Hamlet** - Ivo Bresan - *László Babarczy* **Kakukk Marci** - Józsi Jenő Tersánszky - *Péter Gothar* **Yerma** - Federico García Lorca - *Zoltán Bezerédi* **Candide** - Bernstein, Wheeler - *Gyula Gazdag*

1992 - 1993

Szélkötő Kalamona - Illyés, Litvai - *Judit Pogány* **Caucasian Chalk Circle** - Bertolt Brecht - *László Babarczy* **Csárdásprincess** - Emmerlich Kálmán - *János Mohácsi* **Romeo and Juliet** - William Shakespeare - *Andor Lukáts* **Woyzeck** - Georg Büchner - *István Znamenák* **In the Deep** - Maksim Gorki - *Tamás Ascher* **Ciao, Bambino** - Péter Horváth - *Zoltán Bezerédi*

1993 - 1994

Nero - Kosztolányi-Babarczy - *László Babarczy* **The Interrogation** - István Eörsi - *László Babarczy*, *János Mohácsi* **Elections** - Ignác Nagy - *Zoltán Bezerédi* **Beggar's Opera** - Bertolt Brecht - *László Babarczy* **Scenes from an Execution** - Howard Barker - *Tamás Ascher* **The Magic Forest** - Samuil Marshack - *Pogány Judit* **The Tót Family** - István Örkény - *István Znamenák* **Cuckoo's Nest** - Kasey, Wassermann - *Andor Lukáts*

1994 - 1995

The Coffee-House - Carlo Goldoni - *János Mohácsi* **The Wizard of Oz** - Baum, Schwajda, Tamássy - *László Babarczy* - *István Znamenák* **Crime and Punishment** - F.M. Dostoyevski - *Zoltán Bezerédi* **The Caretaker** - Harold Pinter - *István Znamenák* **Kiss me, Kate!** - Cole Porter - *László Babarczy* **The Crucible** - Arthur Miller - *János Mohácsi* **Endgame** - Samuel Beckett - *László Babarczy* **Elvira Madigan** - Georg Malvius - *Georg Malvius*

1995 - 1996

The Visit - Friedrich Dürrenmatt - *Tamás Ascher* **The Head of the Dragon** - R.M. Valle-Inclán - *László Babarczy* **Sweet Anna** - Dezső Kosztolányi - *Zoltán Bezerédi* **Salome** - Oscar Wilde - *Geszler György* **Peer Gynt** - Henrik Ibsen - *László Babarczy* **The Storm** - A.N. Ostrovski - *István Znamenák*

1996 - 1997

Pinocchio - Collodi, Litvai - *Judit Pogány* **Ten Little Negroes** - Agatha Christie - *László Babarczy* **The Glass Slipper** - Ferenc Moninár - *Zoltán Bezerédi* **Cocaine-Courier** - István Tasnádi - *István Znamenák* **The Count of Luxemburg** - Franz Lehár - *Tamás Ascher* **The Power of Habit** - Thomas Bernhard - *Miklós Tóth* **A Flea in her Ear** - Georges Feydau - *János Mohácsi* **Titus Andronicus** - William Shakespeare - *László Keszég* **Everyday Miracle** - Yevgeni Svarc - *Agota Révész* **The Shooting Party** - Kornél Hamvai - *László Babarczy* **The Teacher** - Sándor Bródy - *Piroska Molnár*

1997 - 1998

Death of a Salesman - Arthur Miller - *István Znamenák* **The Yellow Foal** - Ferenc Csépreghy - *Zoltán Bezerédi* **Choke** - Ferenc Deák - *László Babarczy* **Ivan, the Frightful** - Mihail Bulgakov - *János Mohácsi* **Mirandolina** - Carlo Goldoni - *László Keszég* **La Serva Padrone** - Giovanni Battista Pergolesi - *Zoltán Bezerédi* **Murlin Murlo** - Nikolai Kolyada - *Radoslav Milenkovic* **Walpurgis Night** - Venedikt Yerofeyev - *László Keszég* **The Little Boy and the Lions** - Ervin Lazar - *Miklós Tóth* **Aunt Pepper** - Nemes, Novák - *János Novák*

1998 - 1999

George Dandin - Molière - *Tamás Ascher* **Bella** - Dezső Szomory - *Zoltán Bezerédi* **Mágnás Miska** - Albert Szirmai - *János Mohácsi* **Marquis of Keith** - Frank Wedekind - *László Keszég* **Yeppe** - Ludvig Holberg - *Miklós Tóth* **All's Well That Ends Well** - William Shakespeare - *Agota Révész* **Dancing at Lughnasa** - Brian Friel - *Erzsébet Bodor* **Lotte** - Peter Hacks - *László Babarczy* **The Beauty Queen of Leenane** - Martin McDonagh - *Radoslav Milenkovic* **An Axe in the Head** - Attila Lőrinczy - *Attila Réthly* **Snowqueen** - Yevgeni Svarc - *Miklós Tóth* **Three golden hairs of the Devil** - István Keleti - *Erzsébet Bodor*

Murlin Murlo, Nikolay Kolyada, Radoslav Milenkoic, 1997



The Caucasian Chalk Circle, Bertolt Brecht, Laszlo Babarczy, 1992



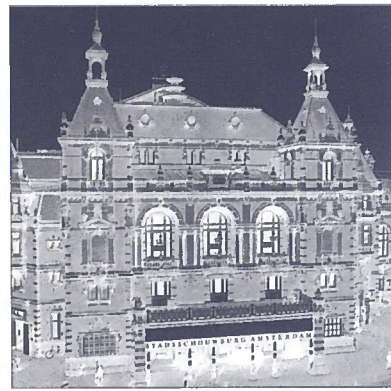
Toneelgroep Amsterdam

Nederland - The Netherlands - Pays-Bas



TON EELGROEP AMSTERDAM

Toneelgroep Amsterdam

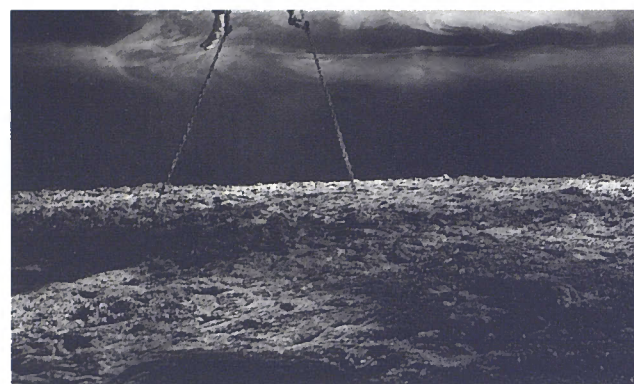


Do I like the Euro?
Yes, because money can buy
Do I like the notes?
No they are ugly!
Do I like Europe? That's
nationalism I like people.
The more I can meet them the
better. That's why I like ETC
Gerardjan Rijnders

Do you like the Euro? Yes, because money can buy! Do you like the notes? No, they are ugly. Do you like Europe? That's nationalism. I like people.
The more I can meet them, the better. That's why I like ETC.

Est-ce que j'aime l'Euro? Oui, parce que l'argent, ça sert! Est-ce que j'aime les billets? Non, parce qu'ils sont laids! Est-ce que j'aime l'Europe? C'est du nationalisme. J'aime les gens. Le plus je peux les rencontrer, le mieux c'est. C'est pour cela que j'aime la CTE.

Gerardjan Rijnders



Prometheus, Aeschylus, Titus Muizelaar, 1995

Toneelgroep Amsterdam (The Amsterdam Theatre Group) is the Netherlands' largest theatre company. Since its formation in 1987 the company has been led by Gerardjan Rijnders (artistic director) and Gerrit Korthals Altes (executive director). In 1992 Titus Muizelaar was appointed co-artistic director. The company has over 100 employees, of whom 30 are actors with permanent contracts for the current season.

Toneelgroep Amsterdam performs in three Amsterdam theatres: the 19th century Stadsschouwburg, or Municipal Theatre (900 seats), the Theater Bellevue (250 seats) and since 1994, in the Transformatorhuis Toneelgroep Amsterdam (325 seats). The Transformatorhuis – a disused generator plant on the site of the 19th century Western Gas Refinery converted by Toneelgroep Amsterdam for its own use – is a highly flexible flatfloor space for performances, special projects and productions which are made at short notice and are sometimes initiated by individual actors, and/or provide an opportunity to react to news, politics and society at large.

Toneelgroep Amsterdam tours widely in The Netherlands and Belgium, visiting large, middle-scale and small theatres in about 25 cities. Approximately 350 performances are given annually. The company receives annual subsidies from the Ministry of OCW (Education, Culture and Sciences) and the City of Amsterdam.

In its first eleven years, Toneelgroep Amsterdam produced over 150 individual productions. The normal repertoire includes classics from the established world repertoire (Euripides, Shakespeare, Racine, Ibsen, Wedekind, Pinter, Bernhard, Norén, Koltès) and new Dutch texts (Strijards, Herzberg, Rijnders, Edelenbos, Meijer, Schmidt, Schippers, Vleugel and Vorstenbosch). The company is also known for its adaptations of stage texts, novels and short stories (Shakespeare, Vondel, Rose, Armando, Reve and Picq) and has produced films, radio plays and documentaries. Coproductions with other Dutch and Belgian companies are common in the company's seasons.

Artistic director Gerardjan Rijnders produced much debated "classical" plays: *Hamlet*, *Medea*, *Andromache*, *Richard III* and *Klaagliederen* (*Lamentations*) and a number of "montage performances". Apart from being a director Rijnders is also a dramatist with more than twenty titles to his name, and – from time to time – an actor. Rijnders directed his own play *Moffenblues* in Berlin (Deutsches Theater) in

Toneelgroep Amsterdam (La Compagnie de Théâtre d'Amsterdam) est la plus grande compagnie théâtrale des Pays-Bas. Depuis sa formation en 1987, la compagnie est dirigée par Gerardjan Rijnders (directeur artistique) et Gerrit Korthals Altes (directeur général). En 1992, Titus Muizelaar a été nommé

codirecteur artistique. La compagnie compte 100 employés, dont 30 acteurs avec des contrats permanents pour la saison en cours.

Toneelgroep Amsterdam joue dans trois théâtres d'Amsterdam: le théâtre municipal du XIXe siècle ou Stadsschouwburg (900 places), le théâtre Bellevue (250 places) et depuis 1994, le Transformatorhuis Toneelgroep Amsterdam (325 places). Le Transformatorhuis est une centrale électrique désaffectée située sur le terrain de la Raffinerie de Gaz de l'Ouest du XIXe siècle qui a été réaménagée par Toneelgroep Amsterdam pour son propre usage. C'est un espace de plain-pied d'une grande flexibilité qui convient aux spectacles et aux projets spéciaux.

Toneelgroep Amsterdam fait des tournées aux Pays-Bas et en Belgique, se produisant dans les grands, les moyens ou les petits théâtres de quelque 25 villes. La compagnie donne à peu près 350 représentations par an. Elle perçoit des subventions annuelles du ministère de l'Education, de la Culture et des Sciences et de la municipalité d'Amsterdam.

Pendant ses onze premières années, Toneelgroep Amsterdam a réalisé plus de 150 productions. Son répertoire habituel comprend des classiques du répertoire mondial (Euripide, Shakespeare, Racine, Ibsen, Wedekind, Pinter, Bernhard, Norén, Koltès) et des oeuvres néerlandaises récentes (Strijards, Herzberg, Rijnders, Edelenbos, Meijer, Schmidt, Schippers et Vorstenbosch). La compagnie a également à son actif des adaptations de textes scéniques, de romans et de nouvelles (Shakespeare, Vondel, Rose, Armando, Reve et Picq). Elle a par ailleurs produit des films *Leedvermaak* (*Malin plaisir*), réalisé par Frans Weisz; *Oude Tongen* (*Vieilles Langues*), écrit et mis en scène par Gerardjan Rijnders, des pièces radiophoniques et des documentaires. Les coproductions avec d'autres compagnies hollandaises et belges sont courantes lors des saisons théâtrales de la compagnie.

Le directeur artistique Gerardjan Rijnders a produit des pièces «classiques» dont on a beaucoup parlé: *Hamlet*, *Médée*, *Andromaque*, *Richard III* et *Klaagliederen* (*Les Lamentations*) ainsi qu'un certain nombre de «spec-



Herakles, Euripides, Titus Muizelaar, 1997



Zes Personages op Zoek, Luigi Pirandello, Gerardjan Rijnders, 1997

March 1996, *Malstrom* at Schauspiel Bonn in January 1998 and in November 1998 *Penthesilea* in Berlin (Deutsches Theater).



Klaagliederen, Jeremia/Gerardjan Rijnders, Gerardjan Rijnders, 1995

Since his appointment with the company Titus Muizelaar has directed *Wanneer wij doden ontwaken* (*When We Dead Awaken*) by Henrik Ibsen, a number of plays written by Harold Pinter: a.o. *Party Time*, *Mountain Language*, *Moonlight*, *Ashes to Ashes* and *Mooi weer vandaag* (*Home*) by David Storey, *Cocktail* (Gerardjan Rijnders), *Elisabeth II* (Thomas Bernhard), *Prometheus* by Aeschylus and *Heracles* by Euripides. In 1996 Titus Muizelaar created De Toneelfabriek (the Theatrefactory). This was a project where for six months productions were not planned. Initiatives, plans and dreams of individual members of the company were honoured. Productions varied from a rain and wind swept *Prometheus* by Aeschylus, and a brand new Dutch play about *Dutchbat* in Srebrenica, to a rockversion of *A Streetcar Named Desire*, and the birth of Toneelgroep Amsterdam's Houseband MOOK'M. Since the 1996-1997 season "the Theatrefactory" also tours to several cities for weeklong festivals of all the productions, also including readings, workshops, lectures and impromptu poetry performances.

Guest-directors have included Jürgen Gosch and Pierre Audi, director of the Dutch National Opera.

Toneelgroep Amsterdam also performs abroad. Gerardjan Rijnders' play *Liefhebber* (*Buff/ Mr. Liefhebber / Amateur / Liebhaber*) was performed at the International Theatre Festival in Palermo in 1992. A year later this production went on a short tour of Germany – on occasion of the Buchmesse (Book Fair) in Frankfurt – and the text was read by the author at the Pen Congress in New York. Since 1994, *Liefhebber* was performed in Granada, Tampere, Madrid, Stockholm, Berlin, Munich, Jena, Glasgow, Liverpool, Coventry, Plymouth, London, Antwerp, St. Petersburg and Hannover. Several of Gerardjan Rijnders' montage performances were played abroad.

Every year productions of Toneelgroep Amsterdam have been selected for Het Theaterfestival (the Theatre Festival) at which the twelve "most outstanding" performances of the previous season are performed again. Actors of the company regularly win or are nominated for theatre awards.

tacles de montage». Rijnders est également l'auteur de plus de 20 œuvres dramatiques, et - occasionnellement - un acteur.

En mars 1996, Rijnders a monté à Berlin (Deutsches Theater) *Moffenblues* (*Blues de Boches*), l'une de ses propres pièces et en janvier 1998, *Malstrom* au Schauspiel Bonn et en novembre 1998, *Penthesilée* à Berlin (Deutsches Theater).

Depuis qu'il est dans la compagnie, Titus Muizelaar a mis en scène *Wanneer wij doden ontwaken* (*Quand nous nous réveillerons d'entre les morts*) d'Henrik Ibsen, plusieurs pièces de Harold Pinter: e.a. *Party Time*, *Mountain Language*, *Moonlight*, *Ashes to Ashes* et *Home* de David Storey, *Cocktail* (Gerardjan Rijnders), *Elisabeth II* (Thomas Bernhard), *Prométhée* d'Eschyle et *Héraclès* d'Euripide et *Oncle Vania* de Tchekhov. En 1996 Titus Muizelaar a créé le projet De Toneelfabriek (L'usine à théâtre): pendant six mois, aucune production n'a été programmée. Les initiatives, les projets et les rêves des membres individuels étaient à l'honneur. Les productions allaient d'un *Prométhée* d'Eschyle tourmenté par le vent et la pluie, à une toute nouvelle pièce hollandaise sur *Dutchbat* à Srebrenica, d'une version rock d'*Un tramway nommé désir* à la formation du groupe de musique de Toneelgroep Amsterdam MOOK'M. Depuis la saison 1996-1997, «l'usine à théâtre» voyage dans plusieurs villes pour des festivals d'une semaine avec toutes les productions ainsi que des lectures, des ateliers, des conférences et des spectacles improvisés de poésie.

Parmi les metteurs en scène invités, il y a Jürgen Gosch et Pierre Audi, le metteur en scène de l'Opéra National Néerlandais.

Toneelgroep Amsterdam joue aussi à l'étranger. La pièce de Gerardjan Rijnders *Liefhebber* (*Amateur*) a été jouée au Festival International du Théâtre à Palermo en 1992. Un an plus tard, cette production a fait une brève tournée en Allemagne – à l'occasion de la Buchmesse (Foire du Livre) de Francfort – et le texte a été lu par l'auteur au Congrès Pen à New York. Depuis 1994, *Liefhebber* a été joué à Grenade, Tampere, Madrid, Stockholm, Berlin, Munich, Iéna, Glasgow, Liverpool, Coventry, Plymouth, Londres, Anvers, Saint-Petersbourg et Hannover. Plusieurs spectacles de montage de Gerardjan Rijnders ont été joués à l'étranger.

Chaque année des productions de Toneelgroep Amsterdam sont sélectionnées pour le Festival du théâtre au cours duquel on redonne les douze spectacles les «plus marquants» de la saison précédente. Les acteurs de la compagnie remportent régulièrement des prix de théâtre ou sont nommés pour ces prix.



Liefhebber, Gerardjan Rijnders, Gerardjan Rijnders, 1997

1988 - 1989

Ons dorp, de schoonheid en het leven - Ischa Meijer - *Ischa Meijer* **Gesprekken over Goethe?** - Frans Strijards - *Frans Strijards* **Titus, geen Shakespeare (Titus, no Shakespeare)** - Gerardjan Rijnders - *Gerardjan Rijnders* **Hinderlaag** - Jeroen Henneman - *Jeroen Henneman* **Old Times** - Harold Pinter - *Sam Bogaerts* **Tulpen Vulpen** - Gerardjan Rijnders - *Gerardjan Rijnders* **Badeloch** - Dik Boutkan, Rob de Graaf, Marien Jongewaard - *Dik Boutkan, Rob de Graaf, Marien Jongewaard* **Mein Kampf** - George Tabori - *Johan Doesburg* **Boeing Boeing** - Marc Camoletti - *Sam Bogaerts* **Medea** - Euripides - *Gerardjan Rijnders* **Vrijdag (Friday)** - Hugo Claus - *Sam Bogaerts* **Kras** - Judith Herzberg - *Gerardjan Rijnders* **Nadien** - Bert Edelenbos, Gerardjan Rijnders - *Gerardjan Rijnders* **Claus Peymann koopt een broek en gaat met mij eten** - Thomas Bernhard - *Kees Jan Hundling* **Voorjaarsontwaken (Spring Awakening / Frühlings Erwachen)** - Frank Wedekind - *Alize Zandwijk*

1989 - 1990

Werther Nieland - Gerard Reve - *Peter Oosthoek* **Lulu** - Frank Wedekind - *Ivo van Hove* **Los zand Annie** - M.G. Schmidt - *Gerardjan Rijnders* **Hedda Gabler** - Henrik Ibsen - *Marcelle Meuleman* **King Lear** - William Shakespeare - *Sam Bogaerts* **King Lear jr** - based on William Shakespeare - *Alize Zandwijk* **Ballet** - Gerardjan Rijnders - *Gerardjan Rijnders* **Potestad** - Eduardo Pavlovsky - *Peter de Baan* **Bal/Nadag** - Sam Bogaerts, Peter Verburgt **Voor het doodgaan** - Kees Jan Hundling/Liet Lenshoek - *Kees Jan Hundling/Liet Lenshoek* **Oordeel** - Barry Collins - *Lex de Regt* **I over 8** - Jan Ritsema - *Jan Ritsema*

1990 - 1991

Mijn diner met André (My dinner with André) - André Gregory **Sumbo NV** - Ferdinand Bordewijk - *Lidwien Roothaan* **Andromache** - Jean Racine - *Gerardjan Rijnders* **Verf** - Bert Edelenbos - *Peter Kramer* **De Gysbrecht** - Joost van den Vondel - *Els van der Jagt* **Lucifer** - Joost van den Vondel - *Rieks Swarte* **Het jachtgezelschap (The Hunting Party)** - Thomas Bernhard - *Gerardjan Rijnders* **Bekende gezichten, gemengde gevoelens** - Botho Strauss - *Sam Bogaerts* **Bij Jules en Alice** - Tom Lanoye - *Alize Zandwijk* **De functie** - Jean-Marie Besset - *Kees Jan Hundling* **Anne Frank, the Exhibition** - Gerardjan Rijnders - *Gerardjan Rijnders* **Orgie** - Pier Paolo Pasolini - *Tom Janssen (coproduction Nationaal Fonds)*

1991 - 1992

Roberto Zucco - Bernard-Marie Koltès - *Lidwien Roothaan* **Filoktetes** - Sofokles - *Peter Oosthoek* **Penthesilea** - Heinrich von Kleist - *Gerardjan Rijnders* **Volmaakt ongeluk** - Peter Handke - *Kees Jan Hundling* **Varieteel/Het mondeling verraad** - Mauricio Kagel - *Gerardjan Rijnders* **En een kleine jongen zal ze hoeden (Jesaja 11.7)** - Boutkan, de Graaf, Jongewaard - *Boutkan, de Graaf, Jongewaard* **Liesje uit Leeftbron (Käthchen von Heilbronn)** - Heinrich von Kleist - *Els van der Jagt* **Wanneer wij doden ontwaken (When We Dead Awaken)** - Henrik Ibsen - *Titus Muizelaar* **Vastgoed BV (Glangary Glen Ross)** - David Mamet - *Johan Doesburg* **Callas** - Jean Yves Picq - *Bert Edelenbos* **Liefhebber (Buff)** - Gerardjan Rijnders - *Gerardjan Rijnders* **Lady Windermere's Fan** - Oscar Wilde - *Gerardjan Rijnders* **Gyges and his Ring** - Friedrich Hebbel - *Jürgen Gosch*

1992 - 1993

Party Time/The New Worldorder/Mountain Language - Harold Pinter - *Titus Muizelaar* **De vrouw van de zee (The Woman of the Sea)** - Henrik Ibsen - *Lidwien Roothaan* **Boven het dal** - Moniek Kramer - *Moniek Kramer* **Count Your Blessings** - Gerardjan Rijnders - *Gerardjan Rijnders* **Verre vrienden (Absent Friends)** - Alan Ayckbourn - *Gijs de Lange* **Mooi weer vandaag (Home)** - David Storey - *Titus Muizelaar* **Othello** - William Shakespeare - *Johan Simons* **De mooie onbekende (The Beautiful Unknown)** - Klaus Pohl - *Lidwien Roothaan*

1993 - 1994

Glenn - David Young - *Gijs de Lange* **Cocktail** - Gerardjan Rijnders - *Titus Muizelaar* **Eigenlijk ben ik Spaans** - Nufaar, Ouwehand - *Nufaar, Ouwehand* **Elisabeth II** - Thomas Bernhard - *Titus Muizelaar* **Richard III** - William Shakespeare - *Gerardjan Rijnders* **Maanlicht (Moonlight)** - Harold Pinter - *Titus Muizelaar* **Nirvana** - Arthur

Kopit - Johan Doesburg **Na de bevrijding** - Grigorin Gorin - *Gerardjan Rijnders* **Das Wohltemperierte Klavier** - Jevgeni Popov - *Gijs de Lange* **Maria doet de was (Maria does the Laundry)** - Aleksej Sijpenko - *Titus Muizelaar* **Het Kremlin Complot** - Liet Lenshoek - *Kees Vlaanderen* **Sweeney's Waanzin (Sweeney Astray)** - Joan Jonas - *Joan Jonas* **Oude Tongen (movie)** - Gerardjan Rijnders - *Gerardjan Rijnders*

1994 - 1995

Ilias - Homerus - *Gijs de Lange, Titus Muizelaar* **Klaagliederen (Lamentations)** - Jeremia, Gerardjan Rijnders - *Gerardjan Rijnders* **Momenten van geluk (Time of my Life)** - Alan Ayckbourn - *Gijs de Lange* **Timon van Athene (Timon of Athens)** - William Shakespeare - *Pierre Audi* **Ecstasy** - Gerardjan Rijnders, Carla Mulder - *Gerardjan Rijnders* **Een subtiel evenwicht (A Delicate Balance)** - Edward Albee - *Titus Muizelaar* **Mooi (Fine)** - Gerardjan Rijnders - *Gerardjan Rijnders* **De val van Mussolini (The Fall of Mussolini)** - Dick Raaijmakers - *Paul Koek, Dick Raaijmakers* - (Coproduction Theatergroep Hollandia and Holland Festival)

1995 - 1996

Ivanov - Anton Tchekhov - *Jürgen Gosch* **Rijgdraad (Tacking Thread)** - Judith Herzberg - *Leonard Frank* **Rouwkost (Mourning Meal)** - Bert Edelenbos - *Bert Edelenbos* **De miraculeuze comeback van Mea L. Loman** - Guus Vleugel, Ton Vorstenbosch - *Titus Muizelaar* **Joop Admiraal speelt Phèdre (Joop Admiraal plays Phèdre)** - Racine - *Jan Ritsema* **Barnes' Antiphon** - Gerardjan Rijnders - *Gerardjan Rijnders* **Prometheus** - Aeschylus - *Titus Muizelaar* **Vriend of vijand** - David Grossmann - *Gijs de Lange* **A Streetcar Named Desire** - Tennessee Williams - *Titus Muizelaar* **Zangles van en door** - Hugo Koolschijn - *Gijs de Lange* **Arnon Grunberg 't is geen violconcert (De dagen van Leopold Mangelmann, Kom liefde, mijn beste vrienden walgen van me, Van Palermo naar San Francisco)** - Kees Hulst, Roos Ouwehand - *Alpenglühén* - Peter Turrini - *Gijs de Lange* **Gust** - Herbert Achternbusch - *Rik van Uffelen* **Srebrenica!** - Guus Vleugel, Ton Vorstenbosch - *Gerardjan Rijnders*

1996 - 1997

De drang (The Urge) - Franz Xaver Kroetz - *Gerardjan Rijnders* **Voorjaarsontwaken (Spring Awakening)** - Frank Wedekind - *Gijs de Lange* **Ashes to Ashes** - Harold Pinter - *Titus Muizelaar* **Licht (Light)** - Gerardjan Rijnders - *Gerardjan Rijnders* **Magic!!! (based on L'Ilusion Comique)** - Pierre Corneille - *Fred Goessens* **Kroonjaar (Crownyear)** - Bert Edelenbos - *Titus Muizelaar* **Een Franse Zanger (A French Singer)** - Hugo Koolschijn - *Gijs de Lange* **Masterclass** - Terrence McNally - *Gijs de Lange* **Een soort Hades (A Kind of Hades)** - Lars Norén - *Gerardjan Rijnders*

1997 - 1998

De meisjeskamer (The Girlsroom) - Geertrui Daem - *Janine Brogt, Lineke Rijxman* **Zinsbegoocheling (L'Ilusion Comique)** - Pierre Corneille - *Gerardjan Rijnders* **Haar leven, haar doden (Attempts on her Life)** - Martin Crimp - *Falk Richter* **Herkules** - Oscar van Woensel - *Hein van der Heijden* **Herakles** - Euripides - *Titus Muizelaar* **Bierkaai (based on Don Quichot)** - Cervantes - *Bart Klever* **Met onbekende bestemming (With Unknown Destination)** - K.Kanstadt - *Kees Hulst* **Vertraagd afscheid (Delayed Farewell)** - Joop Admiraal, Hans Kesting - *Gijs de Lange* **Zes personages of zoek (Six Actors Searching for a Director)** - Pirandello/Rijnders - *Gerardjan Rijnders*

1998 - 1999

Closer - Patrick Marber - *Marc Nelissen* **Bacchanten** - Euripides - *Jürgen Gosch* **Bad Angel (Sonnet 144 - based on Love's Labour's Lost)** - William Shakespeare - *Marjje Gubbels* **Dark Lady (based on the sonnets of William Shakespeare)** - William Shakespeare - *Gerardjan Rijnders* **Kalydon** - Hajo Bruins, Hein van der Heijden - *Hajo Bruins, Hein van der Heijden* **Oom Wanja (Uncle Wanja)** - Anton Tchekhov - *Titus Muizelaar* **Without Title** - Wim T. Schippers - *Gijs de Lange* **Angst en ellende in het rijk van kok** - Vleugel, Vorstenbosch - *Gerardjan Rijnders* **Een ideale vrouw (The constant wife)** - W. Somerset Maugham - *Gijs de Lange*

Det Norske Teatret

Noreg - Norway - Norvège



Det Norske Teatret



Frå lokale og nasjonale tradisjonar til
eit moderne teater med eit internasjonalt
perspektiv.

Dette er kort fortalt den ideologiske bakgrunnen
til Det Norske Teatret (DNT - The Norwegian Theatre).
Teatret vart grunnlagt som ein del av ei
nasjonal saksle for politisk, kulturell og språkleg
frigjerung. Iconspråket på DNT, nynorsk, byggjer
på dei ulike dialektene i landet, og uttrykker
det mangfaldet som er så avgjerande for
teatret vårt.

Vi ser derfor fram til eit utviklande
kunstnarleg og praktisk samarbeid som medlem
i ETC.

Vidar Sandem

From local and national traditions to a modern theatre with an international perspective : this is in short terms the ideological background of det Norske Teatret (DNT - The Norwegian Theatre). The theatre was founded as part of a national movement that struggled for political, cultural and linguistic emancipation. The language on stage at DNT - nynorsk - new norwegian - is built on the different dialects in Norway, and expresses cultural diversity which is also so decisive for our theatre. As a member of the ETC, we look forward to both artistic and practical collaboration.

Des traditions locales et nationales jusqu'au théâtre moderne avec des perspectives internationales: c'est en quelques mots la position idéologique du Norske Teatret (DNT - Le Théâtre Norvégien). Ce théâtre fut créé avec le mouvement national de lutte pour l'émancipation sociale, culturelle et linguistique. La langue utilisée sur la scène du DNT est le nynorsk (nouveau norvégien) provient de différents dialectes de Norvège, et exprime la diversité culturelle si essentielle pour notre théâtre. Comme membre de la CTE, nous sommes désireux de collaborer aussi bien au niveau artistique qu'à un niveau un peu plus technique.

Vidar Sandem

The Norwegian Theatre is the country's largest dramatic centre, if we take into account the number of employees, productions, audiences and budget. With its linguistic object clause and the fact that from 1995 the theatre fully and completely receives its grants from the state, it is also a national theatre.

The Norwegian Theatre was established November 22, 1912. Ardent New Norwegian advocates from all over the country had become members. The theatre held its artistic opening in Kristiansand on January 2nd 1913. The object clause for DNT (The Norwegian Theatre) from 1913 states that one shall perform plays in the New Norwegian language in the cities and in the country.

To situate a New Norwegian theatre in the capital, the very centre of officialdom's culture and the Danish-Norwegian language tradition, was of course a daring deed, but also the whole purpose. This was where the struggle for the new norwegian language had to be taken, this being a new written language based on norwegian dialects. And anything less than the unassuming name "The Norwegian Theatre" would not be sufficient.

After the opening performances in Kristiania the same autumn the theatre experienced one of the longest concert of catcalls in the history of European theatre. It developed into brutal and bloody theatre battles, and ended in police raids and arrests. Such a grotesque manifestation of cultural bigotry (they became slowly less numerous) served to cement the small troupe. One felt that the New Norwegian cultural struggle was lost or won with the Norwegian Theatre. The New Norwegian struggle created a solid basis of solidarity and loyalty. The determined fighting spirit welded the ensemble together. "We opened a theatre with the New Norwegian language in Kristiania, and lived to tell the tale", sighed Hulda Garborg, the first chairman of the theatre.

During the first decade the repertoire followed closely a national pattern. It was Norwegian rural life – both the environment and the psyche – which literally was given both a voice and words on stage. And the ensemble acquired a rural-realistic style that appeared genuine. But the ensemble also developed a grotesque-fantastic farcical style related to anecdotes and fairy tales. This combined to give breath of expression and a distinctive profile that didn't exist in any other Norwegian theatre.

The theatre took on progressively more demanding artistic challenges. From 1920 onwards the Norwegian Theatre was a leading avant-garde stage, with exciting expressionistic productions. Knut Hergel and Hans Jacob Nilsen played as theatre directors a large

Le Théâtre norvégien Norske est le plus grand centre dramatique du pays en terme d'effectif, de nombre de productions, de fréquentation du public et de budget. Avec sa clause linguistique, il est également le seul théâtre national, et depuis 1995, il est complètement subventionné par l'Etat.

Le théâtre norvégien fut fondé le 22 novembre 1912. De jeunes et ardents défenseurs du projet venus de tout le pays en étaient les premiers membres. Le théâtre fut inauguré à Kristiansand le 2 janvier 1913. La fameuse clause linguistique du DNT ('Det Norske Teatret') de 1913 statuait sur l'obligation de jouer des pièces dans la nouvelle langue norvégienne. Placer un théâtre de nouveau norvégien dans la capitale, le centre même de la culture officielle et de la tradition norvégienne-danoise était évidemment très osé, mais c'est là que résidait tout l'intérêt. C'est là également que devait s'engager la bataille pour le nouveau norvégien, une nouvelle langue écrite, basée sur des dialectes norvégiens. Rien que le nom, sans aucune connotation de théâtre 'Norvégien' n'aurait jamais été suffisant pour créer un tel lieu.

L'automne même après l'ouverture du théâtre à Kristiana, le DNT connut les heures plus noires de l'histoire du théâtre européen. Cela tourna même en de brutales et sanglantes batailles qui se terminèrent par des raids policiers et des arrestations. Une si grotesque manifestation de fanatisme culturel resserra les liens de la troupe. Les succès et les échecs de la lutte culturelle pour cette langue sont beaucoup originaire du Norske Teatret. La lutte pour un nouvelle langue créa une solidarité forte et un esprit de loyauté. L'esprit déterminant de la lutte souda la troupe. 'Nous avons ouvert le théâtre avec le nouveau norvégien et nous sommes là pour raconter l'histoire' dit Hulda Garborg, premier directeur du théâtre.

Cyrano de Bergerac, Edmond Rostand, Kjetil Bang-Hansen, 1993



Merlin, Tankred Dorst, Stein Winge, 1989



Personkrins 3:1, Lars Norén, Björn Melander, 1999

198

part in developing a modern repertoire and a modern artistic style. Both where creative directors, with monumental productions like *Fellow Beings* and *Antigone*, and daring "de-romanticised" versions of *Jeppe of the hill* and *Peer Gynt*.

In the 60s and 70s the Norwegian Theatre consolidated its position both artistically and economically. Classics like Shakespeare, Ibsen and Brecht appeared in new and exciting productions, but what makes this period so prominent is that the Norwegian Theatre was developing into the leading musical-theatre in the Nordic countries. International successes like *West Side Story*, *Fiddler on the Roof*, *The Man from La Mancha* made the theatre well renowned, and several musicals based on norwegian works, such as Falkberget's *Bør Børson*, became colossal hits. The musicals gave the theatre a large, new audience, and strengthened the ensemble.

Concurrently Scene 2, the intimate scene, became a concept for everybody who was interested in modern, experimental European and Scandinavian drama. But it was also a stage for unknown classics, literary programs and children's theatre. The Norwegian Theatre has continued to build on these traditions, to be open to new Norwegian drama and new interpretations of Norwegian classics, and at the same time has followed modern European drama closely.

Tida er vår heim, Lars Norén, Kjetil Bang-Hansen, 1994



Pendant la première décennie, le répertoire pris la voie classique : la représentation sur scène de la vie rurale norvégienne, son environnement et son âme.

La troupe acquit un style réaliste et rural qui semblait d'être authentique. Mais la troupe développa parallèlement un style de farce et dérision provenant des anecdotes et des contes de fées. Ces deux styles combinés devinrent l'originalité même du profil du théâtre qui n'avait jamais été vu dans aucun autre théâtre.

Le Norske pris au fur et à mesure de plus en plus de risques artistiques. A partir de 1920, le Norske devint la première scène avant-garde avec de très intéressantes productions expressionnistes. Knut Hergel et Hans Jacob Nilsen ont joués en tant que directeurs un rôle déterminant dans le développement du répertoire moderne et la création d'un style artistique moderne. Ils furent tous les deux de grands directeurs et montèrent de grandes productions comme *Fellow Beings* et *Antigone* et des versions osées, dénuées de tout romantisme, de *Jeppe on the Hill* et de *Peer Gynt*.

Dans les années 60 et 70, le Norske pu consolider sa position économique et artistique. Des classiques comme Shakespeare, Ibsen et Brecht furent produits dans des versions originales et intéressantes, mais ce qui fait surtout de cette époque une période importante est le fait que le Norske devint la référence en Scandinavie pour les comédies musicales. Des succès internationaux comme *West Side Story*, *Fiddler on the Roof*, *L'Homme de la Mancha* firent la réputation du théâtre ainsi que de nombreux comédies musicales basées sur des ouvrages norvégiens tels que *Bør Børson* de Falkberget qui devint un énorme succès. Ce sont les comédies musicales qui ont donnés au théâtre la très large fréquentation qu'il connaît aujourd'hui et qui a permis également la consolidation de la troupe du théâtre. En parallèle, la deuxième scène, la scène intimiste fut un nouveau concept pour tous ceux qui s'intéressaient au théâtre avant-garde moderne européen et scandinave. Mais ce fut également l'endroit où étaient montés les classiques méconnus, les programmes littéraires et les pièces pour enfants. Le théâtre norvégien a continué d'évoluer sur ces bases; ouvert à l'écriture en nouveau norvégien, nouvelles adaptations de classiques norvégiens, et en même temps, théâtre contemporain européen.



Ein Midtsommarnattsdraum, William Shakespeare, Siviur Purcarete, 1997



Ein sommars dag, Jon Fosse, Gjønnel Lindblan, 1999

1988 - 1989

Herr Puntilla og drengen Hans Matti - Bertolt Brecht - Wolfgang Pintzka **Alice Lengtar Tilbake** - Bringsvaerd Tor Åge - Martin Nordal **Ettermæle** - Olav Duun - Tormod Skagestad **Volpone** - Ben Jonson - Jannis Houvardas **Les Misérables** - Hugo, Boubllil, Kretzmer - Dion Mchugh, Ken Caswell **Kvarmann** - Pieter Diest Van - Rolf Sand **Løgn** - Sam Shepard - Terje Maerli **Blodhunden** - Erik Lie **Tasten Med T** - Gro Røsth - Jon Heggedal **Hei, Rapport!** - Herb Gardner - Kirsten Sarlie **Pass deg for Hunden** - Roland Janson, Sten Ljunggren - Liv Hege Nylund **Galingen og Nonna** - Stanislaw Ignacy Witkiewicz - Harald Hoas **Heike-Gani** - Kido Okamoto - Haukur J. Gunnarsson

1989 - 1990

Madame de Sade - Yukio Mishima - Ola B. Johannessen **Nå seiler vi på Mjøsa** - Alf Prøysen - Barthold Halle **Den bortkomne faderen** - Arne Garborg - Tormod Skagestad **Utsikt for to** - John Hollen - Steinar Berthelsen **Invitasjonen** - John Hollen - Steinar Berthelsen **Kongsemnerne** - Henrik Ibsen - Kjetil Bang-Hansen **Autumn and Winter** - Lars Norén - Thea Stabell **Blodsbrør** - Willy Russell - Runar Borge **Gjesten** - Allan Edwall - Allan Edwall **Merlin** - Tankred Dorst - Stein Winge **Bérénice** - Jean Racine - Jacques Lassalle **Cabaret Becaud** - Vidalin, Delande, Amade, Thomas - Runar Borge **Klaar ..en..too..kjør** - Vidar Sanden - Eirik Nilssen **Teskeikjerringa på Camping** - Alf Prøysen - Jon Heggedal.

1990 - 1991

Figaro - Beaumarchais - Kjetil Bang-Hansen **Mor til David S.** - Yvonne Keuls - Ingebjørg Sem, Krzysztof Seliga **Falketårnet** - Kverndokk Hansen - Harald Hoas **Jesus Christ Superstar** - Tim Rice - Runar Borge **Barselstuen** - Ludvig Holberg - Geir Sveaas **Kjaerleiksbrev** - Albert Ramsdell Gurney - Otto Homlung **Hexejakt** - Arthur Miller - Harry Guttormsen **Sankt Olavs skrin** - Edvard Hoem - Kjetil Bang-Hansen **Operafantomet** - Ken Hill, Gaston Leroux - Runar Borge **Adriana** - Eduardo Pavlovsky - Otto Homlung **Salka Valka** - Halldor Kiljan Laxness - Stefan Baldurson.

1991 - 1992

Emil i Lønneberget - Astrid Lindgren - Runar Borge **Ein utstoppa Hund** - Staffan Gothe - Eirik Nilssen **Antigone** - Sofokles - Bentein Baardson **Trass I alt** - Samuel Beckett - Bjørn Endreson **Ei natt Lenger enn Livet** - Lars Norén - Harry Guttormsen **Sweeney Todd** - Stephen Sondheim - Georg Malvius **Tartuffe** - Molière - Jacques Lassalle **Kjøpmannen i Venezia** - William Shakespeare - Eyun Johannessen **Ordet** - Kaj Munk - Kjetil Bang-Hansen **Jakob Sande og Jon Eikemo, Trur eg** - Jakob Sande, Vidar Sandem **Den skalette songerinna** - Eugene Ionesco - Bentein Baardson **Privattimen** - Eugene Ionesco - Bentein Baardson **Kjaere Jelena** - Ludmila Razumovskaja - Alex Scherpf **Medmenneske** - Olav Duun - Kjetil Bang-Hansen.

1992 - 1993

Pippi Langstrømpe - Astrid Lindgren - Runar Borge **Vårnatt** - Tarjei Vesaas - Kjetil Skoien **Tolvskillingsoperaen** - Bertolt Brecht - Bentein Baardson **Seinsommardansen** - Brian Friel - Harry Guttormsen **Roberto Zucco** - Bernard-Marie Koltes - Kjetil Bang-Hansen **En mann må gjørra de 'n må** - Idar Lind - Harry Guttormsen **Brørne Østermanns huskors** - Oskar Wennersten - Runar Borge **Fra Steinrøysa til Broadway** - Fleire **Frakt under havet** - Arthur Miller - Ingebjørg Sem **Oidipus** - Sofokles - Ragnar Lyth **Blomar av det sjuke** - Vidar Sandem - Harry Guttormsen **Gaukreiret** - Ken Kesey, Dale Wasserman - Kjetil Bang-Hansen.

1993 - 1994

Mio, Min Mio - Astrid Lindgren - Runar Borge **Bamsen er borte** - Trond Braeene - Wayne Mc Knight **Bodskapet til Maria** - Paul Claudel - Kjetil Bang-Hansen **Bernarda Albas hus** - Federico Garcia Lorca - Harry Guttormsen **Den stundeslause** - Tusberg, Holberg - Kjetil Bang-Hansen **Etter William** - Marit Tusvik - Merete Skavland **Tsjekhov utan filter** - Anton Tchekhov - Harry Guttormsen **Framida er avlyst** - Eva Sevaldson - Geir Sveaas **Elvira Madigan** - Georg Malvius, T. Rangström - Georg Malvius

Tre systre - Anton Tchekhov - Stein Winge **Ole Brumm** - Milne Alan Alexander - Runar Borge **Cyrano de Bergerac** - Edmond Rostand - Kjetil Bang-Hansen **Stolane** - Eugene Ionesco - Harry Guttormsen **Frøken Julie** - August Strindberg - Goran Stangertz **Elskaren** - Harold Pinter - Goran Stangertz.

1994 - 1995

Draumkvedet - Bentein Baardson **Dobbeltsats og Freske fraspark** - Kjell Aukrust, Asbjørn Toms - Torolv Maurstad **Mirad, ein gut frå Bosnia** - Ad De Bont - Harry Guttormsen **Absalon Holmarøy og kvinnene hans** - Ingvar Moe - Otto Homlung **Charleys Tante** - Brabdon Thomas - Runar Borge **Troilus og Cressida** - William Shakespeare - Stein Winge **Forradt** - Amalie Skram - Tormod Skagestad **Tida er vår var heim** - Lars Norén - Kjetil Bang-Hansen **Karlsson på taket** - Astrid Lindgren - Catrine Telle **Spøkskonaten** - August Strindberg - Morten Cranner.

1995 - 1996

Kranes konditori - Cora Sandel - Allan Edwall **Lerka Jeanne d'Arc** - Jean Anouilh - Bentein Baardson **Under open Himmel** - Steve Tesich - Line Rosvoll **Kanin Kanin** - Coline Serreau - Otto Homlung **Nilen bru Sebastopol** - Katarina Frostenson - Kjetil Skoien **Evangeliet etter Markus** - Markus - Kjetil Bang-Hansen **Splint** - Norvald Tveit - Barthold Halle **Reise I Mørke** - Len Jenkin - Carl Jørgen Kjøning **Vegen til himmelen** - Lars Øyno **Bleikeplassen** - Tarjei Vesaas - Otto Homlung **Kirsebaerhagen** - Anton Tchekhov - Jacques Lassalle **Trollmannen fra Oz** - L. Frank Baum - Daniel Bohr **Herr Paul** - Tankred Dorst - Ingebjørg Sem **Ein folkefiende** - Henrik Ibsen - Stein Winge.

1996 - 1997

Bloddrope-trall - Kristoffer Uppdal o la E.Bø- **Kjaerleik på Krim** - Slawomir Mrozek - Lasse Dehle **Besøk av Ei Gammal Dame** - Friedrich Dürrenmatt - Otto Homlung **Molly Sweeny** - Brian Friel - Harry Guttormsen **Ein sørgjeleg time** - Askildsen, Mrozek, Beckett, Kafka - Endresson, Tellefsen **Nokon kjem til å komme** - Jon Fosse - Otto Homlung **Hedda Gabler** - Henrik Ibsen - Stein Winge **Othello** - William Shakespeare - Hilda Hellwig **Om mus og menn** - John Steinbeck - Bentein Baardson **Av maneskin Gror det Ingenting** - Torborg Nedreaas **God jul og godt nytt år** - Alan Ayckbourn - Otto Homlung **Danse mi vise** - Einar Skjaeraasen - John Nyutstumo **Juleevangeliet** - Bibelen Se - Bentein Baardson.

1997 - 1998

Etter regnet - Sergi Belbel - Geir Sveaas **Fredag** - Hugo Claus - Harry Guttormsen **Misantrophen** - Molière - Kjetil Bang-Hansen **Ritter, Dene, Voss** - Thomas Bernhard - Cecilia Olveczky **Ein midtsommarnattsdraum** - William Shakespeare - Silviu Purcarete **Lysflammen** - Selma Lagerlöf - Mette Brantzeg **Fuglane** - Tarjei Vesaas - Anders Tandberg Ole **Ungen** - Oskar Braaten, Harald Tusberg - Runar Borge **Historia om ein landsby** - Lope De Vega - Janken Varden **Onkel Vanja** - Anton Tchekhov - Hilda Hellwig **Det synger i mig en tone** - Knut Hamsun **Guten og stjerna** - Barbro Lindgren - Harry Guttormsen **Knivar i høner** - David Harrower - John Tombre **Ein seljars død** - Arthur Miller - Sverre Rødahl.

1998 - 1999

Tusen år og like blid - Hovland Kalvo - Ivar Tindberg **Krokryggen** - Kjell Aukrust - Erik Brodal Svein **Frøken Zerline** - Hermann Broch - Vivi Sunde **Karusell** - Oscar Hammerstein - Steve Stettler **Kjaerleikens triumf** - Marivaux - Olof Lindqvist **The Black Rider** - Tom Waits, Robert Wilson, William S. Burroughs - Carl Jørgen Kjøning **Caligula** - Albert Camus - Svein Sturla Hungnes **Dagskilje** - Paul Claudel - Liv Ullmann **Kjaerleik og magi** - Lina Wertmüller - Lasse Dehle **Ein sommars dag** - Jon Fosse - Gunnel Lindblom **Master Class** - Terence McNally - Daniel Bohr **The Mai** - Marina Carr - Aksel Otto Bull **Hustruskolen** - Molière - Bjørn Saeter **For stengde dører** - Jean-Paul Sartre - Yngve Sundvor **Macbeth** - William Shakespeare - Stein Winge **Don Quijote** - Dale Wasserman, Mitch Leigh - Runna Borge **Turandot** - Carlo Gozzi - Nadia Guendouz

Vereinigte Bühnen Graz - Schauspiel

Österreich - Austria - Autriche



**BUHNEN
G R A Z
STEIRMARK**

Vereinigte Bühnen Graz - Schauspiel



Die Schaffung des vereinten Europa
kann man nicht gänzlich der Wirtschaft
überlassen. Künstler müssen ihren Bei-
trag leisten, wenn sie nicht selbstmit-
leidig dem längst abgefahrenen Zug
hinterher weinen wollen, wenn sie wollen,
daß man bei dem Wort „Europa“ nicht
nur an das Wort „Markt“ denkt.
Hieran arbeitet die ETC, und das ist
gut so.

M. Günther

The responsibility of creating a unified Europe should not only be left to the hands of businessmen. Only by making their own contribution (to the unification of Europe) artists will preserve themselves from gazing self-pitying after the boat they have missed a long time ago. Only then people will associate more than the word 'market' being asked about Europe. That is what the ETC is working on, and they are doing a good job.

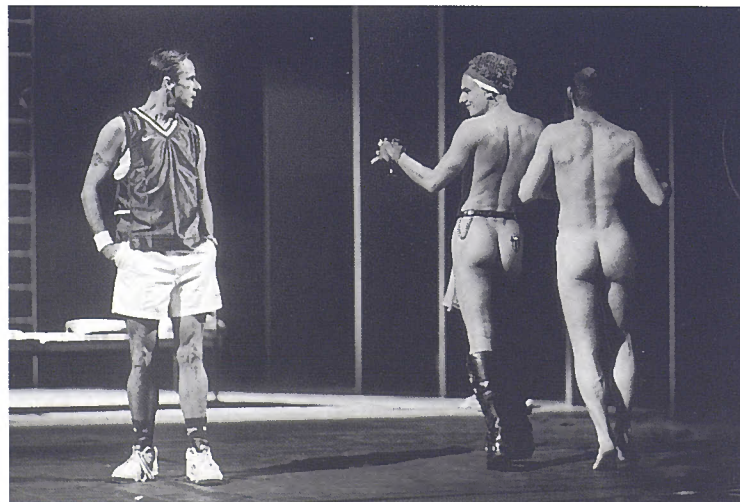
La responsabilité de construire une Europe unie ne devrait pas être laissée entièrement aux mains des hommes d'affaires. C'est seulement en y contribuant (à l'unification de l'Europe) que les artistes pourront éviter de s'apitoyer sur le navire qu'ils ont raté depuis longtemps. Alors seulement on associera bien plus que le mot 'marché' quand on parle d'Europe. C'est ce que la CTE veut accomplir et elle fait du bon travail.

Marc Günther

The theatre of Graz has a long and significant tradition. Famous German and Austrian actors appeared on stage, from August Wilhelm Iffland to Johann Nepomuk Nestroy.

It was in 1770 that the Duke Orsini decided to build up a theatre in the town of Graz. The people of the Steiermark had to pay for it. They sold canons to the town of Triest in order to afford the price of 32 000 fl. The master builder Josef Hueber began his work in 1774 and accomplished the building only two years later, in 1776. It burnt down completely in December 1823, was rebuilt and re-opened in October 1825. Almost 100 years later the theatre was turned into a cinema, due to the changing taste of the public. During the second World War it became an ordinary theatre again, even if one has to admit that this was thanks to the Nazis, who wanted the German classic literature to be performed. Shortly after the war the English took hold of the theatre, excluding the Austrian public. In 1946 the theatre was given back to the citizens of Graz. The new director had to deal with the audience's lack of knowledge about contemporary literature (which was the result of the Nazi cultural politics and very common all over Germany and Austria.). In 1953 the authorities closed the theatre again, because they considered the building to be unsafe. It was completely renovated and re-opened in 1964.

Generally speaking, Austrian people worship theatre more than it may be the case in other countries. The Austrian's admiration for theatre is part of their special relationship with the arts and culture as a whole. The identification with art and culture is what Austrians themselves consider to be the main trait of their national character. And above all

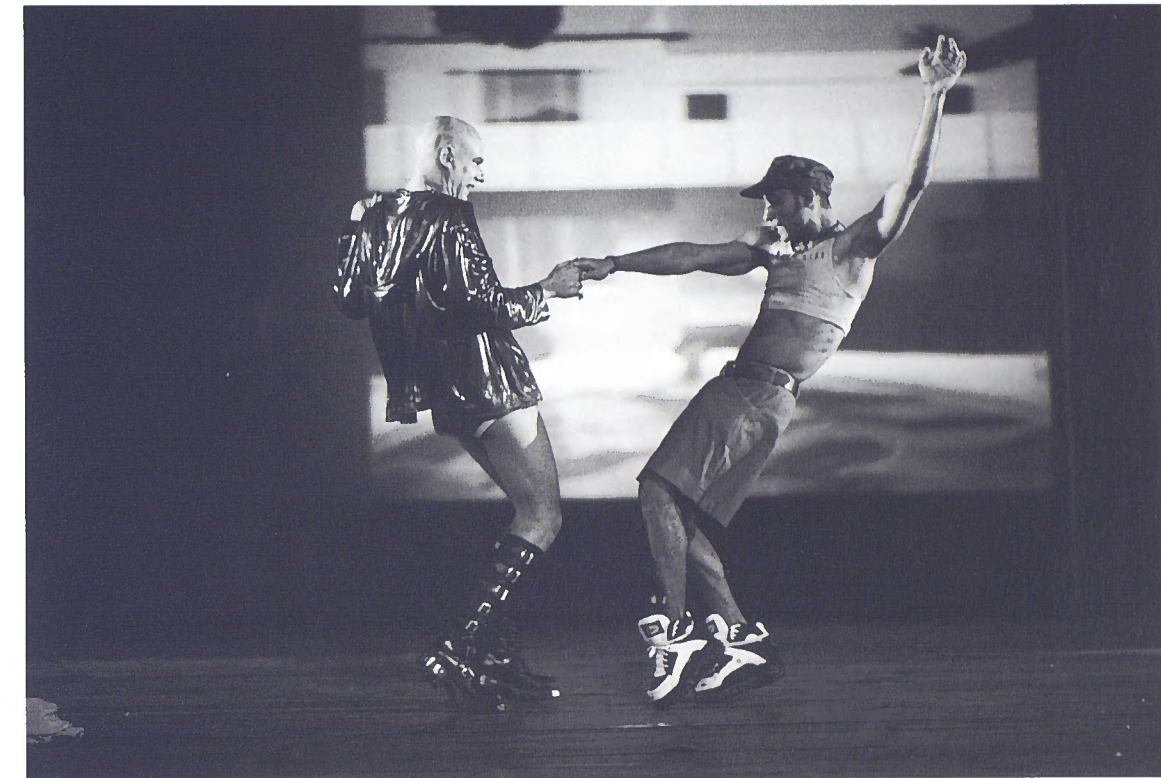


Liebel Stärke/Mitgeföhll!, Terrence McNally, Lutz Graf, 1997

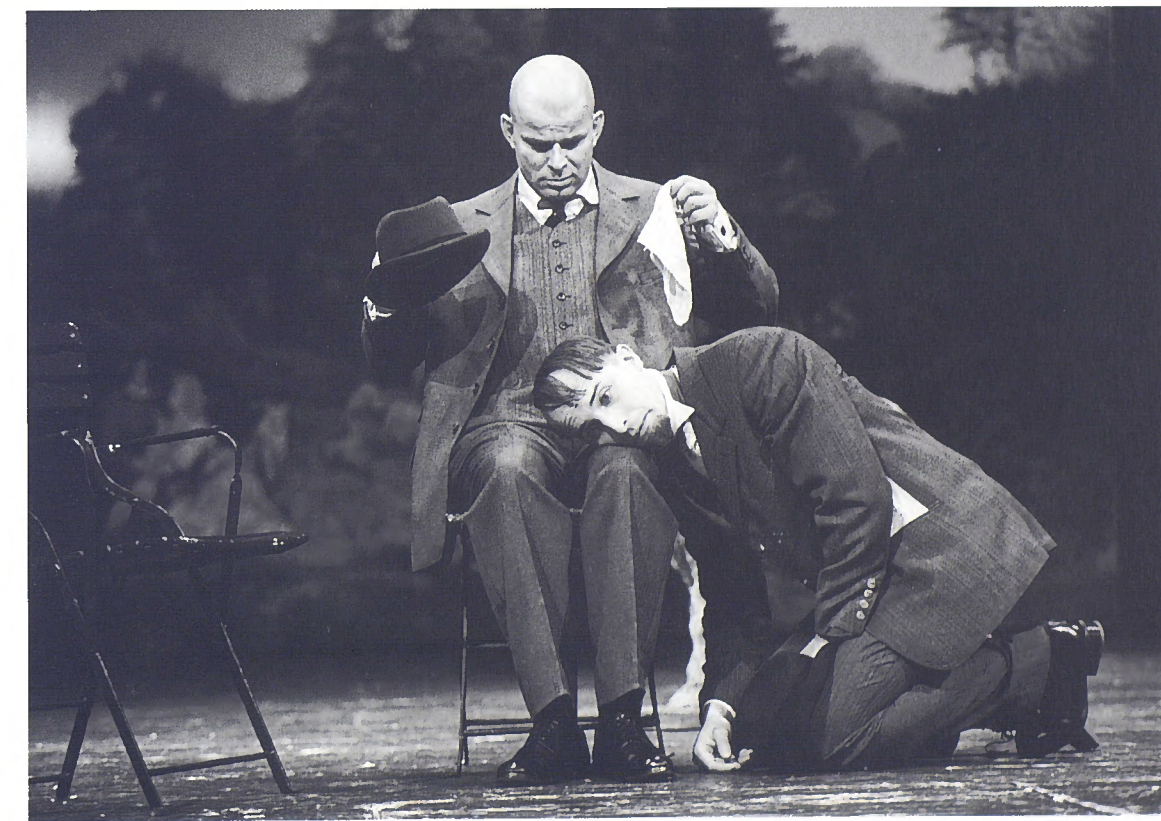
Le théâtre de Graz a une longue et importante tradition. De nombreux comédiens allemands et autrichiens ont fait leur apparition sur la scène du théâtre d'August Wilhelm Iffland à Johann Nepomuk Nestroy.

C'est en 1770 que le Duke Orsini décide de construire un théâtre dans la ville de Graz. Ce sont les habitants du Steiermark qui devaient le financer. Ainsi furent vendus quelques canons de la ville de Triest afin de pouvoir en payer le prix de 32.000 florins. L'architecte Josef Hueber commença les travaux en 1774 et termina l'ouvrage juste deux ans plus tard, en 1776. Mais le bâtiment fut ravagé par les flammes en décembre 1823, fut reconstruit et rouvert en octobre 1825. Près de 100 ans plus tard, le théâtre fut transformé en cinéma à cause du changement de goût du public. Pendant la deuxième guerre mondiale, il redevint un théâtre même si l'on doit admettre que ce fut grâce aux Nazis, qui désiraient que la littérature classique allemande soit représentée. Juste après la guerre, les Britanniques s'emparèrent du bâtiment, excluant le public autrichien. En 1946, le théâtre fut rendu à ses habitants. Le nouveau directeur se trouva alors confronté au manque de connaissance du public de la littérature contemporaine, (résultant de la politique culturelle des Nazis et très répandue en Autriche). En 1953, les autorités durent fermer le théâtre à nouveau pour des raisons de sécurité cette fois. Il fut complètement rénové et rouvert en 1964.

On peut dire que le public autrichien chérit le théâtre beaucoup plus que d'autres en Europe. L'admiration autrichienne du théâtre fait parti de leur relation privilégiée avec l'art et la culture en général. S'identifier



Liebel Stärke/Mitgeföhll!, Terrence McNally, Lutz Graf, 1997



Bürger Schippel, Carl Sternheim, Andreas von Stadnitz, 1997

they worship the theatre. That means, that the theatre has to accept a certain responsibility.

Being very well aware of this responsibility, the Schauspielhaus Graz under the artistic direction of Marc Günther has taken every endeavour to co-operate with other cultural institutions of the city, such as the University, the libraries, the Franz Nabel Institut, the Société Dante Alighieri etc.

During the last thirty years Graz has been one of the most important places for the development of Austrian literature. It is the artistic hometown of Peter Handke, Elfriede Jelinek, Wolfgang Bauer, Werner Schwab, to mention only the very famous. And quite often it has been the Schauspielhaus Graz that helped those authors to carry through their plays, sometimes against political opposition or despite the audience's rejection. Last it was Werner Schwab, whose short but brilliant career as a playwright started in Graz. This was not without a contribution from Marc Günther, who staged several of Schwab's plays. The Schauspielhaus now has an ensemble of 26 actors. It stages 10 productions a year, with each of them being played 10-30 times in a repertory system. The programme always provides a wide range of plays. In 1998-'99 for example it ranges from Georg Büchner's *Danton's Death* to Martin McDonagh's *Leenane Trilogy*, from Bertolt Brecht's *Arturo Ui* to a project on the subject of *Bluebeard*. But it is not only the titles that mark the face of a theatre, it is, above all, the way they are performed and directed. One has to find a bearable balance between the expectations of the audience and his own artistic conscience. Marc Günther and his crew, for example, have to face the fact, that the audience expects them to do at least one Austrian classic per season (Raimund, Nestroy, Grillparzer). So, what matters is to stage them in a modern way, to ask them today's questions in order to prevent the theatre from becoming a museum.

Apart from the main stage events there is a series of special activities under the name of "umadam", which includes public discussions as well as readings (either by the poets themselves, such as for example Peter Handke and Donna Leon, or by actors), midnight performances, happenings, parties, etc.

à la culture et à l'art est un trait majeur de la caractéristique nationale pour l'Autriche. Et par dessus tout, ils aiment le théâtre. Le théâtre a donc une responsabilité certaine.

Conscient de cette responsabilité, le Schauspielhaus Graz, sous la direction artistique de Marc Günther, coopère avec beaucoup de ferveur avec d'autres institutions culturelles de la ville, comme l'université, les bibliothèques, l'institut Franz Nabel, la Société Dante Alighieri etc.

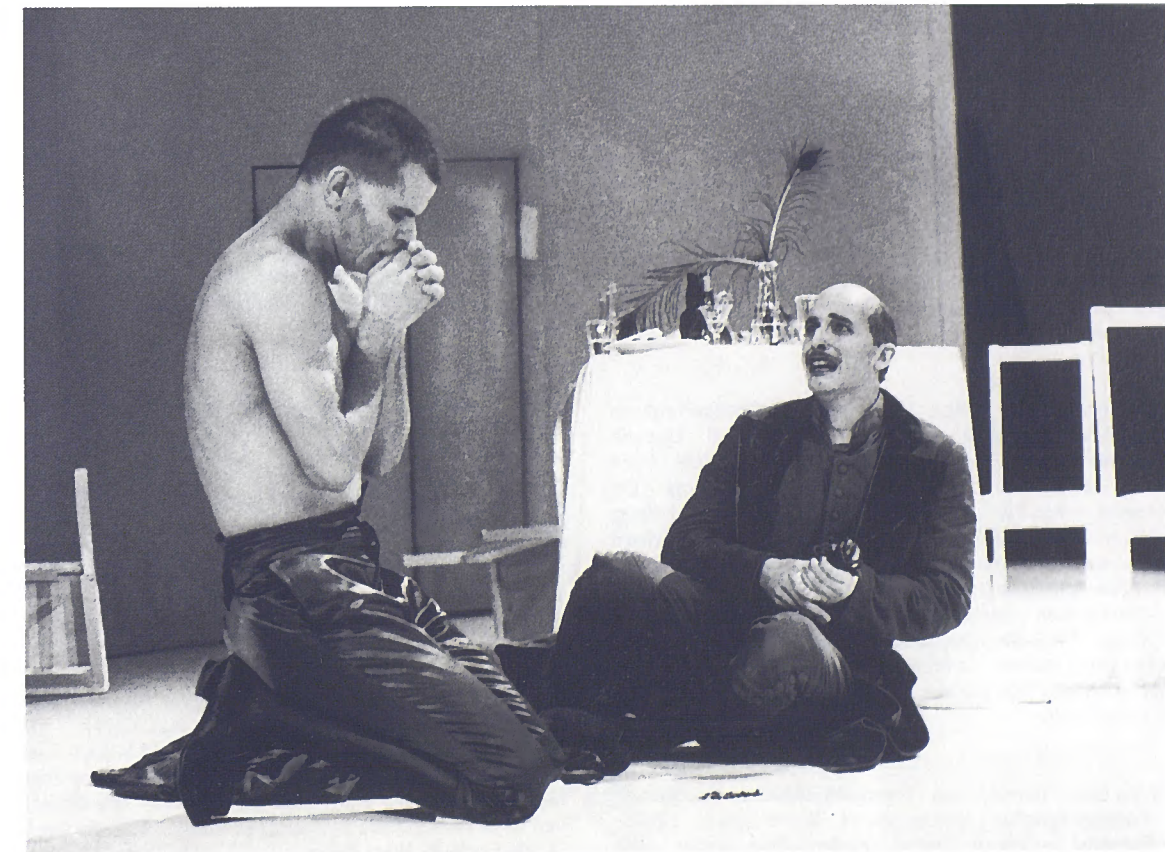
Durant ces dernières 30 années, Graz a été un des lieux les plus importants du développement de la littérature autrichienne. C'est la ville où sont nés, sur le plan artistique, Peter Handke, Elfriede Jelinek, Wolfgang Bauer, Werner Schwab, pour ne citer que les plus connus. Et c'est souvent le Schauspielhaus Graz qui a aidé à ce que ces auteurs de sortir leurs pièces, quelques fois contre l'opposition politique et malgré le rejet du public. Dernièrement, ce fut Werner Schwab, dont la carrière courte mais brillante, qui débuta sa carrière à Graz. Ce ne fut pas sans l'appui de Marc Günther, qui mis en scène bon nombre des pièces de Schwab.

Le Schauspielhaus est composé d'une troupe de 26 comédiens. Il produit 10 créations par an, chacune représentée 10 à 30 fois selon le système allemand. La programmation est toujours constituée d'une large gamme de pièces. En 1998, par exemple, elle allait de *La mort de Danton* de Georg Büchner, de la pièce de Martin Mc Donagh *Leenane Trilogy*, Bertolt Brecht *Arturo Ui* au projet intitulé *Bluebeard*. Mais ce ne sont pas des titres qui caractérisent un théâtre, c'est la façon avant tout dont les pièces sont montées et mises en scène. Un juste équilibre doit être trouvé entre les attentes du public et la conscience artistique de chacun. Marc Günther et son équipe sont par exemple confrontés au fait que le public exige au moins un classique autrichien par saison, (Raimund, Nestroy, Grillparzer). Donc ce qui est important c'est de les mettre en scène de façon résolument moderne, de poser les questions quotidiennes pour éviter que le théâtre devienne un musée.

A part la scène centrale où une série de manifestation sous le nom de «Umadum», inclut des discussions publiques et des lectures (interprétées soit par les auteurs eux-mêmes comme par exemple Peter Handke et Donna Leon, soit par des comédiens), on peut suivre des représentations nocturnes (séances à minuit), des soirées spéciales, des fêtes, etc.



Kasimir und Karoline. Ödön von Horváth, Andreas von Studnitz, 1996



Tartuffe. Molière, Nicolai Sykosch, 1996

1988 - 1989

Grüße aus Theresienstadt - Ulrike Migdal - *Romana Prochnicka* **Auf dem Eisenfeld** - Regina Faerber - *Rainer Hauer* **Hin und Her** - Ödön von Horváth - *Fritz Zecha* **Hamlet** - William Shakespeare - *Michael Wallner* **Die gefesselte Phantasie** - Ferdinand Raimund - *Fritz Zecha* **Top Girls** - Caryl Churchill - *Michael Wallner* **Die Kasette** - Carl Sternheim - *Wolfgang Forster* **König Johann** - Friedrich Dürrenmatt (nach Shakespeare) - *Imre Kerényi* **George Dandin** - Molière - *Peter Lotschak* **Der gute Mensch von Sezuan** - Bertolt Brecht - *Rainer Hauer*

1989 - 1990

Peer Gynt - Henrik Ibsen - *Rainer Hauer* **Moral** - Ludwig Thoma - *Lucas Solange* **Burning Love** - Fritzgerald Kusz - *Reinhold Ulrich* **Geschichten aus dem Wiener Wald** - Ödön von Horváth - *Fritz Zecha* **Einen Jux will er sich machen** - Johann Nepomuk Nestroy - *Fritz Zecha* **Nathan der Weise** - Gotthold Ephraim Lessing - *Peter Lotschak* **Laura und Lotte** - Peter Shaffer - *Wolfgang Forster* **König Heinrich der Fünfte** - William Shakespeare - *Imre Kerényi* **Die letzten Tage der Menschheit** - Karl Krauss - *Michael Wallner* **Iphigenie auf Tauris** - Johann Wolfgang Goethe - *Rainer Hauer*

1990 - 1991

Dom Juan - Molière - *Marco Bernardi* **Ichundich** - Else Lasker-Schüler - *Marc Günther* **Der Diener zweier Herren** - Carlo Goldoni - *Marc Günther* **Algot Storm** - Barbro Lindgren, Cecilia Torudd - *Albert Tisal* **Oedipus Tyrann** - Heiner Müller nach Hölderlin - *Thomas Thieme* **Untertier** - Thomas Strittmatter - *Carl-Hermann Risse* **Ein Morgen gibt es nicht** - Julien Green - *Christian Elbing* **Tage des Königs** - Peter Rosei - *Martin Kušej* **Caligula** - Albert Camus - *Ellen Hammer* **Posada** - Walter Serner - *Christian Elbing* **Der Meineidbauer** - Ludwig Anzengruber - *Marc Günther* **Das goldene Vlies** - Franz Grillparzer - *Michael Alexander Richter* **Das Glück zu dritt** - Eugène Labiche - *Christian Elbing* **Parzival** - Tankred Dorst - *Alexander Brill* **Rex Leo** - Marcel Wengler - *Giggi Tapella*

1991 - 1992

Angelas Kleider - Botho Strauss - *Leander Haussmann* **Ixypilonzett** - Friedrich Karl Waechter - *Hans Peter Horner* **Play Strindberg** - Friedrich Dürrenmatt - *Isabelle Supanz* **Geschlossen Gesellschaft** - Jean-Paul Sartre - *Christian Elbing* **Kabale und Liebe** - Friedrich Schiller - *Marc Günther* **Der satanarchäologischen genial kohöllische Wunschpunsch** - Michael Ende - *Albert Tisal* **Das Lächeln des Brian de Palma** - Wolfgang Bauer - *Wolfgang Bauer* **Die Fremdenführerin** - Botho Strauss - *Heinz Hartwig* **Der böse Geist** - Lumpazivagabundus Johann Nepomuk Nestroy - *Marc Günther* **Lazzo Mortale** - Alberto Fortuzzi - *Thomas Janssen* **Endstation Sehnsucht** - Tennessee Williams - *Carl-Hermann Risse* **Scheibtruhe** - Franz Innerhofer - *Thomas Janßen* **Friedensfeier** - Georg Seidel - *Marc Günther* **Der Traum ein Leben** - Franz Grillparzer - *Martin Kušej* **Götz von Berlichingen** - Johann Wolfgang Goethe - *Christian Elbing* **Gudrun Ernst** - Hardz Michael - *Alexander Richter*

1992 - 1993

Mesalliance - Werner Schwab - *Marc Günther* **Verhältnisse/Frühere Verhältnisse** - Karl Valentin, Johann Nepomuk Nestroy - *Albert Tisal* **Dumpfe Stimmen** - Bernard-Marie Koltès - *Peter Schubert* **Zur schönen Aussicht** - Ödön von Horváth - *Marc Günther* **Rose und Regen, Schwert und Blume** - Ein Sommernachtstraum - Beat Fähr, William Shakespeare - *Michael Karnitschnigg*, *Stefan Wagner* **Mio, mein Mio** - Astrid Lindgren - *Thomas Janssen* **König Richard II.** - William Shakespeare - *Ellen Hammer* **Die Zofen** - Jean Genet - *Michael Alexander Richter* **Arsen und Spitzenhäubchen** - Josef Kesselring - *Rüdiger Meinel* **Hedda Gabler** - Henrik Ibsen - *Christian Elbing* **Der Verschwander** - Ferdinand Raimund - *Marc Günther* **Flüchtlingsgespräche** - Bertolt Brecht - *Christian Elbing* **Leonce und Lena** - Georg Büchner - *Carl-Hermann Risse* **Die Kantine** - Wolfgang Bauer - *Karl Paryla* **Sibirien** - Felix Mitterer - *Thomas Janssen* **Der Weibsteufel** - Karl Schönherr - *Marc Günther*

1993 - 1994

Gespenster - Henrik Ibsen - *Thomas Janssen* **Sommernachtswut** - Urs Widmer - *Peter Schweiger* **Pornogeographie** - Werner Schwab - *Werner Schwab* **Herzog Theodor von Gothland** - Christian Dietrich Grabbe - *Marc Günther* **Die**

Dreigroschenoper - Bertolt Brecht, Kurt Weill - *Oliver Keymis* **Schnee** - Elisabeth Wäger - *Ellen Hammer* **Sappho** - Franz Grillparzer - *Michael Alexander Richter* **Der Zerrissene** - Johann Nepomuk Nestroy - *Marc Günther* **Unmögliche Beweisaufnahme** - Hans Erich Nossack - *Thomas Janssen* **Das Konzert** - Hermann Bahr - *Carl-Hermann Risse* **Der Zauberer von Oz** - Lyman Frank Baum - *Michael Alexander Richter* **Der Tod und das Mädchen** - Ariel Dorfman - *Thomas Janssen* **Kill pig devil passion finish god** - Martin Kusej - *Martin Kušej* **Heinrich IV.** - William Shakespeare - *Ellen Hammer* **Dreck** - Robert Schneider - *Christian Metternich* **Biedermann und die Brandstifter** - Max Frisch - *Christian Elbing* **Schroffenstein** - nach Heinrich von Kleist - *Lutz Graf*

1994 - 1995

Hartbrandwichtel - Rolf Rettberg - *Stefan Kimmig* **Der Talisman** - Johann Nepomuk Nestroy - *Rudolf Buczolich* **Was der Butler sah** - Joe Orton - *Marc Günther* **Der jüngste Tag** - Ödön von Horváth - *Thomas Janssen* **Schwanengesang** - Anton Tchekhov - *Marc Günther* **Ein Mann wird jünger** - Italo Svevo - *Marc Günther* **Was ihr wollt** - William Shakespeare - *Carl-Hermann Risse* **Wie Dilldapp nach dem Riesen ging** - Tankred Dorst - *Thilo Voggenreiter* **Josef Lang, k.u.k. Scharfrichter** - Gerhard Dorfer, Anton Zettel **Die Räuber** - Friedrich Schiller - *Markus Dietz* **Troiluswahn und Cressidatheater** - Werner Schwab - *Marc Günther* **Oleanna** - David Mamet - *Thomas Janssen* **Lisbeth ist total zu** - Armando Llamas - *Michael Alexander Richter* **Professor Bernhardt** - Arthur Schnitzler - *Lutz Graf*

1995 - 1996

Hurra, Jesus! Ein Hochkampf - Christoph Schlingensiefel - *Christoph Schlingensiefel* **Annas zweite Erschaffung der Welt** - Lothar Trolle - *Wolfram Apprich* **Liliom** - Franz Molnar - *Rudolf Buczolich* **Das Geheimnis der Irma Vep** - Charles Ludlam - *Lutz Graf* **Der Ruf des Lebens** - Arthur Schnitzler - *Marc Günther* **Das Ende vom Anfang** - Sean O'Casey - *Andreas von Studnitz* **König Richard der Dritte** - William Shakespeare - *Lutz Graf* **Pension Schöllner** - Carl Laufs, Wilhelm Jacoby - *Marc Günther* **Die Schwärmer** - Robert Musil - *Stefan Kimmig* **Kaiser Joseph II. und die Bahnwärterstochter** - Herzmanovsky-Orlando - *Thilo Voggenreiter* **Drei Schwestern** - Anton Tchekhov - *Thomas Janssen* **Das Beuschelgeflecht** - Franzobel - *Thilo Voggenreiter* **Die Geschichte vom Baum** - Monthan - *Thilo Voggenreiter*

1996 - 1997

Die Menschenfabrik - Wolfgang Bauer - *Thomas Thieme* **Höllenangst** - Johann Nepomuk Nestroy - *Robert Meyer* **Kasimir und Karoline** - Ödön von Horváth - *Andreas von Studnitz* **Ein seltsames Paar** - Neil Simon - *Lutz Graf* **Tartuffe** - Molière - *Nicolai Sykosch* **Ein Sommernachtstraum** - William Shakespeare - *Marc Günther* **Sugar** - Manche mögen's heiss - *Styne/Stone/Wilder* - *Marc Günther* **Onkel Wanja** - Anton Tchekhov - *Lutz Graf* **Der zerbrochne Krug** - Heinrich von Kleist - *Marc Günther* **Krankheit der Jugend** - Ferdinand Bruckner - *Thomas Bischoff* **900 Oneonta Street** - David Beaird - *Lutz Graf* **Die geliebte Stimme** - Jean Cocteau - *Imo Moszkowicz*

1997 - 1998

Skiker - Caryl Churchill - *Nicolai Sykosch* **Otello darf nicht platzen** - Ken Ludwig - *Robert Meyer* **Glück** - Reinhard P. Gruber - *Marc Günther* **Bürger Schippel** - Carl Sternheim - *Andreas von Studnitz* **Love Letters** - A.R. Gurney - *Marc Günther* **Liebe! Stärke! Mitgefühl!** - Terrence McNally - *Lutz Graf* **Der Alpenkönig und der Menschenfeind** - Ferdinand Raimund - *Georg Schmiedleitner* **Ein idealer Gatte** - Oskar Wilde - *Lutz Graf* **Der eingebilddete Kranke** - Molière - *K.D. Schmidt*, *Marc Günther* **Alberta und Alice** - Italo Svevo - *Marc Günther*

1998 - 1999

Sergej - 12 Szenen aus der Manege - Alexander Widner - *Christian Stückl* **Ausser Kontrolle** - Ray Cooney - *Volker Schmaläber* **The Black Rider** - **The Casting of the Magic Bullets** - Wilson/Waits/Burroughs - *Ernst M. Binder* **Dantons Tod** - Georg Büchner - *Nicolai Sykosch* **Blaubart, von der Sehnsucht der Kaltblütler** - Wolfgang Maria Bauer - *Marc Günther* **Der aufhaltsame Aufstieg des Arturo Ui** - Bertolt Brecht - *Hartmut Wickert* **Liebesgeschichten und Heiratssachen** - Johann Nepomuk Nestroy - *Georg Schmiedleitner* **Die Leenane-Trilogie** - Martin McDonagh - *Lutz Graf* **Die Unvernünftigen sterben aus** - Peter Handke - *Andreas von Studnitz* **Trilogie der Sommerfrische** - Carlo Goldoni - *Marc Günther*

Teatrul National Craiova

România - Romania - Roumanie





Teatrul National Craiova

Apartenența Teatrului National din Craiova la rețeaua Convenției Teatrale Europene este deosebit de onorantă și benefică pentru noi.

Ne bucură că facem parte din această prestigioasă familie artistică, în permanentă dezvoltare și diversificare a gamei activităților pe care și le propune și realizează în interesul tuturor celor ce o compun.

Ne simțim ușor încorsetați de faptul că, din motive lesne de înțeles, nu putem participa activ la toate manifestările Convenției care presupun o angajare financiară ce depășește uneori posibilitățile instituției noastre.

Visăm să împlinim cât mai curînd, poate chiar la începutul mileniului al treilea, idealul organizării Festivalului Convenției Teatrale Europene ... la Craiova.

Emil Boroghina

The National Theatre of Craiova's affiliation to the European Theatre Convention is extremely honoring and auspicious to us. It gives us great pleasure to be part of this prestigious artistic family which permanently develops and diversifies its activities proposed and achieved to the interest of all its members. We are sorry that, for quite understandable reasons, we do not participate as actively as we should to all the Convention's events which imply financial means sometimes beyond the possibilities of our theatre. Our dream is to be able to organize, hopefully in the beginning of next millennium, the European Theatre Convention's Festival ... in Craiova.

L'appartenance du Théâtre National de Craiova au réseau de la Convention Théâtrale Européenne nous fait honneur et est particulièrement bénéfique pour nous. Nous sommes heureux de faire partie de cette prestigieuse famille artistique, qui développe et diversifie sans cesse sa gamme d'activités qu'elle propose et réalise pour tous ceux qui la composent. Nous nous sentons quelque peu gênés, pour des raisons aisément compréhensibles, de ne pouvoir participer de manière très active à toutes les manifestations de la Convention, certaines exigences financières dépassant les possibilités de notre théâtre. Nous rêvons de réaliser, le plus tôt possible, peut-être même déjà à l'aube de ce nouveau millénaire, le prochain festival de la Convention... à Craiova.

Emil Boroghina

The National Theatre of Craiova has a special place within the history of the Romanian theatre. Founded in 1850, it continued its existence, in spite of all turbulences in the country's history. Yet, there existed unfortunate moments in its history, and, during the years following its foundation, it confronted bankruptcies, fires, and even temporary closedown. The specific tenacity of our people made the company succeed in creating many brilliant performances during the years of crisis and adversities. In the first decades of its existence the National Theatre of Craiova produced only musicals and vaudevilles. After 1900 it began to stage plays, especially from the world classic dramaturgy, mainly Shakespeare and Molière. Several personalities of the Romanian theatre acted for the first time, were trained or came to work with the National Theatre of Craiova. The beginning of this century was marked by the promotion of the national historic drama while keeping the world classics in the repertory.

During the Communist regime, the theatre was financed by the state, but this "favour" implied an ideological control. The guiding line of the unique party was the Socialistic realism.

During the 50's, Soviet plays were staged, regardless of their artistic value. The class struggle was more important than the national specific character. In spite of all these difficulties, the audience would understand by a ritual complicity, the metaphors and allegories in some fine and inspired performances created by the company even in the toughest period of the 80's when the theatre was given only 20-30% of the necessary subsidy.

An important moment was marked by the employment of a whole series of graduates from the Academy of Theatre in Bucharest, actors and their teacher (1956). The spirit of the team, expressed by an uncommon creative energy, refreshed the acting and directing means. Later on, all the members of this team became theatre and film stars, and they were called "the golden generation of the Romanian theatre". In 1972, the theatre moved in a new building of big dimensions in a cubist style, with a large stage, and, in 1981, a studio with changeable acting and auditorium areas was added. The building looks like The National Theatre of London which was built later.

After the collapse of the Communist regime in 1989, the National Theatre of Craiova kept its reputation by a real enthusiasm and effort in maintaining the high artistic level, and being wholly subsidized by the government.

A special period, 1989-1998, was marked by the presence of the director Silviu Purcarete who staged six exceptional performances acclaimed both by the audiences and the critics. *The Dwarf in the Summer Garden* by D.R. Popescu, *Ubu Rex with Scenes from Macbeth* after A. Jarry and W. Shakespeare, *Titus Andronicus* by W. Shakespeare,

Le Théâtre National de Craiova occupe une place spéciale dans l'histoire du théâtre roumain. Fondé en 1850, il a continué de fonctionner malgré toutes les convulsions qui ont caractérisé l'histoire de la nation. Cela ne signifie pas que son existence n'a pas eu des incidents malheureux. Dans les années suivantes à sa fondation, il a été confronté avec des faillites, des incendies et même des fermetures temporaires. Avec une ténacité spécifique au peuple roumain, la troupe a réussi à créer de nombreux spectacles brillants dans les années de crise et d'adversité. Les premières décennies de son existence, le Théâtre National de Craiova n'a créé que des comédies musicales et des vaudevilles. Après 1900, l'accent est mis sur les pièces dramatiques, en représentant les drames classiques universels, Shakespeare et Molière surtout. De nombreuses personnalités du théâtre roumain ont débuté, se sont formées ou sont venues travailler au Théâtre National de Craiova. Le début du XXème siècle fut marqué par une période de promotion du drame historique national, tout en conservant les classiques universels dans le répertoire.

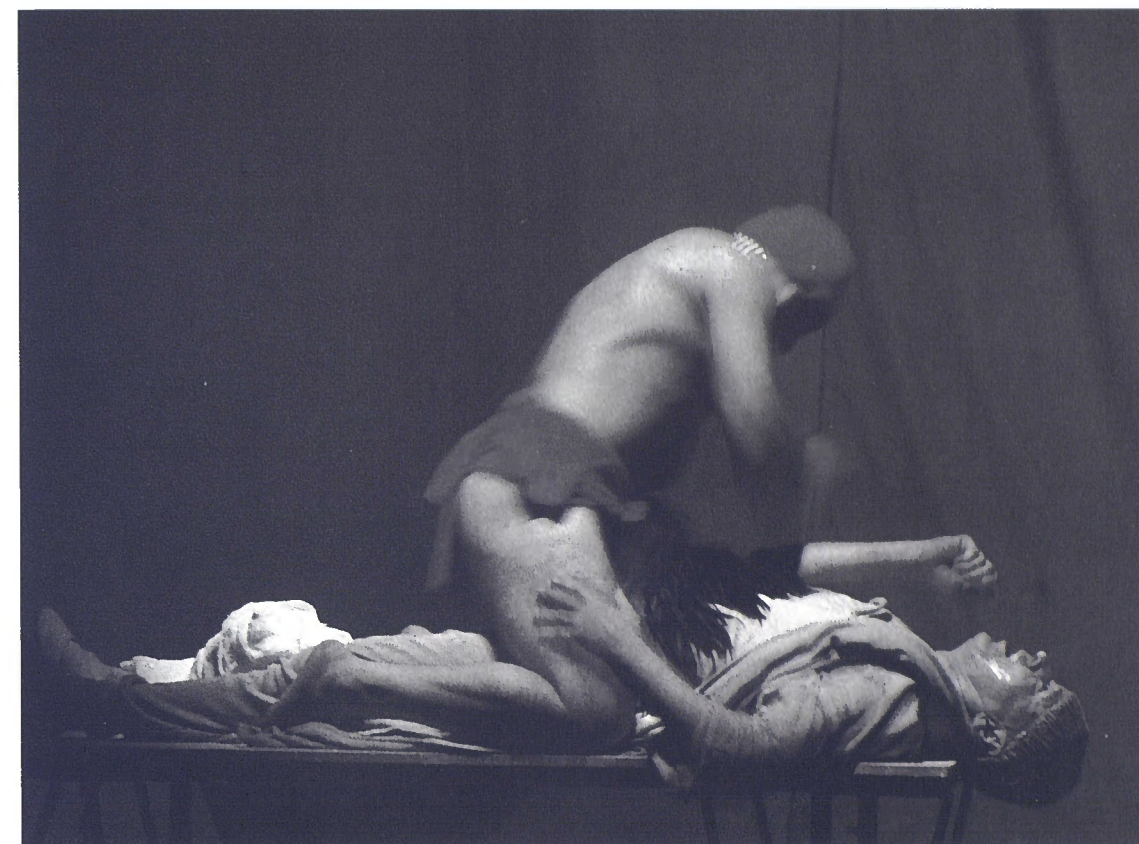
Pendant le régime communiste, le théâtre a été financé par l'état, mais cette faveur imposait également un contrôle idéologique. La ligne directrice du parti unique était celle du réalisme socialiste.

Dans les années 50 les pièces soviétiques étaient mises en scène, quelle que soit leur qualité artistique. La lutte des classes était plus importante que la spécificité nationale. Malgré toutes ces difficultés, ce fut par l'utilisation de subtilités, de métaphores et d'allégories, le public comprenant par une complicité rituelle, que la troupe a pu créer de beaux spectacles inspirés, y compris pendant la période la plus difficile, celle des années 80 quand le théâtre n'avait que 20-30% de la subvention nécessaire.

L'embauchement en 1956, au Théâtre National de Craiova de toute une promotion d'acteurs et de leur professeur qui venaient de terminer les études de l'Académie de Théâtre de Bucarest, a marqué un moment très important. L'esprit d'équipe s'est manifesté par une énergie créatrice hors du commun, en rafraîchissant les moyens d'expression des acteurs et la mise en scène. Plus tard, les membres de cette équipe sont devenus des vedettes du théâtre et du cinéma, cette troupe étant surnommée «la génération d'or du théâtre roumain».

En 1972 est inauguré le nouveau édifice du théâtre, un immeuble de grandes dimensions, d'une architecture d'influence cubiste, avec une scène impressionnante à laquelle a été ajoutée en 1981 une salle-atelier, modulable du point de vue de la surface de scène et des sièges. En tant qu'aspect général, à l'extérieur, l'immeuble ressemble au Théâtre National de Londres, construit ultérieurement.

Après la chute du régime communiste, en 1989, le Théâtre National de Craiova, avec effort et un réel enthousiasme, en accordant une grande attention à l'acte artistique, a maintenu sa bonne réputation, en rece-



Titus Andronicus, William Shakespeare, Silviu Purcarete, 1992



Phaedra, Euripides, Seneca, Silviu Purcarete, 1993

Phaedra after Seneca and Euripides, *The Danaids* and *Oresteia*, both after Aeschylus, were awarded several national and international prizes such as: the Critics' Award for Excellency awarded by Hamada Foundation (Edinburgh International Festival, 1991), the Prize of The Theatre Critics' Association in Quebec (The Theatre Festival of Americas, in Montreal, 1993), Manchester Evening News Prize (1995), Diploma and Medal of the Brasilian Academy of Art, Culture and History (1996), the Critics' Prize (Dublin Theatre Festival, 1996), which rewarded the theatre's international career. The theatre was invited to present its productions in every continent: at Edinburgh International Festival, the Globe Theatre in Tokyo, Israel Festival, the Festival of Americas in Montreal, Holland Festival, Wiener Festwochen, Theater der Welt '93 in Munich, the International Arts Festival in Melbourne, Antwerpen '93, the International Festival of Scenic Arts in Sao Paulo, the European Theatre Convention Festival in Luxembourg, Cultural Capital of Europe 1995, London International Theatre Festival, Avignon Festival, the National Theatre of the French Community in Brussels, Cairo Festival, the Theatre of Nations Festival in Seoul, the European Theatre Convention Festival in Stockholm, etc.

The National Theatre of Craiova's company includes 40 actors, trained in universities all over the country and working in a rigorous and energetic artistic style. Each important performance is created during several months of abnegation and exigence.

The collaboration between the theatre's 170 employees and Silviu Purcarete as well as other Romanian and foreign directors situated the theatre at the top of the Romanian theatre and at a high international level.

The National Theatre of Craiova initiates and organizes periodically important theatre events in collaboration with Romanian and foreign artists: "Craiova Shakespeare Festival", "Caragiale Days", "Marin Sorescu Days", the last two dedicated to the most important Romanian playwrights.

The National Theatre of Craiova is traditionally a cultural centre, publishing books and other theatre works, hosting painting and photographic exhibitions, inviting performances of companies from our country and from abroad.

vant une subvention intégrale du gouvernement.

Les années 1989-1998 ont été un moment artistique particulier, par la collaboration avec le metteur en scène Silviu Purcarete, qui y a réalisé six spectacles exceptionnels reçus favorablement par le public et la critique théâtrale. Ces spectacles, *Le Nain du Jardin d'Été* de D.R. Popescu, *Ubu Rex avec des scènes de Macbeth* d'après A. Jarry et W. Shakespeare, *Titus Andronicus* de W. Shakespeare, *Phaedra* d'après Sénèque et Euripide, *Les Danaïdes* et *Orésteie*, toutes les deux d'après Eschyle, ont été récompensés par des prix sur le plan national et international, dont les plus importants: «Le Prix de la Critique» et de la Fondation Hamada, pour excellence artistique (au Festival International d'Edinburgh, 1991), le Prix de l'Association Québécoise des Critiques de théâtre (au Festival du Théâtre des Amériques de Montréal, 1993), le prix «Manchester Evening News» (1995), le Diplôme et la Médaille de l'Académie Brésilienne d'Art, Culture et Histoire (1996), le Prix de la Critique (Festival du Théâtre de Dublin, 1996). Ces prix ont couronné la carrière internationale de notre théâtre, invité à présenter ses productions sur tous les continents du monde: au Festival International d'Edimbourg, sur la scène du Théâtre Globe de Tokyo, à l'Israel Festival, au Festival du Théâtre des Amériques de Montréal, à l'Holland Festival, Wiener Festwochen, au Theater der Welt '93 de Munich, au Festival International des Arts de Melbourne, à Antwerpen '93, au Festival International des Arts Scéniques de Sao Paulo, au Festival de la Convention Théâtrale Européenne de Luxembourg, de Stockholm et de Nice, la Capitale Culturelle de l'Europe en 1995, au London International Theatre Festival, au Festival d'Avignon, au Théâtre National de la Communauté Française de Bruxelles, au Festival de Caire, au Festival Théâtre des Nations de Séoul. Le théâtre de Craiova comprend une troupe de 40 acteurs, formés dans les universités de diverses régions du pays, ils pratiquent un art rigoureux et énergique. Chaque spectacle important est élaboré durant de nombreux mois de travail dévoué et exigeant.

La rencontre, puis la collaboration de ce collectif de 170 personnes avec Silviu Purcarete et d'autres metteurs en scène, roumains et étrangers, l'ont propulsé rapidement dans une position privilégiée du mouvement théâtral roumain et mondial.

A son tour, le Théâtre National de Craiova est l'initiateur et l'organisateur de très importants événements à participation nationale et internationale: Craiova Shakespeare Festival, Journées Caragiale, Journées Marin Sorescu, les deux derniers dédiés à l'œuvre des plus importants dramaturges roumains.

De même, le Théâtre National de Craiova est, par tradition, un centre de culture diversifiée, qui édite des livres et des publications théâtrales, organise des salons d'art plastique et de photos, accueille des spectacles de diverses troupes du pays et de l'étranger.



Ubu Rex with scenes from Macbeth, Alfred Jarry, William Shakespeare, Silviu Purcarete, 1990

1988 - 89 / 1998 - 99

Une lettre perdue - I.L.Caragiale - *Mircea Cornisteanu*
 Concours de circonstances - Adrian Dohotaru - *Remus Marginean*
 La nuit du silence, la nuit de la solitude - Robert Anderson - *Valeriu Doganu*
 Oncle Vania - Anton Tchekhov - *Mircea Cornisteanu*
 Le nain du jardin d'été - D.R.Popescu - *Silviu Purcarete*
 L'arche de la bonne espérance - I.D.Sarbu - *Aureliu Manea*
 Le cousin Shakespeare - Marin Sorescu - *Mircea Cornisteanu*
 Who 's afraid of Virginia Woolf? - Edward Albee - *Mircea Cornisteanu*
 The Suitcase of Stars - Michel Lengliney, *Daniela Peleanu*
 Ubu Rex avec des scènes de Macbeth - Alfred Jarry, William Shakespeare - *Silviu Purcarete*
 Brothers Karamazov - Richard Crane - *Faynia Williams*
 Musique de ballet - Felix Aderca - *Ioan Ieremia*
 Le Seuil bleu - I.D.Sarbu - *Cristian Hadjiculea*
 La voix humaine - Jean Cocteau - *Daniela Peleanu*
 Two in a Rocking Chair - William Gibson - *Daniela Peleanu*
 Titus Andronicus - William Shakespeare - *Silviu Purcarete*
 Gin Rummy - Donald Coburn - *Marina Basta*
 ...Escu - Tudor Musatescu - *Daniela Peleanu*
 The Caretaker - Harold Pinter - *Daniela Peleanu*
 Play It Again, Sam - Woody Allen - *Iir Bokshi*
 Qui veut être libre? - Mihai Manolescu - *Mihai Manolescu*
 Phaedra - Euripide, Sénèque - *Silviu Purcarete*

Animal Farm - Peter Hall, George Orwell - *Cristian Hadjiculea*
 Un diner remarquable - George Astalos - *Ion Ardeal Ieremia*
 Jonas - Marin Sorescu - *Ilie Gheorghe*
 Mademoiselle Julie - August Strindberg - *Bogdan Cristian Dragan*
 L'Impromptu de Versailles - Molière - *Daniela Peleanu*
 Les Danaïdes - Eschyle - *Silviu Purcarete*
 Carlo Versus Carlo - Paul Ioachim - *Daniela Peleanu*
 Une tragédie orageuse - Dusan Kovacevic - *Virginia Marina Guzina*
 From A Dark Land - Harding Lemay - *Tom Ferriter*
 Comédie à l'ancienne - Alexei Arbutov - *Valeriu Dogaru*
 Hamlet - William Shakespeare - *Tompa Gabor*
 La matrice - Marin Sorescu - *Daniela Peleanu*
 Pinocchio in Venice - Edward Carey, Robert Coover - *Robert Delamere*
 Une lettre perdue - I.L.Caragiale - *Mircea Cornisteanu*
 Tueur sans gages - Eugène Ionesco - *Theodor Cristian Popescu*
 Les Jacasses - Alexandru Kiritescu - *Daniela Peleanu*
 Oresteia - Eschyle - *Silviu Purcarete*
 Les Villains - André Gille, d'après Ruzante - *Tudor Chirila*
 Le Carré - Constantin Voiculescu - *Constantin Dicu*
 Le Sacristain - Marin Sorescu - *Daniela Peleanu*
 Timon of Athens - William Shakespeare - *Mihai Manlutiū*
 Une nuit orageuse - I.L.Caragiale - *Daniela Peleanu*
 Tartuffe - Molière - *Tompa Gabor*
 Arlequin, Valet à deux maîtres - Carlo Goldoni - *Vlad Mugur*

Le Carré, Constantin Voiculescu, Constantin Dicu, 1998

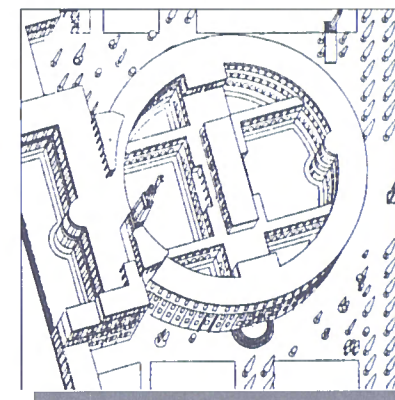


Le Carré, Constantin Voiculescu, Constantin Dicu, 1998

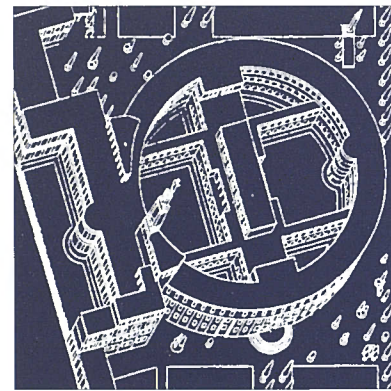


Slovensko Mladinsko Gledališče

Slovenija - Slovenia - Slovénie



Slovensko Mladinsko Gledališče



Članstvo v Evropski gledališki konvenciji umetniškemu ansamblu Slovenskega mladinskega gledališča omogoča eno redkih pravic, ki so obenem tudi velika odgovornost: prispevati k medsebojnemu razumevanju in sodelovanju znotraj mreže pomembnih evropskih gledališč. Močnost vzpostaviti resnični dialog, ki bo rezultiral v novi geografiji evropskega gledališča, upoštevanju različnosti in specifičnosti tradicij ter identitet, toda obenem združevanju univerzalnost Evrope kot kulturnega fenomena.

Tomaz Toporiš

Being member of ETC is for the artistic team of Mladinsko Theatre one of the rare and precious opportunities as well as duties for the contribution to the mutual understanding and artistic cooperation within the network of some of the most interesting theatres in Europe. The opportunity to establish the true artistic dialogue that will result in the new geography of the European theatre, based on the specific traditions and identities, but universalized by the idea of Europe as cultural phenomenon.

Etre membre de la CTE représente pour l'équipe artistique du Mladinsko une des rares et précieuses opportunités mais également un devoir de contribuer à une connaissance et une compréhension mutuelle, et une coopération artistique à l'intérieur du réseau de quelques-uns des théâtres les plus intéressants d'Europe. L'opportunité d'établir un réel dialogue artistique devra aboutir à une nouvelle donne du théâtre européen, basée sur les traditions et l'identité de chacun, mais rendue universelle par l'idée d'une Europe comme phénomène culturel.

Tomaz Toporiš

170

The Mladinsko Theatre was established in 1955 as the first professional theatre for children and youth in Slovenia. During the first two decades of its existence, the Theatre presented to the audience the entire range of domestic and foreign classic and modern plays for children. After the year 1975, however, it was gradually transformed into a theatre which began to link together the boldness of theatrical experiments and political provocation of the programme. In the eighties, it developed into a live theatrical organism which ceased to willfully distinguish between the younger and the adult audience and focuses instead on performances which are unusual, not classical and which co-create the world of theatrical beauty and imagination. The freshness of new theatrical expressions has brought international reputation and outstanding reception to the Mladinsko Theatre both in Slovenia and abroad.

With four new productions a season and more than two hundred performances annually, we have presented authors as diverse as Aeschylus, Achternbusch, A. P. Tchekhov, Dostoyevsky, Euripides, Shakespeare, Molière, E. A. Poe, T. S. Eliot, Lewis Carroll, Jean Genet, Raymond Queneau, Ugo Betti, Danilo Kis, Peter Weiss, Eugène Ionesco, Rudi Seligo, Ivo Svetina, Venko Taufer, Dusan Jovanovic, Ivan Cankar, Emil Filipic, Niko Grafenauer, etc. We cooperated in projects with the most prominent artists from Slovenia, the Republics of former Yugoslavia and abroad. Among others with Ljubisa Ristic, Dusan Jovanovic, Janez Pipan, Rahim Burhan, Paolo Magelli, Martin Kušej, Vito Taufer, Matjaz Pograjc, Tomaz Pandur, Meta Hocevar, Matjaz Berger, Damir Zlatar Frey, Eduard Miler, Emil Hrvatin, Tomi Janezic, Dragan Zivadinov.

At the beginning of the nineties, the Mladinsko Theatre further reinforced its position in the Slovene and European theatre space and established the basis for its further transformation into the foremost theatre centre for contemporary performing arts of special national



Zenith Drama Observatory, Red Pilot, 1988

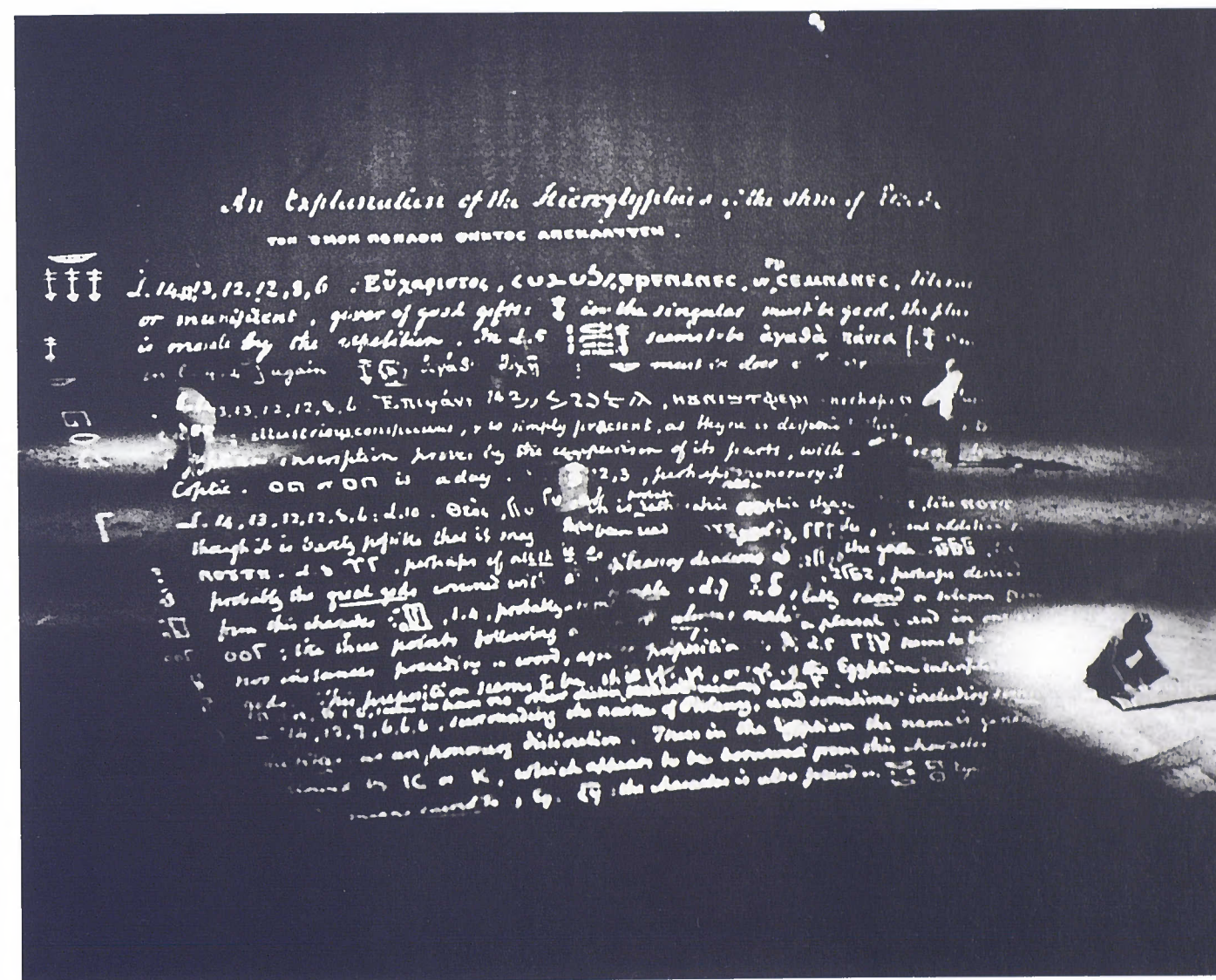
Le théâtre Mladinsko (théâtre de la jeunesse), fondé en 1955 en Slovénie, fut le premier théâtre professionnel pour les enfants et les jeunes. Pendant les deux premières décennies de son existence, le Théâtre présenta au public tout le répertoire des œuvres slovènes et étrangères, classiques et modernes, du théâtre pour enfants. Mais après 1975, l'activité du théâtre changea progressivement d'orientation pour associer l'assurance que lui procurait ses années d'expérience, à un programme politiquement provocateur. Pendant les années 80, il se développa pour devenir un organe théâtral vivant qui cessa de marquer clairement la différence entre le public jeune et le public adulte pour s'intéresser essentiellement aux œuvres inhabituelles, sortant du répertoire classique, et qui contribuent à créer un monde de beauté et d'imagination théâtrale. La fraîcheur de ces nouvelles formes d'expression théâtrales a donné au théâtre Mladinsko une réputation internationale, lui assurant un excellent accueil en Slovénie comme à l'étranger.

Avec quatre nouvelles productions par an et plus de deux cents représentations annuelles, nous avons présenté des auteurs aussi divers qu'Eschylle, Achternbusch, A. P. Tchekhov, Dostoïevski, Euripide, Shakespeare, Molière, E. A. Poe, T. S. Eliot, Lewis Carroll, Jean Genet, Raymond Queneau, Ugo Betti, Danilo Kis, Peter Weiss, Eugène Ionesco, Rudi Seligo, Ivo Svetina, Venko Taufer, Dusan Jovanovic, Ivan Cankar, Emil Filipic, Niko Grafenauer, etc. Nous avons coopéré à des projets auxquels étaient associés les artistes les plus reconnus en Slovénie, dans les républiques de l'ex-Yougoslavie ou à l'étranger. Parmi eux, on peut citer les noms de Ljubisa Ristic, Dusan Jovanovic, Janez Pipan, Rahim Burhan, Paolo Magelli, Martin Kušej, Vito Taufer, Matjaz Pograjc, Tomaz Pandur, Meta Hocevar, Matjaz Berger, Damir Zlatar Frey, Eduard Miler, Emil Hrvatin, Tomi Janezic, Dragan Zivadinov.

Au début des années quatre-vingt-dix, le Mladinsko a encore renforcé sa position dans le monde du théâtre slovène et européen, établissant les bases qui vont lui permettre de se transformer en un centre théâtral des arts contemporains de la scène, et assumant un rôle novateur et une importance particulière au niveau national. Etant le seul théâtre institutionnel, il a été d'autant plus ouvert aux diverses initiatives des créateurs de différentes générations ou procédant selon différentes approches, et a commencé à établir de manière raisonnée de nouvelles formes de production.

Le concept de base que défend le Mladinsko quant à sa programmation (tel qu'il a été élaboré tout au long de 10 ans de pratique et d'interactions avec de nombreux artistes slovènes et étrangers) peut être résumé en trois points:

171



You Never See Me Where I See You, Shakespeare, Nietzsche, Lacan, Matjaz Berger, 1997

significance. As the first among the institutional theatres, it became even more open to various initiatives on the part of theatre creators of different generations and approaches, and has consciously begun to establish new forms of production.

The basic programme concept of the Mladinsko Theatre (as it has been moulded through the practice of the last decade and the interaction with various artists from both Slovenia and abroad) could be summed up under the following points:

The Mladinsko Theatre wishes to remain open to a variety of productions and co-productions in the national and wider context. It wishes to establish with its company of actors, programme leadership, and technical and organisational base, a theatre house as a studio for theatre artists, in which the established and the unknown, classic and contemporary, new theatre practice and its reflection, will be confronted in a dialectic manner.

The Mladinsko Theatre must provide the Slovene theatre and cultural space with room for the creation of:

- the unusual
- individual contacts and interactions with the public
- a meeting place for artists from different spheres
- new forms of cooperation among artists who work both in Slovenia and abroad
- new theatre and artistic generations who will be "trained" in confrontation with those who are already established and those establishing themselves
- a meeting between masters and coming students.

Within such an open programme conceptual basis, it contributes to the validation of Slovene drama, theatre art of all profiles and all related arts which interact with theatre in the entire Slovene space and beyond. It declares itself to be a contemporary art in Slovenia and encouraging cooperation between Slovene and foreign artists and production centres and festivals. The productions of the Mladinsko Theatre are thus a regular feature at all Slovene and international festivals. They have made international guest appearances in France, Germany, Spain, Austria, Italy, Croatia, Macedonia, Switzerland, Poland, Slovakia, Netherlands, Russia, Great Britain, Brasil, Mexico, Colombia, Argentina, Uruguay, Venezuela, Bulgaria, Hungary, etc..

Productions of Mladinsko try to transport their audiences into a world of dreams and desires, a parallel world which cannot be destroyed by the deprivations of ideology, economy and technology.

Mladinsko veut rester ouvert à une large variété de productions et de coproductions sur la scène nationale mais aussi dans un contexte plus large. Avec sa compagnie d'acteurs, la position novatrice qu'il assume quant à la programmation, ses structures techniques et organisationnelles, le Mladinsko veut établir un lieu de théâtre qui fonctionnerait comme un atelier pour les artistes de théâtre, une maison au sein de laquelle les pratiques théâtrales, établies ou encore inconnues, classiques ou contemporaines, nouvelles, ainsi que les réflexions qu'elles inspirent, seraient confrontées sur un mode dialectique.

Mladinsko doit offrir à l'espace théâtral et culturel slovène un lieu où se créent:

- l'inhabituel des contacts interpersonnels et des interactions avec le public
- un lieu de rencontre pour des artistes issus de sphères différentes de nouvelles formes de coopération parmi les artistes qui travaillent aussi bien en Slovénie qu'à l'étranger
- de nouvelles générations pour le théâtre et l'art qui seront formées en se confrontant à celles qui sont déjà établies ou en passe de le devenir
- un lieu de rencontre entre des maîtres et des élèves.

Dans le cadre d'un concept de base aussi ouvert quant à la programmation, le Mladinsko contribue à valider l'art dramatique slovène, l'art théâtral quel que soit son profil, ainsi que tous les arts qui s'y rattachent et entrent en interaction avec lui dans l'ensemble de l'espace slovène et au-delà. Le Mladinsko déclare ressortir de l'art contemporain en Slovénie et encourager la coopération entre les artistes slovènes et les artistes, les centres de production et les festivals à l'étranger. En effet, les productions du théâtre Mladinsko figurent régulièrement dans les festivals en Slovénie et à l'étranger. Elles ont été accueillies en France, en Allemagne, en Espagne, en Autriche, en Italie, en Croatie, en Macédoine, en Suisse, en Pologne, en Slovaquie, aux Pays-Bas, en Russie, en Grande-Bretagne, au Brésil, au Mexique, en Colombie, en Argentine, en Uruguay, au Venezuela, en Bulgarie, en Hongrie, etc.

Les productions du Mladinsko tentent de transporter leur public dans un monde de rêves et de désirs, un monde parallèle qui ne peut être détruit par les restrictions idéologiques, économiques et technologiques.

The Mission - The Memory of a Revolution, Heiner Müller, Edward Miller, 1998



Silence, Silence, Silence, Vito Taufer, Vito Taufer, 1996

1988 - 1989

Dramski observatorij Zenit (Zenith Drama Observatory) - Red Pilot
 Sheherazada (Sheherazade) - Ivo Svetina - Tomaz Pandur

1989 - 1990

Bakhantke (The Bacchae) - Euripides - Rahim Burhan
 Odisej in sin ali Svet in dom (Odiseus and Son or the World and Home)
 Veno Taufer - Vito Taufer
 Skrivnosti (Mysteries) - Niko Grafenauer - Janez Pipan

1990 - 1991

Butalci (Blockheads) - Fran Milčinski, Ivo Svetina - Zdravko Zupancic
 Krokavica (The Raven) - Edgar Allan Poe, Janez Pipan - Janez Pipan
 Veter, pesek, zvezde (Wind, Sand, Stars) - Matjaz Faric - Matjaz Faric

1991 - 1992

Pohujsanje po Cankarju (A Scandal According to Cankar) - Ivan Cankar -
 Martin Kušej
 Noc gostov (Night with Guests) - Peter Weiss - Vito Taufer
 Tri sestre (Three Sisters) - Anton P. Tchekhov - Branko Brezovec

1992 - 1993

Susn - Herbert Achternbusch - Eduard Miler
 Tartif - Molière, Andrej Rozman - Vito Taufer
 Zivalski kabaret (The Animal Cabaret) - Kaca Celan - Kaca Celan

1993 - 1994

Psiha (Psyche) - Emil Filipčič - Vito Taufer
 Gospodična Julija (Miss Julie) - August Strindberg - Eduard Miler
 Roberto Zucco - Bernard-Marie Koltès - Matjaz Pograjc
 Družinski album (The Family Album) (after The Wild Duck) - Henrik Ibsen -
 Meta Hocevar

1994 - 1995

Arterija (The Artery) - Katerina Marcelja - Katerina Marcelja
 I: 10.000.000, - Dragan Zivadinov - Dragan Zivadinov
 Lepa Vida (Fair Vida) - Damir Zlatar Frey - Damir Zlatar Frey
 Klovni (The Clowns) - Waechter Dekleva - Eduard Miler
 Butterendfly - Matjaz Pograjc
 Cosmokinetic Cabinet Noordung: I:I - Dragan Zivadinov



Sheherazade, Ivo Svetina, Tomaz Pandur, 1989

1995 - 1996

Celica (The Cell) - Emil Hrvatin - Emil Hrvatin
 Leonce in Lena (Leonce & Lena) - Georg Büchner - Eduard Miler
 Silence Silence Silence - Vito Taufer
 Mesto, kjer nisem bil (A Place I've Never Been) - Matjaz Pograjc
 Intervju s paradoksom (An Interview with the Paradox) - Olga Kacjan
 Slepe misli (The Blind Man's Buff) - Dragica Potocnjak - Jan Zakonjšek

1996 - 1997

Galileo Galilei - Bertolt Brecht - Matjaz Berger
 Moske fantazije (Male Fantasies) - Emil Hrvatin - Emil Hrvatin
 Nikoli me ne vidis tam, kjer te jaz vidim (You Never See Me Where
 I See You) - Matjaz Berger
 Veselja dom (Puzzle Home) - Emil Filipčič - Nick Upper
 Walter Parsifal - Adrej Rozman-Roza - Dario Varga

1997 - 1998

Tirza ali Slast na ustih gozdnega demona (Tirza or Pleasure on the Mouth
 of the Forest Demon) - Damir Zlatar Frey - Matjaz Pograjc
 Kralj Ojdip (King Oedipus) - Sophocles - Tomi Janezic
 Pika (Pippi) - Astrid Lindgren, Andrej Rozman-Doukstumf - Vito Taufer
 Naloga ali Spomin na revolucijo (The Task or the Memory of a Revolution) -
 Heiner Müller - Eduard Miler
 Zvonar (The Bellringer) - Ivan Peternej - Ivan Peternej
 Deklica in kontrabas (The Girl and the Doublebass) - Barbara Novakovic Kolenc

1998 - 1999

Kdo se boji Tennesseeja Williama? (Who's Afraid of Tennessee Williams?) -
 Matjaz Pograjc
 (The Glass Voice) (Richard II, Henry V, Richard III) - William Shakespeare -
 Matjaz Berger
 Utva (The Seagull) - A. P. Tchekhov - Tomi Janezic
 Sen kresne noči (A Midsummernight's Dream) - William Shakespeare, Andrej
 Rozma Roze - Vito Taufer
 V samoti bombaznih polj (In the Loneliness of the Cotton Fields) - Bernard-
 Marie Koltès - Nick Upper
 I Tempi Passati - Vlado Repnik
 Svincnik pise s srcem (The Pencil Writes With Its Heart) - Andrej Jaklic -
 Tijana Zinajic

Slovensko Narodno Gledališče Drama Ljubljana

Slovenija - Slovenia - Slovénie



Slovensko Narodno Gledališče

Drama Ljubljana



Najbrž ne bom pretiziral, če napišem, da je Ljubljana v evropski kulturni sferi najbolj znana po svojem gledališču. Voj roduse deklacije in nekaj prilagajo kvalitni zanesenosti iz vseh koncev Evrope v Ljubljano in v evropsko obsevnosti, raznolikosti, kvaliteti in predvsem radikalni inovativnosti gledališke produkcije v našem malem mestu. Zdrufe case prilagajo tudi v Dramo, malo tudi jo radugi naslega claustra v Evropi gledališki konvenciji. Vekli smo, da smo bli pred tremi leti prvo gledališče iz te si "vzhodne Evrope" (države, ki ni članica EU), ki je bilo sprejeto v polnopravno claustra ETC in da bomo v letu 1999 v Ljubljani že gostili generalno skupšcino konvencije. In da smo si va te način pridobili veliko novih prijateljev.

I probably do not exaggerate if I say that Ljubljana is best known in the European cultural sphere for its theatre. At least in the last decade, there have been enthusiasts from all over coming to Ljubljana and they have been amazed over diversity, quality and above all, radical innovations of the theatrical production in our little town. Recently, they have been visiting the "Drama" as well, perhaps also due to our membership in the ETC. Three years ago, we were happy and proud to be the first theatre from the so-called 'Eastern Europe' to become a full member of the ETC. We are also glad that Ljubljana has hosted the ETC's General Assembly in 1999. And I am sure our theatre will get many new friends in future as well.

Je n'exagère sans doute pas en disant que Ljubljana est plus connue dans le monde culturel pour son théâtre. Ainsi, les dernières décennies, de nombreux enthousiastes sont venus à Ljubljana et ils ont été étonnés de la diversité de la qualité et par dessus tout, des innovations radicales des productions théâtrales de notre petite ville. Récemment, ils ont également visités le «Drama», peut-être aussi grâce à notre appartenance à la CTE. Il y a trois ans, nous avons été fiers d'être le premier théâtre, de ce que l'on appelait l'«Europe de l'Est»; à être membre à part entière du réseau de la CTE. Nous sommes également très heureux que l'assemblée générale d'automne 1999 s'est tenue à Ljubljana. Et je suis certain que notre théâtre se fera de nombreux nouveaux amis dans le futur.

Janez Pipan

Theatre at the crossroads between home and the world: Slovene National Theatre Drama Ljubljana (SNT Drama) is at present the only repertoire-oriented theatre in Slovenia which was founded by the state. Having only a formal status of the national dramatic theatre (which does not bring any special tasks nor additional advantages compared to other repertoire-oriented theatres), independent Slovenia declared SNT Drama the heir of the noble tradition of Dramatic Society. The latter produced the first performance in the Slovene language in Ljubljana 130 years ago (24 October 1867). According to the Ministry of Culture it is expected that, after implementing the national cultural programme, a special status of public institutions, founded by the state, will be clearly defined. It is hoped that all special obligations and advantages (also for SNT Drama) will be clearer.



Hamlet, William Shakespeare, Janez Pipan, 1994

Janez Pipan, a prominent theatrical director of younger generation, became general manager of SNT Drama at the beginning of the 1994/95 season. He had worked as a director and artistic director in the Slovene Youth Theatre, as well as in other Slovene theatres and abroad.

Before his arrival already, the Ministry of Culture had changed the status of SNT Drama regarding the theatre management. Former managerial dualism, which had not been always in favour of artistic development, had been banned. Only the present general manager of SNT Drama could therefore accept a full responsibility for the repertoire policy and artistic image of the programme, as well as the management of the ensemble which boasts the biggest and artistically richest team of individual distinguished actors, most powerful dramaturgical department and the broadest circle of most prominent co-workers (dramatists, translators, directors, actors, dramaturgs, set designers, costume designers, composers, choreographers...). Janez Pipan has accepted outstanding historical tradition of the national theatre and the general awareness of its special mission. He has considered the wishes of numerous artists to perform on the stage of the central dramatic theatre in Slovenia and has been ever since creating the repertoire in such a way so as to fulfil most ambitious artistic demands by innovative staging of international as well as Slovene dramatic masterpieces. He has been also encouraging the production of premieres of selected new Slovene plays and most current achievements from the world drama and distinguished international theatres.

Even only a glimpse at the repertoire of SNT Drama (both its main and

Un théâtre au carrefour du foyer et du monde: le Théâtre National Slovène Drama (TNS Drama) de Ljubljana est à présent en Slovénie le seul théâtre de répertoire dont le fondateur est l'état. Son statut uniquement formel de théâtre national ne lui assigne pas d'obligations

ni de privilèges particuliers par rapport aux autres théâtres de répertoire; par contre, l'état slovène lui accorde le droit à l'héritage de la noble tradition de la Société Dramatique qui, il y a 130 ans (le 24 octobre 1867), a monté le premier spectacle en langue slovène. Selon les suggestions du Ministère de la Culture slovène on peut toutefois prévoir qu'après l'adoption du programme national culturel par l'Assemblée Nationale, le statut des institutions publiques (entre autres TNS Drama), fondés par l'état, sera mieux déterminé; cela signifie que les obligations et les avantages provenant de ce statut seront plus transparentes et plus strictement définies.

Janez Pipan, metteur en scène renommé de la jeune génération a été nommé directeur du TNS Drama au début de la saison 1994/95. En tant que metteur en scène et directeur artistique, Pipan s'est imposé par son travail au Théâtre Mladinsko de Ljubljana, ainsi que par ses mises en scène dans d'autres institutions théâtrales en Slovénie et à l'étranger. Avant son arrivée, le Ministère de la Culture et le corps législatif ont modifié le statut du directeur du Théâtre National et aboli le dualisme de la direction qui jusque là était en vigueur, parfois au détriment de la qualité artistique.

C'est donc l'actuel directeur du TNS Drama qui a pu prendre une pleine responsabilité pour la politique du répertoire, pour l'image du programme et pour la gestion d'un collectif qui rassemble le plus d'artistes dramatiques de la plus haute qualité, mais qui attire aussi quantité de collaborateurs hautement réputés dans leurs domaines (dramaturges, traducteurs, metteurs en scène, acteurs, scénographes, costumographes, compositeurs, chorégraphes...). Une tradition historique respectable, une conscience générale sur la mission artistique particulière de cette institution nationale, un désir considérable de nombreux artistes de se présenter sur la scène et devant le public d'un théâtre qui occupe une place centrale (même selon la plupart des avis informels) entre les théâtres dramatiques, Pipan a su estimer tous ces facteurs et les orienter dans la formation du répertoire qui se donne pour but de remplir des tâches artistiques les plus ambitieuses par un renouvellement innovateur et la revisitation des chefs-d'oeuvre dramatiques universaux et des classiques slovènes, comme d'ailleurs par les



Timon of Athens, William Shakespeare, Vito Toufer, 1992



Who's afraid of Virginia Woolf?, Edward Albee, Matija Kolečnik, 1997

small stage) of the last three seasons reveals that the world and Slovene classical pieces: Shakespeare: *Hamlet*; Molière: *Don Juan*; Ionesco: *La Leçon*; Cankar: *The Bondsmen (Hlapci)*; Tchekhov: *The Three Sisters*; Sophocles and Müller: *Philoctetes*; Osborne: *Look back in Anger*; Feydeau: *A Flea in her Ear (La Puce à l'oreille)*; Babel: *The Sunset* have been equally intertwining with Slovene premieres of modern foreign plays Tabori: *Weisman und Rotgesicht*; Stoppard: *Arcadia*; Handke: *Die Stunde da wir nichts voneinander wußten*; Mamet: *Oleanna - Sexual Perversity in Chicago*; Horowitz: *The Indian Wants the Bronx*; Ridley: *The Pitchfork Disney*; Schwab: *Die Präsidentinnen*; Belbel: *Caresses*; as well as new Slovene achievements Moderndorfer: *Hamlet and Ophelia (Hamlet in Ofelija)*; Zajc: *Rocky Peak (Grmace)*; Jovanovic: *The Puzzle of Courage (Uganka korajze)* and *Who Sings Sisyphus (Kdo to poje Sizifa)*; Potocnjak: *The Butterfly Dance (Metuljev ples)*; Svetina: *Thus died Zarathustra (Tako je umrl Zarathustra)*.

Mile Korun, Dusan Jovanovic, Meta Hocevar, Boris Cavazza (a prominent Slovene actor) and Janez Pipan belong to the most distinguished, innovative and provocative directors that have been working at the SNT Drama. Foreign guest directors Paolo Magelli and Ernst M. Binder should also be mentioned as well as the authors of younger and the youngest generations: Bojan Jablanovec, Vinko Moderndorfer, Matjaz Zupancic, Vito Taufer, Mateja Koleznik, Samo Strelec and Sebastijan Horvat.

Director and set designer Meta Hocevar takes the credit for the world premiere of *Antigone* by Dusan Jovanovic in Vienna in Spring of 1993 which SNT Drama prepared in coproduction with Wiener Festwochen. Recently, the ensemble has been successfully taking part in international festivals in Germany, Sweden, Portugal, Rumania, Croatia and Italy with *Antigone*, *Rocky Peak*, *Hamlet*, *The Three Sisters*... 1998, SNT Drama became a full member of European Theatre Convention which provides new opportunities for international communication, cooperation, exchange of artists and performances as well as presenting the best achievements of Slovene dramatic and theatrical art in the European cultural sphere.

Slavko Pezdir, theatrical critic and journalist of cultural section of "Delo"



Baal, Bertolt Brecht, Eduard Miler, 1998

représentations d'une sélection de la production dramatique slovène actuelle et par des présentations mises à jour de la meilleure production dramatique au niveau mondial.

Un bref aperçu du répertoire du TNS Drama (sur les deux scènes, la centrale et la Mala Drama) des trois dernières saisons démontre que les représentations des

grands classiques mondiaux et slovènes (Shakespeare: *Hamlet*; Molière: *Don Juan*; Ionesco: *La leçon*; Cankar: *Les valets*; Tchekhov: *Les trois soeurs*; Sofocle-Müller: *Philoctète*; Osborne: *Look back in Anger*; Feydeau: *La puce à l'oreille*; Babel: *Le coucher s'accordent parfaitement* avec les premières slovènes des oeuvres contemporaines étrangères (Tabori: *Weisman et Copperface*; Stoppard: *Arcadia*; Handke: *L'heure où nous ne savions rien l'un de l'autre*; Mamet: *Oleanna et Perversion sexuelle à Chicago*; Horowitz: *L'Indien veut aller à Bronx*; Ridley: *Disney the Ripper*; Schwab: *Les présidentes*; Belbel: *Caresses*) et avec les premières représentations des nouveautés slovènes (Moderndorfer: *Hamlet et Ofelia*; Zajc: *Grmace*; Jovanovic: *L'énigme de Courage et Qui chante Sysiphe*; Potocnjak: *La danse du papillon*; Svetina: *Ainsi mourut Zarathustra*). Entre les metteurs en scène qui ont su produire des spectacles authentiques, innovateurs, souvent osés et provocateurs, il faut mentionner Mile Korun, Dusan Jovanovic, Meta Hocevar, Boris Cavazza (par ailleurs acteur de grande réputation) et Janez Pipan; entre les invités de l'étranger surtout Paolo Magelli et Ernst M. Binder, et entre les créateurs de la jeune génération Bojan Jablanovec, Vinko Moderndorfer, Matjaz Zupancic, Vito Taufer, Mateja Koleznik, Samo Strelec et Sebastijan Horvat.

Grâce à Meta Hocevar, metteur en scène et scénographe, le TNS Drama a créé au printemps 1993 et en co-production avec les Wiener Festwochen, à Vienne, la première mondiale d'*Antigone* de Dusan Jovanovic (qui a été reprise désormais une centaine de fois). *Antigone*, *Hamlet*, *Grmace*, *Les trois soeurs* ... sont les mises en scène avec lesquelles l'ensemble de Drama voyage avec succès ces dernières saisons dans des festivals internationaux en Allemagne, au Portugal, en Suède, en Roumanie, mais aussi en Croatie et en Italie. En 1998, Drama est devenu membre de la Convention Théâtrale Européenne ce qui offre de nouvelles possibilités de communication internationale, de coopération, d'échanges d'artistes et de leurs créations, ainsi que de présenter les meilleurs événements de l'art dramatique et théâtral slovène dans le milieu culturel européen.

Slavko Pezdir, journaliste du quotidien «Delo» et critique de théâtre



Grmace (Rocky Peak), Dane Zajc, Mile Korun, 1994



Peer Gynt, Henrik Ibsen, Slobodan Unkovski, 1991

232

1989 - 1990

Dama iz Maxima (The Lady from Maxim's) - Georges Feydeau - Vinko Möderndorfer **Za jezom neba (Beyond the Sky's Dam)** - Kristijan Muck - Kristijan Muck **Princ Homburski (The Prince of Homburg)** - Heinrich von Kleist - Barbara Hieng **Mein Kampf** - George Tabori - Zarka Petan **Medeja (Medea)** - Dane Zajc - Meta Hocevar **Impresarij (The Impresario)** - Feri Lainšček - Mateja Koleznik **Vera ljubezen upanje (Faith, Hope and Charity)** - Odon von Horvath - Martin Kušej **Mesec dni na kmetih (A Month in the Country)** - Ivan Sergejevich Turgenjev - Zvone Sedlbauer

1990 - 1991

Sanacija (Slum Clearance) - Vaclav Havel - Dusan Mlakar **Zlocin in kazni (Crime and Punishment)** - Fyodor Mihajlovich Dostoyevski, Andrzej Wajda - Zarka Petan **Don Juan na psu (Don Juan in Agony)** - Dusan Jovanovic - Dusan Jovanovic **Pocitniska trilogija (The Holiday Trilogy)** - Carlo Goldoni - Mario Ursic **Kakor pecat na srce (Like a Seal on the Heart)** - Tone Partijic - Boris Kobal

1991 - 1992

Prva klasa (Top-hole) - Aldo Nicolaj - Joze Babic **Peer Gynt** - Henrik Ibsen - Slobodan Unkovski **Svetniski vrelec (The Well of the Saints)** - John Millington Synge - Georgij Paro **Izganjalci hudice (The Exorcists)** - Matjaz Zupancic - Matija Logar, Matjaz Zupancic **Testament blagega psa (Play of Our Lady of Mercy)** - Ariano Suassuna - Zarka Petan **Zivelo zivljenje, Luka De (Hail to Life, Luka Says)** - Pavel Luzan **Timon Atenski (Timon of Athens)** - William Shakespeare - Vito Taufner **Domaci ucitelj ali Prednosti privatne vzgoje** - Jakob Michael Reinhold Lenz - Janez Pipan

1992 - 1993

Samorog (Unicorn) - Gregor Strnisa - Meta Hocevar **Kralj Lear (King Lear)** - William Shakespeare - Dusan Jovanovic **Svatba posili (The forced)** - Molière, Vinko Möderndorfer - Vinko Möderndorfer **Zaigraj se enkrat, Sam (Play It Again, Sam)** - Woody Allen - Boris Cavazza **Anatol** - Arthur Schnitzler - Zvone Sedlbauer **Samo igra je in ne boli (It's Only a Game and It Does not Hurt)** - Max Gad - Ernst M. Binder **Pisma Ani (Letters to Ana)** - Ivan Cankar - Zvone Sedlbauer **Ples v avgustu (Dancing at Lughnasa)** - Brian Friel - Dusan Jovanovic **Don Juan ali Ljubezen do geometrije (Don Juan, or The Love of Geometry)** - Max Frisch - Barbara Hieng **Samobor Antigona (Antigone)** - Dusan Jovanovic - Meta Hocevar

1993 - 1994

Za narodov blagor (For the Welfare of the People) - Ivan Cankar - Boris Kobal **Ljubiti (To Love)** - Milan Jesih - Matjaz Zupancic **Rosmersholm** - Henrik Ibsen - Mile Korun **Balada o tascici (The Ballad of the Robin)** - Igor Torkar - Joze Babic **Kralj Henrik IV. Prvi in Drugi del (The First Part of King Henry the Fourth - The Second Part of King Henry the Fourth)** - William Shakespeare - Georgij Paro **Ali bog laja? (Is God Barking?)** - François Boyer - Boris Cavazza **Change** - Wolfgang Bauer - Ernst M. Binder

1994 - 1995

Hamlet (The Tragedy of Hamlet, Prince of Denmark) - William Shakespeare - Janez Pipan **Hamlet in Ofelija (Hamlet and Ophelia)** - Vinko Möderndorfer - Vinko Möderndorfer **Grmace (Rocky Peak)** - Dane Zajc - Mile Korun **Uganka korajze (The Puzzle of Courage)** - Dusan Jovanovic - Meta Hocevar **Weissman in Rdece lice (Weisman and Copperface)** - George Tabori - Samo Strelec **Arkadija (Arcadia)** - Tom Stoppard - Janez Pipan **Dom Juan ali Kamnita gostija (Dom Juan)** - Molière - Boris Cavazza **Instrukcija (The Lesson)** - Eugène Ionesco - Sebastijan Horvat

1995 - 1996

Hlapci (The Bondsmen) - Ivan Cankar - Mile Korun **Oleanna** - David Mamet - Matjaz Zupancic **Lo Scrittore** - Barbara Novakovic **Tri sestre (The Three Sisters)** - Anton Pavlovich Tchekhov - Meta Hocevar **Indijc hoce u Bronx (The Indian wants the Bronx)** - Israel Horovitz - Mateja Koleznik **Filoktet (Philoctetes)** - Sophocles - Paolo Magelli **Filoktet (Philoctetes)** - Heiner Müller - Paolo Magelli **Disney Razparac (The Pitchfork Disney)** - Philip Ridley - Bojan Jablanovec **Ura, ko nismo nicesar vedeli drug o drugem (The Hour We Knew Nothing of Each Other)** - Peter Handke - Ernst M. Binder

1996 - 1997

Ozri se v gnev (Look back in Anger) - John Osborne - Janez Pipan **Bolha v usevu ali Kaplja cez rob (A Flea in her Ear)** - Georges Feydeau - Vito Taufner **Seksualna perverzija v Chicagu (Sexual Perversity in Chicago)** - David Mamet - Matjaz Zupancic **Metuljev ples (The Butterfly Dance)** - Draga Potocnjak - Boris Cavazza **Kdo to poje Sizifa (Who sings Sisyphus)** - Dusan Jovanovic - Dusan Jovanovic **Zaton (The Sunset)** - Isaac Emanuelovich Babel - Bojan Jablanovec **Predsednice (She Presidents)** - Werner Schwab - Bojan Jablanovec **Tako je umrl Zaratustra (Thus died Zarathustra)** - Ivo Svetina - Janez Pipan **Neznosti (Careses)** - Sergi Belbel - Sebastijan Horvat **Emilija** - Barbara Novakovic **Obisk (parafraza/Misima: Handzo) Visit after: Mishima: Hanjo** - Meta Hocevar

1997 - 1998

Kdo se boji Virginie Woolf? (Who's afraid of Virginia Woolf?) Edward Albee - Mateja Koleznik **Macbeth** - William Shakespeare - Janez Pipan **La Musica** - Marguerite Duras - Marko Susic **Revizor (The Government Inspector)** - Nikolay Vasilyevich Gogol - Dusan Jovanovic **Art** - Yasmina Reza - Zarka Petan **Zivljenje je sen (Life is a Dream)** - Pedro Calderon de la Barca - Janusz Kica **V prah se povrne (Ashes to Ashes)** - Harold Pinter - Barbara Hieng **Samobor**

1998 - 1999

Ifigenija (Iphigenia: Iphigenia in Aulis & Iphigenia among the Taurians) - Euripides - Meta Hocevar **Baal** - Bertolt Brecht - Edvard Miler **Zbrana dela Williama Shakespeara (okrajano) (The Complete Works of Wilm Shkspr abridged)** - Jess Borgeson, Adam Long, Daniel Singer - Boris Cavazza **V agoniji (In Agony)** - Miroslav Krleža - Mile Korun **Zadet pravi cas (All in the Timing)** - David Ives - Primoz Bebler **Cesnjev vrt (The Cherry Orchard)** - Anton Pavlovich Tchekhov - Janusz Kica **Vladimir** - Matjaz Zupancic - Matjaz Zupancic **Evropejci (Europeans)** - Howard Barker - Janez Pipan **Ta veseli dan ali Maticek se zeni (The Follies of a Day or The Marriage of Maticek)** - Anton Tomaz Linhart - Vito Taufner **Trainspotting** - Irvine Welsh, Harry Gibson - Ernst M. Binder



Life is a dream, Calderon de la Barca, Janusz Kica 1997



Helsingin Kaupunginteatteri

135



Hymy, nauru, nälkä, suru, kiipu
– lapsen perustarpeisiin liittyvät
ilmaukset – siinä lyhyesti kaman teatterin
ydin ja kansainvälisen teatterin kieli –

Asko Sarkola

Smile, laugh, hunger, sorrow, pain – the expressions related to a child's basic needs – briefly they are the essence of the popular theatre and the language of the international theatre.

Sourire, rire, avoir faim, avoir de la peine, avoir mal – les expressions relatives aux besoins basiques pour les enfants – en somme l'essence même du théâtre populaire et de la langue du théâtre international.

Asko Sarkola

136

Helsinki City Theatre's two precursors, Workers' Theatre and People's Theatre originated in the beginning of the 19th century. After several reorganisations and name changes, they merged operations in 1948. Officially, Helsinki City Theatre became their successor in 1965 when Helsinki Theatre Foundation came into being. A longcherished dream was realised in autumn 1967 when the theatre moved into its present home on the shore of Eläintarhanlahti Bay. Now, the work could be carried on in a splendid modern building designed by Timo Penttilä. In addition to a large auditorium and a small one, the new theatre also has foyer facilities for small-scale productions.

A new wing completed in 1989 houses a third auditorium, Studio Elsa, new working facilities to help cater for expanded operations.

Helsinki City Theatre is maintained by Helsinki Theatre Foundation, with supreme decision-making authority vested in a representative body appointed for a four-year term by the City of Helsinki. The Board of the Theatre Foundation comprises seven members appointed by the City in addition to the theatre management and representatives of the directors, dramaturgists, actors, dancers and technical staff.

Income is derived from a combination of Government and City grants

Les deux précurseurs du théâtre de la ville d'Helsinki, le théâtre du peuple et le théâtre ouvrier ont été créés au début du 19^{ème} siècle. Après de nombreuses réorganisations et changements de noms, ils s'associèrent en 1948. Officiellement, le théâtre de la ville d'Helsinki devint son successeur en 1965 quand fut créée la fondation du théâtre d'Helsinki. A l'automne 1967, un rêve longtemps désiré devient réalité et le théâtre déménage pour sa location actuelle sur la rive de la baie de Eläintarhanlahti. Le travail pouvait alors continuer dans un bâtiment flambant neuf pensé par Timo Penttilä. En plus d'une grande et d'une petite scène, le nouveau théâtre possède également un foyer qui peut accueillir de plus petites productions.

Une nouvelle aile inaugurée en 1989 procure une nouvelle salle, le studio Elsa, de nouveaux espaces pour les bureaux et offre de plus amples espaces pour d'autres types de productions.

Le théâtre d'Helsinki est sous tutelle de la Fondation d'Helsinki, sous l'autorité d'un conseil d'administration représentatif élu pour 4 ans par la Ville. Le conseil d'administration de la Fondation du théâtre comprend 7 membres élus par la ville avec des représentants du personnel administratif et technique, des metteurs en scènes, des comédiens, des auteurs, des danseurs.



Keppi, choreography by Anzu Furukawa, 1995

137



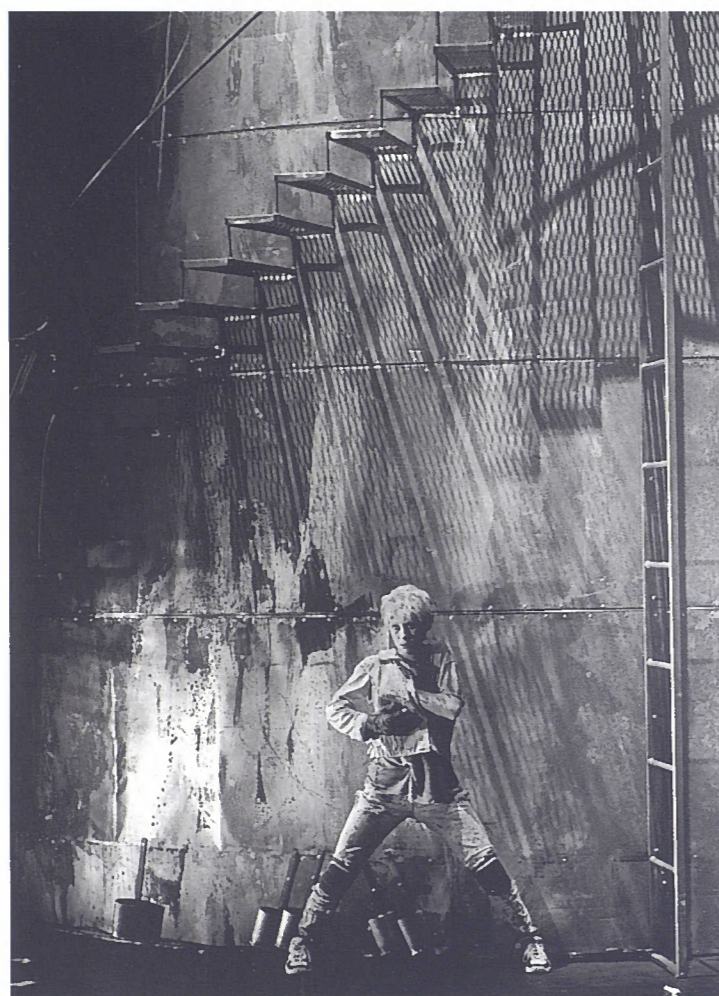
Kesäyön uni (A Midsummernight's Dream), William Shakespeare, Laura Jäntti, 1990

plus ticket sales revenues. The latter category accounts for over one-third of the total, which is a considerably higher proportion than generally with large theatres in Finland.

Finnish and foreign classics are, naturally, the mainstays of the City Theatre's repertoire. At the same time, however, importance has always been attached to presenting Helsinki audiences with the latest international works of drama, and above all collaborating with modern Finnish playwrights. Among the authors whose works are included in the present repertoire are Coline Serreau, Edward Albee, Martin McDonagh, Veijo Meri, Carin Mannheimer and Eric-Emmanuel Schmitt.

Musicals and children's productions are not only part of Helsinki City Theatre's tradition, but are also obligatory tasks. Productions of both types have been presented in the large and small stage, and children's theatre has also been presented in the foyer. The longest-running production so far was *Fiddler on the Roof*, which clocked up 450 performances. The biggest favourites in recent years have included *Cats*, *My Fair Lady*, *West Side Story*, *The Sound of Music* and *Les Misérables*.

Helsinki City Theatre Dance Company is an important component of the repertoire profile. A regular dance company engaged in 1973 is the only one of its kind attached to a professional theatre in Finland. The company has presented several original performances of its own each year. Jorma Uotinen's *Kalevala*, Carolyn Carlson's *Elokuu* and *Syyskuu*, Kenneth Kvarnström's *Fluid*, *no-no* and *108 dB* have been presented in several countries in Europe.



West Side Story, Arthur Laurents, Leonard Bernstein, Stephen Sondheim, Raija-Sinikka Rantala, 1996

Le revenu du théâtre provient d'une combinaison de subsides du gouvernement et de la ville, plus des ventes de billets. Ces derniers représentent un tiers ce qui représente un pourcentage considérablement plus élevé que la plupart des grands théâtres en Finlande.

Des classiques finlandais et étrangers ont naturellement leur place dans le répertoire du théâtre de la ville. Cependant, et en même temps, le plus important a été de présenter au public d'Helsinki les toutes dernières pièces de théâtre du répertoire contemporain international et en particulier la collaboration avec de auteurs finlandais. Les auteurs dont les pièces sont à l'affiche actuellement sont Coline Serreau, Edward Albee, Martin McDonagh, Veijo Meiri, Carin Mannheimer et Eric-Emmanuel Schmitt.

Les comédies musicales et les productions pour enfants ne font pas uniquement de la tradition du théâtre d'Helsinki mais font également parti du cahier des charges. De telles productions ont été présentées sur la grande et la petite scène et du théâtre pour enfants a également été produit dans le foyer. A ce jour, le plus grand succès populaire a été *Fiddler on the Roof*, avec près de 450 représentations. Les favoris ces dernières années ont été *Cats*, *My Fair lady*, *West Side Story*, *The Sound Of Music* et *Les Misérables*. La compagnie de danse d'Helsinki est très importante pour le répertoire du théâtre. La compagnie actuelle de danse, engagée en 1973, est la seule de ce type attachée à un théâtre professionnel en Finlande. La Compagnie présente de nombreuses productions originales chaque année. *Kalevala* de Jorma Uotinen, *Elokuu* et *Syyskuu* de Carolyn Carlson, *Fluid*, *no-no* et *108dB* de Kenneth Kvarnström ont été présentés dans de nombreux pays en Europe.



Huomenna hän tulee (*Waiting for Godot*), Samuel Beckett, Antti Halonen, 1989



Foxtrot, Juha Siltaanen, Kalle Holmberg, 1990

1989 - 1990

Kurdin prinssi (The Kurdish Prince) - Maria Jotuni - *Arto af Hällström* **Opéra Comique** - choreography by Markku Nenonen **Ballet Pathétique** - choreography by Jorma Uotinen **Huomenna hän tulee (Waiting for Godot)** - Samuel Beckett - *Antti Halonen* **Pikkusisko Ryysynen (Little Sister Ragamuffin - the unknown sister of Sleeping Beauty)** - Esko-Pekka Tiitinen - *Kari Rentola* **Macbeth** - William Shakespeare - *Kalle Holmberg* **Prinsessa Ruusunen (Sleeping Beauty)** - choreography by Jorma Uotinen **Kesäyön uni (A Midsummernight's Dream)** - William Shakespeare - *Laura Jäntti* **Kallion kimallus (Glittering of Kallio)** - Ilpo Tiihonen & Jukka Linkola - *Ritva Holmberg* **Äiti Peloton (Mutter Courage und ihre Kinder)** - Bertolt Brecht - *Jotaarkka Pennanen*

1990 - 1991

Pimeyden puuteria (Powder of Darkness) - choreography by Jorma Uotinen **Robin Hood** - Kari Rentola - *Kari Rentola* **Kauheat vanhemmat (Les Parents terribles)** - Jean Cocteau - *Raila Leppäkoski* **My Fair Lady** - Alan Jay Lerner, Frederick Loewe - *Antti Halonen* **Foxtrot** - Juha Siltanen - *Kalle Holmberg* **Bernarda Alban talo (La casa de Bernarda Alba)** - Federico García Lorca - *Eija-Elina Bergholm* **Eteisiin ja kynnyksille (At vestibules and thresholds)** - Eeva Joenpelto - *Hannele Rubinstein* 1991 - choreography by Jorma Uotinen

1991 - 1992

Biloxi Blues (Biloxi Blues) - Neil Simon - *Oleg Tabakov* **Viettelyksen vaunu (A Streetcar named Desire)** - Tennessee Williams - *Veli-Matti Saikkonen* **Pirunpelto (The Field of Beast)** - choreography by Marjo Kuusela & Tommi Kittä **Henrik IV (Henry IV)** - William Shakespeare - *Kalle Holmberg* **Oliver Twist** **Charles Dickens** - Kari Heiskanen **Kuka vei elokuun (Who took August)** - choreography by Carolyn Carlson **Reviisori (The Inspector)** - Nikolai Gogol - *Raija-Sinikka Rantala* **Runoilijan kuolema (Death of The Poet)** - Veijo Meri - *Laura Jäntti* **Pojat (Boys)** - Paavo Rintala, Vesa Tapio Valo - *Kimmo Kahra* **Niagaran ylitys (Crossing Niagara)** - Alonso Alegria - *Raija-Sinikka Rantala* **Syyskuu (September)** - choreography by Carolyn Carlson

1992 - 1993

Outoja vieraita (Sei personaggi in cerca d'autore) - Luigi Pirandello - *Kalle Holmberg* **Verta kissan kurkulla (Blut am Hals der Katze)** - Rainer Werner Fassbinder - *Maarit Ruikka* **Hetkien huone (Die Zeit und das Zimmer)** - Botho Strauss - *Kari Heiskanen* **Rose** - Arthur Laurents, Jule Styne - *Markku Nenonen* **Reearuu** - Ilpo Tiihonen, Markus Fagerudd - *Ritva Holmberg* **Täyttä totta (Honesty true)**, Marjo Kuusela, Jukka Linkola, Eija Ahvo - choreography by Marjo Kuusela, music by Jukka Linkola **Pohjanmaa** - Antti Tuuri - *Raija-Sinikka Rantala* **Ikilikkujä (Perpetual Motion Machine)** - Maiju Lassila - *Kalle Holmberg* **Tyttö ja tanssiva karhu (The Girl and the Dancing Bear)** - choreography by Marjo Kuusela **Satakielen tunnustuksia (Confession of a Nightingale)** - Charlotte Chandler, Ray Stricklyn - *Timo Rissanen*

1993 - 1994

Marik (Moi bednyi Marat) - Aleksei Arbutov - *Raija-Sinikka Rantala* - **M. Butterfly** David H. Hwang - *Ron Sossi* **Oopperan kummitus (Phantom of the Opera)** - Arthur Kopit, Maury Yeston - *Ritva Holmberg* **Kani Kani (Lapin Lapin)** - Coline Serreau - *Kaisa Korhonen* **Neste** - choreography by Kenneth Kvarnström **Huvipuisto (Playland)** - Athol Fugard - *Raija-Sinikka Rantala* **Hukkasaaren salaisuus (Secret of Hukkasaari Island)** - Laura Soinne - *Kari Rentola* **Kissaleikki (Macskajäték)** - István Örkény - *Gabor Székely* **Keltainen veturi (Yellow locomotive)** - Esko Salervo, Kari Heiskanen, Iiro Rantala - *Kari Heiskanen* **Sota ja rauha (War and Peace)** - Leo Tolstoi - *Kaisa Korhonen* **Ehdotus rakkausdraamaksi (A proposal for a love drama)** - Matti Pulkkinen - *Kristian Smeds* **Voiton päivä (The Day of Victory)** - Pirkko Saisio - *Juha Malmivaara*

1994 - 1995

Yhteentörmäys (Crash) - choreography by Marjo Kuusela, Ville Sormunen, Harri Kuorelahti, Daniel Ezralov **Mekaaninen piano (Mechanical Piano)** - A. Adabashjan,

Nikita Mihalkov - *Oleg Tabakov* **Kuun valo (Moonlight)** - Harold Pinter - *Kaisa Korhonen* **Piukat paikat (Some Like It Hot)** - Peter Stone, Jule Styne, Bob Merrill - *Ritva Holmberg* **Mielen kieli (The Language of the Mind)** - Juha Lehtola - *Juha Lehtola* **Rosvot ja poliisit (Robbers and Police)** - Reko Lundán - *Reko Lundán* **Prinssi ja kerjäläispoika (The Prince and the Pauper)** - Mark Twain - *Sirkku Peitola* **Kaukasialainen liitupiiri (The Caucasian Chalk Circle)** - Bertolt Brecht - *Eric Bass* **Mambo Kings** - Markku Nenonen, Sami Parkkinen - *Markku Nenonen* **Iso Vaalee (Tall Blonde)** - Veijo Meri - *Raija-Sinikka Rantala* **Keppi (The Stick)** - choreography by Anzu Furukawa, Japan **Niskavuoren leipä (The Bread of Niskavuori)** - Hella Wuolijoki - *Kaisa Korhonen*

1995 - 1996

Herra Paul (Herr Paul) - Tankred Dorst, Ursula Ehler - *Juha Malmivaara* **Pohjalaisia (The Ostrobothnians)** - Artturi Järviuoma - *Vesa Tapio Valo* **Kraanat auki (Open Taps!)** - Susanna Haavisto, Juha Tikka - *working team* **Monumentti (Monument)** - choreography by Ari Tenhula **Kolme komeaa naista (Three Tall Women)** - Edward Albee - *Eira Jauckens* **Kohtaaminen älykkään naisen kanssa (Meeting with an Intelligent Woman)**, Juha Siltanen - *Juha Hemánus* **West Side Story** - Arthur Laurents - Leonard Bernstein - Stephen Sondheim - *Raija-Sinikka Rantala* **Valkoinen ikoni (The White Icon)** - Esko Salervo - *Kari Heiskanen* **Tärkeintä on olla Uno (The Importance of Being Earnest)** - Oscar Wilde - *Lars Svedberg* **Läsnäolo (Presence)** - Leena Krohn - *Esa Leskinen* **Taivasalla (On the Open Road)** - Steve Tesich - *Kristin Olsoni*

1996 - 1997

Leonardo - Pirkko Saisio - *Eero Hämeenniemi* - choreography by Tommi Kittä **Veera, Verotska!** - Pirkko Saisio - *Laura Jäntti* **Elonkorjuujuhla (Dancing at Lughnasa)** - Brian Friel - *Juha Malmivaara* **Täti Vihreä, Täti Ruskea ja Täti Violetti (Aunt Green, Aunt Brown and Aunt Violet)** - Elsa Beskow - *Maija Pekkanen* **no-no** - choreography by Kenneth Kvarnström **Kyllikki ja Runar (Kyllikki and Runar)** - Jussi Kylätasku - *Jauko Turkkala* **Three dances** - choreographies by Kenneth Kvarnström and Tero Saarinen **Macbeth** - William Shakespeare - *Kama Ginkas* **Pyykki (Washing)** - Outi Nyytjä - *Kimmo Kahra* **Pieni rooli (A small role)** - Ilpo Tiihonen, Samuli Laiho - *Pekka Laiho* **Kuuhullut (Moonstruck)** - Pirkko Saisio - *Kaisa Korhonen* **No 3** - choreography by Kenneth Kvarnström

1997 - 1998

Viidakkopoika (Jungle Boy) - Rudyard Kipling - *Kimmo Kahra* **Viisas Natan (Nathan der Weise)** - G. E. Lessing - *Vesa Tapio Valo* **Korvia kuumottaa (La puce à l'oreille)** - Georges Feydeau - *Frej Lindqvist* **108 dB** - choreography by Kenneth Kvarnström **Kolme miestä venettä vailla (Tre sull' altalena)** - Luigi Lunari - *Reko Lundán* **Petterin ja Lotan seikkailut (The Adventures of Petteri and Lotta)** - Elsa Beskow - *Marjatta Raita* **The Sound of Music** - Richard Rodgers, Oscar Hammerstein II - *Yrjö Juhani Renvall* **Arvoituksellisia muunnelmia (Enigmatic Variations)** - Eric-Emmanuel Schmitt - *Anna-Elina Lyytikäinen* **Ancient Bodies** - choreography by Kirsi Monni **Askelten näkymätön laulu (The Invisible Song of Walking)** - choreography by Cristina Caprioli **Rahalla saa... (Rika barn leka bäst)** - Carin Mannheimer - *Arto af Hällström*

1998 - 1999

Vaa'an kielellä (A Delicate Balance) - Edward Albee - *Hamish Glen* **Välkky ja Pölkky (Quisaitout & Grobëta)** - Coline Serreau - *Benno Besson* **The Black Rider** - Tom Waits, William S. Burroughs, Robert Wilson - *Anneli Mäkelä* **Vuoriston kaunotar (Beauty Queen of Leenane)** - Martin McDonagh - *Milko Lehto* **Villi cesi (Wild Water)** - choreography by Anzu Furukawa **Yhden yön tarinat (Tales of One Night)** - Veijo Meri Pentti Kotkaniemi - choreography by Anzu Furukawa **Les Misérables** - Alain Boublil, Claude-Michel Schönberg - *Kurt Nuotio* **Airo ja Brita (Airo and Brita)** - Paavo Haavikko - *Kari Heiskanen* **Frankie ja Johnny (Frankie and Johnny in the Clair de Lune)** - Terence McNally - *Ville Mäkelä* **"...ja sitten lampi nielaisi heidät." ("...and then the lake engulfed them.")** - choreography by Örjan Andersson

Norrbottens Teatern

Sverige - Sweden - Suède



Norrbottens Teatern



ETC möjliggör konstnärliga möten mellan
såväl Europeiska Teatern från nord till Syd.
Vi möts, vi utbyter tankar och berättelser, vi vill, vi talas,
vi vill spela teater för folket och vi är.
Dessa kulturella olikheter stimulerar alla utveckla oss alla.

Rolf Degerlund

ETC will make possible a summit meeting between european theatres from the north to the south. We gather, we exchange tales and stories, we want, we talk, we act and we most definitely are! The cultural diferencies will stimulate and developpe all of us.

La CTE rend possible et au sommet une réunion des théâtres européens du Nord au Sud. Ainsi, cela nous permet de nous réunir, d'échanger des contes et des histoires, de désirer, de parler, d'agir, et plus important encore d'être. Les différences culturelles nous stimulent et nous développent tous.

Rolf Degerlund

244

Norrbottnesteatern was founded in 1967, becoming Sweden's northernmost theatre and also the first regional theatre in the country. In 1986, it has opened its own house with three stages and technical production workrooms, by the quay of the northern harbour of Luleå. Seventy people are working in the theatre, and eight to ten productions are created each year for touring not only the county of Norrbotten, but also Sweden, Scandinavia, Europe, and even in the USA. During more than 30 years, Norrbottensteatern has grown into the biggest of all region theatres in Sweden. It has produced 260 plays, has expanded from the local author Pohjanen to universal Shakespeare. Norrbottensteatern has toured 1.6 million kms, and more than 2 million people have seen its plays.

The theatre's budget is about 33 millions Skr provided by the Swedish government, the county's government, and the city of Luleå. Mr. Rolf Degerlund has been manager of the theatre since 1988.



Oplogat. Gunnar Ohrlander, Rolf Degerlund, 1998

Norrbottnesteatern a été créé en 1967, devenant le théâtre le plus au nord de la Suède et également le premier théâtre régional du pays. En 1986, le théâtre fut inauguré sur le quai nord du port de Luleå avec 3 salles et des ateliers techniques. 70 personnes travaillent dans le théâtre régional et 8 à 10 productions sont créées chaque année non seulement avec pour mission de tourner dans le comté du Norrbotten mais également en Suède, en Scandinavie, en Europe et aux Etats-Unis. Durant plus de 30 années d'existence du Norrbottensteatern, il est devenu le plus grand théâtre régional en Suède. Il a produit 260 pièces, de l'auteur local Pohjanen au très universel Shakespeare. Norrbottensteatern a effectué des tournées sur 1,6 million de kilomètres et plus de 2 millions de spectateurs ont pu assister à ses représentations.

Le budget du théâtre s'élève à 33 millions Skr qui proviennent du Gouvernement suédois, de la région et de la Ville de Luleå. M. Rolf

245



The Brave New Paradise, Katariina Lahti, Katariina Lahti, 1983

Norrbottnesteatern's goals, written in the statutes, include, among others, to contribute to a better social environment and social justice in our region. The theatre acts on removing any prejudices, geographical, economical and social obstacles that make theatre a privilege accessible only to a few people.

We believe that theatre generally is supposed to protect and vitalize democracy by being a strong alternative to commercial, pacifying "entertainment" culture. We tell about the region and the world, often in cooperation with local inhabitants. By increasing our repertoire, our theatre becomes even more a "house of magic" that people will want to visit.

And through the touring programme of Norrbottensteatern, we also contribute to the wider everyday theatre of Europe.

Degerlund en est le directeur depuis 1988.

Les objectifs du Norrbottensteatern, inscrits dans ses statuts, tendent entre autres à favoriser un meilleur développement de l'environnement social ainsi qu'une meilleure justice sociale pour la région. Le théâtre doit agir en faveur de l'abolition des injustices, et des obstacles géographiques, économiques et sociaux qui peuvent faire du théâtre un privilège accessible qu'à certains.

Nous pensons que le théâtre doit protéger et redonner une vitalité à la démocratie en étant une alternative forte au commercial, à la culture pacifiante de l'«entertainment». Nous racontons des histoires sur notre région et sur le monde, souvent avec la collaboration des habitants de notre région. En diversifiant notre répertoire, notre théâtre est plus que jamais devenu un lieu «magique» que le public désire visiter.

Et travers les tournées du Norrbottensteatern, nous pensons contribuer quotidiennement à un théâtre européen.



The Brave New Paradise. Katarina Lahti, Katarina Lahti, 1983

1988 - 1989

Potato blossom and dew in the dawn - William Luce - *Goeran Nilsson* **The White Steamboat** - Tjingis Ajtmatov, Lennart Jonsson - *Boerje Jansson* **The lady cut in halves** - Staffan Goethe - Bodil Maartensson **Are there tigers in Kongo?** - Johan Bargum, Bengt Ahlfors - *Nils Dybeck, Lars Lindstroem* **Happy Days** - Samuel Beckett - *Ingallil Rydberg, K.Wixe* **The hunting for joy** - Team work - Teamwork **The Accountant** - Nikolaj Gogol - *Jiri Menzel* **The Iron crown** - Sara Lidman - *Karin Parrot*

1989 - 1990

The tale about the little Uncle - Barbro Lindgren - *Hans Berndtsson* **Short Stories by tailor Molin** - Torgny Lindgren - *Gunnar Eklund* **Crispbread with Butlers Sauce** - Magnus Nilsson - *Bodil Maartensson* **A Strange Story** - Vladimir Majakovsky - *Anna Azcárate* **Outescapers** - Willy Russel - *Nils Dybeck* **My Big Fat Father** - Magnus Nilsson - *Ove Tjernberg, Folke Asplund* **The language performance** - Teamwork - Teamwork **Lunch-theatre** - Different artist short-show **Sorry I'm so tired** - Staffan Westerberg - *Sara Arnia* **The Terrible Bang** - Staffan Goethe - *Jan Bergman* **Antigone** - Sofokles - *Cathrin Parment* **Gerda** - Anna Azcárate - *Anna Azcárate* **Afford happiness** - Martin Lindberg - *Teamwork* **Once Upon a Time** - trad. Lapplanders fairy tails - *Anna-Maria Blind* **Out of once Pocket** - Revue - *Teamwork*

1990 - 1991

Seasons Greetings - Alan Ayckbourn - *Frej Lindqvist* **Me and myself** - a cabaré, Teamwork - *Ingallil Rydberg* **The story of an egg** - Ingegerd Monthan - *Leif Sundberg* **The Great Construction** - Ingegerd Monthan - *Leif Sundberg* **The Nurserey** - Poet's café - *Teamwork* **Neighbourschannel-Voices in the late hours** - Lyrics on stage - *Teamwork* **Never on a Thursday** - Revue - *Teamwork* **Stringberg's Dream Play** - August Strinberg & Leif Sundberg - *Leif Sundberg* **Edit, Tom thumbs mother** - Allan Edwall - *Alf Nilsson* **Going better without a dog** - Franz Kafka - *Alf Nilsson* **The grace** - Torgny Lindgren - *Gunnar Eklund* **Short stories by tailor Molin** - Torgny Lindgren - *Gunnar Eklund* **Love ltd** - Maerta Tikkanen - *Teamwork* **The farce about counselor Pathelin** - Unknown - *Yngve Pettersson* **Ink and lad** - Christer Engberg - *Christer Engberg* **Once upon a time** - trad. Lapplanders fairy tails - *Anna-Maria Blind*

1991 - 1992

Poor Irma - Staffan Goethe - *Staffan Goethe* **The Mechanical Piano** - Anton Tchekhov - *Eyvind Andersen* **When The Time Began** - Agnetha Pleijel - *Harald Vallgaard* **Qualifying Café - on the eve of election** - Teamwork - *Teamwork* **À propos of Tchekhov** - A project by Theatre Academy - *Teamwork* **Unjustballads** - Cornelis Vreeswijk - *Trygve Larssen* **The Norrbotten County Revue So!?** - Carsten Palmaer, Ronny Ericsson - *Stefan Boehm* **As You Like It** - William Shakespeare - *Frej Lindqvist* **Waiting For What?** - Teamwork, the ensemble - *Christer Engberg*

1992 - 1993

The shoemakers in the parish - Alexis Kivi - *Jarl Lindblad* **A Danish Butt with the Head** - Poul Henningsen, R.Storm Pedersen - *Anders Lindstroem, Mikael Strunge* **Oliwer Twist** - Charles Dickens - *Dag Norgaard* **The Foreigner** - Larry Shue - *Frej Lindqvist* **Dear Jelena** - Ljudmila Razumovskaja - *Inger Liljefors* **The red Dawn** - Bengt Pohjanen - *Peter Oskarson*

1993 - 1994

Dancing at Lughnasa - Brian Friel - *Lena Havukainen* **Moomin behind the coulisse** - Tove Jansson - *Dag Norgaard* **Cabarét** - John Kander - *Stefan Boehm* **Ragnar the Trenchcoat** - Mats Pontén - *Mats Pontén* **The short One and the**

long One - Sara Arnia, G.Javaasen - *Sara Arnia, Rolf Degerlund* **Just before everything else** - Dag Norgaard, Christer Engberg - *Dag Norgaard, Christer Engberg* **The Red Dawn** - Bengt Pohjanen - *Peter Oskarson* **A Clockwork Orange** - Anthony Burgess - *Dag Norgaard* **The Unplough revue** - Gunnar Ohrlander - *Rolf Degerlund* **Little sister and big brother** - Staffan Westerberg - *Staffan Westerberg* **Not only for fun-cabaret** - Staffan Westerberg - *Staffan Westerberg* **Nightconnection a multi-art happening at the theatre** - Teamwork

1994 - 1995

To night we will dance - Lars Molin - *Stefan Boehm* **Kirra** - Haakan Rudehill - *Ulla Lyttkens* **The little Sparrow** - Staffan Goethe - *Ingallil Rydberg* **The Silverfish** - Teamwork - *Christer Engberg* **The sneezing** - Anton Tchekhov - *Eva Molin* **The journey to Ugri-la-Brekk** - Tomas Tidholm - *Michael Cock* **The murder in Old Town** - Teamwork - *Teamwork* **What a Soup! Souptheatre at lunchtime** - Teamwork **Nightconnection a multi-art happening at the theatre** - Teamwork

1995 - 1996

Ainos dreamings - Ann-Kristin Semberg - *Sara Arnia, Mats Pontén* **The table dancers** - Martin Lindberg - *Leif Nilsson* **Stairway to Heaven** - Teamwork - *Christer Engberg* **This Is Your Life** - Eyvind Johnson - *Eva Groendahl* **The song of Kaino** - Urban Lindh - *Ulla Lyttkens* **Macbeth** - Wiliam Shakespeare - *Joakim Seagaard*

1996 - 1997

The Calling Voices - Bengt Pohjanen - *Martin Lindberg* **Malavan** - Torgny Lindgren - *Leif Nilsson* **Sampo the young Lapplander** - Staffan Westerberg from Zacharias Topelius saga - *Staffan Westerberg* **Showtime or it start to get cold at feets** - Staffan Westerberg - *Staffan Westerberg* **The heart of the mountain** - Carsten Palmaer, Stefan Boehm - *Stefan Boehm* **Souptheatre at lunchtime** - *Teamwork*

1997 - 1998

Mio my son - Astrid Lindgren - *Jarl Indblad* **Average children play best** - Karin Mannheimer - *Elisabet G. Soederstroem* **Gin and Bitter Lemon** - Alan Ayckbourn - *Thomas Oredsson* **The Forrest** - Boerje Lindstroem - *Mats Pontén* **Lighted Up** - A.Strindberg, P.O Enquist - *Teamwork* **Sampo, the young Lapplander** - Staffan Westerberg - *Staffan Westerberg* **It Starts to Get cold at feets** - Staffan Westerberg - *Staffan Westerberg* **The Dance of Death** - August Strindberg - *Eva Groendahl* **Souptheatre at Lunchtime** - *Teamwork*

1998 - 1999

The Dance of Death - August Strindberg - *Eva Groendahl* **Popcorn** - Ben Elton - *Elisabet G. Soederstroem* **The Factory** - Magnus Dahlstroem - *Bert Rolfart* **Three times** - Svante Lindqvist - *Ulla Lyttkens* **Souptheatre at Lunchtime** - different artists - *Peter Widén* **Ragnar the Coat** - Mats Pontén - *Mats Pontén* **The Bulb** - Staffan Westerberg - *Staffan Westerberg* **Oh, what a terrible century** - Staffan Westerberg **The Misanthrope** - Molière - *Elisabeth G. Soederstroem* **Mothers of invention** - Torgny Lindgren - *Gunnar Eklund*



STADSTEATERN



Stockholms Stadsteater

Mycket enkelt betyder det
önsade samarbetet med andra
teatrar i Europa (och världen)
att Europa flyttade till Stockholm
och Stockholm till Europa. Och
det är mycket glädjande -
inte minst för publiken som
är mycket nyfiken - åtminstone
i Stockholm.

To put it very simply, the increased collaboration with other theatres in Europe (and the world) means that Europe moves to Stockholm and Stockholm moves to Europe. This is a source of much joy - not least for the theatre going public which is very inquisitive - at least in Stockholm.

Soyons très simple, les nombreuses collaborations avec d'autres théâtres en Europe (et dans le monde) prouvent bien que Stockholm se dirige vers l'Europe, et que l'Europe se dirige vers Stockholm. Ceci est source de beaucoup de joie - également pour le public qui aime le théâtre qui en veut toujours plus - en tout cas à Stockholm.

Stockholms Stadsteater was founded in 1960 and grew quickly to become one of the major theatre institutions in Sweden. For the first 30 years the theatre was located in what is now known as Dansens Hus (The House of Dance), but in 1990 Stadsteatern finally moved in to a new purpose built theatre with complete workshop facilities in the very centre of Stockholm. The theatre has 6 different stages with a total audience capacity of 1700 seats and employs on a full-time basis a staff of 350 people. Over a year it produces up to 20 new productions and perform to an audience of about 1/4 million people. The theatre is financed, above its own earned income, with subsidies from both national and local authorities and operates 1998 on a budget of 28,6 million Euros.

One can say that Stockholms Stadsteater is a micro cosmos in itself, where the acting company of 65 are the stars, as it should be. Within the framework of the company there are 4 "planets" or separate companies with a certain amount of independence with their own artistic leadership; 1/ Unga Klara, the theatre for young people with its director Suzanne Osten, 2/ the puppet theatre company Långa Näsan under Inger Jalmert-Moritz, which plays for the very young audience and 3/ Klara Soppsteater, the lunch time theatre led by Med Reventberg. These three groups have all their own stages in the theatre house. The fourth "planet", Stockholms Parksteater with its director Benny Fredriksson gives outdoor performances in the summer in the many parks of Stockholm. The rest of the year they also run an out-reach programme in the suburbs of Stockholm. On the remaining three stages in the building the main company performs under the leadership of Peter Wahlqvist, the artistic and executive director of the whole organisation.

Stockholm, like many other major cities in Europe, has undergone tremendous changes in the last decade and can today truly be described as a multi-cultural, modern European city, reflected in 1998 in its status as European Cultural Capital. This richly faceted society is mirrored by the repertoire. The artistic profile leans towards contemporary drama, but the classics also have their place in the repertoire, often within a modern concept. Each year we commission one or two new written Swedish plays and on the international field we have over the years, been the first theatre in Sweden to introduce work by foreign playwrights such as Lodewijk de Boer, David Hare, Tony Kushner, Steve Tesich, Elisabeth Eglöf, Sergei Belbel, Luigi Lunari, Nikolaj Koljada and Coline Serreau amongst others.



Nosferatu, F. W. Murnau, Håkan Lindhé, 1996



Ett Drömspel, August Stringberg, Robert Wilson, 1998

254

Another important part of the work is the International Exchange Programme including guest performances, tours, directors' exchange programme and co-productions. Through this we aim to offer our audience some of the best international performances available, to attract foreign directors to work with our ensemble and thereby reflect international influences in theatre, with the overall ambition of a continued renewal and progress of the art. We also want to put Stockholm and its City Theatre on the world map as a lively cultural centre of creativity in the North. Our membership in ETC, European Theatre Convention, serves us well in many of these activities and is also a very useful forum for exchange of ideas and a source of inspiration.

Mister Ernest, Oscar Wilde, Tim Luscombe, 1994



et nationales et pour l'année 1998, son budget a été de 28,6 millions d'Euros.

On peut dire que le Stockholms Stadsteatern constitue un microcosme à lui-seul, où la compagnie des 65 comédiens sont de véritables stars, comme il se doit. Dans cette troupe, il y a 4 «planètes» différentes, chacune indépendante et possédant leur propre direction artistique: 1/ Unga Klara, le théâtre pour les jeunes dirigée par Suzanna Osten, 2/ Langa Nasan, la compagnie de marionnettes, dirigée par Inger Jalmert-Moritz (pour les enfants), 3/Klara Soppteater, la scène où l'on peut déjeuner à midi, dirigée par Med Reventberg. La quatrième «planète» est celle du Stockholms Parkteater, qui avec son directeur Benny Fredriksson donne des représentations en plein air pendant l'été dans de nombreux parcs de Stockholm. Le reste de l'année, cette compagnie produit également des spectacles dans les banlieues de Stockholm. Sur les trois autres scènes du bâtiment, la compagnie principale est dirigée par Peter Wahlqvist, directeur artistique et administratif de toute cette organisation.

Stockholm, comme d'autres grandes villes d'Europe, a subi d'énormes changements pendant cette dernière décennie, et peut aujourd'hui être considérée comme multi-culturelle, moderne et européenne. Elle a obtenu le titre de Ville européenne de la Culture en 1998. C'est cette société riche dans sa multiplicité que nous essayons de refléter dans notre programmation. Notre profil artistique se tourne résolument vers le théâtre contemporain, laissant tout de même une place pour les classiques mais traités de façon moderne. Chaque année, une commande pour une ou deux nouvelles pièces est passée, et sur le plan international, nous avons ces dernières années été les premiers à introduire des pièces d'auteurs étrangers comme Lodewijk de Boer, David Hare, Tony Kushner, Steve Tesich, Elisabeth Egloff, Sergei Belbel, Luigi Lunari, Nikolaj Koljada et Coline Serreau parmi d'autres.

Une autre partie importante de notre travail comprend un programme d'échange international incluant des échanges de spectacles, des tournées, des invitations de metteurs en scène et des coproductions. A travers ces programmes nous essayons de montrer à notre public quelques-unes des meilleures productions disponibles, d'inviter les metteurs en scène à venir travailler avec notre troupe et ainsi refléter les influences internationales dans le théâtre avec l'ambition globale de nous renouveler constamment et de progresser dans notre art. Nous avons également l'ambition de placer Stockholm et son théâtre de la ville comme le centre de la création culturelle du nord de l'Europe. Notre appartenance au réseau de la CTE nous sert pour bon nombre de ses activités, et représente une plate-forme très utile d'échanges d'idées et une source constante d'inspiration.

255

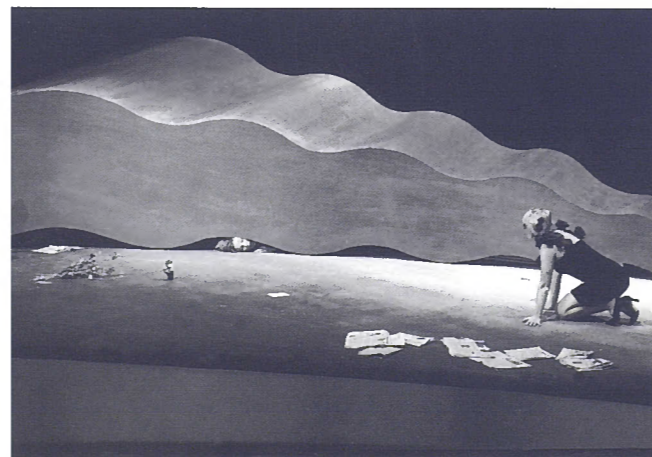


Streetcar named Desire, Tennessee Williams, Richard Günther, 1998

1988 - 89 / 1998 - 99

Mars eller Kärlekens Spioner - Barbro Smeds - Richard Günther **Besökare (Besucher)** - Botho Strauss - Jan Maagaard **Sex Roller söker en Författare (Six Actors in Search of an Author)** - Luigi Pirandello - Johan Bergensträhle **Brand** - Henrik Ibsen - Harald Sjöerne **Stormen (The Tempest)** - William Shakespeare - Etienne Glaser **Lars & Ove eller Ove & Lars** - Michael Druker - Michael Druker **Kean (Kean ou Désordre et Genie)** - Alexandre Dumas, J.P. Sartre - Jan Maagaard **Isbjörnarna** - Jonas Gardell - Annika Silkeberg **Kidnapparen** - Magnus Dahlström - Måns Edwall **Tredje Person** - Peter Kihlgård - Annika Silkeberg **Fyra Kvinnor** - Arnold Wesker - Per Sjöstrand **Den Perfekta Kyssten** - Staffan Göthe - Dag Norgård **Sanering (Asanace)** - Vaclav Havel - Jan Håkanson **Thermopyle** - H.C Branner - Jan Maagaard **"R"** - Barbro Smeds - Susanne Osten **Paria** - August Strindberg - Ola Lindegren **Vildanden** - Henrik Ibsen - Fred Hjelm **Jaguaren** - Torbjörn Hjelm - Tomas Alldahl **Vilstolen** - Lars Norén - Christian Tømmer **Roberto Zucco** - B.M. Koltès - Jan Maagaard **Minns Du Den Stad** - Per Anders Fogelström - Johan Bergensträhle **Sol och Vår** - Barbro Smeds - Jonas Cornell **Krocketspelaren (The Croquet Player)** - H.G Wells - Ralf Långbacka **Till Fots** - Slawomir Mrozek - Jurek Sawka **Tango** - Slawomir Mrozek - Stefan Böhm **Räven** - Slawomir Mrozek - Joakim Bergensträhle **Järnbörd** - Magnus Dahlström - Måns Edwall **Måsen (The Seagull)** - Anton Tchekhov - Keith Johnstone **Antiloperna** - Henning Mankell - Stefan Ekman **Vadoran** - Gunilla Linn Persson - Pia Forsgren **Once in a Lifetime** - Moss Hart, George Kaufman - Lars Edström **Rosmersholm** - Henrik Ibsen - Jan Håkanson **Pyret** - Nils Gredeby - Suzanne Osten **Rakt in i Evigheten** - Annika Kronberg - Lena Söderblom **Pinocchio** - Carlo Collodi - Inger Jalmert-Moritz **Macbeth** - William Shakespeare - Ralf Långbacka **Cheek 2 Cheek** - Jonas Gardell - Claire Wikholm **Delfinen** - Gunilla Linn Persson - Suzanne Osten **Pärlepporten** - Carsten Palmér - Stefan Böhm **En Plats i Solen** - Alan Ayckbourn - Johan Bergensträhle **Klätttrarens Röda Öron** - Barbro Smeds - Barbro Smeds **Fernando Krapp** - Tankred Dorst - Brigitte Ornstein **Othello** - William Shakespeare - Fred Hjelm **Landet utan Gräns** - Alfred Schnitzler - Jan Håkanson **Sibirien** - Felix Mitterer - Ralf Långbacka/Benny Fredriksson **"6"** - Camilla Wittmoss - The group **Det Susar i Säven (The Wind in the Willows)** - Kenneth Grahame - Allan Svensson **Typ 931 Oidipus** - Sofokles - Etienne Glaser **Trettondagsafton (Twelfth Night)** - William Shakespeare - Johan Bergensträhle **Svanen** - Elisabeth Eglöf - Joakim Siegård **Tippen** - Inger Jalmert-Moritz - Nils Moritz **Weisman & Rödskinnet (Weisman and Copperface)** - George Tabori - Niklas Hellberg **Frida & Diego** - Gregg Cullen - Måns Westfelt **City of Angels** - Larry Gelbart - Lars-Erik Liedholm **Fadren** - August Strindberg - Christian Tømmer **Andorra** - Max Frisch - Benny Fredriksson **Sagornas Hav** - Salman Rushdie - Pernilla Glaser **Den Underbara Bysten** - Bodil Malmsten - Kerstin Österlin **Besök av en Dam (Der Besuch der alten Dame)** - Friedrich Dürrenmatt - Hilda Hellwig **Rövarna (Die Räuber)** - Friedrich Schiller - Joakim Bergensträhle **Den Blinda Gudinnan** - Jan Bergqvist - Jan Bergqvist **Waikiki-Beach** - Marlene Streeruwitz - Markus Groth **Dans Med Nästan** - Mats Ek - Mats Ek **Kanin Kanin (Lapin Lapin)** - Coline Serreau - Jonas Cornell **Historien om herr Bohm** - Peter Cohen - Lars Kumlien **Älskade Monster (Amado Monsruo)** - Javier Tomeo - Lena T. Hansson **Alla Tiders Kvinnor (Women of all Times)** - Collage - Lena Söderblom **Förberedelse till Självmord** - Fjodor Dostojevskij - Suzanne Osten **Mirad** - Ad de Bont - Suzanne Osten **Buddan från Ceylon** - Lodewijk de Boer - Lodewijk de Boer **Gustav Vasa** - August Strindberg - Jan Håkanson **Stjärnhimlen över oss (On the Open Road)** - Steve Tesich - Stefan Ekman **Leka med Elden** - August Strindberg - Lena Söderblom **Tripp, trapp trull** - Niklas Ågren - Niklas Ågren **Mister Ernest** - Oscar Wilde - Tim Luscombe **Körsbärsträdgården (Cherry Orchard)** - Anton Tchekov - Ralf Långbacka **Beslutet (The Choice)** - Claire Luckham - Agneta Elers-Jarleman **Kärlek på Krim** - Slawomir Mrozek - Johan Bergensträhle **Pengar** - Maria Jotuni - Suzanne Osten **Högtidsdagen (Jubilee)** - George Tabori - George Malvius **Flodhästar Finns Dom?** - Lena Andersson - Inger Jalmert-Moritz **Nurbanu** - Karin Boldemann - Jonas Cornell **Arkadien** - Tom Stoppard - Frej Lindqvist **Den Kaukasiska Kriticirkeln** - Bertolt Brecht - Ragnar Lyth **Slangbågen (Rogotka)** - Nikolaj Koljada - Carl Kjellgren **Det är från Polisen (An Inspector Calls)** - J.P. Priestley - Benny Fredriksson **Kabarett Verboten** - Jeremy Lawrence - Lars Edström **Arne Anka** - Charlie Christensen - Anders Öhrn **Angels**

in America - Tony Kushner - Richard Günther **En Midsommarnattsdröm (Midsummernights' dream)** - William Shakespeare - Inger Jalmert-Moritz **Merlin** - Tankred Dorst - Ronny Danielsson **Hamlet** - William Shakespeare - Etienne Glaser **Stulen Lycka** - Bengt Ahlfors - Peter Wahlqvist **Romeo and Juliet** - William Shakespeare - Carlo Barsotti **Victor** - Roger Vitrac - Hans Rosenquist **Nosferatu** - F.W. Murnau - Håkan Lindh **Stalin** - Gaston Salvatore - Ralf Långbacka **Fedra** - Racine - Hilda Hellwig **Angelo & Rosanna** - Lodewijk de Boer - Lodewijk de Boer **900 Oneonta Street** - David Beard - Gustav Elander **Maratondansen (When They Shoot Horses)** - Horace Mc Coy - Johan Huldt **Pygmalion** - George Bernard Shaw - Giles Hovergal **Entertaining Mr. Sloan** - Joe Orton - Carl Kjellgren **Irina Nya Liv** - Irina von Martens - Suzanne Osten **Chaplins Farsa** - Staffan Westerberg - Staffan Westerberg **Impressarion från Smyrna** - Goldoni - Peter Wahlqvist **Syrenen 1914** - Eva Ström - Suzanne Osten **Maskrosflickan (Ingalill Ellung)** - Christer Dahl - Inger Jalmert-Moritz **Kröningen** - Lars Forsell - Sara Erlingsdotter **3 Män utan Båt (Tre Sull 'Altalena)** - Luigi Lunari - Benny Fredriksson **Rika Barn Leka Bäst** - Carin Mannheimer - Lena Söderblom **Pelikanen** - August Strindberg - Anders Paulin **Riksväg 61** - Ole Forsberg - Ole Forsberg **Skyfall (Després de la Pluja)** - Sergi Belbel - Philip Zandén **Svarta Fanor (Black Banners)** - August Strindberg - Frank Castorf **Jonas** - Inger Jalmert-Moritz - Inger Jalmert-Moritz **Romeo & Julia i Sarajevo** - Jasenko Selimovic - Johan Huldt **Cabaret** - Masteroff, Ebb & Kunder - Åsa Kalmér **Otro** - Ernst Brunner - Kjell-Åke Andersson **Faran Att Bo På Nedre Botten** - Barbro Smeds - Barbro Smeds **Spelman på Taket (Fiddler on the Roof)** - George Malvius **Henrik IV** - Luigi Pirandello - Jonas Cornell **Dr Kokos Kärlekslab** - The group - The group **Änglakaramellen** - Christine Gottfridsson - Inger Jalmert-Moritz **Makten och Härliheten (Absence of War)** - David Hare - Benny Fredriksson **Stella** - J.W. Goethe - Anders Paulin **Mor Kurage** - Bertolt Brecht - Jan Håkanson **Pitchfork Disney** - Philip Ridley - Joakim Siegård **Hedda Gabler** - Henrik Ibsen - Ragnar Lyth **Ett Drömspel (A Dreamplay)** - August Strindberg - Robert Wilson **Linje Lusta (A Streetcar Named Desire)** - Tennessee Williams - Richard Günther **Och Plötsligt är det Afton** - Lars Norén - Björn Melander **Casabalkan** - Goran Stefanovski - Stina Anker **Rabarbers** - Maria Blom - Maria Blom **Namnet** - Jon Fosse - Stefan Larsson **Besvärliga Människor** - Nils Gredeby - Suzanne Osten **Flickan Mamman och Soporna** - Erik Uddenberg - Suzanne Osten **Vilket Oljud** - Max Velthuis - Niklas Ågren **Stockholmsblod** - Olov Svedelid & Kalle Sörnäs - Peter Harryson **Hjälten på den Gröna Ön (Playboy of the Western World)** - J.M. Synge - Kenny Ireland **I Minne** - Lodewijk de Boer - Lodewijk de Boer **Amy's View** - David Hare - Jonas Cornell **Dvärgen** - Pär Lagerkvist - Inger Jalmert-Moritz



Svarta Fanor. August Strindberg. Frank Castorf, 1997

Annexes





Season/Saison 1999-2000

AUTRICHE / AUSTRIA

BÜHNEN GRAZ

Geschichten aus dem Wienerwald - Ödön von Horváth - *Lutz Graf*
Die Herzogin von Malfi - John Webster - *Nikolai Sykosch*
Schöne Bescherungen - Alan Ayckbourn - *Andreas von Studnitz*
Häuptling Abendwind oder Das greuliche Festmahl - Johann Nepomuk Nestroy - *Harmut Wickert*
Unter der Treppe - Charles Dyer - *Uli Beckmann*
Clavigo - Johann Wolfgang von Goethe - *Marc Günther*
Tod eines Handlungsreisenden - Arthur Miller - *Wolfram Apprich*
Katzen haben sieben Leben - Jenny Erpenbeck - *Jenny Erpenbeck*
Eskalation ordinär. Ein Schwitzkastenschwank - Werner Schwab - *Georg Schmiedleitner*
Viel Lärm um nichts - William Shakespeare - *Volker Schmalz*
Schnitzler's Brain - Leander Hausmann, Stephan Kimmig, Johann Kresnik, Martin Kušej, Christoph Schlingensiefel, Marc Günther - *Leander Hausmann, Stephan Kimmig, Johann Kresnik, Martin Kušej, Christoph Schlingensiefel, Marc Günther*

ALLEMAGNE / GERMANY

SCHAUSPIEL BONN

Geschlossene Gessellschaft (Huis clos) - Jean-Paul Sartre - *Dietrich Hilsdorf*
Zweierlei Zeit oder Das Fest der Geister (Festa d'anime) - Cesare Lievi - *Cesare Lievi*
Der Lauf der Welt (The way of the world) - William Congreve - *David Mauchtar-Samorai*
Der Reigen - Arthur Schnitzler - *Harald Clemens*
Maß für Maß (Measure for Measure) - William Shakespeare - *Dietrich Hilsdorf*
Der Geizige (l'Avare) - Molière - *Valentin Jeker*
Prinz Friedrich von Homburg - Heinrich von Kleist - *Valentin Jeker*
Rose Bernd - Gerhart Hauptmann - *Valentin Jeker*
Der Revisor - Nikolai W. Gogol - *Thirza Bruncken*
Wolkenmeer (Mackerel Sky) - Hilary Fannin - *Rainer Kühn*
The Black Rider - Robert Wilson, Tom Waits, William S. Burroughs - *Frank Hoffmann*
Frühlings Erwachen - Frank Wedekind - *Manfred Beilharz*
La Strada - Federico Fellini - *Pavel Mikulastik*
Die Blume von Hawaii - Paul Abraham, Alfred Grünwald, Fritz Löhner-Beda, Emmerich Földes - *Andras Fricssay*
Rinderwahnsinn - John von Düffel - *Beat Fäh*
Don Carlos, Infant von Spanien - Friedrich Schiller - *Andreas von Studnitz*
Jeff Koons - Rainald Goetz - *Valentin Jeker*
Hedda Gabler - Henrik Ibsen - *Nils-Peter Rudolph*
Im Gartenhaus (In the Summer House) - Jane Bowles - *Harald Clemens*
Die Rechnung des Milchmädchens - Ulrich Hub - *Frank Hoffman*
Der Zerbrochne Krug - Heinrich von Kleist - *Manfred Beilharz*
Die Wildente - Henrik Ibsen - *Harald Clemens*
Titanic - Tobias Krechel - *Tobias Krechel*

SCHAUSPIEL HANNOVER

Räuber ! - Friedrich Schiller - *Armin Petras*

Prinz Friedrich von Homburg - Heinrich von Kleist - *Stephan Kimmig*
Fidibus - Frank Sporkmann - *Oliver Schamberger*
Schöne Bescherungen (Seasonal Greetings) - Alan Ayckbourn - *K.D. Schmidt*
Die Scheinbarkeit und die Irrnis (Seemingness and Erratity) - Ulrich Zieger - *Harmut Wickert*
Eiche und Angora (Oak and Angora) - Martin Walser - *Michael Talke*
Die verzauberten Brüder (The Enchanted Brothers) - Jewgenij Schwarz - *Tilman Gersch*
Blaubart - Hoffnung der Frauen (Barbe Bleu - L'espoir des Femmes) - Dea Loher - *Christina Friedrich*
Café Mitte (Café Berlin Center) - Volker Ludwig - *Rainer Piwek*
Minna von Barnhelm - Gotthold Ephraim Lessing - *Tilman Gersch*
Wie es euch gefällt - William Shakespeare - *Wolf-Dietrich Sprenger*
Unsere kleine Stadt (Our Little Town) - Thornton Wilder - *Harmut Wickert*
King Kongs Töchter (King Kong's Daughters) - Theresia Walser - *Michael Talke*
Autorenspektakel. Theater der Gegenwart - Author's Special. Contemporary Theatre - Erik Gedeon, Andreas Kriegenburg, Stefan Otteni, Armin Petras, K.D. Schmidt, Harmut Wickert, Mark Zurmühle

BELGIQUE / BELGIUM

THEATRE NATIONAL DE LA COMMUNAUTE WALLONIE BRUXELLES

Du vent ... des fantômes - Eve Bonfanti, Yves Hunstand - *Patrick Masset*
Noce - Elias Canetti - *Philippe van Kessel*
Le cid - Corneille - *Declan Donnellan*
Eva B. épouse Hitler - Stephan Kolditz - *Stephan Suschke*
Domage que ce soit une putain - John Ford - *Philippe van Kessel*
Les dingues de Knoxville - Joël Jouanneau - *Joël Jouanneau*
Les fourberies de scapin - Molière - *Mathias Simons*
Les guerriers - Philippe Minyana - *Philippe Sireuil*
L'inspecteur général - Nicolas Gogol - *Matthias Langhoff*
Ah oui ça alors là - Rudi Bekaert - *les Compagnies Dito'Dito & Transquinquennial*
La revue - Charlie Degotte & Compagnie - *Charlie Degotte*
Le chemin du serpent - Torgny Lindgren - *Nathalie Mauger*
Rwanda, 1994 - Marie-France Collard, Jacques Delcuvelierie, Yolande Mukagasana, Jean-Marie Piemme, Mathias Simons - *Jacques Delcuvelierie, Mathias Simons*
Faut pas payer! - Dario Fo - *Lorent Wanson*
Lettre de Belgique - Pierre Diependaële - *Pierre Diependaële*

KONINKLIJKE VLAAMSE SCHOUWBURG

De knecht van twee meesters (Le serviteur de deux maîtres) - Carlo Goldoni - *Franz Marijnen*
Oom Wanja (Oncle Vania) - Anton Tchekhov - *Albert Lubbers*
Na de regen (Après la pluie) - Sergi Belbel - *Franz Marijnen*
De Aartsbisschop is daar (L'archevêque est là) - Peter Sattmann - *Yves Bombay*
Disco Pigs - Enda Walsh - *Stijn Devillé & Ruud Gielens*
King Kongs Dochters (Les filles de King Kong) - Theresia Walser - *Franz Marijnen*
Uitnodiging voor een onthoofding (Invitation pour une décapitation) - Vladimir Nabokov - *Yves Bombay*
Cleansed - Sarah Kane - *Franz Marijnen*
Crave - Sarah Kane - *Yves Bombay*

Festival Euro Theater - Spain/Espagne
Het Gulden Vlies (La Toison d'Or) - Erik-Ward Geerlings - Erik-Ward Geerlings

CROATIE / CROATIA

HRVATSKO NARODNO KAZALISTE

Vera Baxter - Marguerite Duras - *Nenni Delmestre*
The Priest's Children - Mate Matišić - *Božidar Viočić*
Me and my partner - Boris Dvornik - *Vanca Kljaković*
Cleansed - Sarah Kane - *Ivica Buljan*
Blockhead - by unknown author of 18th century/ auteur inconnu du 18^{ème} siècle - *Paolo Magelli*
Midsummer Night's Dream - William Shakespeare - *Vito Taufer*
Who's afraid of Tennessee Williams - Matjaž Pograjc - *Matjaž Pograjc*
Sei personaggi in questa di autore - Luigi Pirandello - *François Michel Pesenti*
Le soldat de plomb - Fractal Falus Theatre
Cyrano de Bergerac - Edmond Rostand - *Tomí Janežić*
La porcherie - Pier Paolo Pasolini - *Stanislas Nordey (FR)*
Grand - Filip Šovagović - *Paolo Magelli*
The Father - Elvis Bošnjak - *Nenni Delmestre*
Twelfth Night - William Shakespeare - *Eduard Miler*

DANEMARK / DENMARK

DET KONGELIGE TEATER

Jeger grim (Soy Fea) - Sergi Belbel - *Jens August Wille*
Sparekassen - eller "når enden er god er alting godt" (The Savings Bank or "All is well that ends well") - Henrik Hertz - *Peter Kupke*
Don Carlos - Friedrich Schiller - *Staffan Valdemar Holm*
Selsomt Mellemspil (Strange interlude) - Eugene O'Neill - *Jan Maagaard*
Kærlighedens Kværunter (Love's labour's lost) - William Shakespeare - *Klaus Hoffmeyer*
Gengangere (Ghosts) - Henrik Ibsen - *Terje Merli*
Den Vegelsindede (The Waverer) - Ludvig Holberg - *Emmet Feigenberg*
Genferd (Phantoms) - Carsten Rudolf - *Carsten Rudolf*
Hr. Bengts Hustru (The Wife of Mr. Bengt) - August Strindberg - *Anders Paulin*
Ivanov - Anton Tchekhov - *Klaus Hoffmeyer*
Ci-vi-li-sa-tion - Claus Beck-Nielsen - *Alexa Ther*
Majonèse (Mayonnaise) - Jess Ørnsbo - *Emil Korf-Hansen*

ODENSE TEATER

Hamlet - William Shakespeare - *Baltasar Kormákur*
Løse Forbindelser (Out of Order) - Ray Cooney - *Leslie Lawton*
Nine - Maury Veston, Arthur Kopit - *Jan Hertz*
Tvivilens År - Vilhelm Topso - *Mats Huddén*
Den Lille Havfrue - František Pavlíček - *Josef Krofta*
Sophisticated Ladies - Duke Ellington - *Mikala Bjarnov Lage*
Drømmen - Stig Dalager - *Carsten Brandt*
Martin Guerre - Alain Boublil, Claude-Michael Schönberg - *Vernon Mound*
Schumanns Nat - Sven Holm - *Eyun Johannessen*
Hven Kommer Først - David Lewis - *Olle Møllegaard*
Blod, Håb og Kærlighed - Niels Brunse, Lars Graugaard - *Lasse Dehle*
Parasitterne - Soya - *Kurt Dreyer*
Krøblingen Fra Inishmaan - Martin McDonagh - *Paul Holm Joensen*

HVIDOVRE TEATER

Haven var helt hvid (The garden was complete white) - Anton Tchekhov - *Bal & Verk*
Margrete I (Margret the First) - Lars Kaaber - *Lars Kaaber*
Som boblerne i bækken... (As the bobbles In the Brook) - Bo Holten - *Eva Holten, Sejer Andersen*
Ørkenbrevet (Letter from the desert) - Göran Tunström - *Alexander Korchen*
De efterlevende (The Surviving) - Bo hr. Hansen - *Emil Korf-Hansen*
Lysistrata - Theaterworkshopconcert - Bo Holten - *Flemming Weiss Andersen*

ESPAGNE / SPAIN

CENTRO DRAMATICO NACIONAL

Cartas de amor a Stalin (Lettres d'amour à Staline) - Juan Mayorga - *Guillermo Heras*
Daaali - Albert Boadella - *Albert Boadella*
La cruzada de los niños de la calle - Iván Nogales (Bolivie) Christiane Jatahy (Brésil) Víctor Viviescas (Colombie) Claudia Barrionuevo (Costa Rica) Aristides Vargas (Equateur) Dolores Espinoza (Mexique) - *Aderbal Freire-Filho (Brasil)*
La visita de la vieja dama (La visite de la vieille dame) - Friedrich Dürrenmatt - *Juan Carlos Pérez de la Fuente*
Los vivos y los muertos (Les vivants et les morts) - Ignacio García May

TEATRE NACIONAL DE CATALUNYA

L'Avare - Molière - *Roger Planchon*
Max Black - Heiner Goebbels - *Heiner Goebbels*
La Fundación - Antonio Buero Vallejo - *Juan Carlos Pérez De La Fuente*
La barca nova - Ignasi Iglésias - *Joan Castells*
Bernadeta xoc - Alain Platel, Arne Sierens - *Magda Puyo*
L'estiueig (La Villégiature) - Carlo Goldoni - *Sergi Belbel*
Aria del diumenge (Aria du Dimanche) - Joan Oliver - *Carlota Subiros*
El Retaulle de Nadal - Centre de Titelles de Lleida - *Joan Andreu Vallvé*
La comédia dels errors - William Shakespeare - *Helena Pimenta*
Oloros - Josep Maria Benet i Jornet - *Mario Gas*
Ricardo i Elena - Carles Santos - *Carles Santos*
L'Orestie - Eschyle - *Georges Lavaudant*
Mals d'amor d'una gata francesa - Alfredo Arias, René de Ceccatty - *Alfredo Arias, Marilu Marini*
Plaça dels herois - Thomas Bernhard - *Ariel García Valdés*
Allemaal Indiaan - Les Ballets C. de la B - *Alain Platel, Arne Sierens*
Useless information meets boy - Gelabert-Azzopardi - *Cesc Gelabert*
Litúrgia di somne i fog - Lamònima Imperial - *Juan Carlos García*
Frontera. El jardí dels crits - Metros - *Ramon Oller*

CENTRO ANDALUZ DE TEATRO

La Llanura - José Martín Recuerda - *Helena Pimenta*
Fuenteovejuna - Lope de Vega - *Emilio Hernández*
Troyanas - Seneca, Jorge Semprun - *Daniel Benoin*

FINLANDE / FINLAND

HELSINGIN KAUPUGIN TEATTERI

When the Hedgehogs love - Bengt Ahlfors - *Bengt Ahlfors*
Airo and Brita - Paavo Haavako - *Kari Heiskanen*
Closer - Patrick Marber - *Juha Malmivaara*
A delicate balance - Edward Albee - *Hamis Glen*

Hukassa on hyvä paikka (Los Lost is a good place) - Kari Hotakainen - *Kari Väänänen*
Frankie and Johnny - Terence McNally - *Ville Mäkelä*
Educating Rita - Willy Russel - *Pekka Laiho*
The death of a salesman - Arthur Miller - *Reko Lundan*
The beauty queen of Leenane - Martin McDonagh - *Milko Lehto*
Rika barn leka bäst (Money can buy you love) - Carin Mannheimer - *Arto af Hällström*
Brainbox and Thickhead - Coline Serreau - *Benno Besson*
Shopping and Fucking - Mark Ravenhill - *Maarit Ruikka*
Pulcinella - Tero Saarinen - *Tero Saarinen*
Dom Juan - Molière - *Benno Besson*
Stepping Out - Richard Harris - *Niel Hardwick*
Tango - Slawomir Mrozek - *Milko Lehto*
Les Misérables - Alain Boubil, Claude-Michael Schönberg - *Kurt Nuotio*
Scenes from a marriage - Ingmar Bergman - *Kaisa Korhonen*
The Conquest of the South People - Manfred Karge - *Manfred Karge*
Se suuri syy (The Big Because) - Nigel Charnok

FRANCE

THEATRE NATIONAL DE CHAILLOT

Conversations avec Antoine Vitez - Emile Copfermann - *Daniel Soulier*
La périchole. La Chanteuse et le dictateur - Jérôme Savary, Gérard Daguerre - *Jérôme Savary*
Le vent dans les saules - Kenneth Grahame - *Daniel Soulier*
Les belles endormies du bord de scène - Compagnie d'EDVIN(e) - *Eric Ruf*
La main passe - Georges Feydeau - *Gildas Bourdet*
Le voyage au Luxembourg - Jean-Marie Laclavetine - *Miou-Miou*
Le songe - August Strindberg - *Robert Wilson*
La maison des Farfadets - Graciela Cerasi, Frédéric Ledu - *Graciela Cerasi, Frédéric Ledu*
Le roi cerf - Carlo Gozzi, Claude Duneton - *Benno Besson*
Irma la douce - Alexandre Breffort - *Jérôme Savary, Gérard Daguerre*
Zap ! Zap ! Zap ! - Annick Peauger, Étienne Li, Blanca Li - *Blanca Li*

COMEDIE DE SAINT-ETIENNE

La Comédie de Saint-Etienne - Noëlle Renaude - *Louis-Do De Lencquesaing*
L'Opérette imaginaire - Valère Novarina - *Claude Buchvald*
Cœur de chien - Mikhail Boulgakov - *Jacques Bellay*
Brat'ja i sestry (Frères et sœurs) - Fédor Abramov - *Lev Dodine*
Crave - Sarah Kane - *Daniel Benoin*
L'île des esclaves - Marivaux - *André Tardy*
Fuenteovejuna - Felix Lope De Vega - *Emilio Hernández*
L'Avare - Molière - *Jérôme Savary*
Le frigo - La femme assise - Copi - *Alfredo Arias*
Monsieur Plume - Henri Michaux - *Henri Thomas*
"Un Tartuffe" - Molière - *Dirk Opstaele*
J'ai engagé un tueur. Une histoire d'amour - Aki Kaurismäki - *Daniel Benoin*
La Femme comme champ de bataille ou Du Sexe de la femme comme champ de bataille dans la guerre en Bosnie - Matêi Visniec - *Guy Rétoré*
Trois femmes - Catherine Anne - *Catherine Anne*
Silence, Silence, Silence - Vito Taufer - *Vito Taufer*
L'habit vert - Robert De Flers - Arman De Cailavet - *Anne-Marie Lazarini*
Huster-Mahler - Francis Huster - *Francis Huster*
Les trois mousquetaires - Alexandre Dumas - *Marcel Maréchal, Raoul Billerey*
Le Baril de poudre - Dejan Dukovski - *Louis Bonnet*
On ne badine pas avec l'amour - Alfred de Musset - *Roger Angebaud*
La danse de mort - August Strindberg - *Arlette Allain*
À demain cette nuit - Claudine Galea - *Eric de Dadelsen*
L'Amateur - Gerardjan Rijnders - *Daniel Benoin*
"Den Girige" (L'Avare) - Molière - *Daniel Benoin*

Anéantis - Sarah Kane - *Louis-Do De Lencquesaing*
Atelier-Spectacle - Anatoli Vassiliev - *Anatoli Vassiliev*

THEATRE DE NICE

L'Avare - Molière - *Jérôme Savary*
Chère Elena Sergueievna - Ludmilla Razoumovskaïa - *Abbès Zahmani*
Biographie : un jeu - Max Frisch - *Frédéric Bélier-Garcia*
Miroirs noirs - Arno Schmidt - *Patrick Sommer*
Les pensionnaires - Jérôme Deschamps, Macha Makeieff - *Jérôme Deschamps, Macha Makeieff*
On était si tranquille - Daniel Larrieu - *Daniel Larrieu*
Bagages accompagnés - Philippe Caresse - *Serge Hureau*
Parle-moi comme la pluie - Tennessee Williams - *Jean-Claude Fall*
Aberrations du documentaliste - François Tomsu, Ezéchiél Garcia-Romeu - *Ezéchiél Garcia-Romeu*
Pour Louis de Funès - Valère Novarina - *Renaud Cojo*
Peines de coeur d'une chatte française - René de Ceccatty, Alfredo Arias - *Alfredo Arias, Marilu Marini*
La vie de Galilée - Bertold Brecht - *Jacques Lassalle*
L'île de Dieu - Gregory Motton - *Catherine Marnas*
Temps de chien ou Noé l'endormi - Yves Borrini - *Sylvie Osman, Greta Bruggeman*

FESTIVAL DE LA CTE / ETC FESTIVAL

Le songe - August Strindberg - *Robert Wilson*
Schnulz ! - Erik Gedeon - *Erik Gedeon*
La Strada - Frederico Fellini - *Pavel Mikulášik*
Le carré - Constantin Voiculescu - *Constantin Dicu*
Afasia - Marcel·li Antúnez Roca
Fuenteovejuna - Lope de Vega - *Ana Rossetti, Emilio Hernández*
Plage Tattoo - Zita Swoon - *Koen Augustijnen, Tamayo Okano*
Hache dans la tête - Attila Lörinczy - *Attila Réthly*
Cigla - Filip Šovagovic - *Paolo Magelli*
Baril de poudre - Dejan Dukovski - *Stobodan Unkovski*
Eva B. épouse Hitler - Stefan Kolditz - *Stephan Suschke*
Margrete I - Lars Kaaber - *Lars Kaaber*
Experimentum mundi - Giorgio Battistelli - *Daniele Abbado*
Fantaisies - Victor Kramer
Crave - Sarah Kane - *Daniel Benoin*
You never see me where I see you - Shakespeare, Nietzsche, Lacan - *Matjaž Berger*

GRECE / GREECE

PIRAMATIKI SKINI TIS TECHNIS

Mère Courage - Bertolt Brecht - *Nicos Politis*
Tango Viennois / Josef und Maria - Peter Turrini - *Efi Stamouli*
En attendant Godot - Samuel Beckett - *Nicos Hourmouziades*
Pleines d'ardeur depuis Kifissia (With strength from Kifissia) - Dimitris Kehaidis-Eleni Haviara - *Ersi Vassiliakoti*
Le printemps théâtral - Festival International/ International Festival

HONGRIE / HUNGARY

KAPOSVAR CSIKY GERGELY THEATRE

Illusion comique - Pierre Corneille - *András Almásy-Tóth*
May 35th - Erich Kästner, Zoltan Bezerédi, Ádám Dévényi - *Zoltan Bezerédi*
Relatives - Zsigmond Móricz, László Babarczy - *László Babarczy*

Le balcon - Jean Genet - *László Babarczy*
Kate of Heilbronn - Kleist - *Attila Rethly*
Platonov - Anton Tchekhov - *Gábor Ruzsnyák*
Wooring - Nyikolay Gogol - *László Keszég*
Sleeping Beauty - István Csukás - *Piroska Molnár*
Twelfth Night - William Shakespeare - *József Kelemen*
Sweeney Todd - Stephen Sondheim, Hugh Wheeler, Christopher Bond - *Tamás Ascher*
We bombed in New Haven - Joseph Heller - *János Mohácsi*
Sufferland - Radoye Domanovic - *Radoslav Milenkovic*
The fantast - István Tasnádi - *István Znamenák*

ITALIE / ITALY

TEATRO STABILE DI TORINO

Le affinità elettive - Johann Wolfgang Goethe - *Matteo Tarasco*
Il costruttore solness - Henrik Ibsen - *Beppe Navello*
F@UST Version 3.0 - J.W. Goethe - *La Fura dels Baus*
Fedra (Phèdre) - Jean Racine - *Marco Sciaccaluga*
Il malato immaginario (Le malade imaginaire) - Molière - *Lamberto Puggelli*
Il riformatore del mondo - Thomas Bernhard - *Piero Maccarinelli*
Una canzone d'amore - Eschilo - *Marco Isidori*
Il padre - August Strindberg - *Salvo Bitonti*
Il suicida - Nicolaj Erdman, Michele Serra - *Armando Pugliese*
Otello furioso - William Shakespeare - *Ola Cavagna*
Hamlet / frammenti - William Shakespeare - *Valter Malosti*
Caterina de Medici - Dumas - *Paolo Poli*
La dodicesima notte o quel che volete (Twelfth Night) - William Shakespeare - *Egisto Marcucci*
Cabaret da Viaggio - Vittorio Franceschi - *Vittorio Franceschi*
Lo Straniero (L'étranger) - Albert Camus - *Franco Però*
L'Annaspo - Raffaele Orlando - *Cristina Pezzoli*
Hedda Gabler - Henrik Ibsen - *Carlo Cecchi*
Tutto per bene - Luigi Pirandello - *Pino Micol*
Le Pene d'amore di una gatta francese (Peine d'amour d'une chatte française) - René de Ceccatty, Alfredo Arias - *Alfredo Arias, Marilù Marini*
Non e' cosi' che le nuvole scorrono - Lev Tolstoj - *Mauro Avogadro, Ola Cavagna*
Il rinoceronte (Le rhinocéros) - Eugène Ionesco - *Glaucò Mauri*
Il misantropo - Molière - *Gabriele Lavia*
La mandragola - Niccolò Machiavelli - *Jurij Ferrini*
Le profezie di Cassandra - Omero, Eschilo, Sofocle, Euripide - *Andrea Battistini*
Theatron - Omero, Eschilo, Euripide, Ovidio - *Nino D'introna, Graziano Melano, Vanni Zinola, Caterina Barone*
La bella regina di Leenane - Martin McDonagh - *Valerio Binasco*
Edipe re - Sofocle - *Gabriele Lavia*
Le fenicie - Euripide - *Gabriele Vacis*
La potenza delle tenebre - Lev Tolstoj - *Mauro Avogadro*

ARENA DEL SOLE - NUOVA SCENA - TEATRO STABILE DI BOLOGNA

Sette spose per sette fratelli (Seven brides for seven brothers) - Lawrence Kasha, David Landay, Johnny Mercer, Gene De Paul - *Saverio Marconi*
Cabaret da viaggio (Travelling cabaret) - Vittorio Franceschi - *Vittorio Franceschi*
Mame mamele mama mame mamma mamà - Moni Ovadia - *Moni Ovadia*
Amore e coltelli (Love and knives) - Giorgio Gallione - *Giorgio Gallione*
Poveretti! Shabbies - Roberto Malandrino, Paolo Maria Veronica - *Roberto Malandrino, Paolo Maria Veronica*
Mi pento con tutto il cuore (I am so sorry) - Enrico Vaime - *Attilio Corsini*
Fedra - Jean Racine - *Marco Sciaccaluga*
Il berretto a sonagli (Harness bell cap) - Luigi Pirandello - *Giulio Bosetti*

Hollywood - Guido Morra, Gianni Togni - *Giuseppe Patroni Griffi*
De Sade - Dick McCaw, Silviu Purcarete - *Silviu Purcarete* (Bologna 2000 - Europa citta da cultura)
La tempesta - William Shakespeare - *Giorgio Barberio Corsetti*
Giù la maschera (Drop your Mask) Mi canto le canzoni di James Taylor ... (I am singing James Taylor's Songs...) - Roberto Alinghieri, Stefano Nosei
La dodicesima notte (Twelfth Night) - William Shakespeare - *Egisto Marcucci*
Miseria e nobiltà (Poverty and nobility) - Eduardo Scarpetta - *Nanni Garella* (Bologna 2000 - Europa citta da cultura)
Vedo, vedo, vedo (I see, I see, I see) - Alessandro Bergonzoni
Le costume (The Suit) - Can Themba - *Peter Brook* (Bologna 2000 - Europa citta da cultura)
Don Raffaele il trombone cupido scherza e spazza (Don Raffaele the trombone and Cupid Joking and Sweeping away) - Peppino de Filippo - *Silvio Orlando*
Mame Mamele Mama Mame Mamma Mamà - Moni Ovadia - *Moni Ovadia*
Oh? You Walk? - Bill T. Jones - (Bologna 2000 - Europa citta da cultura)

CENTRO TEATRALE BRESCIANO

Sulla strada maestra - Anton Cecov - *Cesare Lievi*
Gaudeamus - Lev Dodin - *Serghej Kaledin*
Phèdre - Jean Racine - *Marco Sciaccaluga*
The Homecoming - Harold Pinter - *Guido de Monticelli*
Les Troyennes - Euripide - *Misha Van Hoeck*
Curriculum Vitae - Renato Gabrielli - *Renato Gabrielli*
Waiting for Godot - Samuel Beckett - *Giulio Bosetti*
The Twelfth Night - William Shakespeare - *Egisto Marcucci*
Aquarium - Lucio Diana, Roberto Tarasco, Adriana Zamboni - *Lucio Diana, Roberto Tarasco, Adriana Zamboni*
Le nouveau locataire - Eugène Ionesco - *Cesare Lievi*
Il gato con gli stivali - Ludwig Tieck - *Giancarlo Nanni*
The Tempest - William Shakespeare - *Giorgio Barberio Corsetti*
Majakovskij l'incidente e chiuso - Daniele Abbado, Giuliano Corti, Luca Scarzella - *Daniele Abbado*
Mame Mamele Mama Mame Mamma Mama - Moni Oviada - *Moni Oviada*
Le poligraphe - Robert Lepage, Marie Brassard - *Robert Lepage*
L'idiota - Fëdor Michajlovic Dostoevskij - *Gigi Dall'Aglio*
Sogno di Andrej - Michele Sambin - *Michele Sambin*
Annata Ricca - Nino Martoglio - *Pietro Carriglio*
Bestiario italiano - Marco Paolini - *Marco Paolini*
Giù'al nord - Antonio Albanese - *Antonio Albanese*
I polacchi - Marco Martinelli - *Marco Martinelli*
Miseria e nobiltà (Poverty and nobility) - Eduardo Scarpetta - *Nanni Garella*

LUXEMBOURG

THEATRE DES CAPUCINS

Beckett x 3 - Samuel Beckett - *Johannes Zametzer*
Roberto Zucco - Bernard Marie Koltès - *Louis Bonnet*
Casimir et Caroline (Casimir und Karoline) - Ödon von Horvath - *Lothar Maninger*
Die Froschkönigin - Kerstin Specht - *Guig Jost*
Le menteur - Carlo Goldoni - *Marc Olinger*
Gardebourne, Fierkelsjhellì an eng Jhatt gekachte Kéiss - Pir-Kremer-Owend - *Frank Feitler*
Schöne Bescherungen - Alan Ayckbourn - *Klaus-Dieter Köhler*
Nom begriewnes - Pol Scheuer - *Frank Feitler*
Quadrille - Sacha Guitry - *Marc Olinger*
Electre - Jean Giraudoux - *Claudine Pelletier*

THEATRE D'ESCH

Le ciel est égoïste - Pierre-Olivier Scotto & Martine Feldmann - *Pierre Auffrey*
L'éternel mari - Dostoevski - *Gilles Guelblum*
Oratorio pour les exclus - Walter Civitareale - *Walter Civitareale*
L'Avare - Molière - *Gérard Gélas*

NORVEGE / NORWAY

DET NORSKE TEATRET

Ein sommars dag (A summers day) - Jon Fosse - *Gunnel Lindblom*
John Gabriel Borkman - Henrik Ibsen - *Marten Borgersen*
Emil i Lønneberget (Emil in Lønneberga) - Astrid Lindgren - *Björn Saeter*
Personkrins 3 : I (Circle 3 : I) - Lars Norén - *Björn Melander*
Jeppe pa Berget (Jeppe of the hill) - Ludvig Holberg - *Olof Lindquist*
Böddelen (The Hangman) - Pär Lagerkvist - *Yngve Sundvor*
Demningen (The Weir) - Conor McPherson - *Otto Homlung*
Evighet varer lengst (Eternity is for ever) - Kjartan Fløgstad - *Cathrine Telle*
Jungelboka (The Jungle book) - Rudyard Kipling - *Wayne McKnight*
Ikke om nattergalar (Not about Nightingales) - Tennessee Williams - *Alexander Mørk Eidem*
As you like it - William Shakespeare - *Svein Sturla Hungnes*

PAYS-BAS / NETHERLANDS

TONEELGROEP AMSTERDAM

Bakchanten (Les Bacchantes) - Euripide - *Jürgen Gosch*
Een ideale vrouw (The Constant Wife) - William Somerset Maugham - *Gijs De Lange*
Angst en ellende in het rijk van kok (Fear and Misery in the Realm of Kok) - Guus Vleugel, Ton Vorstenbosch - *Gerardjan Rijnders*
Kwartetten (Quartetto's) - Elmer Schönberger - *Gijs De Lange*
Le Cid - Pierre Corneille - *Gerardjan Rijnders*
IJ-Muiden - Adriaan Morriën - *Jan Joris Lamers*
Closer - Patrick Marber - *Marc Nelissen, Gijs De Lange*
Mooi weer vandaag (Home) - David Storey - *Titus Muizelaar*
Jeanne d'Arc van de slachthuizen (Sainte-Jeanne des abattoirs) - Bertolt Brecht - *Falk Richter*
Oom Wanja (Uncle Vanya) - Anton Tchekhov - *Titus Muizelaar*

ROUMANIE / ROMANIA

TEATRUL NATIONAL CRAIOVA

Così e (se vi pare) (Chacun sa vérité) - Luigi Pirandello - *Vlad Mugur*
Genesis - Constantin Voiculescu - *Bogdan Cristian Dragan*
Perpetua et Felicitas - Tudor Chirila - *Tudor Chirila*
Comme il vous plaira - William Shakespeare - *Daniela Peleanu*
Pièce encore sans titre / Play without a title yet - Dimitru Radu Popescu

SLOVENIE / SLOVENIA

SLOVENSKO NARODNO GLEDALISCE DRAMA LJUBLJANA

Dostoevsky: The Idiot (13 sketches from the novel) - Mile Korun
Vita & Virginia - Eileen Atkins - *Boris Cavazza*
Portimão - Kristijan Muck - *Kristijan Muck*

After the rain (Après la pluie) - Sergi Belbel - *Barbara Hieng Samobor*
The Beauty Queen of Leenane - Martin McDonagh - *Mateja Kolečnik*
The Tempest - William Shakespeare - *Janusz Kica*
The Stones would catch Fire - Rudi Seligo - *Janez Pipan*
Le Misantrophe - Molière - *Slobodan Unkovski*
Waiting for Godot - Samuel Beckett - *Dušan Jovanović*
Three products noording - Dragan Zivadinov - *Dragan Jovanović*
Family stories - Biljana Srbljanović - *Matjaž Latin*
Accidental man - Yasmina Reza - *Zvone Sedlbauer*

SLOVENSKO MLADINSKO GLEDALISCE

The Seagull - Tchekhov - *Tomj Janezic*
Pippi - Astrid Lindgren, Andrej Rozman, Doukstumf - *Vito Taufer*
Silence, Silence, Silence - Vito Taufer - *Vito Taufer*
Hinkemann - Ernst Toller - *Eduard Miler*
Miss Julie - August Strindberg - *Eduard Miler*
Triza (Pleasure on the Mouth of the Forest Demon) - Damir Zlatar Frey - *Matjaž Pograjc*
You never see me where I see you - Shakespeare, Nietzsche, Lacan - *Matjaž Berger*
Juliette - Justine - *Marquis de Sade - Sebastijan Horvat*
The House of Bernarda Alba - Federico Garcia Lorca - *Matjaž Pograjc*
Who's afraid of Tennessee Williams - *Matjaž Pograjc*
The Voice (Richard II, Henry V, Richard III) - William Shakespeare - *Matjaž Berger*
I tempi passati - Vlado G. Repnik - *Vlado G. Repnik*
The Bellringer - Ivan Peternejl - *Ivan Peternejl*
A place I've never been - *Matjaž Pograjc*
Hamlet - William Shakespeare, Andrej Rozman-Roza - *Dario Varga*
The interpretation of dreams - Sigmund Freud - *Matjaž Berger*
The Pencil writes with the Heart - Andrej Jaklic - *Tijana Zinajic*
A Midsummer Night's dream - Andrej Rozman-Roza - *Vito Taufer*
Walter Parsifal - Andrej Rozman-Roza - *Dario Varga*
The Mission (The Memory of a Revolution) - Heiner Müller - *Eduard Miler*
King Oedipus - Sophocles - *Tomj Janezic*

SUEDE / SWEDEN

NORRBOTTENS TEATERN

Le Misantrophe - Molière - *Elisabeth G. Soderstrom*
The mother of invention - Torgny Lindgren - *Gunnar Eklund*
Oh what a fussy century - Staffan Westerberg - *Staffan Westerberg*
The light bulb - Staffan Westerberg - *Staffan Westerberg*

STOCKHOLMS STADSTEATER

Piaf - Pam Gems - *Benny Fredriksson*
Flickan, mamman och soporna - Eric Uddenberg - *Suzanne Osten*
Flodhaster finns dom? - Inger Jalmert-Moritz - *Inger Jalmert-Moritz*
Other people's money - Jerry Sterner - *Lena Soderblom*
Amy's view - David Hare - *Jonas Cornell*
Playboy of the Western World - J.-M. Synge - *Kenny Ireland*
L'Avare - Molière - *Daniel Benoin*
Hand i hand - Sofia Freden - *Carolina Frande*
Getingsommar - Ragnar Stromberg - *Goran Stangertz*
Speed the plow - David Mamet - *Sisela Lindblom*
Nicholas Nickleby - Charles Dickens - *Georg Malvius*
Näs-Kabare (Nose-Cabaret) - Ann Granhammer
Ringlek (Ringdance) - Arthur Schnitzler
Tal Till Nationen (Address to the nation) - Erik Uddenberg
Löparen (The runner) - Mattias Anderson
Jonna Ponna - Jonna Nordenskiöld

Facts and figures

Données techniques

Vereinigte Bühnen Graz - Schauspiel

Nombre de salles - Stages : 1
 Seats - Nombre de places : 582
 Permanent staff - personnel permanent : 150
 Spectators/year - spectatori/an : 90.000
 Season-ticket holders - Abonnés : 1200
 Performances/year - Nombre de représentation/an : 170
 Productions : 10-12
 Global budget - Budget global : 70.000.000 ATS (5.000.000 euros)
 Income - recettes : 12.000.000 ATS (900.000 euros)
 Subsidies - Subventions : 58.000.000 ATS (4.100.000 euros)

Niedersächsische Staatstheater - Schauspiel Hannover

Nombre de salles - Stages : 4
 Seats - Nombre de places : 630-400-100-70
 Permanent staff - personnel permanent : 300
 Spectators/year - spectatori/an : 141.266
 Season-ticket holders - Abonnés : 4500
 Performances/year - Nombre de représentation/an : 480
 Productions : 18
 Global budget - Budget global : 30.000.000 DEM (15.338.000 euros)
 Income - recettes : 3.300.000 DEM (1.687.000 euros)
 Subsidies - Subventions : 26.700.000 DEM (13.652.000 euros)

Schauspiel Bonn

Nombre de salles - Stages : 4
 Seats - Nombre de places : 475-175-600-150
 Permanent staff - personnel permanent : 260
 Spectators/year - spectatori/an : 115.000
 Season-ticket holders - Abonnés : 3900
 Performances/year - Nombre de représentation/an : 430
 Productions : 16
 Global budget - Budget global : 28.000.000 DEM (14.316.000 euros)
 Income - recettes : 3.500.000 DEM (1.789.000 euros)
 Subsidies - Subventions : 24.500.000 DEM (12.526.000 euros)

Koninklijke Vlaamse Schouwburg

Nombre de salles - Stages : 2
 Seats - Nombre de places : 300
 Permanent staff - personnel permanent : 60
 Spectators/year - spectatori/an : 50.000
 Season-ticket holders - Abonnés : 5000
 Performances/year - Nombre de représentation/an : 220

Productions : 15
 Global budget - Budget global : 5.000.000 euros
 Income - recettes : 1.250.000 euros
 Subsidies - Subventions : 3.750.000 euros

165

Théâtre National de la Communauté Française de Belgique

Nombre de salles - Stages : 2
 Seats - Nombre de places : 756-283
 Permanent staff - personnel permanent : 70
 Spectators/year - spectatori/an : 85.000 (+55.000 on tour/ pour les tournées)
 Season-ticket holders - Abonnés : 3.000
 Performances/year - Nombre de représentation/an : 200 (+200 on tour/ pour les tournées)
 Productions : 15
 Global budget - Budget global : 250.000.000 BEF (6.197.000 euros)
 Income - recettes : 80.000.000 BEF (1.983.000 euros)
 Subsidies - Subventions : 169.000.000 BEF (4.189.400 euros)

Hrvatsko Narodno Kazaliste

Nombre de salles - Stages : 3
 Seats - Nombre de places : 700-150-55
 Permanent staff - personnel permanent : 171
 Spectators/year - spectatori/an : 70.000
 Season-ticket holders - Abonnés : 3180
 Performances/year - Nombre de représentation/an : 200
 Productions : 10
 Global budget - Budget global : 8.000.000 DEM (4.090.000 euros)
 Income - recettes : 1.200.000 DEM (614.000 euros)
 Subsidies - Subventions : 6.800.000 DEM (3.476.000 euros)

Det Kongelige Teater

Nombre de salles - Stages : 4 (3 for drama - pour le théâtre)
 Seats - Nombre de places : 2700 (1400 for drama - pour le théâtre)
 Permanent staff - personnel permanent : 779
 Spectators/year - spectatori/an : 188.681
 Season-ticket holders - Abonnés : 22.000
 Performances/year - Nombre de représentation/an : 370
 Productions : 21
 Global budget - Budget global : 390.700.000 DKK (51.900.000 DKK for drama/pour le théâtre)
 Income - recettes : 94.500.000 DKK
 Subsidies - Subventions : 305.200.000 DKK

Odense Teater

166

Nombre de salles - Stages : 4
 Seats - Nombre de places : 485-300-90-80
 Permanent staff - personnel permanent : 100 (+ 350 periodical/saisoniers)
 Spectators/year - spectateurs/an : 113.000
 Season-ticket holders - Abonnés : 3250
 Performances/year - Nombre de représentation/an : 470
 Productions : 13
 Global budget - Budget global : 55.000.000 DKK (7.400.000 euros)
 Income - recettes : 13.600.000 DKK (1.800.000 euros)
 Subsidies - Subventions : 41.400.000 DKK (5.600.000 euros)

Hvidovre teater

Nombre de salles - Stages : 2
 Seats - Nombre de places : 305-500
 Permanent staff - personnel permanent : -
 Spectators/year - spectateurs/an : 40.000
 Season-ticket holders - Abonnés : -
 Performances/year - Nombre de représentation/an : 150
 Productions : 3-4
 Global budget - Budget global : 7.000.000 DKK (940.860 euros)
 Income - recettes : 2.000.000 DKK (268.817 euros)
 Subsidies - Subventions : 5.000.000 DKK (672.043 euros)

Teatre Nacional de Catalunya

Nombre de salles - Stages : 3
 Seats - Nombre de places : 869-400-450
 Permanent staff - personnel permanent : 88
 Spectators/year - spectateurs/an : 199.484
 Season-ticket holders - Abonnés : 567
 Performances/year - Nombre de représentation/an : 505
 Productions : 19
 Global budget - Budget global : 1.760.000.000 ESP (10.577.812 euros)
 Income - recettes : 475.000.000 ESP (2.854.807 euros)
 Subsidies - Subventions : 1.285.000. ESP (7.723.000 euros)

Centro Dramático Nacional

Nombre de salles - Stages : 2
 Seats - Nombre de places : 527 - 652
 Permanent staff - personnel permanent : 110
 Spectators/year - spectateurs/an : 131.802
 Season-ticket holders - Abonnés : 25.000
 Performances/year - Nombre de représentation/an : 451
 Productions : 5 (+ 6 guest perf. / accueils)
 Global budget - Budget global : 568.868.000 ESP (3.418.000 euros)
 Income - recettes : 209.623.358 ESP (1.259.000 euros)
 Subsidies - Subventions : depends directly from Ministry/dépend directement du Ministère

Centro Andaluz de Teatro

Nombre de salles - Stages : 2
 Seats - Nombre de places : 550
 Permanent staff - personnel permanent : 18
 Spectators/year - spectateurs/an : 76.000
 Season-ticket holders - Abonnés : 400
 Performances/year - Nombre de représentation/an : 258
 Productions : 3
 Global budget - Budget global : 100.000.000 ESP (601.000 euros)
 Income - recettes : -
 Subsidies - Subventions : -

Helsingin Kaupunginteatteri

Nombre de salles - Stages : 3
 Seats - Nombre de places : 911 - 350 - 200
 Permanent staff - personnel permanent : 179
 Spectators/year - spectateurs/an : 212.000
 Season-ticket holders - Abonnés : 1000
 Performances/year - Nombre de représentation/an : 517
 Productions : 13
 Global budget - Budget global : 59.000.000 FIM (9.923.087 euros)
 Income - recettes : 22.680.000 FIM (3.814.501 euros)
 Subsidies - Subventions : 37.500.000 FIM (6.307.047 euros)

Théâtre National de Chaillot

Nombre de salles - Stages : 2
 Seats - Nombre de places : 1200 - 418
 Permanent staff - personnel permanent : 120
 Spectators/year - spectateurs/an : 276.082
 Season-ticket holders - Abonnés : 12.962
 Performances/year - Nombre de représentation/an : 406
 Productions : 8
 Global budget - Budget global : 96.000.000 FRF (14.635.000 euros)
 Income - recettes : 28.722.000 FRF (4.378.000 euros)
 Subsidies - Subventions : 61.244.000 FRF (9.336.000 euros)

Comédie de Saint-Etienne

Nombre de salles - Stages : 4
 Seats - Nombre de places : 750-380-200-60
 Permanent staff - personnel permanent : 42
 Spectators/year - spectateurs/an : 150.000
 Season-ticket holders - Abonnés : 13.400
 Performances/year - Nombre de représentation/an : 340
 Productions : 6 (+ 28 guest perf./accueils)
 Global budget - Budget global : 27.300.000 FRF (4.161.000 euros)
 Income - recettes : 10.127.000 FRF (1.543.000 euros)
 Subsidies - Subventions : 17.173.000 FRF (2.618.000 euros)

Théâtre de Nice

167

Nombre de salles - Stages : 2
 Seats - Nombre de places : 980 - 320
 Permanent staff - personnel permanent : 29
 Spectators/year - spectateurs/an : 100.000
 Season-ticket holders - Abonnés : -
 Performances/year - Nombre de représentation/an : 120
 Productions : 20
 Global budget - Budget global : 25.000.000 FRF (3.811.000 euros)
 Income - recettes : 7.300.000 FRF (1.112.000 euros)
 Subsidies - Subventions : 17.300.000 FRF (2.637.000 euros)

Piramatiki Skini tis Technis

Nombre de salles - Stages : 1
 Seats - Nombre de places : 250
 Permanent staff - personnel permanent : 20
 Spectators/year - spectateurs/an : 18.000
 Season-ticket holders - Abonnés : -
 Performances/year - Nombre de représentation/an : 150
 Productions : 5
 Global budget - Budget global : 100.000.000 DRS (300.480 euros)
 Income - recettes : 45.000.000 DRS (135.216 euros)
 Subsidies - Subventions : 55.000.000 DRS (165.264 euros)

Csiky Gergely Kaposvar

Nombre de salles - Stages : 2
 Seats - Nombre de places : 535 - 80
 Permanent staff - personnel permanent : 212
 Spectators/year - spectateurs/an : 102.366
 Season-ticket holders - Abonnés : 25 148
 Performances/year - Nombre de représentation/an : 301
 Productions : 11
 Global budget - Budget global : 395.392.000 HUF (1.546.554 euros)
 Income - recettes : 28.293.365 HUF (110.667 euros)
 Subsidies - Subventions : 331.292.000 HUF (1.295.830 euros)

Teatro Stabile di Torino

Nombre de salles - Stages : 3
 Seats - Nombre de places : 1500 - 600 - 220
 Permanent staff - personnel permanent : 51
 Spectators/year - spectateurs/an : 110.000
 Season-ticket holders - Abonnés : 10.408
 Performances/year - Nombre de représentation/an : 220 (+257 in region/dans la région)
 Productions : 7
 Global budget - Budget global : 22.037.000.000 ITL (11.361.161 euros)
 Income - recettes : 4.667.000.000 ITL (2.410.305 euros)
 Subsidies - Subventions : 16.126.000.000 ITL (8.327.868 euros)

Teatro Stabile di Bologna

Nombre de salles - Stages : 3
 Seats - Nombre de places : 900-200-150
 Permanent staff - personnel permanent : 65
 Spectators/year - spectateurs/an : 110.000
 Season-ticket holders - Abonnés : 3000
 Performances/year - Nombre de représentation/an : 300
 Productions : 5-6
 Global budget - Budget global : 5.162.000 euros
 Income - recettes : 2.838.000 euros
 Subsidies - Subventions : 2.324.000 euros

Centro Teatrale Bresciano

Nombre de salles - Stages : 2
 Seats - Nombre de places : 1000 - 150
 Permanent staff - personnel permanent : 30
 Spectators/year - spectateurs/an : 51.000 (+60.663 guests/accueils)
 Season-ticket holders - Abonnés : 4829
 Performances/year - Nombre de représentation/an : 188 (+109 guest/accueils)
 Productions : 6 (+ 46 guest/accueils)
 Global budget - Budget global : 3.750.510 euros
 Income - recettes : 1.571.062 euros
 Subsidies - Subventions : 2.179.448 euros

Théâtre des Capucins

Nombre de salles - Stages : 1
 Seats - Nombre de places : 270
 Permanent staff - personnel permanent : 25
 Spectators/year - spectateurs/an : 30.000
 Season-ticket holders - Abonnés : 1000
 Performances/year - Nombre de représentation/an : 200
 Productions : 10 (+ 15 accueils/guest perf.)
 Global budget - Budget global : 96.423.000 LUF (2.390.260 euros)
 Income - recettes : 11.000.000 LUF (272.682 euros)
 Subsidies - Subventions : 96.423.000 LUF (2.390.260 euros)

Théâtre d'Esch

Nombre de salles - Stages : 2
 Seats - Nombre de places : 515 - 120
 Permanent staff - personnel permanent : 30
 Spectators/year - spectateurs/an : 42.000
 Season-ticket holders - Abonnés : 2500
 Performances/year - Nombre de représentation/an : 142
 Productions : 5
 Global budget - Budget global : 2.126.554 euros
 Income - recettes : 548.759 euros
 Subsidies - Subventions : 2.126.554 euros

Det Norske Teatret

Nombre de salles - Stages :	3
Seats - Nombre de places :	1073
Permanent staff - personnel permanent :	241
Spectators/year - spectateurs/an :	180.000
Season-ticket holders - Abonnés :	-
Performances/year - Nombre de représentation/an :	675
Productions :	14
Global budget - Budget global :	16.500.000 euros
Income - recettes :	3.500.000 euros
Subsidies - Subventions :	13.000.000 euros

Toneelgroep Amsterdam

Nombre de salles - Stages :	2
Seats - Nombre de places :	750/340
Permanent staff - personnel permanent :	100
Spectators/year - spectateurs/an :	75.000
Season-ticket holders - Abonnés :	2500
Performances/year - Nombre de représentation/an :	350
Productions :	10/15
Global budget - Budget global :	12.300.000 NLG (5.581.400 euros)
Income - recettes :	1.950.000 NLG (884.880 euros)
Subsidies - Subventions :	10.400.000 NLG (4.719.300 euros)

Stockholms Stadsteatern

Nombre de salles - Stages :	7
Seats - Nombre de places :	1700
Permanent staff - personnel permanent :	262
Spectators/year - spectateurs/an :	371.675
Season-ticket holders - Abonnés :	5000
Performances/year - Nombre de représentation/an :	1368
Productions :	25 + accueils/guest perf.
Global budget - Budget global :	25.502.000 euros
Income - recettes :	3.823.000 euros
Subsidies - Subventions :	21.679.000 euros

Norrbottensteatern

Nombre de salles - Stages :	3
Seats - Nombre de places :	520
Permanent staff - personnel permanent :	60
Spectators/year - spectateurs/an :	33.500
Season-ticket holders - Abonnés :	-
Performances/year - Nombre de représentation/an :	273
Productions :	9
Global budget - Budget global :	32.980.000 SEK (3.884.500 euros)
Income - recettes :	4.100.000 SEK (482.000 euros)
Subsidies - Subventions :	28.180.000 SEK (3.402.500 euros)

Teatrul National Craiova

Nombre de salles - Stages :	2
Seats - Nombre de places :	700
Permanent staff - personnel permanent :	159
Spectators/year - spectateurs/an :	37.500
Season-ticket holders - Abonnés :	-
Performances/year - Nombre de représentation/an :	137
Productions :	5
Global budget - Budget global :	5.700.000.000 Lei
Income - recettes :	800.000 Lei
Subsidies - Subventions :	4.900.000.000 Lei

Slovensko Narodno Gledalisce Drama Ljubljana

Nombre de salles - Stages :	2
Seats - Nombre de places :	460-100
Permanent staff - personnel permanent :	124
Spectators/year - spectateurs/an :	99.507
Season-ticket holders - Abonnés :	7201
Performances/year - Nombre de représentation/an :	395
Productions :	11
Global budget - Budget global :	3.537.711 euros
Income - recettes :	508.647 euros
Subsidies - Subventions :	5.955.140 euros

Slovensko Mladinsko Gledalisce

Nombre de salles - Stages :	2
Seats - Nombre de places :	400
Permanent staff - personnel permanent :	56
Spectators/year - spectateurs/an :	25.370
Season-ticket holders - Abonnés :	130
Performances/year - Nombre de représentation/an :	200
Productions :	14 (+10 accueils/guest perf.)
Global budget - Budget global :	1.471.885 euros
Income - recettes :	164.728 euros
Subsidies - Subventions :	1.307.157 euros

European Theatre Convention Convention Théâtrale Européenne

The European Theatre Convention (ETC) is an association which includes 32 theatres subsidized by public authorities and many associate theatres from 18 European countries. The aims of the ETC are described in the very words of its name.

E.T.C.

European

Europe's deep common roots and the history and evolution of its philosophy has allowed the development of diverse and rich cultures. European integration therefore, should be carried out by enhancing, understanding and respecting the different cultures. Such a discussion should provide a clearer idea of the relative position of each regional and national culture within the European Union, as well as restore links with Central and Eastern Europe in order to open our continent to the rest of the world.

Theatre

Theatre is maybe one of the most crucial instruments of this integration, because like cultures, one of its basic props is language, which means that it is likewise hemmed in by the barrier that gives our regions and nations their originality. The enhancement of the various languages of the regions of Europe therefore finds its prime exponent of propagation in dramatic expression, especially in its contemporary evolution.

Convention

In order to establish this project, important institutions of theatre production are signing a Convention aiming the exchange of ideas, persons, productions and the realisation of coproductions in order to improve the cultural knowledge of each other and to set up a real European network of cooperation in the field of theatre.

The programmes of the ETC

General programmes

Established after many symposiums, meetings, exchanges and common work, the general programmes aim to give the members and the theatres of Europe an opportunity to work together and to get a better knowledge of cultures through dramatic art. These programmes, prepared and realised by the members of the Convention, therefore, can be used by any theatre that wishes to.

La Convention Théâtrale européenne (CTE) est une association regroupant 32 théâtres de création subventionnés par les pouvoirs publics et de nombreux théâtres associés dans 18 pays d'Europe. La CTE définit ses objectifs par la simple énumération des mots qui composent son nom.

E.T.C.

Européenne

L'Europe, par son histoire et l'évolution de ses pensées a permis le développement des cultures les plus diverses et les plus variées. L'intégration européenne doit donc consister à connaître, mettre en valeur, confronter, et respecter ces cultures. Une telle approche permet de mieux situer la position relative de chaque culture nationale ou régionale au sein de l'Union Européenne, mais également de renouer des relations avec l'Europe Centrale et Orientale, et d'ouvrir notre continent au reste du monde.

Théâtrale

Le théâtre peut être l'un des instruments privilégiés de cette intégration, car comme les cultures il est essentiellement port par les langues et subit comme elle cette barrière qui fait l'originalité majeure de nos régions et de nos nations. La mise en valeur des diverses langues des régions d'Europe trouve donc, dans l'expression dramatique, son plus sûr instrument de propagation, en particulier, dans ses évolutions les plus contemporaines.

Convention

Afin de mettre en œuvre ce projet, de grandes institutions de production théâtrale lient par une Convention qui a pour but de favoriser les échanges d'idées, d'hommes, de productions et de réaliser des coproductions, afin d'améliorer la connaissance culturelle de chacun et de mettre en œuvre un véritable réseau européen de coopération théâtrale.

Les programmes de la CTE

Les programmes généraux

Établis après de nombreux colloques, échanges et travaux en commun, les programmes généraux ont pour objectif de permettre concrètement aux différents membres, et à l'ensemble des théâtres en Europe, de participer à la mise en œuvre d'une connaissance réelle des cultures européennes à travers l'art dramatique. Il s'agit donc de programmes, qui, préparés et réalisés par les membres de la Convention, peuvent être utilisés par l'ensemble des grands théâtres d'Europe.

1. NET Programme (New European Theatre)

This programme is designed to promote European languages through their richest vector: the writing of new plays. It simultaneously attempts to promote existing texts and creates the particular conditions stimulating the writing of new plays and their production. In this framework, the ETC publishes every two years the synopsis of the most outstanding European plays in a special publication distributed freely all over Europe. A new step in this programme – linked to the programme PTE (see below) – is aiming to promote the production and circulation in Europe of the performances created from new plays.

2. Public of European Theatres (PTE)

This new programme launched in 1998 to celebrate the ETC's 10th anniversary intends to offer a permanent invitation to more than 32 theatres to any season-ticket holder of any theatre member of the ETC. More precisely, any person who wishes to, will be invited to all the other theatres for the whole season. 32 theatres are thus creating a bridge for 4 million spectators giving birth to the 1st European Network of Public. Confident that language is not an obstacle and that our public is open, curious and constantly in seek of cultural enrichment, the ETC has nevertheless initiated a vast programme of new European drama translations.

3. International Festivals

Organised every two years by a theatre member, the ETC festival shows the artistic evolution of its members and associates other theatres through a theme. Themes were: *Eastern Europe* in 1989 in Saint-Etienne, *Immigrant Culture* in 1992 in Bologna, *Writing Today* in 1995 in Luxembourg, *North-South Dialogue* in 1997 in Stockholm and *European Scenes* in 1999 in Nice. Moreover, the Convention is co-producing many other international festivals which are exclusively dedicated to contemporary writing: Bonner Biennale (Germany), Eurotheatre festival in Brussels, Budapest Festival in Hungaria, 'Printemps théâtral' in Thessaloniki...

4. Forum of European Theatre (FTE)

This project has been launched in 1996. Through a common theme, all theatre people together with cultural and political operators, meet every year during 3 days in the French region of Rhône-Alpes, with the task to set up an inventory of theatre in Europe. Until now, the themes were: *The Prince, the Actor and the Spectator: Is the Mirror broken?* in 1996, *Another Theatre? Another Audience? Other Mediations?* in 1997, *Young directors in Europe Today: A New Theatre Practice?* in 1998, and *Writing for Theatre today* in 1999. An annual report is published at Actes Sud Editions.

5. Centre for Communication

Based at the Arena del Sole - Teatro Stabile di Bologna - the Centre offers on the Internet a rich view of the artistic and cultural heritage of theatres in Europe with information on member theatres and on ETC's activities. The address of the site is: <http://www.etc-centre.org>. The Email address: info@etc-centre.org

1. Programme sur la Nouvelle écriture Théâtrale (NET)

Ce programme consiste à promouvoir les langues d'Europe à travers leur vecteur le plus vivant : le théâtre en train de s'écrire. Il cherche à la fois à promouvoir les textes existants et à mettre en place les conditions nécessaires qui stimulent l'écriture de nouvelles pièces et leur production. Dans ce cadre, un recueil des synopsis des meilleures pièces européennes est publié tous les deux ans dans une publication distribuée gratuitement à travers toute l'Europe. Une nouvelle étape de ce programme, liée au programme PTE (voir ci-dessous), permettra de favoriser la production et la circulation en Europe de spectacles créés à partir de nouvelles pièces.

2. Public des théâtres européens (PTE)

Ce nouveau projet lancé en 1998 à l'occasion du 10ème anniversaire de la Convention entend offrir une invitation permanente dans plus de 32 théâtres aux abonnés des théâtres membres de la CTE. Plus précisément, toute personne le désirant pourra voir tous les spectacles des autres théâtres pendant toute la saison. 32 théâtres tissent ainsi des liens entre 4 millions de spectateurs, créant ainsi le 1er réseau de Public européen. Pour ce qui est de la barrière linguistique, bien qu'elle ne soit pas un écueil infranchissable à la curiosité et au besoin d'enrichissement de nos publics, la CTE a mis en place dès la fin 1999, un vaste programme de traductions d'œuvres théâtrales européennes.

3. Festivals internationaux

A travers un thème qui permet de confronter les spectacles des membres du réseau à d'autres théâtres invités, la CTE présente tous les deux ans, un festival organisé par l'un de ses adhérents. Les thèmes ont été jusqu'ici les suivants : *L'Europe de l'Est* en 1989 à Saint-Etienne, *La Culture immigrée* en 1992 à Bologna, *Ecrire aujourd'hui* en 1995 à Luxembourg, *Dialogue Nord-Sud* en 1997 à Stockholm, *Scènes d'Europe* en 1999 à Nice. De plus, la CTE coproduit de nombreux festivals internationaux exclusivement dédiés à l'écriture contemporaine : la Biennale de Bonn, le festival EuroTheatre à Bruxelles, le Festival de Budapest, le Printemps Théâtral de Thessaloniki....

4. Le Forum du Théâtre Européen (FTE)

Cette nouvelle initiative de la CTE a été lancée en 1996. Autour d'un thème, le forum rassemble chaque année pendant 3 jours, dans le département de la Loire en Rhône-Alpes (France), tous les professionnels du théâtre et les opérateurs culturels et politiques, avec pour mission de dresser un état des lieux du théâtre en Europe. Les thèmes ont été jusqu'ici les suivants : *Le Prince, le comédien, le spectateur : le miroir est-il brisé ?* en 1996, *Un autre théâtre ? Un autre public ? D'autres médiations ?* en 1997, *La jeune mise en scène en Europe : une nouvelle pratique théâtrale ?* en 1998 *Ecrire pour le théâtre aujourd'hui* en 1999. Un rapport est publié chaque année aux éditions Actes Sud.

5. Centre de la Communication

Situé à l'Arena del Sole - Teatro Stabile di Bologna, ce centre offre sur Internet un vaste panorama sur le patrimoine artistique et culturel des

6. Premio Europa

Since 1999, the ETC is participating and supports financially the Premio Europa per il Teatro (European Prize for Theatre). This prize is dedicated each year to an outcoming personality of theatre and dance. 1999 Prize was given to the Royal Court of London and to Pina Bausch.

Affinity Programmes

It was these more informal programmes that gave rise to the ETC and are of prime importance for its future. They allow the different members to work together in close co-operation. They form a series of microcosms that can provide a unique opportunity to bring the theatres of Europe closer together.

These programmes include :

- staff exchanges, which allow all the technical, administrative and also artistic personnel of theatre members to work in another theatre member of the ETC in order to exchange their know-how and different techniques, (for a period of a month) ;
- performances exchanges, allow the confrontation of styles and artistic points of view, and enrich not only the public but also theatre professionals ;
- school exchanges, a vast educational project which has been initiated in 1990, allow the meeting and the training of actors and young directors independent or linked to the theatres of the Convention.

Organising trainings, readings, exhibitions and other events, are also part of the activities of the ETC.

théâtres en Europe, en proposant des informations et de la documentation sur les théâtres membres et les activités de la CTE. L'adresse de ce site Internet est : <http://www.etc-centre.org>. L'adresse Email est : info@etc-centre.org

6. Premio Europa

Depuis 1999, la CTE participe et soutient financièrement l'organisation du Premio Europa per il Teatro (Prix Europe pour le Théâtre) Le Premio est décerné chaque année à une personnalité importante du théâtre et de la danse. Le Prix 99 a été attribué au Royal Court de Londres et à Pina Bausch.

Les Programmes d'affinité

Ces programmes plus informels, sont à l'origine même de la Convention Théâtrale Européenne, et sont primordiaux pour son avenir. Ils permettent à ses différents membres de travailler ensemble en liaison étroite et profonde. Ils forment une série de microcosmes, seuls susceptibles de lier en profondeur les théâtres d'Europe.

Ces programmes incluent :

- les échanges de personnel, permettent à tous les personnels techniques, artistiques et administratifs des théâtres membres de travailler dans un autre théâtre de la CTE afin de partager leur savoir-faire et de s'enrichir de techniques différentes (et ce pour une période d'un mois) ;
- les échanges de spectacles, permettent de confronter les styles et les points de vue artistiques, et d'enrichir non seulement le public mais également les professionnels du théâtre ;
- les échanges d'écoles, vaste projet didactique qui a débuté en 1990, permet la rencontre et la formation de comédiens et de metteurs en scène indépendants ou liés aux théâtres de la Convention.

L'organisation de stages, d'expositions, de lectures et de différents événements font également parti du programme d'activité de la CTE.

The ETC activities

Les activités de la CTE

I. International Festivals

1989 Saint-Etienne (F)
1991 Bologna (I)
1995 Luxembourg (L)
1997 Stockholm (S)
1998, 1999, 2000 Coproduction of the Eurotheatre festival in Brussels (B)
1999 Hanover (D)
1999 Budapest (H)
1999 Thessaloniki (GR)
1999 Nice (F)
1994, 96, 98,00 Coproduction of the Bonner Biennale (D)

2. International Meetings

Theatre in Europe, Crisis of an Institution
Economy and Culture: Sponsoring towards 1993
Politics and Theatre in 1989
East and West Exchanges, Economical and Financial Fluxes
European Status of the Theatre Artist and the Technician in Europe
The Role of Theatre in Europe: Building New Circuits for a European Diffusion
Genet's Theatre and Northern African Culture
Immigrant Culture and Theatre in Europe
Gemini 100 : Geminium Programme of 50 Theatres from Eastern Europe to 50 theatres from Western Europe
New ways for Promoting the Exchanges of Contemporary Plays
Direct Translation of Theatre, Means and Philosophy
East-West Conference
Young Authors Today
Bertolt Brecht Today
Young Directors in Europe
Writing and Publishing Drama Today
North-South Dialogue
Moving Culture to Centre Stage
The Prince, the Actor and the Spectator: Is the Mirror broken ?
Another Theatre ? Another Audience ? Other Mediations ?
Young directors in Europe Today: A New Theatre Practice ?
Writing for Theatre Today
The art of keeping in form (about performance marketing and theatrical management)

3. Professional Training

During a period of 12 years, the possibility was given for over 500 people (artists, technicians and administrative staff) to have a professional training in one of the network's theatres.
Titles of trainings were:

I. Festivals Internationaux

1989 Saint-Etienne (F)
1991 Bologna (I)
1995 Luxembourg (L)
1997 Stockholm (S)
1998, 1999, 2000 Coproduction du festival Eurotheatre de Bruxelles (B)
1999 Hannover (D)
1999 Budapest (H)
1999 Thessaloniki (GR)
1999 Nice (F)
1994, 96, 98, 00 Coproduction de la Bonner Biennale (D)

2. Colloques internationaux

Le théâtre en Europe, crise d'une institution
Economie et Culture : le mécénat à l'horizon 93
Politique et Théâtre en 1989
Echanges Est et Ouest, flux économiques et financiers
Le statut de l'artiste et du technicien en Europe
Le rôle du théâtre en Europe : construire de nouveaux circuits pour une diffusion européenne
Le théâtre de Genet et la culture Nord-Africaine
La culture immigrée et le théâtre en Europe
Jumelage 100: programme de jumelage de 50 théâtres d'Europe Centrale et Orientale et de 50 théâtres d'Europe de l'Ouest
Nouvelles méthodes pour promouvoir les échanges de pièces contemporaines
La traduction directe au théâtre, les moyens et la philosophie
Colloque Est-Ouest
Les jeunes auteurs aujourd'hui
Bertolt Brecht aujourd'hui
La jeune mise en scène en Europe
L'écriture et l'édition théâtrale aujourd'hui
Le Dialogue Nord-Sud
Culture sur scène
Le Prince, le comédien, le spectateur : le miroir est-il brisé
Un autre théâtre ? Un autre public ? D'autres médiations ?
La jeune mise en scène en Europe : une nouvelle pratique théâtrale ?
Ecrire pour le théâtre aujourd'hui
L'art de rester en forme (performances marketing et management du théâtre)

3. Formation professionnelle

Pendant une période de 12 ans, plus de 500 personnes (artistes, techniciens et administratifs) ont eu la possibilité de parfaire leur art et d'effectuer un stage dans un des théâtres du réseau.
Ces stages ont porté sur :

Movement and Theatre, João Mota (P)
 Fassbinder's Theatrical Language, Hans Gunther Seebach (D)
 Cocteau: the Sounds of Words, Cherif (I)
 Laugh in Botho Strauss, Hans Croiset (NL)
 Scenery and Trompe-l'oeil, G. Basili/L. Scapa (I)
 Kekour Nourene or African Tradition, João Mota (P) and Prosper Diss (F)
 Training of actors, Daniel Benoin (F)
 Exchanges between Drama Schools for Students (Sevilla, Odense, Saint-Etienne)
 French Verse and its Influence in Europe, Daniel Benoin (F)
 Young Eastern Authors by Young Western Directors (L)
 North-South Dialogue: a workshop on Garcia Lorca for actors and musicians from Sevilla and Lulea (E - S)
 Young dramaturgy in Europe (B)
 Towards a new young European theatre (D, F, I, S, E, DK)

4. Publications

1989 - Number 0 of the Newsletter
 1991 - Copyright in Europe, a study by Jacques Boncompain (French Society of Authors)
 1993 - The European Theatre Today: The Plays n°1
 1995 - The European Theatre Today: The Plays n°2
 1996 - Articles in Ubu European Stages: European Review of Theatre (N°3, N°4, N°5, N°6)
 1997 - 1st Forum of European Theatre, du Théâtre, special issue n°6
 1997 - The European Theatre Today: The Plays n°3
 1998 - 2nd Forum of European Theatre, du Théâtre, special issue n°8
 1999 - 3rd Forum European Theatre, du Théâtre, special issue n°9
 2000 - The European Theatre Today: The Plays n°4
 2000 - 1988/2000: 12 years of European Theatre Convention

Le mouvement et le théâtre, João Mota (P)
 Le langage théâtral de Fassbinder, Hans Gunther Seebach (D)
 Cocteau : le son des mots, Cherif (I)
 Le rire chez Botho Strauss, Hans Croiset (NL)
 Décor et trompe-l'oeil, G. Basili et L. Scapa (I)
 Kekour Nourene ou la tradition africaine, João Mota (P) et Prosper Diss (F)
 Formation de l'acteur, Daniel Benoin (F)
 Echanges entre écoles de Théâtre pour élèves (Séville, Odense, Saint-Etienne)
 Le vers français et son influence en Europe, Daniel Benoin (F)
 Jeunes auteurs de l'Est par des jeunes metteurs en scène de l'Ouest (L)
 Dialogue Nord-Sud: un travail sur Garcia Lorca par des comédiens et des musiciens de Séville et de Lulea (E - S)
 Le travail de la jeune dramaturgie en Europe (B)
 Vers un nouveau jeune théâtre européen (D, F, I, S, E, DK)

4 - Publications

1989 - Numéro 0 de la Newsletter
 1991 - Droit d'auteur en Europe, une étude de Jacques Boncompain (Société des Auteurs - France)
 1993 - Le Théâtre en Europe aujourd'hui: les Pièces n°1
 1995 - Le Théâtre en Europe aujourd'hui: les Pièces n°2
 1996 - Contribution dans UBU Scènes d'Europe: Revue européenne de Théâtre (n°3, n°4, n°5, n°6)
 1997 - 1er Forum du Théâtre européen, du Théâtre, hors série n°6
 1997 - Le Théâtre en Europe aujourd'hui: les Pièces n°3
 1998 - 2ème Forum du Théâtre européen, du Théâtre, hors série n°8
 1999 - 3ème Forum du Théâtre européen, du Théâtre, hors série n°9
 2000 - Le Théâtre en Europe aujourd'hui: les Pièces n°4
 2000 - 1988/2000: 12 années de Convention Théâtrale Européenne

Members of the ETC Membres de la CTE

Autriche/Austria

Vereinigte Bühnen Graz - Schauspiel

Allemagne/Germany

Schauspiel Bonn
 Niedersächsische Staatstheater - Schauspiel Hannover

Belgique/Belgium

Théâtre National de la Communauté Française de Belgique
 Koninklijke Vlaamse Schouwburg

Croatie/Croatia

Hrvatsko Narodno Kazaliste - Croatian National Theatre Split

Danemark/Denmark

Det Kongelige Teater
 Odense Teater
 Hvidovre Teater

Espagne/Spain

Teatre Nacional de Catalunya
 Centro Andaluz de Teatro
 Centro Dramatico Nacional

Finlande/Finland

Helsingin Kaupunginteatteri

France

Centre Dramatique National - Comédie de Saint-Etienne
 Centre Dramatique National de Nice-Côte d'Azur - Théâtre de Nice
 Théâtre National de Chaillot

Grèce/Greece

Piramatiki Skini tis Technis

Hongrie/ Hungary

Kaposvar Csiky Gergely Theatre

Italie/Italy

Arena del Sole - Nuova Scena - Teatro Stabile di Bologna
 Teatro Stabile di Torino
 Centro Teatrale Bresciano

Luxembourg

Théâtre des Capucins
 Théâtre d'Esch

Norvège/Norway

Det Norske Teatret

Pays-Bas/Netherlands

Toneelgroep Amsterdam

Suède/Sweden

Stockholms Stadsteater
 Norrbottens Teatern

Roumanie/Romania

Teatrul National Craiova

Slovénie/Slovenia

Slovensko Narodno Gledališče Drama Ljubljana
 Slovensko Mladinsko Gledališče

Bureau/Board

Président / President : Daniel Benoin
 Vice-Présidents / Vice-Presidents: Domenec Reixach & Peter Wahlqvist
 Secrétaire Général / General Secretary : Yves Saussinan
 Trésorier / Treasurer : Marc Olinger
 Suppléant / Deputy : Paolo Cachioli

Délégation générale / general delegation

Patricia Canellis
 CTE c/o KVS
 Rue Delaunoy, 58
 1080 Bruxelles
 Tel: +32-2-412.70.40
 Fax: +32-2-412.70.45
 Email: cte@skynet.be
 http://www.etc-centre.org

Other members Autres membres

276

Comme tous les grands réseaux, de nombreux théâtres - dans divers pays - ont adhéré à la CTE pour une période minimum de 1 an - puis, les changements de direction ou diverses difficultés les ont poussé à quitter la CTE.

En voici la liste :

Like all the big networks, a lot of theatres - in different countries - have joined the ETC for a minimal period of 1 year - then, changes of leadership or various difficulties have led them to leave the ETC.

Here is the list :

BELGIË:

Theater Ivonne Lex - Antwerpen

KNS - Antwerpen

DEUTSCHLAND:

Staatliche Schauspielbühnen Berlin - Schiller Theater

Berliner Ensemble - Berlin

ESPAÑA:

Centro Dramatico de de la Generalitat de Valencia

Centre Dramatic de la Generalitat de Catalunya, Teatre

Romea - Barcelona

FRANCE:

Théâtre du Rond-Point - Paris

CDN - Comédie de Caen

CDN - Théâtre des Treize Vents - Montpellier

CDN - Théâtre de la Criée - Marseille

GREAT BRITAIN:

Lyric Hammersmith - London

IRELAND:

Abbey Theatre - Dublin

NEDERLAND:

Het National Toneel - Den Haag

Koninklijke Schouwburg - Den Haag

Het Zuidlijke Toneel - Eindhoven

POLSKA:

Centrum Sztuki Studio - Varsovie

PORTUGAL:

Teatro experimental de Cascais

Comuna - Teatro de Pesquisa

Teatro Nacional Dona Maria II - Lisboa

SUISSE:

Comédie de Genève

SUOMI:

TTT - Tampereen Työväen Teatteri - Tampere

Picture credits Crédits photographiques

277

Cover/Couverture: Christian Bort, Mara Eggert, Lesley Leslie-Spinks, Christophe Olinger, Tone Stojko, Yves Guibeaud, Marc Enguerand, Erik Berg, Leo Van Velzen, Thomas Petri, Béatrice Heyligers, Marcello Norbeth, Serge Ligtenberg.

Foreword/Introduction: p. 6 Agence de presse Bernard; p. 8 Thilo Beu

BELGIQUE / BELGIË: Théâtre National de la Communauté Wallonie Bruxelles p. 17, 18, 19, 20, 21, 22 Marie-Françoise Plissart; p. 21 Fabien Calcavechia; p. 23 Ruth Walz **Koninklijke Vlaamse Schouwburg** p. 25, 26, 27 Anton Wilsens; p. 28, 29, 30, 31, 32 Leo van Velzen

DANMARK: Det Kongelige Teater p. 33, 34, 35 Jakob Mydtskov; p. 37 Henrik Saxgren; p. 39 Martin Tulinius; p. 39 Thomas Petri **Hvidovre Teater** p. 41, 42, 43 Ole Mik; p. 44 Ole Tag Hartmann; p. 45 Henrik Ohsten; p. 45, 47 Brita Fogsgaard; p. 46 Dirk Meussling; p. 48 Leif Tuxen **Odense Teater** p. 49, 50, 51, 52, 53, 55 Carsten Andreasen **DEUTSCHLAND: Niedersächsische Staatstheater - Schauspiel Hannover** p. 57, 58, 59 Caroline Otteni; p. 60, 61, 62, 63 Mara Eggert **Schauspiel Bonn** p. 65, 66, 67, 68, 69, 70 Thilo Beu; p. 71 Christian Bort

ELLAS: Piramatiki Skini tis Technis p. 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80 Vassilis Bozikis

ESPAÑA: Centro Andaluz de Teatro p. 81, 82, 83, 87, 88 Luis Castilla; p. 84 Pablo Juliá; p. 85, 86 Carmen Pizaro **Centro Dramático Nacional** p. 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96 Chicho; p. 94 Daniel Aconso **Teatre Nacional de Catalunya** p. 97, 98, 99 Antoni Bofill; p. 100, 101, 102, 103, 104 Teresa Miró

FRANCE: Comédie de Saint-Étienne - Centre Dramatique National p. 105, 106, 107 Michel Dieudonné; p. 109, 110, 111, 112 Yves Guibeaud **Théâtre de Nice - Centre Dramatique National - Nice-Côte d'Azur** p. 113, 114, 115 Bernard Touillon; p. 116, 118 Brigitte Enguerand; p. 117, 119, 120 Béatrice Heyligers; p. 118 Ramon Senera / Enguerand; p. 119 Laurent Colonna **Théâtre National de Chaillot** p. 121, 122, 123 Théâtre National de Chaillot; p. 124 Thierry Gründler; p. 125, 127 Marc Enguerand; p. 125 Marc & Brigitte Enguerand; p. 128 A. Parathoen / Enguerand

HRVATSKA: Hrvatsko Narodno Kazaliste p. 129, 130, 131 Jadran Babic; p. 132, 133, 134, 135, 136 Ante Verzotti

ITALIA: Nuova Scena - Arena del Sole - Teatro Stabile di Bologna p. 137, 138, 139 Giovanni Bortolani; p. 141, 143 Piero Casadei; p. 143 Marcello Norberth; p. 144 Arena del Sole; p. 144 Iguana Press - Raffaella Cavalieri **Centro Teatrale Bresciano** p. 145 Agenzia Fotografica - Foto Eden; p. 146, 147 Roberto Mora; p. 148, 151 Maurizio Buscarino; p. 149, 150 Mauro Bassi; p. 149, 152 Giovanni Piemonti **Teatro Stabile di Torino** p. 153, 154, 155, 160 Michele d'Ottavio; p. 156, 157 Marcello Norberth; p. 156, 157, 159 Tommaso Le Pera; p. 159 Mariano Anagni; p. 160 Frederico Riva **LETZEBUERG: Théâtre des Capucins** p. 161, 162, 163, 164, 165, 166, 167 Christophe Olinger **Théâtre d'Esch** p. 169, 170, 171 Willi Filz; p. 172 Frédéric Humblet; p. 173 Pierrot Julien; p. 173, 176 Raymond Clement; p. 175 Mathias Hoffstiepel; p. 175 Christophe Olinger

MAGYARORSZÁG: Csiky Gergely Színház - Kaposvár p. 177, 178, 179, 180, 181, 182, 183, 184 Lázló Sima

NEDERLAND: Toneelgroep Amsterdam p. 185, 186, 187 Carol Winkel; p. 188, 189 Hans Heus; p. 189, 190 Serge Ligtenberg; p. 191 Ben van Duin

NOREG: Det Norske Teatret p. 193, 194, 195, 197 Leif Gabrielsen; p. 196 Erik Berg; p. 198 Espen Tollefsen; p. 199 Siggen Stinessen; p. 199 Helle Bakke

ÖSTERREICH: Vereinigte Bühnen Graz - Schauspiel p. 201, 202, 203 croce & wir; p. 204, 205, 206, 207 Andreas Hofer

ROMÂNIA: Teatrul National Craiova p. 209, 210, 211, 213, 215, 216 Dorian Delureanu

SLOVENIJA: Slovensko Mladinsko Gledalisce p. 220, 221, 223 Goran Bertok; p. 222 Ziga Koritnik; p. 224 Tone Stojko **Slovensko Narodno Gledalisce Drama Ljubljana** p. 225, 226, 227, 232 Peter Uhan; p. 228, 229, 230, 231 Tone Stojko

SUOMI: Helsingin Kaupunginteatteri p. 233, 234, 235 Esa Hytönen; p. 236 Juha-Pekka Laakio; p. 237, 238, 239 Stefan Bremer; p. 239 Kimmo Viskari

SVERIGE: Norrbottensteatern p. 241, 242, 243 Peter Widen; p. 244 Nikolaj Andersen; p. 245, 247 Torsten Berglund **Stockholms Stadsteater** p. 249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256 Lesley Leslie-Spinks



Depuis 1988, la Convention Théâtrale Européenne a été subventionnée par les institutions suivantes :
 Since 1988, the European Theatre Convention has been subsidised by the following institutions :

COMMISSION EUROPEENNE/EUROPEAN COMMISSION, DGX -
 Fondation Européenne pour la Culture (NL) - Camara Municipal de Lisboa (P) - Secretaria de Estado da Cultura (P) - Fundação Calouste Gulbenkian (P) - Fundação Oriente (P) - The British Council (GB) - Goethe Institute (D) - NordRhein Westphallen (D) - Bundes Republik Deutschland (D) - Stadt Bonn (D) - Ministre de la Culture (F) - Ville de Saint-Etienne (F) - Région Rhône-Alpes (F) - Conseil Général de la Loire (F) - Eurocratation (F) - Comune di Bologna (I) - Regiona Emilia-Romagna (I) - Presidenza del Consiglio dei Ministri - Dipartimento dello Spettacolo (I) - Stockholm Europas Kulturhuvudstad 98 (S) - Stockholm Information Service (S) - Statens Kulturråd (S) - Svenska Institutet (S) - Ministère des Affaires Culturelles (L) - Ville de Luxembourg (L)

Table of contents Table des matières

Foreword by Jack Lang « Europe the stage of the future »	p. 5	Letzebuerg/Luxembourg	
Préface de Jack Lang « Europe, scène d'avenir »	p. 7	Théâtre des Capucins	p.161
Introduction de Daniel Benoin	p. 9	Théâtre d'Esch	p.169
Introduction by Daniel Benoin	p. 11		
Belgie/Belgique/Belgium		Magyarország/Hongrie/ Hungary	
Théâtre National de la Communauté Française de Belgique	p.17	Csiky Gergely Színház	p.177
Koninklijke Vlaamse Schouwburg	p.25		
Danmark/Danemark/Denmark		Pays-Bas/Netherlands	
Det Kongelige Teater	p.33	Toneelgroep Amsterdam	p.185
Hvidovre Teater	p.41		
Odense Teater	p.49	Noreg/Norvège/Norway	
		Det Norske Teatret	p.193
Deutschland/Allemagne/Germany		Österreich/Autriche/Austria	
Niedersächsische Staatstheater - Schauspiel Hannover	p.57	Vereinigte Bühnen Graz – Schauspiel	p.201
Schauspiel Bonn	p.65		
Ellas/Grèce/Greece		Romania/Roumanie/Romania	
Piramatiki Skini tis Technis	p.73	Teatrul National Craiova	p.209
España/ Espagne/Spain		Slovenija/Slovénie/Slovenia	
Centro Andaluz de Teatro	p.81	Slovensko Mladinsko Gledališče	p.217
Centro Dramatico Nacional	p.89	Slovensko Narodno Gledališče Drama Ljubljana	p.225
Teatre Nacional de Catalunya	p.97	Suomi/Finlande/Finland	
		Helsingin Kaupunginteatteri	p.233
France		Sverige/Suède/Sweden	
Centre Dramatique National, Comédie de Saint-Etienne	p.105	Stockholms Stadsteater	p.241
Centre Dramatique National de Nice-Côte d'Azur,	p.113	Norrbottens Teatern	p.249
Théâtre de Nice	p.121		
Théâtre National de Chaillot		Annexes	
Hrvatska/ Croatie/Croatia		Season / Saison 1999-2000	p.259
Hrvatsko Narodno Kazaliste	p.129	Facts and figures / Données techniques	p.265
		ETC / CTE	p.269
Italia/Italie/Italy		The ETC activities/ Les activités de la CTE	p.273
Arena del Sole-Nuova Scena, Teatro Stabile di Bologna	p.137	Members of the ETC / Membre de le CTE	p.275
Centro Teatrale Bresciano	p.145	Other members / Autres membres	p.276
Teatro Stabile di Torino	p.153	Picture credits / Crédits photographiques	p.277
		Sponsors	p.278

Remerciements à tous les théâtres membres et leurs précieux collaborateurs
pour leur aide dans ce projet difficile,
à Lieven Struye pour son efficacité et sa gentillesse,
à Hilde pour sa patience,
et à tous ceux qui ont participé à l'élaboration de cette publication.

Thanks to all the theatre members and their precious collaborators
for their help in this difficult project,
to Lieven Struye for his efficiency and his kindness,
to Hilde for her patience,
and to all of those who have participated in the elaboration of this edition.

Graphisme, conception / Lay-out
Jean Verscheure

Coordination, responsable de publication / Editor
Patricia Canellis

Imprimeur / Printing office
Drukkerij Buroform

Achévé d'imprimer en avril 2000 / Published in April 2000
Publié en 3000 exemplaires / Published in 3000 copies



Tous droits de reproduction, d'adaptation, de traduction et de représentation des textes
et des photographies réservés par tous les pays.

For all countries, rights of reproduction, adaptation, translation or representation
of texts and photographs reserved

